

YVAIN
OU
LE CHEVALIER AU LION

Arthur, le bon roi de Bretagne qui, par sa prouesse, nous¹ enseigne à être preux et courtois, tenait une cour somptueuse et vraiment royale lors de cette fête si coûteuse qui s'appelle fort justement la Pentecôte². La cour se trouvait à Carduel au pays de Galles. Après le repas, dans toutes les salles du château, les chevaliers s'assemblèrent là où les dames et les demoiselles les avaient invités³. Les uns racontaient des histoires, les autres parlaient d'Amour⁴ ainsi que des tourments, des souffrances et des grands bienfaits que ressentirent souvent les disciples de sa règle, jadis très douce et agréable. Aujourd'hui cependant, le nombre de ses fidèles a bien diminué ; presque tous l'ont abandonnée. La réputation d'Amour en est fort amoindrie, car les amoureux d'antan passaient pour être courtois, preux, généreux et honnêtes. Maintenant, Amour est la fable de tout le monde, parce que ceux qui lui restent étrangers disent aimer mais ils mentent, et ceux qui se vantent à tort d'aimer donnent dans la fable et le mensonge.

Artus^a, li boens rois de Bretaigne
 La cui proesce nos enseigne
 Que nos soiens preu et cortois,
⁴ Tint cort si riche come rois
 A cele feste qui tant coste,
 Qu'an doit clamer la Pantecoste.
 La corz^b fu a Carduel en Gales ;
⁸ Après mangier, parmi ces sales
 Li^c chevalier s'atopelerent
 La ou dames les apelerent
 Ou dameiseles ou puceles.
¹² Li un recontoient noveles,
 Li autre parloient d'Amors,
 Des agoisses et des dolors

Et des granz biens qu'orent sovant
¹⁶ Li deciple de son covant,
 Qui lors estoit mout dolz et buens.
 Mes or i a mout po des suens
 Qu'a bien pres l'ont ja tuit lessiee,
²⁰ S'an est Amors mout abessiee,
 Car cil qui soloient amer
 Se feisoient cortois clamer
 Et preu et large et enorable.
²⁴ Or est Amors torne a fable
 Por ce que cil qui rien n'en santent
 Dient qu'il aiment, mes il mantent,
 Et cil fable et mançonge an font
²⁸ Qui s'an vantent et droit n'i ont.

Mais parlons plutôt des amoureux d'autrefois et laissons ceux d'aujourd'hui ! Car mieux vaut, à mon avis, un homme courtois et mort qu'un rustre vivant¹. Voilà pourquoi il me plaît de raconter une histoire captivante au sujet du roi dont l'extraordinaire renommée s'est répandue partout de nos jours. Je m'accorde sur ce point aux Bretons : son nom vivra toujours et, grâce à lui, on conserve le souvenir des chevaliers d'élite qui souffraient pour conquérir l'honneur. Ce jour-là toutefois, les chevaliers s'étonnèrent beaucoup de voir le roi se lever et quitter leur compagnie. Cela déplut fort à certains qui se lancèrent dans de longs commentaires, car ils n'avaient jamais vu le roi, lors d'une si grande fête, se rendre dans sa chambre pour aller dormir et pour se reposer. Ce jour-là, pourtant, la reine le retint auprès d'elle ; il demeura tant à ses côtés qu'il s'oublia et s'endormit. Dehors, à la porte de la chambre, se trouvaient Dodinel², Sagremor³, Keu, monseigneur Gauvain et monseigneur Yvain. Calogrenant se tenait en leur compagnie⁴ ; ce chevalier fort avenant avait entrepris pour eux un conte, moins à son honneur qu'à sa honte. La reine prêta l'oreille au récit qu'il avait commencé ; elle quitta le lit du roi et s'approcha d'eux fort discrètement. Sans être remarquée de personne, elle se glissa parmi eux. Seul, Calogrenant se leva prestement en la voyant. Keu, toujours très acerbe, perfide, pointu et venimeux,

Mes or parlons de cez qui furent,
Si leissons cez qui ancor durent,
Car mout valt mialz, ce m'est avis,
³² Uns cortois morz c'uns vilains vis.
Por ce me plest a raconter
Chose qui face a escouter
Del roi qui fu de tel tesmoing
³⁶ Qu'an en parole et pres et loing ;
Si m'acort de tant as Bretons
Que toz jorz durra li renons
Et par lui sont amenteü
⁴⁰ Li boen chevalier esleü
Qui a enor se traveillierent.
Mes cel jor mout se merveillierent
Del roi qui d'antr'aus se^a leva,
⁴⁴ Si ot de tex cui mout greva
Et qui mout grant parole an firent,
Por ce que onques mes nel virent
A si grant feste an chanbre antrer
⁴⁸ Por dormir ne por reposer.
Mes cel jor ensi li avint

Que la reine le detint,
Si demora tant delez li
⁵² Qu'il s'oblia et endormi.
A l'uis de la chanbre defors
Fu Didonez et Sagremors
Et Kex et messire^b Gauvains,
⁵⁶ Et si i fu messire Yvains,
Et avoec ax Qualogrenanz,
Uns chevaliers mout avenanz,
Qui lor a comancié un conte,
⁶⁰ Non de s'annor, mes de sa honte.
Que que il son conte contoït,
Et la reine l'escutoït,
Si s'est delez le roi levee
⁶⁴ Et vient sor ax tot a celee,
Qu'ainz que nus la poißt veoir,
Se fu lessiee entr'ax cheoir,
Fors que Calogrenanz sanz plus
⁶⁸ Sailli an piez contre li sus.
Et Kex, qui mout fu ranponeus,
Fel et poignanz et venimeus^c,

lui dit alors¹ : « Par Dieu, Calogrenant, le beau saut et la belle prouesse que voilà ! Vraiment, il me plaît que vous soyez le plus courtois d'entre nous ! C'est ce que vous croyez, à coup sûr, tellement vous manquez de cervelle ! Ma dame est en droit de penser que vous êtes plus courtois et plus preux que nous tous. C'est par paresse que nous ne nous sommes pas levés, sans doute, ou alors c'est parce que nous n'avons pas daigné le faire. Par Dieu, messire, si nous ne l'avons pas fait, c'est que nous n'avons pas encore vu notre reine alors que vous étiez déjà debout. — Vraiment, Keu, je pense que vous auriez éclaté aujourd'hui, fait la reine, si vous n'aviez pu vider votre abondant venin. Quelle détestable et vilaine attitude de chercher querelle à vos compagnons ! — Ma dame, fit Keu, si nous ne gagnons rien à vous fréquenter, faites en sorte que nous n'y perdions pas non plus ! Je ne pense pas avoir dit quelque chose qui puisse m'être reprochée et, s'il vous plaît, changeons de sujet ! Il n'est ni courtois ni intelligent d'éterniser une conversation stérile. Celle-ci ne saurait se poursuivre car elle n'honorait personne. Incitez-le plutôt à poursuivre l'histoire qu'il a commencée car, ici, il n'y a aucune raison de se battre ! — Ma dame, répliqua Calogrenant, cette dispute ne m'affecte guère. Tout cela m'est bien égal et je n'y prête guère attention. Si Keu m'a insulté, je n'aurai nullement à en pâtir. À de plus vaillants et plus sages

Li dist : « Par Deu, Qualogrenant,

⁷² Mout vos⁹² voi or preu et saillant,
Et certes mout m'est bel quant vos
Estes li plus cortois de nos ;

Et bien sai que vos le cuidiez,
⁷⁶ Tant estes vos de san vuidiez.
S'est droiz que ma dame le cuit
Que vos avez plus que nos tuit
De cortisie et de proesce.

⁸⁰ Ja le leissames por peresce,
Espoir, que nos ne nos levames
Ou por ce que nos ne deignames.
Mes par Deu, sire, nel feismes,

⁸⁴ Mes por ce que nos ne veismes
Ma dame, ainz fustes vos levez.
- Certes, Kex, ja fussiez crevez,
Fet la reine, au mien cuidier,

⁸⁸ Se ne vos poissiez vuidier
Del venin don vos estes plains.
Enuieus estes, et vilains,
De tancier a voz compaignons.

⁹² - Dame, se nos n'i gaeignons,
Fet Kex, an vostre conpaignie,
Gardez que nos n'i perdiens mie !
Je ne cuit avoir chose dite

⁹⁶ Qui me doie estre a mal escrite,
Et, s'il vos plest, teisons nos an !
Il n'est cortisie ne san
De plet d'oiseuse maintenir.

¹⁰⁰ Cist plez ne doit avant venir,
Que nus nel doit an pris monter.
Mes faites nos avant conter
Ce qu'il avoit encomancié,
¹⁰⁴ Car ci ne doit avoir tancié. »

A ceste parole s'espont⁹
Qualogrenanz, et si respont :
« Dame, fet il, de la tançon

¹⁰⁸ Ne sui mie en grant sospeçon ;
Petit m'an est, et mout po pris.
Se Kex a envers moi mespris,
Je n'i avrai ja nul damage :

¹¹² A mialz vaillant et a plus sage,

que moi, messire Keu, vous avez adressé des propos honteux ou odieux, car vous êtes coutumier du fait. Il en va toujours ainsi : le fumier doit nécessairement puer, les taons doivent piquer, les bourdons bruire, et les traîtres se rendre odieux et nuire. Mais je ne poursuivrai pas mon histoire si ma dame ne m'implore pas de le faire. Je la prie de ne pas insister et de ne pas me demander quelque chose qui me gênerait, de grâce ! — Dame, tous ceux qui sont ici, fait Keu, vous sauront gré de lui faire cette demande et ils écouteront volontiers son récit. Ne le faites surtout pas pour moi mais, par la foi que vous devez au roi qui est votre seigneur et le mien, demandez-lui de continuer et ce sera bien ! — Calogrenant, dit la reine, oubliez la provocation de messire Keu, le sénéchal. Médire est devenu pour lui une habitude et il est impossible de l'en corriger. Je vous demande, je vous implore d'étouffer en vous tout ressentiment. Ne vous privez pas, à cause de lui, d'un récit agréable à entendre, si vous voulez conserver mon amitié. Reprenez donc depuis le commencement ! — Assurément, ma dame, il me pèse d'obéir à vos ordres ! Si je ne redoutais pas de vous mécontenter, je me laisserais arracher une dent plutôt que de leur raconter encore quelque chose aujourd'hui. Mais je ferai ce qui vous convient, quoi qu'il doive m'en coûter¹. Puisque tel est votre plaisir, écoutez donc ! Prêtez-moi le cœur et l'oreille car la parole se perd si le cœur ne l'entend pas.

Messire Kex, que je ne sui,
Avez vos dit honte et enui,
Car bien an estes costumiers.
¹¹⁶ Toz jorz doit puïr li fumiers,
Et toons poindre, et maloz bruire,
Et felons enuier et nuire.
Mes je ne conterai hui mes,
¹²⁰ Se ma dame m'an leisse an pes,
Et je li pri qu'ele s'an teise,
Que la chose qui me despleise
Ne me comant, soe merci.
¹²⁴ - Dame, trestuit cil quisont ci,
Fet Kex, boen gré vos en savront
Et volantiers l'escoteront ;
Ne n'an faites ja rien por moi,
¹²⁸ Mes, foi que vos devez le roi,
Le^a vostre seignor et le mien,
Comandez li, si feroiz bien.
- Qualogrenant^b, diât la reine,
¹³² Ne vos chaille de l'ataïne

Mon seignor Keu le seneschal !
Costumiers est de dire mal,
Si qu'an ne l'en puet chastier.
¹³⁶ Comander vos vuel et prier
Que ja n'en aiez au cuer ire,
Ne por lui ne lessiez a dire
Chose qui nos pleise a oïr,
¹⁴⁰ Se de m'amor volez joïr,
Mes comanciez tot de rechief.
- Certes, dame, ce m'est mout grief
Que vos me comandez a feire ;
¹⁴⁴ Einz me leissasse un des danz traire,
Se correcier ne vos dotasse,
Que je hui mes rien lor contasse ;
Mes je ferai ce qu'il vos siet,
¹⁴⁸ Comant que il onques me griet !
Des qu'il vos plest, or escotez !
Cuers et oroilles m'aportez,
Car parole est tote perdue
¹⁵² S'ele n'est de cuer entendue.

Il y a des gens qui entendent une chose incompréhensible pour eux et qui l'approuvent ; en fait, ils n'en retiennent que le bruit puisque le cœur ne l'a pas comprise. La parole vient aux oreilles comme le vent qui vole, mais elle ne s'y arrête ni demeure ; elle s'en va, en un rien de temps, si le cœur n'est pas assez éveillé ni exercé pour la saisir au vol. Car, s'il peut la saisir à l'état de bruit, s'il peut l'enfermer et la retenir, les oreilles sont la voie et le conduit qui amènent la voix jusqu'au cœur. Le cœur saisit alors, dans la poitrine, la voix qui entre par l'oreille. Ainsi, celui qui voudra me comprendre doit me confier son cœur et ses oreilles car je ne veux proférer ni songe, ni fable, ni mensonge.

« Il y a plus de sept ans, il advint que je me trouvai seul comme une âme en peine. J'étais parti en quête d'aventures, armé de pied en cap comme il sied à un chevalier. J'avais pris un chemin sur ma droite et m'engageais dans une épaisse forêt. C'était un sentier assez traître, plein de ronces et d'épines. Non sans peine, je suivis cette voie et ce sentier. Je chevauchai pendant presque une journée jusqu'au moment où je quittai la forêt, celle de Brocéliande¹. Sorti de la forêt, j'arrivai dans une lande et vis une bretèche à une demi-lieue galloise², un peu moins peut-être mais certainement pas plus. Je m'orientai dans cette direction au petit trot. Je vis l'enceinte ainsi que le fossé large et profond qui l'entourait.

De cez i a qui la chose öent
 Qu'il n'entendent, et si la löent ;
 Et cil n'en ont ne mes l'oïe,
¹⁵⁶ Des que li cuers n'i entant mie.
 As oroilles vient la parole,
 Ausicome li vanz qui vole,
 Mes n'i areste ne demore,
¹⁶⁰ Einz s'an part en mout petit d'ore,
 Se li cuers n'est si esveilleiz
 Qu'au prendre soit apareilliez ;
 Car, s'il le puet an son oïr
¹⁶⁴ Prendre, et anclorre, et retenir,
 Les oroilles sont voie^a et doiz
 Par ou s'an vient au cuer la voiz ;
 Et li cuers prant dedanz le vantage
¹⁶⁸ La voiz, qui par l'oroille i antre.
 Et qui or me voldra entendre,
 Cuer et oroilles me doit randre,
 Car ne vuel pas parler de songe,
¹⁷² Ne de fable, ne de mançonge^b.
 « Il m'avint plus a de set anz

Que je, seus come paisanz,
 Aloie querant aventures,
¹⁷⁶ Armez de totes armeüres
 Si come chevaliers doit estre ;
 Et tornai mon chemin a destre
 Parmi une forest espesse.
¹⁸⁰ Mout i ot voie felenesse,
 De ronces et d'espines plainne ;
 A quelqu'enuei, a quelque painne,
 Ting cele voie et ce santier.
¹⁸⁴ A bien pres tot le jor antier
 M'en alai chevalchant issi,
 Tant que de la forest issi,
 Et ce fu an Broceliande.
¹⁸⁸ De la forest, en une lande
 Entrai, et vi une bretesche
 A demie liue galesche ;
 Se tant i ot, plus n'i ot pas.
¹⁹² Cele part ving plus que le pas,
 Vi le baille^c et le fossé
 Tot anviron parfont et lé,

Sur le pont se trouvait le propriétaire de la forteresse ; il tenait sur son poing un autour qui avait mué. Je l'avais à peine salué qu'il vint me tenir l'étrier et me demanda de descendre. Je m'exécutai car il n'y avait rien d'autre à faire et j'avais besoin d'un gîte. Aussitôt, il me dit plus de sept fois d'affilée : " Béni soit le chemin qui vous a conduit jusqu'ici. " Ensuite, nous entrâmes dans la cour et passâmes le pont et la porte. Au milieu de la cour du vavasour — que Dieu lui rende la joie et l'honneur qu'il me fit ce soir-là ! — pendait un disque où il n'y avait, je crois, ni fer, ni bois, ni rien qui ne fût en cuivre. Le vavasour frappa trois coups sur ce disque, à l'aide d'un marteau pendu à un petit poteau. À l'intérieur de la demeure, les domestiques entendirent cet appel. Ils sortirent dans la cour. L'un d'eux courut vers mon cheval et en prit soin. Je vis alors qu'une jeune fille belle et distinguée venait à ma rencontre. Je contemplai sa sveltesse et sa taille élancée. Elle me désarma fort adroitement, en s'y prenant très bien, très élégamment ; elle me revêtit d'un court manteau d'écarlate, couleur bleu de paon et fourré de vair. Puis, tout le monde disparut, de sorte qu'il ne resta plus personne hormis la jeune fille et moi. Cela me plut car je ne tenais pas à voir beaucoup de gens autour de moi. Elle m'emmena m'asseoir dans le plus joli petit pré du monde¹ ; il était entouré d'un muret.

Et sor le pont an piez estoit,
¹⁹⁶ Cil cui la forteresce estoit,
 Sor son poing un ostor müé.
 Ne l'oi mie bien salüé,
 Quant il me vint a l'estrié prendre,
²⁰⁰ Si me comanda a descendre.
 Je descendi, qu'il n'i ot el,
 Car mestier avoie d'oſtel ;
 Et il me dist tot maintenant
²⁰⁴ Plus de set foiz en un tenant,
 Que beneoite fuſt la voie
 Par ou leanz entrez estoie.
 A tant en la cort en antrames,
²⁰⁸ Le pont et la porte passames.
 Enmi la cort au vavasor,
 Cui Dex doint et joie et enor
 Tant com il fiſt moi cele nuit,
²¹² Pendoit une table ; ce cuit
 Qu'il n'i avoit ne fer ne fuſt
 Ne rien qui de cuivre ne fuſt.
 Sor cele table, d'un martel

²¹⁶ Qui panduz ert a un poſtel,
 Feri li vavasors trois cos.
 Cil qui leissus erent anclos
 Oïrent la voiz et le son,
²²⁰ S'issirent fors de la meison
 Et vïent an la cort aval.
 Li un corent a mon cheval^a,
 Et uns des sergenz le prenoit ;
²²⁴ Et je vi que vers moi venoit
 Une pucele bele et gente.
 En li esgarder mis m'antente,
 Qu'ele estoit gresle^b, et longue, et
²²⁸ De moi desarmer fu adroite [droite].
 Qu'ele le fiſt et bien et bel,
 Et m'afubla d'un cort mantel
 Vair d'escarlade peonace ;
²³² Et se nos guerpïrent la place
 Que avoec moi ne avoec li
 Ne remest nus ; ce m'abeli,
 Que plus n'i queroie veoir.
²³⁶ Et ele me mena seoir

Là, je la trouvais si bien élevée, si cultivée et s'exprimant si bien, d'un tel charme enfin et d'une telle distinction que je me plus fort en sa compagnie. Et jamais, pour rien au monde, je n'aurais voulu me séparer d'elle. Mais ce soir-là, le vavas seur me déranga en venant me chercher à l'heure du souper. Impossible de m'attarder davantage ; j'obéis donc. Du souper, je vous dirai seulement qu'il répondit tout à fait à mon attente, surtout quand la jeune fille s'assit devant moi. Après le repas, le vavas seur m'avoua qu'il ignorait depuis quand il avait hébergé des chevaliers errants en quête d'aventure. Cela faisait longtemps qu'il n'en avait plus accueilli aucun. Ensuite, il me pria de revenir chez lui, sur le chemin du retour, pour l'obliger, si toutefois cela était possible. Je lui répondis : " Volontiers, sire ! " car il eût été honteux de refuser. J'aurais tenu mon hôte en piètre estime si je lui avais refusé cette faveur.

« Cette nuit-là, je fus très bien logé et mon cheval fut sellé, dès le point du jour, comme je l'avais instamment demandé la veille au soir. On avait ainsi accédé à ma demande. Je recommandai au Saint-Esprit mon aimable hôte et sa chère fille. Je pris congé de tous et m'en allai dès que je pus. Je n'étais guère éloigné de mon gîte quand je trouvai, dans un essart, des taureaux aussi sauvages que des léopards¹ ;

El plus bel praellet del monde,
Clos de basmur a la reonde.
La la trovai si afeitiee,
²⁴⁰ Si bien parlant, si anseigniee,
De tel solaz et de tel estre,
Que mout m'i delitoit a estre,
Ne ja mes por nul estoivre
²⁴⁴ Ne m'an queisse remouvoir ;
Mes tant me fist, la nuit, de guerre
Li vavasors, qu'il me vint querre,
Qant de soper fu tans et ore ;
²⁴⁸ N'i poi plus feire de demore,
Si fis lors son comandant.
Del soper vos dirai briemant
Qu'il fu del tot a ma devise,
²⁵² Des que devant moi fu assise
La pucele qui s'i assiſt.
Après mangier itant me dist
Li vavasors qu'il ne savoit
²⁵⁶ Le terme, puis que il avoit
Herbergié chevalier errant

Qui aventure alaſt querant ;
N'en ot, piece a, nul herbergié.
²⁶⁰ Après me repria que gié
Par son oſtel m'an revenisse
An guerredon, se je poisse^a,
Et je li dis : " Volontiers, sire ",
²⁶⁴ Que honte fuſt de l'escondire ;
Petit por mon oſte feisse
Se ceſt don li escondeisse.
« Mout fui bien la nuit oſtelez,
²⁶⁸ Et mes chevax fu enselez
Lués que l'en pot le jor veoir,
Que g'en oi mout proié le soir^b ;
Si fu bien fette ma proiere.
²⁷² Mon boen oſte et sa fille chiere
Au Saint Esperit comandai ;
A treſtoz congié demandai,
Si m'en alai lués que je poi.
²⁷⁶ L'oſtel gaires esloignié n'oi,
Qant je trovai, en uns essarz,
Tors salvages come lieparz^c,

ils s'affrontaient entre eux et faisaient un tel bruit, manifestaient une telle cruauté et une telle sauvagerie que, si vous voulez savoir la vérité, j'eus un moment de recul ; aucun animal en effet n'est plus sauvage et plus farouche que le taureau. Un paysan qui ressemblait à un Maure¹, démesurément laid et hideux — décrire une telle laideur est impossible ! —, s'était assis sur une souche et tenait une grande massue à la main. Je m'approchai du paysan et vis qu'il avait la tête plus grosse qu'un roncín² ou qu'une autre bête, les cheveux ébouriffés et le front pelé, large de presque deux empan, les oreilles velues et grandes comme celles d'un éléphant, les sourcils énormes, la face plate, des yeux de chouette, un nez de chat, une bouche fendue comme celle du loup, des dents de sanglier, acérées et rousses, une barbe rousse, des moustaches entortillées, le menton accolé à la poitrine, l'échine voûtée et bossue. Appuyé sur sa massue, il portait un habit bien étrange, sans lin ni laine, mais, à son cou, étaient attachées deux peaux fraîchement écorchées de deux taureaux ou de deux bœufs. Le paysan se dressa sur ses jambes dès qu'il me vit approcher. Je ne savais pas s'il voulait me toucher et j'ignorais ce qu'il cherchait au juste mais je me tenais sur mes gardes jusqu'à ce que je le voie debout, tout coi et immobile ; il était monté sur un tronc d'arbre et mesurait bien dix-sept pieds³.

Qui s'antreconbatoient tuit
²⁸⁰ Et demenoient si grant bruit
 Et tel fierté et tel orguel,
 Se voir conuïstre vos an vuel,
 C'une piece me treis arriere
²⁸⁴ Que nule beste n'est tant fiere
 Ne plus orgueilleuse de tor.
 Uns vileins, qui resanbloit Mor,
 Leiz et hideus a desmesure,
²⁸⁸ Einsî tres leide criature
 Qu'an ne porroit dire de boche
 Assis s'estoit sor une çoche,
 Une grant maque en sa main.
²⁹² Je m'aprochai vers le vilain,
 Si vi qu'il ot grosse la teste
 Plus que roncins ne autre beste,
 Chevox mechiez et front pelé,
²⁹⁶ S'ot pres de deus espanz de lé
 Oroilles mossues et granz
 Autiex com a uns olifanz,
 Les sorcix granz et le vis plat,

³⁰⁰ Ialz de çuete, et nes de chat,
 Boche fandue come lous,
 Danz de sengler aguz et rous,
 Barbe rosse, grenons tortiz,
³⁰⁴ Et le manton aers au piz,
 Longue eschine torte et boque ;
 Apoiez fu sor sa maque,
 Vestuz de robe si estrange
³⁰⁸ Qu'il n'i avoit ne lin ne lange,
 Einz ot a son col atachiez
 Deus cuirs de novel escorchiez,
 Ou de deus tors ou de deus bués.
³¹² An piez sailli li vilains, lués
 Qu'il me vit vers lui aprochier.
 Ne sai s'il me voloit tochiez,
 Ne ne sai qu'il voloit enprendre,
³¹⁶ Mes je me garni de desfandre,
 Tant que je vi que il estut
 En piez toz coiz, ne ne se mut,
 Et fu montez desor un tronc,
³²⁰ S'ot bien dis et set piez de lonc ;

Il me regarda sans mot dire, tout comme l'aurait fait une bête. Je croyais qu'il n'avait pas l'usage de la parole et qu'il était dépourvu d'intelligence. Néanmoins, je m'enhardis suffisamment pour lui dire : " Hé, là ! Dis-moi donc si tu es une bonne créature ou non ! — Je suis un homme, me répondit-il. — De quelle sorte ? — De l'espèce que tu vois ! Je ne change jamais !. — Que fais-tu ici ? — Je m'y tiens et je garde les bêtes de ce bois. — Tu les gardes ? Par saint Pierre de Rome, elles ne savent pas alors ce qu'est un homme ! Depuis quand garde-t-on une bête sauvage, dans une plaine, un bois ou ailleurs, sans l'attacher ou la parquer ? — Je garde pourtant celles-ci et les soumets à ma volonté : jamais elles ne quitteront cet enclos. — Tu les soumets ? Dis-moi la vérité ! — Aucune n'ose bouger dès qu'elles me voient venir. Quand j'en attrape une, je l'empoigne fermement et puissamment par les cornes. Alors, toutes les autres tremblent de peur et m'entourent comme pour crier grâce. Mais toute autre personne que moi qui se trouverait au milieu d'elles ne pourrait éviter une mort immédiate. C'est ainsi que je règne sur mes bêtes. À ton tour de me dire quel homme tu es et ce que tu cherches ! — Je suis, comme tu vois, un chevalier qui cherche l'introuvable. Ma quête a duré longtemps et, pourtant, elle est restée vaine. — Et que voudrais-tu trouver ? — L'aventure, pour mettre à

Si m'esgarda, ne mot ne dist,
Ne plus c'une beste feïst,
Et je cuidai qu'il ne seüst
³²⁴ Parler, ne reison point n'eüst.
Tote voie tant m'anhardi,
Que je li dis : " Va, car me di
Se tu es boene chose ou non ! " ³²⁸
Et il me dist : " Je sui uns^a hon.
- Quiex hom iés tu ? - Tex con tu voiz ;
Si ne sui autres nule foiz.
- Que fez tu ci ? - Ge m'i estois,
³³² Et gart les bestes de cest bois.
- Gardes ? Por saint Pere de Rome,
Ja ne conuissent eles home ;
Ne cuit qu'an plain ne an boschage
³³⁶ Puisse an garder beste sauvage,
N'en autre leu, por nule chose,
S'ele n'est liee et anclose.
- Je gart si cestés et justis
³⁴⁰ Que ja n'istront de cest porpris.

- Et tu comant ? Di m'an le voir !
- N'i a celi qui s'oït movoir
Des que ele me voit venir,
³⁴⁴ Car quant j'en puis une tenir,
Si l'estraing si par les deus corz,
As poinz que j'ai et durs et forz,
Que les autres de peor tranblent
³⁴⁸ Et tot environ moi s'asablent,
Ausi con por merci crier ;
Ne nus ne s'i porroit fier,
Fors moi, s'antr'eles s'estoit mis,
³⁵² Qu'il ne fust maintenant ocis.
Einsi sui de mes bestes sire,
Et tu me redevroies dire
Quiex hom tu iés, et que tu quiers.
³⁵⁶ - Je sui, ce voiz, uns^b chevaliers
Qui quier ce que trover ne puis ;
Assez ai quis, et rien ne truis.
- Et que voldroies tu trover ?
³⁶⁰ - Avanture, por esprover

l'épreuve ma vaillance et mon courage. Je te prie, je te demande et je t'implore de me conseiller une aventure ou une merveille, si tu en connais une. — Il faudra que tu te passes d'aventure, fait-il, car je n'y connais rien et n'en ai jamais entendu parler. Mais, si tu voulais aller tout près d'ici, jusqu'à une fontaine, tu n'en reviendrais pas sans mal, à condition de lui rendre ce qu'elle mérite. Tout près d'ici, tu trouveras un sentier proche qui t'y mènera. Va tout droit, si tu veux économiser tes pas, car tu risquerais vite de t'égarer : il y a beaucoup d'autres chemins ! Tu verras la fontaine qui bout¹, et pourtant elle est plus froide que le marbre. Le plus bel arbre jamais formé par la Nature lui offre son ombrage. Il garde son feuillage en toutes saisons et nul hiver ne saurait le priver de ses feuilles. Un bassin de fer y pend, lui-même suspendu à une chaîne si longue qu'elle descend jusque dans la fontaine. À côté de la fontaine, tu trouveras un perron ; il m'est impossible de te le décrire car je n'en ai jamais vu de semblable. De l'autre côté, se trouve une chapelle, petite mais fort belle². Si tu puises de l'eau avec le bassin et si tu la répands sur le perron, tu verras se produire une tempête à faire fuir toutes les bêtes de la forêt : chevreuils, cerfs, daims, sangliers ou oiseaux la quitteront, car tu verras s'abattre la foudre et le vent, tu verras les arbres se briser,

- | | |
|---|--|
| Ma proesce et mon hardemant. | C'onques poïst former Nature. |
| Or te pri et quier et demant, | En toz tens sa fuelle li dure, |
| Se tu sez, que tu me consoille | Qu'il ne la pert por nul iver. |
| ³⁶⁴ Ou d'aventure ou de mervoille | ³⁸⁴ Et s'i pant uns bacin de fer ⁹ |
| - A ce, fet il, faudras tu bien : | A une si longue chaainne |
| D'aventure ne sai je rien, | Qui dure jusqu'an la fontainne. |
| N'onques mes n'en oi parler. | Lez la fontainne troverras |
| ³⁶⁸ Mes se tu voloies aler | ³⁸⁸ Un perron, tel con tu verras ; |
| Ci pres jusqu'a une fontainne, | Je ne te sai a dire quel, |
| N'en revandroies pas sanz painne, | Que je n'en vi onques nul tel ; |
| Se tu li ⁴ randoies son droit. | Et d'autre part une chapele |
| ³⁷² Ci pres troveras orendroit | ³⁹² Petite, mes ele est mout bele. |
| Un santier qui la te manra. | S'au ⁶ bacin viax de l'eve prandre |
| Tote la droite voie va, | Et desus le perron espandre, |
| Se bien viax tes pas anploier, | La verras une tel tanpeste |
| ³⁷⁶ Que tost porroies desvoier : | ³⁹⁶ Qu'an cest bois ne ramanra beste, |
| Il i a d'autres voies mout. | Chevriax ne cers, ne dains ne pors, |
| La fontainne verras qui bout, | Nes li oisel s'an iſtront fors ; |
| S'est ele plus froide que marbres. | Car tu verras si foudroier, |
| ³⁸⁰ Onbre li fet li plus biax arbres | ⁴⁰⁰ Vanter, et arbres peçoier, |

la pluie, le tonnerre et les éclairs se déchaîner. Si tu peux y échapper sans grands ennuis et sans peine, tu seras le plus chanceux des chevaliers à être allé là-bas. " Je quittai le paysan dès qu'il m'eut indiqué le chemin. L'heure de tierce était peut-être passée et on devait être aux alentours de midi quand j'aperçus l'arbre et la fontaine. Je sais parfaitement que l'arbre était le plus beau pin qui eût jamais poussé sur la terre. À mon avis, jamais une goutte de pluie, même s'il avait plu assez fort, n'aurait pu le traverser ; elle aurait plutôt coulé par-dessus. Je vis le bassin qui pendait à l'arbre ; il était de l'or le plus fin jamais vendu dans une foire. Quant à la fontaine, vous pouvez me croire, elle bouillonnait comme de l'eau chaude. Son perron, d'une seule émeraude percée comme une outre¹, était soutenu par quatre rubis plus flamboyants et vermeils que le soleil du matin se levant à l'orient. Je ne vous raconterai pas le moindre mensonge à ce propos, en toute connaissance de cause. Le spectacle merveilleux de la tempête et de l'orage me plut et, à cause de lui, je ne me considère plus comme quelqu'un de raisonnable, car je devrais me repentir sans tarder, si cela était possible, d'avoir arrosé la pierre percée avec l'eau du bassin. J'en avais trop versé, assurément, car je vis le ciel si déchiré qu'en plus de quatorze endroits les éclairs me frappaient les yeux alors que les nuées jetaient, pêle-mêle, pluie, neige et grêle.

Plovoir, toner et espartir,
Que, se tu t'an puez departir
Sanz grant enui et sanz pesance,
⁴⁰⁴ Tu seras de meillor cheance
Que chevaliers qui i fust onques. "
Del vilain me parti adonques,
Que bien m'ot^a la voie mostree.
⁴⁰⁸ Espoir si fu tierce passee,
Et pot estre pres de midi,
Quant l'arbre et la fontainne vi.
Bien sai de l'arbre, c'est la fins,
⁴¹² Que ce estoit li plus biax pins
Qui onques sor terre creüst.
Ne cuit c'onques si fort pleüst
Que d'eve i passaüst une gote,
⁴¹⁶ Einçois coloît par desor tote.
A l'arbre vi le bacin pandre,
Del plus fin or qui fust a vandre
Encor onques en nule foire.
⁴²⁰ De la fontainne, pöez croire,
Qu'ele boloit com iaue chaude^b.

Li perrons ert d'une esmeraude
Perciee ausi com une boz,
⁴²⁴ Et s'a quatre rubiz desoz,
Plus flanboianz et plus vermauz
Que n'est au matin li solauz,
Qant il apert en oriant ;
⁴²⁸ Ja, que je sache a esciant,
Ne vos an mantirai de mot.
La mervoille a veoir me plot
De la tanpeste et de l'orage,
⁴³² Don je ne me ting mie a sage,
Que volentiers m'an repantisse
Tot maintenant, se je poisse,
Quant je oi le perron crosé
⁴³⁶ De l'eve au bacin arosé.
Mes trop en i verssai, ce dot ;
Que lors vi le ciel si derot
Que de plus de quatorze parz
⁴⁴⁰ Me feroit es ialz li esparz ;
Et les nues tot mesle mesle
Gitoient pluie, noif et gresle.

La tempête fut si mauvaise et si forte que je crus mourir cent fois de la foudre qui tombait autour de moi et des arbres qui se brisaient¹. Sachez que mon immense frayeur dura jusqu'à ce que le temps se radoucît. Mais Dieu me rassura bientôt car la tempête ne dura guère et tous les vents s'apaisèrent. Aussitôt que Dieu le décida, ils n'osèrent plus souffler. Quand je vis la clarté et la pureté de l'air, je retrouvai ma joyeuse sérénité car la joie, si j'ai jamais appris à la connaître, fait vite oublier les grands tourments. Après la tempête, des oiseaux se rassemblèrent sur le pin et, le croira qui voudra, chaque branche, chaque feuille en était recouverte. L'arbre n'en était que plus beau. Le doux chant des oiseaux laissait entendre une harmonieuse musique. Chacun chantait une mélodie différente ; nul ne reprenait l'air entonné par les autres. Leur joie me réjouit ; je les écoutai jusqu'à la fin de leur office. Jamais mes oreilles n'avaient encore eu droit à pareille fête. Personne, je pense, n'aurait pu jouir autant que moi d'une telle musique ; celle-ci me procurait un plaisir suave, à en perdre la raison. Je restai dans cet état jusqu'à ce que j'entende arriver un chevalier, à ce qu'il me semblait du moins. Je crus d'abord qu'ils étaient dix, tant l'unique chevalier qui venait faisait de bruit et de fracas².

« Quand je le vis arriver seul, je passai aussitôt la bride à mon cheval et ne tardai guère à l'enfourcher ; et lui, comme en

Tant fu li tans pesmes et forz
⁴⁴⁴ Que cent foiz cuidai estre morz
 Des foudres qu'antor moi cheoient,
 Et des arbres qui peceoient.
 Sachiez que mout fui esmaiez,
⁴⁴⁸ Tant que li tans fu rapaiez.
 Mes Dex tost me rasegura
 Que li tans gaires ne dura,
 Et tuit li vant se poserent ;
⁴⁵² Des que Deu plot, vanter n'oserent.
 Et quant je vis l'air cler et pur,
 De joie fui toz asseür ;
 Que joie, s'onques la conui,
⁴⁵⁶ Fet tost^a oblier grant enui.
 Des que^b li tans fu trespassez
 Vi sor le pin toz amassez
 Oisiax, s'est qui croire le vuelle,
⁴⁶⁰ Qu'il n'i paroit branche ne fuelle,
 Que tot ne fuist covert d'oisiax ;
 S'an estoit li arbres plus biax.
 Doucemant li oisel chantoient,

⁴⁶⁴ Si que mout bien s'antr'acordoient ;
 Et divers chanz chantoit chascuns ;
 C'onques ce que chantoit li uns
 A l'autre chanter ne oi.
⁴⁶⁸ De lor joie me resjoï ;
 S'escoutai tant qu'il orent fet
 Lor servise trestot a tret ;
 Que mes n'oï si bele joie
⁴⁷² Ne ja ne cuit que nus hom l'oïe,
 Se il ne va oïr celi
 Qui tant me plot et abeli
 Que je m'an dui por fol^c tenir.
⁴⁷⁶ Tant i fui que j'oï venir
 Chevaliers, ce me fu avis ;
 Bien cuidai que il fussent dis,
 Tel noise et tel bruit demenoit
⁴⁸⁰ Uns seus chevaliers qui venoit^d.
 « Qant ge le vi tot seul venant,
 Mon cheval restraing maintenant,
 N'a monter demore ne fis ;
⁴⁸⁴ Et cil, come mautalentis,

proie à la colère, arriva plus vite qu'un alérion¹ et plus farouche qu'un lion. Il me défia en hurlant : " Vassal, vous m'avez odieusement outragé en négligeant de me défier. Vous auriez dû me lancer un défi, s'il y avait eu un motif de querelle entre nous, ou tout au moins vous auriez dû réclamer votre bon droit avant de me faire la guerre. Mais si je le puis, seigneur vassal, je ferai retomber sur vous cette grave faute. Partout alentour, ma forêt ravagée produit la preuve du dommage que j'ai subi. Celui qui est lésé doit se plaindre ; c'est pourquoi je me plains, j'en ai le droit, car vous m'avez contraint à sortir de chez moi à cause de la foudre et de la pluie. Vous me tourmentez, et malheur à qui s'en réjouit ! Une grande tour et une haute muraille ne m'auraient été d'aucune utilité et d'aucun secours pour contrer les terribles ravages que vous avez infligés à mon bois et à mon château. Face à ce cataclysme, il n'est pas de forteresse en pierre ou en bois où l'on soit en sécurité. Mais sachez bien que désormais je ne vous accorderai plus ni trêve ni paix. " À ces mots, nous nous assaillîmes ; chacun tenait son écu au bras et se protégeait derrière lui. Le chevalier avait un cheval vif et une lance roide ; il me dépassait d'une tête environ. Je me trouvai donc en infériorité, car j'étais plus petit que lui et son cheval était meilleur que le mien. Sachez bien que je vous dis la stricte vérité pour couvrir ma honte. Je lui assenai le plus grand coup

Vint plus tost c'uns alerions,
Fiers par sanblant come lions.
De si haut con il pot crier
⁴⁸⁸ Me comança a desfier,
Et dist : " Vassax, mout m'avez fet,
Sanz desfiance, honte et let.
Desfier me deüssiez vos,
⁴⁹² Se il eüst querele entre nos,
Ou^a au moins droiture requerre,
Einz que vos me meüssiez guerre.
Mes se je puis, sire vasax,
⁴⁹⁶ Sor vos retornera cist max
Del domage qui est paranz ;
Environ moi est li garanz
De mon bois qui est abatuz.
⁵⁰⁰ Plaindre se doit qui est batuz ;
Et je me plaing, si ai reison,
Que vos m'avez de ma meison
Fors chacié a foudre et a pluie ;
⁵⁰⁴ Fet m'avez chose qui m'enuie,
Et dahez ait cui ce est bel,

Qu'an mon bois et an mon chastel
M'avez faite tele envaie,
⁵⁰⁸ Ou mestier ne m'eüst aie
Ne de grant tor ne de haut mur.
Onques n'i ot home asseür
An forteresce qui i fußt
⁵¹² De dure pierre ne de fußt.
Mes sachiez bien que desormes
N'avroiz de moi trives ne pes ! "
A cest mot, nos antrevenimes,
⁵¹⁶ Les escuz anbraciez tenimes,
Si se covri chascuns del suen.
Li chevaliers ot cheval buen
Et lance roide, et fu sanz dote
⁵²⁰ Plus granz de moi la teste tote.
Einsi del tot a meschief fui,
Que je fui plus petiz de lui
Et ses chevax miaudres del mien.
⁵²⁴ Parmi le voir, ce sachiez bien,
M'an vois por ma honte covrir.
Si grant cop con je poi ferir

que je pus car je ne fais jamais semblant de me battre. Je l'atteignis sur la boucle de l'écu. J'avais mis toute ma puissance dans ce coup de sorte que ma lance vola en éclats ; la sienne resta intacte, car elle n'était pas légère mais pesait plus lourd, à mon avis, que n'importe quelle lance de chevalier : jamais je n'en vis d'aussi grosse. Le chevalier me frappa si durement qu'il me fit tomber par terre, par-dessus la croupe de mon cheval. Il m'abandonna à ma honte et à ma confusion, sans me jeter le moindre regard. Il prit mon cheval mais, moi, il me laissa et s'en retourna par où il était venu. Je ne savais plus où aller. Je restai là, en proie à des pensées inquiètes. Je m'assis un instant près de la fontaine et m'y reposai. Je n'osai pas suivre le chevalier car je craignais de commettre une folie. Même si j'avais osé le suivre, je ne savais pas en réalité ce qu'il était devenu. Finalement, je me décidai à respecter ma promesse envers mon hôte et à retourner chez lui. Aussitôt dit, aussitôt fait. Je me débarrassai, auparavant, de toutes mes armes pour marcher plus à mon aise et je revins chez lui, couvert de honte.

« Quand j'arrivai de nuit à son logis, je trouvai mon hôte tel qu'en lui-même, aussi gai et aussi courtois que lors de ma première visite. Ni chez sa fille ni chez lui, je ne remarquai le moindre changement : ils m'accueillirent avec autant d'amabilité et de prévenance que la nuit précédente. Ils m'accordèrent

Li donai, c'onques ne m'an fains,
⁵²⁸ El conble de l'escu l'atins ;
 S'i mis trestote ma puissance
 Si qu'an pieces vola ma lance ;
 Et la soe remest antiere,
⁵³² Qu'ele n'estoit mie legiere,
 Einz pesoit plus, au mien cuidier,
 Que nule lance a chevalier,
 Qu'ainz nule si grosse ne vi.
⁵³⁶ Et li chevaliers me feri
 Si durement que del cheval
 Parmi la crope, contrevail,
 Me mist a la terre tot plat ;
⁵⁴⁰ Si me leissa honteus et mat,
 C'onques puis ne me regarda.
 Mon cheval prist et moi leissa ;
 Si se mist arriere a la voie.
⁵⁴⁴ Et je, qui mon roi ne savoie,
 Remés angoisseus et pansis.
 Delez la fontaine m'asis

Un petit, si me reposai^b ;
⁵⁴⁸ Le chevalier siudre n'osai
 Que folie feire dotasse.
 Et, se je bien siudre l'osasse,
 Ne sai ge que il se devint.
⁵⁵² En la fin, volantez me vint
 Qu'a mon oste covant tanroie
 Et que a lui m'an revanroie.
 Ensi me plot, ensi le fis,
⁵⁵⁶ Mes jus totes mes armes mis
 Por plus aler legierement,
 Si m'an reving honteusemant.
 « Qant je ving la nuit a ostel
⁵⁶⁰ Trovai mon oste tot autel,
 Ausi lié et ausi cortois,
 Come j'avoie fet einçois.
 Onques de rien ne m'aparçui,
⁵⁶⁴ Ne de sa fille ne de lui,
 Que moins volentiers me veissent
 Ne que moins d'enor me feissent

tous de grands égards et je leur témoignai ma reconnaissance. Ils avaient entendu dire que jamais personne n'avait pu s'échapper de l'endroit d'où j'étais revenu ; tous ceux qui avaient tenté l'aventure étaient morts là-bas ou y avaient été retenus. Ainsi j'allai, ainsi je revins ! Au retour, je me considérai moi-même comme fou. Je vous ai raconté ma folle histoire. Jamais encore je n'avais osé le faire ! — Par ma tête, fait monseigneur Yvain, vous êtes mon cousin germain. Nous devons avoir l'un pour l'autre une grande affection mais vous méritez le titre de fou pour m'avoir caché si longtemps cette histoire. Si je vous traite de fou, ne vous en offusquez pas, car si je le puis, et j'en suis capable, j'irai venger votre honte. — On voit bien que le repas est terminé, s'écrie Keu, incapable de se taire. Il y a plus de paroles dans un plein pot de vin que dans un muid de cervoise et l'on dit bien que chat repu est tout joyeux. Après manger, sans bouger, chacun part tuer Loradin¹ et vous, vous irez même vous venger de Forré² ! Votre coussin de selle est-il rembourré, vos chausses de fer sont-elles fourbies et vos bannières déployées ? Allez, dépêchez-vous, au nom du Ciel, monseigneur Yvain ! Partirez-vous ce soir ou demain ? Faites-nous savoir, cher seigneur, quand vous irez à ce martyre car nous voulons vous accompagner. Aucun prévôt et aucun voyer ne refusera de vous escorter. Aussi, je vous en prie, quoi qu'il advienne,

Qu'il avoient fet l'autre nuit.
⁵⁶⁸ Grant enor me porterent tuit,
 Les lor merciz, an la meison,
 Et disoient c'onques mes hom
 N'an eschapa, que il seüssent
⁵⁷² Ne que il oi dire eüssent,
 De la don j'estoie venuz,
 Qu'il n'i fust morz ou retenuz.
 Ensi alai, ensi reving ;
⁵⁷⁶ Au revenir por fol me ting.
 Si vos ai conté come fos
 Ce c'onques mes conter ne vos.
 - Par mon chief, fet messire Yvains,
⁵⁸⁰ Vos estes mes cosins germain ;
 Si nos devons mout entr'amer ;
 Mes de ce vos puis fol clamer
 Quant vos tant le m'avez celé.
⁵⁸⁴ Se je vos ai fol apelé,
 Je vos pri qu'il ne vos an poist,
 Que, se je puis, et il me loist,

G'irai vostre honte vangier.
⁵⁸⁸ - Bien pert que c'est après mangier !
 Fet Kex, qui teire ne se pot :
 Plus a paroles an plain pot
 De vin qu'an un mui de cervoise ;
⁵⁹² L'en dit que chaz saous s'anvoise.
 Après mangier, sanz remüer,
 Vet chascuns Loradin tüer,
 Et vos iroiz vengier Forré !
⁵⁹⁶ Sont vostre panel aborré
 Et voz chaues de fer froiees
 Et voz banieres desploiees ?
 Or tost, por Deu, messire Yvain,
⁶⁰⁰ Movroiz vos enuit ou demain ?
 Feites le nos savoir, biax sire,
 Quant vos iroiz an cest martire,
 Que nos vos voldrons convoier ;
⁶⁰⁴ N'i avra prevoist ne voier
 Qui volantiers ne vos convoit.
 Et si vos pri, comant qu'il soit,

ne partez pas sans nous demander votre congé. Et si cette nuit vous faites un cauchemar, alors restez ici¹ ! — Comment ? Avez-vous perdu la tête, messire Keu, fait la reine, que votre langue ne s'arrête jamais ? Maudite soit votre langue amère comme la scammonée ! Assurément, elle vous trahit car elle débite à chacun les pires insanités qu'elle a apprises, quoi qu'il arrive. Maudite soit la langue qui ne renonce jamais à dire du mal ! La vôtre réussit à vous faire détester partout : elle ne peut pas mieux vous trahir. Sachez-le, je l'accuserais de trahison si elle m'appartenait. Celui qu'on ne peut corriger, on devrait l'attacher dans l'église comme un fou furieux devant les grilles du chœur. — Assurément, ma dame, fait monseigneur Yvain, ces insultes me laissent indifférent. Messire Keu a tant de pouvoir, de savoir et de valeur que, dans n'importe quelle cour, il ne restera jamais muet ni sourd ! À la méchanceté, il oppose des réponses pleines d'intelligence et de courtoisie ; jamais il n'a agi autrement. Vous savez pertinemment si je mens ou non. Mais trêve de querelles ou de sottises ! Ce n'est pas celui qui assène le premier coup qui est responsable de la mêlée mais plutôt celui qui réplique. Celui qui insulte son compagnon irait jusqu'à se disputer avec un inconnu. Je ne veux pas ressembler au mâtin qui se hérisse et grince des dents quand un autre mâtin lui montre ses crocs. »

- N'en alez pas sanz noz congiez.
⁶⁰⁸ Et se vos anquenuit songiez
 Malvés songe, si remenez !
 - Comant ? Êstes vos forssenez,
 Messire Kex, fet la reine,
⁶¹² Que vostre leingue onques ne fine ?
 La vostre leingue soit honie
 Que tant i a d'escamonie !
 Certes, vostre leingue vos het
⁶¹⁶ Que tot le pis que ele set
 Dit a chascun, comant qu'il soit.
 Leingue qui onques ne recroit
 De mal dire soit maleoite !
⁶²⁰ La vostre leingue si exploite
 Qu'ele vos fet par tot haïr :
 Mialz ne vos puet ele traïr.
 Bien sachiez, je l'apeleroie
⁶²⁴ De traïson, s'ele estoit moie.
 Home qu'an ne puet chaïtier
 Devroit en au mostier lier
 Come desvé, devant les prones.
- ⁶²⁸ - Certes, dame, de ses ramprones^a,
 Fet messire Yvains, n'e me chaut.
 Tant puet, et tant set, et tant vaut
 Messire Kex, an totes corz,
⁶³² Qu'il n'i iert ja müez ne sorz.
 Bien set ancontre vilenie
 Respondre san et corteisie,
 Ne nel fist onques autremant.
⁶³⁶ Or, savez vos bien se je mant ;
 Mes je n'ai cure de tancier,
 Ne de folie ancomancier ;
 Que cil ne fet pas la meslee
⁶⁴⁰ Qui fiert la premiere colee,
 Einz la fet cil qui se revange^b.
 Bien tanceroit a un eïstrange
 Qui ranpone son compaignon.
⁶⁴⁴ Ne vuel pas sanbler le gaignon
 Qui se herice et reguingne^c [gne. »
 Quant autres gaingnons le rechin-
 Que que il parloient ensi,
⁶⁴⁸ Li rois fors de la chanbre issi

Durant leur conversation, le roi sortit de la chambre où il était resté un bon moment. Pendant tout ce temps, il s'était assoupi. Dès que ses hommes le virent, ils se levèrent brusquement mais il les fit tous se rasseoir. Il prit place à côté de la reine qui lui raconta aussitôt, au mot près, l'histoire de Calogrenant, parce qu'elle savait très bien raconter. Le roi écouta attentivement et jura à trois reprises, sur l'âme d'Uterpendragon son père, sur celle de son fils¹ et celle de sa mère, qu'il irait voir la fontaine et la tempête merveilleuses avant la fin de cette quinzaine. Il y arrivera la veille de monseigneur saint Jean Baptiste² et y logera pour la nuit. « Tous ceux qui le souhaitent peuvent venir », précise-t-il. La cour entière apprécia fort ces paroles du souverain car beaucoup de barons et de jeunes gens voulaient se rendre là-bas. En dépit de la joie et de l'enthousiasme général, monseigneur Yvain avait l'air sombre, parce qu'il voulait partir tout seul. Ce voyage projeté par le roi le gênait et l'ennuyait. Ce qui l'inquiétait surtout, c'était le privilège du premier combat que Keu obtiendrait sûrement avant lui. Si Keu le demandait, on n'oserait le lui refuser ; à moins peut-être que Gauvain en personne ne demandât ce privilège. Si aucun de ces deux chevaliers ne le réclamait, alors on ne le lui refuserait pas³. Aussi, il ne les attendra pas ; il leur faussera compagnie.

Ou il ot fet longue demore,
 Que dormi ot jusqu'a ceste ore.
 Et li baron, quant il le virent,
⁶⁵² Tuit an piez contre lui saillirent,
 Et il toz raseoir les fist.
 Delez la reine s'asist,
 Et la reine maintenant
⁶⁵⁶ Les noveles Calogrenant
 Li^a reconta tot mot a mot,
 Que bien et bel conter li sot.
 Li rois les oï volantiers
⁶⁶⁰ Et fist trois sairemanz antiers,
 L'ame Uterpandragon^b son pere,
 Et la son fil, et la sa mere,
 Qu'il iroit veoir la fontaine,
⁶⁶⁴ Ja einz ne passeroit quinzaine,
 Et la tempeste et la mervoille,
 Si que il i vanra la voille
 Monseignor saint Jehan Baptiste,
⁶⁶⁸ Et s'i panra la nuit son giste,
 Et dit que avoec lui iroient

Tuit cil qui aler i voldroient.
 De ce que li rois devisa
⁶⁷² Tote la corz mialz l'en prisa,
 Car mout i voloient aler
 Li baron et li bachelier.
 Mes qui qu'an soit liez et joianz,
⁶⁷⁶ Messire Yvains an fu dolanz,
 Qu'il i cuidoit aler toz seus ;
 Si fu destroiz et angoisseus,
 Del roi qui aler i devoit.
⁶⁸⁰ Por ce seulemant il grevoit
 Qu'il savroit bien que la bataille
 Avroit messire Kex, sanz faille,
 Einz que il ; s'il la requeroit,
⁶⁸⁴ Ja vehée ne li seroit.
 Ou messire Gauvains meïsmes,
 Espoir, li demandera primes.
 Se nus de ces deus la requiert,
⁶⁸⁸ Ja contredite ne lor iert.
 Mes il ne les atendra mie,
 Qu'il n'a soing de lor conpaignie,

Il ira tout seul, comme il le souhaite, pour sa joie ou pour sa peine. Qu'importent ceux qui veulent rester ; lui, il se rendra à Brocéliande en trois jours tout au plus et cherchera, s'il le peut, l'étroit sentier tout buissonneux. Il a trop envie de connaître la lande et le château fort, l'accueil plaisant de la courtoise demoiselle, si avenante et si belle, ainsi que le noble seigneur qui, avec sa fille, honore inlassablement ses hôtes, tant il est de noble et bonne famille. Il verra ensuite l'essart, les taureaux et le géant qui les garde. Il lui tarde de voir le paysan si laid, si grand, hideux, contrefait et noir comme un forgeron. Il verra ensuite, peut-être, le perron, la fontaine et le bassin ainsi que les oiseaux sur le pin. Il provoquera la pluie et le vent. Toutefois, il se garde de toute vantardise ; il souhaite même une discrétion absolue envers quiconque tant qu'il ne connaîtra pas une grande honte ou un grand honneur ; alors seulement, il sera temps de tout divulguer.

Monseigneur Yvain s'éloigne de la cour sans aucune compagnie. Il se rend chez lui incognito. Il y trouve ses gens et commande qu'on selle son cheval. Il appelle un de ses écuyers à qui il ne cachait rien : « Hé là ! fait-il. Suis-moi dehors et apporte-moi mes armes. Je vais sortir à l'instant par cette porte, sur mon palefroi. Dépêche-toi, car je m'en vais très loin ! Fais bien ferrer mon cheval

Einçois ira toz seus, son vuel,
⁶⁹² Ou a sa joie ou a son duel,
 Et, qui que remaigne a sejour,
 Il vialt estre jusqu'a tierz jor
 An Broceliande, et querra,
⁶⁹⁶ S'il puet, tant que il troverra
 L'estroit santier tot boissoneus,
 Que trop an est cusançoneus,
 Et la lande^a et la meison fort
⁷⁰⁰ Et le solaz et le deport
 De la cortoise dameisele
 Qui mout est avenanz et bele,
 Et le prodome avoec sa fille
⁷⁰⁴ Qui a enor feire s'essille,
 Tant est frans et de boene part.
 Puis verra les tors^b et l'essart
 Et le grant vilain qui les^c garde.
⁷⁰⁸ Li veoirs li demore et tarde
 Del vilain qui tant par est lez,
 Granz, et hideus, et contrefez,
 Et noirs a guise de ferron^d.

⁷¹² Puis verra, s'il puet, le perron,
 Et la fontainne, et le bacin,
 Et les oisiaux desor le pin ;
 Si fera plovoir et vanter.
⁷¹⁶ Mes il ne s'en quiert ja vanter,
 Ne ja, son vuel, nus nel savra
 Jusque tant que il en avra
 Grant honte ou grant enor eüe,
⁷²⁰ Puis si soit la chose seüe.
 Messire Yvains de la cort s'anble
 Si qu'a nul home ne s'asanble,
 Mes seus vers son ostel s'en va.
⁷²⁴ Tote sa mesniee trova,
 Si comande a metre sa sele
 Et un suen escuier apele
 Cui il ne celoît nule rien.
⁷²⁸ « Di, va ! fet il, après^e moi vien
 La fors, et mes armes m'apporte !
 Je m'an iſtrai par cele porte
 Sor mon palefroi, tot le pas.
⁷³² Garde ne demorer tu pas,

et amène-le-moi vite ! Ensuite tu ramèneras mon palefroi. Mais évite — c'est un ordre ! — de donner de mes nouvelles à qui t'interrogerait. Si tu ne faisais pas ce que je te dis, cela pourrait te coûter cher ! — Seigneur, soyez tranquille ! fait-il. Personne ne saura rien de moi. Partez ! Je vous suivrai là-bas. »

Monseigneur Yvain enfourche immédiatement sa monture ; il vengera, s'il le peut, la honte infligée à son cousin, avant de regagner sa demeure. L'écuyer se précipite aussitôt sur le bon cheval et l'enfourche sans tarder ; il ne manquait pas un fer et pas un clou à cette monture. L'écuyer suivit son maître au grand galop ; soudain, il l'aperçut à pied. Yvain l'attendait depuis peu, à l'écart du chemin, dans un lieu retiré. L'écuyer lui apporta tout son harnais, puis il l'aida à s'équiper. Aussitôt armé, monseigneur Yvain ne s'attarda pas davantage et chevaucha, plusieurs jours durant, par monts et par vaux, à travers d'immenses forêts ainsi que des lieux inconnus et sauvages. Il traversa plus d'un endroit traître, dangereux et encaissé, pour arriver enfin à l'étroit sentier plein de ronces et de ténèbres. Maintenant, il était tranquille : il ne pouvait plus s'égarer. Dût-il le payer cher¹, il avancera jusqu'à ce qu'il voie le pin ombrageant la fontaine ainsi que le perron et la tourmente qui déchaîne la grêle, la pluie, le tonnerre et le vent.

Qu'il me covient mout loing errer.
Et mon cheval fai bien ferrer,
Si l'amaïne tost après moi,
⁷³⁶ Puis ramanras mon palefroi.
Mes garde bien, ce te comant,
S'est nus qui de moi te demant,
Que ja noveles li an dies.
⁷⁴⁰ Se or de rien an moi te fies,
Ja mar t'i fieroies mes.
- Sire, fet il, or aiez pes,
Que ja par moi nus nel savra.
⁷⁴⁴ Alez, que je vos siudrai la ! »
Messire Yvains maintenant monte
Qu'il vengera, s'il puet, la honte
Son cosin, einz que il retort.
⁷⁴⁸ Li escuiers maintenant cort
Au boen cheval, si monta sus,
Que de demore n'i ot plus,
Qu'il n'i failloit ne fers ne clos.
⁷⁵² Son seignor siuſt toz les esclos^a
Tant que il le vit descendu,

Qu'il l'avoit un po atendu
Loing del chemin, en un deſtor.
⁷⁵⁶ Tot son hernois et son ator
En aporte, et si^b l'atorna.
Messire Yvains ne sejorna,
Puisqu'armez fu, ne tant ne quant,
⁷⁶⁰ Einçois erra, chascun jor, tant
Par montaignes et par valees,
Et par forez longues et lees,
Par leus eſtranges et salvages,
⁷⁶⁴ Et passa mainz felons passages,
Et maint peril et maint deſtroit,
Tant qu'il vint au santier eſtroit
Plain de ronces et d'oſcureté^c ;
⁷⁶⁸ Et lors fu il a seürté^d
Qu'il ne pooit mes esgarer.
Qui que le doie conparer,
Ne finera tant que il voie
⁷⁷² Le pin qui la fontaine onbroie,
Et le perron et la tormante [vante.
Qui grausle, et pluet, et tone, et

Cette nuit-là, sachez-le, il rencontra l'hôte qu'il désirait car le vavasseur lui manifesta plus de faveurs et d'égards que tout ce qu'on lui avait dit et raconté. Il remarqua dans la jeune fille cent fois plus d'intelligence et de beauté que n'avait dit Calogrenant, car il est impossible d'énumérer toutes les vertus que possède un homme ou une femme de bien. Dès qu'une personne de ce genre cultive une grande bonté, la parole ne suffit plus pour l'exprimer, car il est impossible d'évoquer avec des mots la perfection morale d'un homme de bien. Monseigneur Yvain profita cette nuit-là d'un bon logis et cela lui fit grand plaisir. Le lendemain, il arriva dans les essarts, vit les taureaux, et le paysan qui lui indiqua le chemin. Toutefois, il fit plus de cent fois le signe de croix devant ce prodige : comment Nature avait-elle pu produire une œuvre aussi laide et aussi fruste ? Il se rendit ensuite jusqu'à la fontaine et vit ce qu'il voulait voir. Sans perdre de temps, il versa sur le perron l'eau du bassin plein à ras bord. Aussitôt, il plut et la tempête se leva comme prévu. Quand Dieu ramena le beau temps¹, les oiseaux arrivèrent sur le pin et laissèrent éclater leur merveilleuse joie au-dessus de la fontaine périlleuse. Ils n'avaient pas encore fini qu'arriva, dans une flambée de colère, un chevalier tonitruant comme s'il pourchassait un cerf en rut. Dès qu'ils s'aperçurent, ils s'élancèrent l'un contre l'autre et se montrèrent

La nuit ot, ce pœz savoir,
⁷⁷⁶ Tel oïste com il vœst avoir ;
 Car plus de bien et plus d'enor
 Trueve il assez el vavasor
 Qu'an ne li ot conté ne dit^a,
⁷⁸⁰ Et an la pucele revit
 De san et de biauté cent tanz
 Que n'ot conté Calogrenanz ;
 Qu'an ne puet pas dire la some
⁷⁸⁴ De prode fame et de prodome.
 Des qu'il s'atorne a grant bonté,
 Ja n'iert tot dit ne tot conté
 Que leingue ne puet pas retreire
⁷⁸⁸ Tant d'enor con prodon set feire.
 Messire Yvains cele nuit ot
 Mout boen oïstel, et mout li plot.
 Et vint es essarz l'andemain,
⁷⁹² Si vit les tors et le vilain
 Qui la voie li anseingna ;
 Mes plus^b de cent foiz se seingna

De la mervoille que il ot,
⁷⁹⁶ Comant Nature feire sot
 Oevre si leide et si vilaine.
 Puis erra jusqu'a la fontaine,
 Si vit qanqu'il voloit veoir.
⁸⁰⁰ Sanz arester et sanz seoir
 Verssa sor le perron de plain
 De l'eve le bacin tot plain.
 Et maintenant vanta et plut,
⁸⁰⁴ Et fist tel tans con faire dut.
 Et quant Dex redona le bel
 Sor le pin vindrent li oïsel
 Et firent joie merveilleuse
⁸⁰⁸ Sor la fontaine perilleuse.
 Einz que la joie fust remeise,
 Vint, d'ire plus ardan que breise,
 Uns chevaliers, a si grant bruit
⁸¹² Con s'il chaçaït un cerf de ruit ;
 Et maintenant qu'il s'antrevirent,
 S'antrevindrent et sanblant firent

clairement qu'ils se détestaient à mort. Chacun d'eux possédait une lance roide et solide. Ils se portaient des coups violents à en perforer leurs écus ; leurs hauberts se démaillaient, leurs lances se fendaient et éclataient ; les tronçons volaient en l'air. Ils se battirent alors à l'épée ; chaque coup tranchait un peu plus les courroies de leurs écus. Ceux-ci, hachés par-dessus et par-dessous, laissaient pendre des lambeaux et ne servaient plus à rien. Les écus déchiquetés contraignirent les combattants à éprouver leurs épées étincelantes directement sur les aisselles, la poitrine ou les hanches de leur adversaire. Ils se mirent farouchement à l'épreuve et, solidement plantés comme deux rocs, ils ne reculèrent pas d'un pouce. Jamais deux chevaliers ne dépensèrent autant d'énergie pour hâter leur propre mort. Ils ne craignaient pas de gaspiller leurs coups et en tiraient le profit qu'ils pouvaient. Ils cabossaient et défonçaient leurs heaumes, faisaient voler les mailles de leurs hauberts et leur sang coulait à flots. Leurs coups les avaient tellement échauffés¹ que leurs hauberts étaient devenus pour eux aussi inutiles que le froc d'un moine. Ils se frappaient d'estoc au milieu du visage. Il fallait s'émerveiller de voir s'éterniser une bataille si féroce et si rude. Mais l'un et l'autre avaient le cœur si farouche qu'ils ne cédèrent pas un pouce de terrain, sans avoir au préalable blessé à mort l'adversaire.

- | | |
|--|--|
| Qu'il s'antrahaissent de mort. | N'onques d'un estal ne se muevent |
| ⁸¹⁶ Chascuns ot lance roide et fort ; | Ne plus que feissent dui gres. |
| Si s'antrendonent si granz cos | ⁸³⁶ Einz dui chevalier plus angrés |
| Qu'andeus les escuz de lor cos | Ne furent de lor mort hafter. |
| Percent, et li hauberc deslicent ; | N'ont cure de lor cos gaster, |
| ⁸²⁰ Les lances fandent et esclicient, | Que mialz qu'il pueent lesanploient. |
| Et li tronçon volent an haut. | ⁸⁴⁰ Les hiaumes anbuignent et ploient |
| Li uns l'autre a l'espee assaut, | Et des haubers les mailles volent, |
| Si ont au chaple des espees | Si que del sanc assez se tolent ; |
| ⁸²⁴ Les guiges des escuz colpees | Car d'ax meismes sont si chaut |
| Et les escuz dehachiez toz | ⁸⁴⁴ Lor hauberc que li suens ne vaut |
| Et par desus et par desoz | A chascun gueres plus d'un froc. |
| Si que les pieces an depandent, | Anz el vis se fierent d'estoc, |
| ⁸²⁸ N'il ne s'an cuevrent ne desfandent ; | S'est mervoille comant tant dure |
| Car si les ont harigotez | ⁸⁴⁸ Bataille si fiere et si dure. |
| Qu'a delivre, sor les costez, | Mes andui sont de si fier cuer |
| Et sor les piz, et sor les hanches, | Que li uns por l'autre a nul fuer |
| ⁸³² Essaient les espees blanches. | De terre un pié ne guerpiroit |
| Felenessemant s'antr'espruevent, | ⁸⁵² Se jusqu'a mort ne l'enpiroit. |

Ils se comportèrent en vrais preux car ils ne frappèrent ni n'estropièrent jamais les chevaux : ce n'était pas dans leur intention et ils n'auraient même pas daigné le faire. Ils ne quittèrent pas la selle de leur cheval ; pas une seule fois ils ne mirent pied à terre : la bataille n'en fut que plus belle. Finalement, monseigneur Yvain fit éclater le heaume du chevalier. Sous la force du coup, son adversaire fut ébranlé et perdit tous ses moyens. Il prit peur ; jamais il n'avait essuyé un coup aussi atroce. Sous la coiffe, son crâne était fendu jusqu'à la cervelle ; des lambeaux de son cerveau et des taches de sang maculaient les mailles de son éclatant haubert. Il éprouva une si violente douleur que son cœur manqua de défaillir. Il ne lui restait plus qu'à fuir parce qu'il se sentait blessé à mort. Il ne lui servait plus à rien de se défendre. Il s'enfuit vers son château, au galop, dès qu'il revint à lui. Le pont-levis était abaissé à son intention et la porte grande ouverte. Monseigneur Yvain talonna le fuyard, autant qu'il put en piquant des deux. On aurait dit un gerfaut s'élançant sur une grue : parti de loin, il s'approche doucement d'elle, croyant la capturer, mais il est incapable finalement de l'atteindre. De la même façon, le chevalier fuit, Yvain le pourchasse, arrive à sa portée mais finalement ne peut pas l'atteindre. Il était pourtant parvenu assez près de lui pour l'entendre se plaindre de la douleur qui l'étreignait. Mais le chevalier ne pense qu'à fuir

Et de ce firent mout que preu
 C'onques lor cheval an nul leu
 Ne ferirent ne maheignierent,
⁸⁵⁶ Qu'il ne vöstreut ne ne deignierent,
 Mes toz jorz a cheval se tienent
 Que nule foiz a pié ne vienent :
 S'an fu la bataille plus bele.
⁸⁶⁰ En la fin, son hiaume escartele
 Au chevalier messire Yvains ;
 Del cop fu estonez et vains
 Li chevaliers ; mout s'esmaia
⁸⁶⁴ Qu'ainz si felon cop n'essaia,
 Qu'il li ot desoz le chapel
 Le chief fandü jusqu'au cervel,
 Tant que del cervel et del sanc
⁸⁶⁸ Taint la maille del hauberc blanc,
 Don si tres grant dolor santi
 Qu'a po li cuers ne li manti.
 S'il s'an foi, n'a mie tort,
⁸⁷² Qu'il se santi navrez a mort ;

Car riens ne li valut desfänsse.
 Si tost s'an fuit com il s'apansse
 Vers son chästel toz esleissiez,
⁸⁷⁶ Et li ponz li fu abeissiez
 Et la porte overte a bandon ;
 Et messire Yvains de randon,
 Quanqu'il puet, après esperone.
⁸⁸⁰ Si con girfäuz grue randone,
 Qui de loing muet et tant l'aproche
 Qu'il la cuide panre et n'i toche.
 Ensi cil fuit, et cil le chace
⁸⁸⁴ Si pres qu'a po qu'il ne l'anbrace,
 Et si ne le par puet ataindre,
 Et s'est si pres que il l'ot plaindre
 De la destrece que il sant.
⁸⁸⁸ Mes toz jorz a foir entant,
 Et cil de chacier s'esvertue,
 Qu'il crient sa pöinne avoir perdue
 Se mort ou vif ne le retient,
⁸⁹² Que des ranpones li sovient

et Yvain s'efforce de l'atteindre. Il craindrait de perdre sa peine s'il ne le prenait pas mort ou vif, car il se souvient encore très bien des insolences de messire Keu. Il n'est pas encore quitte de la promesse qu'il a faite à son cousin. Personne ne le croira s'il n'apporte pas les preuves manifestes de son exploit. À force d'éperonner, le chevalier le mena jusqu'à la porte du château. Ils entrèrent tous les deux et ne trouvèrent ni homme ni femme dans les rues où ils passèrent. Ils arrivèrent tous les deux devant les murs du palais.

La porte, pourtant haute et large, offrait une entrée si étroite que deux hommes ou deux chevaux ne pouvaient pas la franchir en même temps sans dommage. Impossible de s'y croiser également, car on aurait dit un piège qui guette le rat prêt à commettre son larcin : une lame se trouve suspendue en l'air jusqu'à ce que soudain elle jaillisse, frappe et tue, car elle se déclenche et s'abat dès que le moindre toucher effleure le déclic. Sur le seuil se trouvaient deux trébuchets qui retenaient en l'air une porte à coulisses en fer bien émoulu. Si quelqu'un mettait le pied sur ce système, la porte s'abattait et surprenait en hachant menu celui qui se trouvait en dessous¹. Au milieu de l'entrée, le passage était aussi étroit que sur un simple sentier. Le chevalier s'y était engagé fort adroitement et monseigneur Yvain commit la folie

Que messire Kex li ot dites.
N'est pas de la promesse quites
Que son cosin avoit promise,
⁸⁹⁶ Ne creüz n'iert an nule guise
S'anseignes veraies n'an porte.
A esperon jusqu'a la porte^a
De son chaſtel l'en a mené ;
⁹⁰⁰ Si sont anz enbedui antré ;
Home ne fame n'i troverent
Es rues par ou il antrerent,
Si vindrent anbedui d'eslés
⁹⁰⁴ Jusqu'a^b la porte del palés.
La porte fu mout haute et lee,
Si avoit si estroite antree
Que dui home ne dui cheval
⁹⁰⁸ Sanz anconbrier et sanz grant mal
N'i pooient ansamble antrer
N'anmi la porte entr'ancontrer ;
Car ele estoit autresi faite
⁹¹² Con l'arbaſte qui agaite

Le rat, quant il vient au forfet,
Et l'espee est an son aguet
Desus, qui tret et fiert et prant,
⁹¹⁶ Qu'ele eschape lors et descent
Que riens nule adoise a la clef,
Ja n'i tochera si soef.
Ensi desoz^c la porte estoient
⁹²⁰ Dui^d trabuchet qui soſtenoient
Amont une porte colant
De fer esmolue et tranchant ;
Se riens sor ces engins montoit,
⁹²⁴ La porte d'amont descendoit,
S'estoit pris et dehachiez toz
Cui la porte ataignoit desoz.
Et tot enmi a droit compas
⁹²⁸ Estoit si estroiz li trespas
Con se fust uns santiers batuz.
El droit santier s'est anbatuz
Li chevaliers, mout sagemant,
⁹³² Et messire Yveins folemant

de le suivre, à bride abattue. Le fuyard était maintenant presque à sa portée et Yvain le retenait par l'arçon. Heureusement alors, Yvain se pencha en avant sans quoi il aurait été littéralement pourfendu. Son cheval avait en effet posé le pied sur le mécanisme qui retenait la porte de fer. Comme un diable surgi de l'enfer, la porte descendit et s'abattit brusquement ; elle atteignit la selle d'Yvain et la croupe du cheval ; elle coupa en deux ce qu'elle rencontra mais, Dieu merci, elle ne toucha pas monseigneur Yvain. Elle lui frôla le dos et lui sectionna les deux éperons au ras des talons. Saisi d'une belle frayeur, Yvain s'effondra ; ainsi lui échappait celui qu'il venait de blesser à mort. Après cette porte, il y en avait une autre, tout à fait identique à la précédente. Le fuyard franchit cette seconde porte qui retomba derrière lui. Désormais, monseigneur Yvain se retrouvait prisonnier. Anxieux et stupéfait, il resta enfermé dans la salle au plafond orné de dorures et aux murs recouverts de riches et chatoyantes peintures. Toutefois, ce qui le désespérait le plus, c'était d'ignorer la direction dans laquelle le fuyard était parti. Il entendit s'ouvrir la petite porte d'une chambrette voisine alors qu'il se trouvait en grand désarroi. Une demoiselle au corps gracieux et au visage séduisant entra. Elle referma la porte derrière elle. En voyant monseigneur Yvain, elle éprouva d'abord

Hurte grant aleüre après,
 Si le vint ateignant si pres
 Qu'a l'arçon derriere le tint ;
⁹³⁶ Et de ce mout bien li avint
 Qu'il se fu avant estanduz :
 Toz eüst esté porfanduz,
 Se ceste aventure ne fust,
⁹⁴⁰ Que li chevax marcha le fust
 Qui tenoit la porte de fer.
 Si con li deables d'anfer,
 Descent la porte et chiet a val,
⁹⁴⁴ S'ataint la sele et le cheval^a
 Derriere, et tranche tot par mi,
 Mes ne tocha, la Deu merci,
 Monseignor Yvein fors que tant^b
⁹⁴⁸ Qu'a res del dos li vint reant,
 Si c'anbedeus les esperons
 Li trancha a res des talons,
 Et il chei mout esmaiez ;
⁹⁵² Cil qui estoit a mort plaiez

Li eschapa en tel meniere.
 Une autel porte avoit derriere
 Come cele devant estoit.
⁹⁵⁶ Li chevaliers qui s'an fuioit
 Par cele porte s'an foï,
 Et la porte après lui cheï.
 Ensi fu messire Yvains pris.
⁹⁶⁰ Mout angoisseus et antrepris
 Remeist dedanz la sale a clos,
 Qui tote estoit cielee a clos
 Dorez, et pointes les meisieres
⁹⁶⁴ De boene oeuvre et de colors chieres.
 Mes de rien si grant duel n'avoit
 Con de ce que il ne savoit
 Quel part cil an estoit alez.
⁹⁶⁸ D'une^c chanbrete iqui delez
 Oï ouvrir un^d huis estroit,
 Que que il ert an son destroit,
 S'an issi une dameisele,
⁹⁷² Gente de cors et de vis bele,

quelque inquiétude : « Assurément, chevalier, fait-elle, je crains que vous ne soyez pas le bienvenu par ici ! Si l'on vous capture en ces lieux, attendez-vous à être taillé en pièces, car mon seigneur est blessé à mort et je sais bien que c'est vous le coupable. Ma dame manifeste un tel deuil et ses gens poussent de tels cris de désespoir que cette détresse pourrait bien les amener au suicide. Ils savent parfaitement que vous êtes ici mais leur immense douleur les empêche, pour l'instant, de s'occuper de vous. Ils ont pourtant l'intention de vous tuer ou de vous faire prisonnier. Vous ne leur échapperez pas quand ils auront décidé de s'en prendre à vous. » Monseigneur Yvain lui répondit : « À Dieu ne plaise, jamais ils ne me tueront, car jamais je ne tomberai entre leurs mains ! — Effectivement, fait-elle, car je ferai pour vous tout ce qui est en mon pouvoir ! Le preux ne craint pas plus qu'il ne faut. Je pense que vous êtes un preux car vous n'êtes pas trop effrayé ; aussi, sachez bien, si cela est en mon pouvoir, je me mettrai à votre service. Je vous témoignerai des égards car, jadis, vous avez fait de même envers moi. Un jour, ma dame m'envoya porter un message à la cour du roi. Sans doute n'avais-je pas la prudence, la courtoisie ou le comportement qui sied à une jeune fille, en tout cas aucun chevalier ne m'adressa la parole, excepté vous ! Oui, soyez-en vivement remercié,

- Et l'uis après li referma.
Quant monseignor Yveïn trova,
Si l'esmaia mout de premiers :
⁹⁷⁶ « Certes, fet ele, chevaliers,
Je criem que mal soiez venuz !
Se vos estes ceanz tenuz
Vos i seroiz toz depeciez,
⁹⁸⁰ Que mes sire est a mort blechiez^a
Et bien sai que vos l'avez mort.
Ma dame an fet un duel si fort
Et ses genz environ lui crient,
⁹⁸⁴ Que par po de duel ne s'ocient.
Si vos sevent il bien ceanz,
Mes entr'ax est li diax si granz
Que il n'i pueent or entendre,
⁹⁸⁸ Si vos voelent ocirre ou prandre^b :
A ce ne pueent il faillir,
Qant il vos voldront assaillir. »
Et messire Yvains li respont :
- ⁹⁹² « Ja, se Deu plest, ne m'ocirront
Ne ja par aus pris ne serai.
- Non, fet ele, que g'en ferai
Avoec vos ma puissance tote.
⁹⁹⁶ N'est mie prodon qui trop dote :
Por ce cuit que prodom soiez
Que n'iestes pas trop esmaiez.
Et sachiez bien, se je pooie,
¹⁰⁰⁰ Servise et enor vos feroie,
Car vos la feïstes ja moi.
Une foiz, a la cort le roi
M'envoia ma dame an message ;
¹⁰⁰⁴ Espoir, si ne fui pas si sage,
Si cortoise, ne de tel estre
Come pucele deüste estre,
Mes onques chevalier n'i ot
¹⁰⁰⁸ Qu'a moi deignaït parler un mot
Fors vos, tot seul, qui estes ci ;
Mes vos, la vostre grant merci,

vous m'avez honorée et rendu service. Je vous offrirai désormais la juste récompense de l'honneur que vous m'avez témoigné alors. Je sais qui vous êtes. Je vous ai parfaitement reconnu : vous êtes le fils du roi Urien et vous vous appelez monseigneur Yvain. Soyez sûr que désormais, si vous vous en remettez à moi, vous ne serez ni capturé ni maltraité. Prenez ma petite bague ! La voici ! Et, s'il vous plaît, rendez-la-moi lorsque je vous aurai délivré ! » Elle lui confia alors sa petite bague et lui dit qu'elle avait exactement la même vertu que l'écorce qui recouvre le bois pour le rendre invisible¹. Toutefois, il fallait prendre une précaution : en passant l'anneau à son doigt, on devait dissimuler la pierre du chaton dans le poing fermé. Celui qui portait ainsi cette bague devenait invisible pour tout le monde, même pour une personne écarquillant les yeux. Il restait aussi invisible que le bois recouvert de l'écorce qu'il a produite. Cela plut beaucoup à monseigneur Yvain. Après ces explications, la jeune fille le fit asseoir à côté d'elle sur un lit recouvert d'une somptueuse couette : jamais le duc d'Autriche n'en posséda une semblable. Elle lui proposa de lui apporter à manger et il répondit que cela lui serait agréable. La demoiselle courut aussitôt dans sa chambre et revint aussi vite : elle lui apportait un chapon rôti et une large tranche de pain² ainsi qu'une nappe, un pichet de vin d'un bon cru

M'i enoraſtes et ſerviſtes ;
¹⁰¹² De l'enor que vos m'i feïſtes
 Vos randrai ja le guerredon.
 Biensai comant vos avez non
 Et reconeü vos ai bien :
¹⁰¹⁶ Filz eſtes au roi Urien,
 Et s'avez non messire Yvains.
 Or soiez ſeürs et certains
 Que ja, ſe croire me volez,
¹⁰²⁰ N'i ſeroiz pris ne afolez.
 Et ceſt mien anelet prendroiz
 Et, s'il vos pleſt, ſel me randroïz
 Quant je vos avrai delivré. »
¹⁰²⁴ Lors li a l'anelet livré,
 Si li diſt qu'il avoit tel force
 Com a, deſus le fuſt, l'escorce
 Qu'elle cuevre qu'ann'en voit point :
¹⁰²⁸ Mes il covient que l'en l'anpoint
 Si qu'el poing soit la pierre anclose ;
 Puis n'a garde de nule chose

Cil qui l'anel an son doi a,
¹⁰³² Que ja veoir ne le porra
 Nus hom, tant ait les ialz overz,
 Ne que le fuſt qui eſt coverz
 De l'escorce qui ſor lui neſt.
¹⁰³⁶ Ice monseignor Yvain pleſt^a,
 Et, quant ele li ot ce dit,
 Sel mena seoir en un lit
 Covert d'une coute ſi riche
¹⁰⁴⁰ Qu'ainz n'ot telli dus d'Oſteriche.
 Cele dit que, ſe il voloit,
 A mangier li aporteroit ;
 Et il diſt qu'il li eſtoit bel.
¹⁰⁴⁴ La dameisele cort isnel
 En ſa chanbre, et revint mout toſt,
 S'aporta un chapon en roſt,
 Et un gaſtel, et une nape,
¹⁰⁴⁸ Et vin qui fu de boene grape,
 Plain pot d'un blanc henap covert,
 Si li a a mangier offert.

et recouvert d'un hanap étincelant. Elle lui offrit ainsi ces victuailles et Yvain, qui avait très faim, mangea et but généreusement.

Après son repas, les chevaliers qui le cherchaient se répandirent dans le château. Ils voulaient venger leur seigneur qu'on avait déjà mis en bière. La jeune fille lui dit alors : « Ami, vous entendez ? Ils sont à vos trousses ! Quel bruit ! Quel vacarme ! En dépit des allées et venues, ne bougez pas d'ici, même si vous entendez du bruit, car personne ne vous trouvera si vous ne quittez pas ce lit. Vous allez voir cette pièce remplie de gens hostiles et méchants qui penseront vous y trouver. Ils apporteront sans doute par ici le corps du défunt pour l'inhumer. Ils se mettront à vous chercher sous les bancs et sous le lit. Quel soulagement et quel délice pour un homme intrépide de voir des gens qui, eux, n'y voient goutte ! Ils seront tellement illusionnés, confondus et abusés qu'ils vont tous enrager de colère. Je ne vois plus rien à vous dire, je n'ose m'attarder. Puissé-je rendre grâce à Dieu de m'avoir donné l'occasion et le plaisir de vous être agréable, car j'en avais fort envie ! » Elle se retira et, après son départ, toute l'engeance armée de bâtons et d'épées fit irruption dans la pièce, de deux côtés à la fois. Cette foule se composait d'individus agressifs et excités. Devant la porte, ils aperçurent la moitié du cheval coupé en deux.

Et cil^a, cui bien estoit mestiers,
¹⁰⁵² Menja et but mout volentiers.
 Quant il ot mangié et beü,
 Furent par leanz espandu
 Li chevalier qui le queroient,
¹⁰⁵⁶ Qui lor seignor vangier voloient,
 Qui ja estoit an biere^b mis.
 Et cele li a dit : « Amis,
 Oez qu'il vos quierent ja tuit ;
¹⁰⁶⁰ Mout i a grant noise et grant bruit,
 Mes, quique veigne^c, et quique voise,
 Ne vos movez ja por la noise,
 Que vos ne seroiz ja trovez,
¹⁰⁶⁴ Se de cest lit ne vos movez ;
 Ja verroiz plainne ceste sale
 De gent mout enuieuse et male
 Qui trover vos i cuideront ;
¹⁰⁶⁸ Et si cuit qu'il apporteront
 Par ci le cors por metre an terre ;
 Si vos comanceront a querre
 Et desoz bans et desoz liz.

¹⁰⁷² Si seroit solaz et deliz
 A home qui peor n'avroit,
 Quant gent si avugle verroit :
 Qu'il seront tuit si avuglé,
¹⁰⁷⁶ Si desconfit, si desjulé,
 Que il anrageront tuit d'ire ;
 Je ne vos sai ore plus dire,
 Ne je n'os plus demorer.
¹⁰⁸⁰ Mes Deu puissé je aorer
 Qui m'a doné le leu et l'eise
 De feire chose qui vos pleise,
 Que mout grant talant en avoie. »
¹⁰⁸⁴ Lors s'est arriers mise a la voie
 Et, quant ele s'an fu torneé,
 Fu tote la genz atornee
 Qui de deus parz as portes vindrent
¹⁰⁸⁸ Et bastons et espees tindrent ;
 Si ot mout grant fole et grant presse
 De gent felenesse et angresse ;
 Et virent del cheval tranchié,
¹⁰⁹² Devant la porte, la mitié.

Ils eurent alors la certitude qu'en ouvrant la porte ils trouveraient celui qu'ils cherchaient pour le mettre à mort. Ils firent ensuite relever les portes qui avaient causé la mort de bien des gens ; il n'y eut alors pour leur passage ni trébuchet ni piège tendu. Au contraire, ils entrèrent tous comme un seul homme. Ils aperçurent la seconde moitié du cheval mort devant le seuil mais aucun d'eux n'eut les yeux qu'il fallait pour voir monseigneur Yvain qu'ils voulaient tuer de leurs mains. Yvain, quant à lui, les voyait enrager et s'emporter : « Que se passe-t-il ? disaient-ils. Dans cette pièce, il n'y a pourtant aucune porte ni aucune fenêtre par où il aurait pu s'enfuir, à moins d'être un oiseau, un écureuil, un souslic, une bête aussi petite ou encore plus minuscule. Les fenêtres sont closes de grilles, et on a fermé les portes lorsque notre seigneur est sorti d'ici. Mort ou vif, celui que nous cherchons est ici. Il ne peut pas être dehors ! Une moitié de sa selle se trouve à l'intérieur, nous le voyons bien, mais il n'y a aucune trace de sa présence, excepté les tronçons d'éperons tombés de ses pieds. Cherchons dans tous les recoins et trêve de bavardages ! Il est encore ici, sûrement ! Sinon, on nous a tous ensorcelés ou alors des esprits nous l'ont ravi. » Échauffés par la colère, ils le cherchaient partout dans la salle, tapant sur les murs, sur les lits et sur les bancs. Les coups n'atteignirent pourtant pas

- | | |
|---|---|
| Lors si cuidoient estre cert, | Ou beste ausi petite ou plus, |
| Qant li huis seroient overt, | Que les fenestres sont ferrees, |
| Que dedanz celui troveroient | ¹¹¹⁶ Et les portes furent fermees |
| ¹⁰⁹⁶ Que il por ocirre queroient. | Lors que mes sire en issi fors. |
| Puis firent traire amont les portes | Morz ou vis est ceanz li cors, |
| Par coi maintes genz furent mortes, | Que defors ne remest il mie ; |
| Mes il n'i ot a celui triege | ¹¹²⁰ La sele assez plus que demie |
| ¹¹⁰⁰ Tandu ne trebuchet ne ^a piege, | Est ça dedanz, ce veons bien, |
| Einz i entrerent tuit de front. | Ne de lui ne ^b trovomes rien |
| Et l'autre mitié trovee ont | Fors que les esperons tranchiez |
| Del cheval mort devant le suel ; | ¹¹²⁴ Qui li cheïrent de ses piez ; |
| ¹¹⁰⁴ Mes onques entr'ax n'orent oel | Or au cerchier par toz ces engles, |
| Don monseignor Yvain veissent | Si lessomes ester ces gengles, |
| Que mout volentiers oceïssent ; | Qu'ancor est il ceanz, ce cuit, |
| Et il les veoït anragier, | ¹¹²⁸ Ou nos somes anchanté tuit, |
| ¹¹⁰⁸ Et forssener, et correcier, | Ou tolu le nos ont maufé. » |
| Et disoient : « Ce que puet estre ? | Ensi trestit d'ire eschaufé |
| Que ceanz n'a huis ne fenestre | Parmi la sale le queroient |
| Par ou riens nule s'an alaït, | ¹¹³² Et parmi les paroiz feroient, |
| ¹¹¹² Se ce n'ert oïsiax qui volaït, | Et par les liz, et par les bans, |
| Ou escuriax, ou cisemus, | Mes des cos fu quites et frans |

le lit où le chevalier était couché ; il ne reçut pas le moindre choc ; on ne l'effleura même pas. Néanmoins, ils frappaient tout autour de lui et menaient une bien belle bataille avec leurs bâtons, comme des aveugles qui chercheraient quelque chose à tâtons. Pendant qu'ils fouillaient sous le lit et sous les escabeaux, arriva une des plus belles dames qu'un mortel puisse contempler. Personne n'évoqua jamais une chrétienne d'une telle beauté. Elle était toutefois si éperdue de douleur qu'elle faillit attenter plusieurs fois à sa vie. Elle criait le plus fort possible puis tombait inanimée. Aussitôt debout, comme une folle, elle se mettait à se lacérer, à s'arracher les cheveux et à déchirer ses vêtements. Elle s'évanouissait à chaque pas ; rien ne pouvait la consoler parce qu'elle voyait devant elle, sur un brancard, son époux qu'on emportait. Jamais, pensait-elle, elle ne s'en consolerait. C'est pour cette raison qu'elle criait à haute voix. L'eau bénite, les croix, les cierges ouvraient le cortège avec les dames d'un couvent ; ensuite venaient les Livres saints, les thuriféraires et les clercs chargés de procurer le bienfait suprême, consolation de l'âme affligée.

Monseigneur Yvain entendit les cris et le désespoir indicible de la dame ; à ce jour, on n'en a jamais décrit un semblable, dans aucun livre. La procession passa. Toutefois, au milieu de la salle, régna soudain une grande agitation

Li liz, ou cil estoit couchiez,
¹¹³⁶ Qu'il n'i fu feruz ne tochiez.
 Mes assez ferirent antor
 Et mout randirent grant estor
 Par tot leanz de lor bastons,
¹¹⁴⁰ Com avugles qui a tastons
 Va aucune chose cerchant.
 Que qu'il aloient reverchant
 Desoz liz, et desoz eschames,
¹¹⁴⁴ Vint une des plus beles dames
 C'onques veïst riens terriene.
 De si tres bele crestiene
 Ne fu onques plez ne parole ;
¹¹⁴⁸ Mes de duel feïre estoit si fole
 Qu'a po qu'ele ne s'ocioit
 A la foïee, si crioit
 Si haut com ele pooit plus,
¹¹⁵² Et recheoit pasmee jus.
 Et quant ele estoit relevee,
 Ausi come fame desvee,
 Se comançoit a dessirer

¹¹⁵⁶ Et ses chevols a detirer^a ;
 Ses mains detuert et ront ses dras,
 Si se repasme a chascun pas,
 Ne riens ne la puet conforter,
¹¹⁶⁰ Que son seignor en voit porter
 Devant li, en la biere, mort,
 Don ja ne cuide avoir confort ;
 Por ce crioit a haute voiz.
¹¹⁶⁴ L'eve beneoite, et les croiz,
 Et li cierge, aloient avant
 Avoec les dames d'un covant,
 Et li texte, et li ancensier,
¹¹⁶⁸ Et li clerc, qui sont despanssier
 De feïre la haute despansse
 A cui la cheitive ame pansse.
 Messire Yvains oi les criz
¹¹⁷² Et le duel, qui ja n'iert descriz,
 Ne nus ne le porroit descrivre,
 Ne tex ne fut escriz an livre ;
 Et la processions passa,
¹¹⁷⁶ Mes enmi la sale amassa

autour du brancard car un sang vermeil encore chaud se mit à couler des plaies du cadavre. C'était la preuve manifeste que celui qui s'était battu avec le mort, celui qui l'avait vaincu et tué, se trouvait encore dans la pièce¹. Alors, ils cherchèrent partout et sans relâche ; ils fouillèrent les lieux et les remuèrent de fond en comble jusqu'à suer d'angoisse et d'excitation, pour avoir vu ce sang vermeil coulant goutte à goutte. Cette fois, monseigneur Yvain reçut une volée de coups à l'endroit où il se trouvait mais il ne bougea pas pour autant. Les gens criaient de plus belle en voyant les plaies se rouvrir. Ils s'étonnaient de les voir saigner sans trouver la personne qu'elles accusaient. Chacun se disait : « L'assassin est parmi nous et nous ne le voyons pas ! Quel prodige diabolique ! » Cela aiguissait encore le désespoir de la dame qui perdait l'esprit et criait comme une folle : « Ah, Dieu ! Ne trouvera-t-on pas le criminel, le traître qui a tué mon brave époux ? Brave ? Oh, non ! C'était le meilleur des meilleurs. Vrai Dieu, il faudrait t'accuser si tu le laissais s'échapper. Tu le dissimules à mon regard et je ne peux en blâmer personne d'autre que toi. A-t-on jamais vu un abus et un outrage aussi offensants que ceux que tu m'infliges ? Tu m'interdis même de voir celui qui est si près de moi ! Je peux l'affirmer avec certitude : si je ne le vois pas,

- | | |
|---|---|
| Entor la bierre uns granz toauz,
Que li sans chaux, clers et vermauz
Rissi au mort parmi la plaie ; | Et dit chascuns et cil et cist :
« Entre nos est cil qui l'ocist,
Ne nos ne le veomes mie : |
| ¹¹⁸⁰ Et ce fu provance veraie
Qu'ancor estoit leanz, sanz faille,
Cil qui ot faite la bataille
Et ^a qui l'avoit mort et conquis. | ¹²⁰⁰ Ce est mervoille et deablie. »
Por ce tel duel par demenoit
La dame, qu'ele forssenoit,
Et crioit come fors del san : |
| ¹¹⁸⁴ Lors ont par tot cerchié et quis,
Et reverchié, et tremüé
Si que tuit furent tressüé
De grant angoisse et de tooil, | ¹²⁰⁴ « Ha ! Dex, don ne trovera l'an
L'omecide, le traïtor,
Qui m'a ocis mon boen seignor ?
Boen ? Voire le meillor des buens ! |
| ¹¹⁸⁸ Qu'il orent por le sanc vermoil
Qui devant aus fu degotez ;
Puis fu mout feruz et botez
Messire Yveins, la ou il jut. | ¹²⁰⁸ Voirs Dex, li torz an seroit tuens
Se tu l'en leisses eschaper.
Autrui que toi n'en doi blasmer
Que tu le m'anbles a veüe. |
| ¹¹⁹² Mesainz por ce ne se remut,
Et les genz plus et plus crioient
Por les plaies qui escrevoient.
Si se mervoillent por coi seinnent, | ¹²¹² Einz tex force ne fu veüe,
Ne si lez torz con tu me fez,
Quenes veoir ne le me lez,
Celui qui est si pres de moi. |
| ¹¹⁹⁶ N'il ne truevent de coi se pleignent | ¹²¹⁶ Bien puis dire, quant je nel voi, |

c'est qu'un fantôme ou un démon s'est introduit parmi nous, j'en suis tout envoûtée ; ou alors, c'est un couard et il a peur de moi ! Oui, c'est bien un couard puisqu'il me craint : sa grande couardise l'empêche de se montrer à moi. Ah ! fantôme, couarde créature, pourquoi tant de lâcheté envers moi alors que tu manifestais tant de hardiesse envers mon époux ? Que n'es-tu à présent en mon pouvoir ? Ta puissance serait déjà réduite à néant ! Pourquoi ne puis-je te tenir à présent ? Comment as-tu pu tuer mon époux sinon par trahison ? Jamais tu n'aurais vaincu mon époux, s'il avait pu te voir ! Dans le monde entier, il n'avait pas son égal : ni Dieu ni les hommes ne lui en connaissaient un et, désormais, il est inutile d'en chercher un autre. Certes, si tu avais été un mortel, tu n'aurais pas osé affronter mon époux car nul ne pouvait le surpasser. »

C'est ainsi que la dame luttait contre elle-même ; c'est ainsi qu'elle malmenait et abîmait tout son corps. Ses gens manifestaient avec elle le plus grand deuil du monde ; ils emportèrent le corps du défunt et l'inhumèrent. À force de fouiller partout et de tout remuer, ils étaient épuisés. De guerre lasse, ils abandonnèrent leur quête, incapables de trouver la moindre confirmation de leurs soupçons. Les nonnes et les prêtres avaient déjà terminé l'office funèbre. Après avoir quitté l'église, ils se rendirent sur la sépulture. Mais la chambrière n'avait cure de tout cela ; elle se souvenait de monseigneur Yvain

Que antre nos s'est ceanz mis
Ou fantomes ou anemis.
S'an sui anfantosmee tote ;
¹²²⁰ Ou il est coarz, si me dote.
Coarz est il, quant il me crient ;
De grant coardise li vient,
Quant devant moi^a moſtrer ne s'ose.
¹²²⁴ Ha ! fantosme, coarde chose,
Por qu'ies vers moi acoardie,
Quant vers mon seignor fus hardie ?
Que ne t'ai ore an ma baillie ?
¹²²⁸ Ta puissance fuſt ja faillie !
Por coi ne te puis or tenir ?
Mes ce, comant pot avenir
Que tu mon seignor oceïs,
¹²³² Se an traïson nel feïs ?
Ja voir par toi conquis ne fuſt
Mes sires, se veü t'eüſt ;
Qu'el monde son paroïl n'avoit,
¹²³⁶ Ne Dex ne hom ne l'i savoit,
N'il n'en i a mes nul de^b tex.

Certes, se tu fusses mortex,
N'osasses mon seignor atendre
¹²⁴⁰ Qu'a lui ne se pooit nus prendre. »
Ensi la dame se debat,
Ensi tot par li se combat,
Ensi tot par li se confont
¹²⁴⁴ Et, avoec li^c, ses genz refont
Si grant duel que greignor ne pueent.
Le cors an portent, si l'anfueent ;
Et tant ont quis et tribolé
¹²⁴⁸ Que de querre sont saolé,
Si le leissent tot par enui,
Qu'il ne pueent veoir nelui
Qui de rien an face a mescroire.
¹²⁵² Et les nonains et li provoire
Orent ja fet tot le servise ;
Repeirié furent de l'iglise
Et venu sor la sepouture.
¹²⁵⁶ Mes de tot ice n'avoit cure
La dameisele de la chanbre.
De monseignor Yvain li manbre ;

et courut le retrouver : « Cher seigneur, lui dit-elle, une grande horde de gens a foulé ces lieux. Elle a provoqué ici un beau vacarme et a fouillé toutes les cachettes, plus attentivement qu'un brachet sur les traces d'une perdrix ou d'une caille. Vous avez certainement eu peur. — Par ma foi, répondit-il, vous dites vrai. Jamais je n'aurais imaginé une chose pareille. Maintenant, si c'était possible, je voudrais bien voir, là-dehors, par un trou ou par une fenêtre, la procession et le corps. » En vérité, il ne se souciait ni du mort ni de la procession. Il aurait plutôt vu tout ce beau monde brûlé vif, lui en eût-il coûté cent marcs. Cent marcs ? Non ! Plus de cent mille marcs ! Sa demande visait surtout à revoir la dame du château. La demoiselle l'installa près d'une petite fenêtre. Elle lui rendit, autant qu'elle le put, les attentions qu'Yvain lui avait prodiguées jadis. Par cette fenêtre, monseigneur Yvain épiait la belle dame. Il l'entendait dire : « Cher époux, que Dieu ait pitié de votre âme ! À mon sens, on n'a jamais vu sur une monture chevalier de votre mérite. Nul chevalier, très cher, n'eut jamais une gloire et une courtoisie comparables aux vôtres. Largesse était votre amie et Hardiesse votre compagne. Que votre âme, cher et tendre époux, rejoigne la communauté des saints ! » Alors, elle maltraite et lacère sur son corps tout ce que peuvent toucher ses mains. Au prix d'un grand effort,

- | | |
|--|--|
| <p>S'est a lui venue mout tost
 ¹²⁶⁰ Et dit : « Biau sire, a mout grant oït
 A ceanz ceste gent esté.
 Mout ont par ceanz tanpesté
 Et reverchiez toz ces quachez,
 ¹²⁶⁴ Plus menuemant que brachez
 Ne vet tracent^a perdriz ne caille.
 Peoravez eü sanz faille.
 - Par foi, fet il, vos dites voir !
 ¹²⁶⁸ Ja si grant ne cuidai avoir ;
 Encores, se il pooit estre,
 Ou par pertuis ou par fenestre
 Verroie volentiers la fors
 ¹²⁷² La procession et le cors. »
 Mes il n'avoit antacion^b
 N'au cors, n'a la procession,
 Qu'il volsist qu'il fussent tuit ars,
 ¹²⁷⁶ Si li eüst costé cent mars.
 Cent mars ? Voire, plus de cent mile.
 Mes por la dame de la vile,
 Que il voloit veoir, le dist ;</p> | <p>¹²⁸⁰ Et la dameisele le mist
 A une fenestre petite.
 Quanqu'ele puet vers lui s'aquite
 De l'enor qu'il li avoit faite.
 ¹²⁸⁴ Parmi cele fenestre agueite
 Messire Yvains la bele dame,
 Qui dit : « Biau sire, de vostre ame
 Ait Dex merci, si voiremant
 ¹²⁸⁸ Com onques, au mien esciant,
 Chevaliers sor cheval ne sist
 Qui de rien nule vos vausist !
 De vostre enor, biaux sire chiers,
 ¹²⁹² Ne fu onques nus chevaliers,
 Ne de la vostre cortiesie^c ;
 Largesce estoit la vostre amie
 Et Hardemanz vostre compainz.
 ¹²⁹⁶ En la compaignie des sainz
 Soit la vostre ame, biaux dolz sire ! »
 Lors se deront et se dessire
 Trestit quanque as mains li vient.
 ¹³⁰⁰ A mout grant poinne se retient</p> |
|--|--|

monseigneur Yvain se garde, quoi qu'il arrive, de se précipiter pour la retenir. Mais la demoiselle, par ses prières, ses conseils et ses ordres, en appelle à sa noblesse et à sa naissance, et le prémunit contre une éventuelle folie de sa part. Elle lui dit : « Vous êtes très bien ici. Évitez à tout prix de bouger tant que ce deuil ne sera pas calmé. Laissez partir ces gens-là ; ils vont bientôt se séparer. Si vous faites ce que je vous dis, comme je vous le conseille, vous en retirerez un grand profit. Vous pouvez rester assis là, en regardant aller et venir les passants. Personne ne vous verra et ce sera un grand avantage pour vous. Cependant, évitez de lancer des invectives, car celui qui s'emporte et s'indigne en proférant des injures quand l'occasion s'en présente, je le trouve plus méchant que preux. S'il vous prenait d'imaginer une folie, gardez-vous bien de la commettre ! Le sage dissimule ses folles pensées et, autant que possible, développe son intelligence. Agissez sagement : ne laissez pas votre tête en gage car ils n'accepteraient pas de la céder contre une rançon ! Faites attention à vous et souvenez-vous de mon conseil ! Restez tranquille jusqu'à mon retour ! Je n'ose pas rester ici plus longtemps car je pourrais trop demeurer. On pourrait peut-être me soupçonner si l'on ne me voyait pas avec tout le monde dans la foule, et cela me vaudrait de sévères reproches. »

- | | |
|---|--|
| Messire Yveins, a que qu'il tort,
Que les mains tenir ne li cort.
Mes la dameisele li prie, | Car qui se desroie et sormoinne,
Et d'outrage feire se poinne,
Quant il en a et eise et leu, |
| ¹³⁰⁴ Et loe, et comande, et chaſtie,
Come gentix et deboneire,
Qu'il se gart de folie feire,
Et dit : « Vos eſtes ci mout bien. | ¹³²⁴ Je l'apel plus malvés que preu ^o .
Gardez, se vos pansez folie,
Que por ce ne la feites mie.
Li sages son fol pansé cuevre |
| ¹³⁰⁸ Gardez, ne vos movez por rien,
Tant que ciſt diaus ^o soit abeissiez ;
Et ces genz departir leissiez,
Qu'il se departiront par tens. | ¹³²⁸ Et met, s'il puet, le san a oevre.
Or vos gardez bien come sages
Que n'i lessiez la teste an gages,
Qu'il n'en panroient reançon ; |
| ¹³¹² S'or vos contenez a mon sens,
Si con je vos lo contenir,
Granz biens vos an porra venir.
Ci pöez eſter et seoir, | ¹³³² Soiez por vos an cusançon ;
Et de mon consoil vos soveigne ;
S'estez an pes tant que je veigne,
Que je n'os plus ci areſter, |
| ¹³¹⁶ Et anz et fors les genz veoir
Qui passeront parmi la voie,
Ne ja n'iert nus hom qui vos voie,
Si avroiz mout grant avantage ; | ¹³³⁶ Car g'i porroie trop eſter,
Espoir, que l'en m'an mescresroit
Por ce que l'en ne me verroit
Avoec les autres an la presse, |
| ¹³²⁰ Mes gardez vos de dire outrage, | ¹³⁴⁰ S'an panroie male confesse. » |

Elle s'en va donc et Yvain, qui ne savait que faire, reste seul. Ce corps qu'on enterre le tracasse, car il ne peut y soustraire aucune preuve de sa victoire. S'il n'a aucun gage à produire devant une cour de justice, alors on va le honnir pour de bon. Keu est si félon, si pervers, tellement porté aux sarcasmes et à la haine, qu'il ne le laissera jamais tranquille. Au contraire, il le couvrira d'insultes. Il lui lancera moqueries et injures comme l'autre jour. Ces cruelles piques lui sont restées sur le cœur, aussi vives qu'au premier jour. Toutefois, l'Amour nouveau les apaise de son sucre et de son miel ; en faisant un tour sur ses terres, elle a amassé tout son butin. Son ennemie possède son cœur et il aime la personne qui le déteste le plus au monde. La dame a bien vengé la mort de son époux et pourtant elle ne le sait pas. Sa vengeance est encore plus grande qu'elle ne l'aurait imaginée puisque Amour la venge en attaquant doucement le meurtrier frappé aux yeux et au cœur. L'effet de ce coup est plus durable que celui qu'occasionne une lance ou une épée. Un coup d'épée se guérit et se soigne rapidement dès qu'un médecin s'en occupe, mais la plaie d'Amour empire lorsqu'elle se rapproche de son médecin.

C'est précisément celle dont souffre monseigneur Yvain et il n'en guérira jamais, car Amour s'est entièrement livrée à lui. Amour scrute les lieux où elle s'était répandue, puis elle

- | | |
|---|--|
| A tant s'en part et cil remaint
Qui ne set an quel se ^a demaint,
Que del cors qu'il voit qu'an enfuet | S'a tote sa proie acoillie ;
Son cuer a o soi s'anemie,
S'ainme la rien qui plus le het. |
| ¹³⁴⁴ Li poise, quant avoir n'en puet
Aucune chose qui l'an port ^b
Tesmoing qu'il l'a ocis et mort ;
S'il n'en a tesmoing et garant, | ¹³⁶⁴ Bien a vangiee, et si nel set,
La dame la mort son seignor.
Vangence en a feite greignor
Que ele panre n'an seüst, |
| ¹³⁴⁸ Que moſtrer puisse a parlemant ^c ,
Donc iert il honiz en travers.
Tant est Kex et fel et pervers,
Plains de ranpones et d'enui, | ¹³⁶⁸ S'Amors vangiee ne l'eüst,
Qui si dolceman le requiert
Que par les ialz el cuer le fiert ;
Et ciſt cos a plus grant duree |
| ¹³⁵² Qu'il ne garra ja mes a lui,
Einz l'ira formant aſtant ^d
Et gas et ranpones gitant,
Ausi con il fiſt l'autre jor. | ¹³⁷² Que cos de lance ne d'espee :
Cos d'espee gariſt et saine
Mout toſt, des que mires i painne ;
Et la plaie d'Amors anpire |
| ¹³⁵⁶ Males ranpones a sejour
Li sont el cors batanz et fresches.
Mes de son ſucre et de ſes bresches ^e
Li radolciſt novele Amors | ¹³⁷⁶ Qant ele est plus pres de son mire.
Cele plaie a messire Yvains,
Dom il ne sera ja mes sains,
Qu'Amors s'est tote a lui randue. |
| ¹³⁶⁰ Qui par sa terre a fet un cors, | ¹³⁸⁰ Les leus ou ele ert espandue |

les quitte. Elle ne veut plus d'autre logis et plus d'autre hôte que lui ; elle prouve ainsi sa valeur en se retirant des lieux mal famés pour se consacrer uniquement à lui. Je ne crois pas qu'elle ait laissé ailleurs une part d'elle-même ; elle fouille tous ces vieux logis. Quel malheur de voir Amour se comporter si mal au point d'habiter l'endroit le plus déplorable qu'elle ait trouvé, comme si c'était pour elle le meilleur ! Mais maintenant elle est la bienvenue là où elle est : elle y sera à son aise et le séjour lui sera agréable. Voilà comment devrait toujours se comporter ce haut personnage qu'est Amour. Il est surprenant qu'elle ose parfois fréquenter les lieux mal famés. Elle ressemble à celui qui répand son parfum sur la cendre et la poussière, à celui qui déteste l'honneur et aime le blâme, qui détrempe la suie¹ avec du miel et mêle le sucre au fiel. Mais, pour l'heure, Amour n'agit pas de la sorte ; elle s'est installée sur un franc-alieu² et nul ne saurait le lui reprocher. Après l'inhumation, tout le monde s'en alla. Aucun clerc, chevalier, serviteur ni dame ne s'attarda, sinon celle qui ne cachait plus sa douleur. Elle restait là toute seule, tentait souvent de s'étrangler, tordait ses poings, battait ses paumes³ et lisait ses psaumes dans un psautier enluminé de lettres d'or. Monseigneur Yvain la regardait toujours par la fenêtre. Plus il la contemplait, plus il l'aimait et plus elle lui plaisait. Il aurait voulu la voir cesser ses pleurs

- | | |
|---|--|
| Vet reverchant, et si s'an oſte ; | Et het enor, et ainme blasme, |
| Ne vialt avoir oſtel ne oſte | Et deſtranpre ſuie de miel, |
| Se ceſtūi non, et que preuz fet | ¹⁴⁰⁴ Et meſle çucre avoèques fiel. |
| ¹³⁸⁴ Quant de malvés leu se retret | Mes or n'a ele pas fet çué, |
| Poi ce qu'a lui tote se doint. | Logiee s'eſt an franc alué ⁶ , |
| Ne cuit qu'aillors ait de lui point ; | Dom nus ne li puet feire tort. |
| Si cerche toz ces vix oſtex ; | ¹⁴⁰⁸ Qant en ot anfoi le mort, |
| ¹³⁸⁸ S'eſt granz diax ⁷ quant Amors eſt | S'an partirent totes les genz ; |
| Et quant ele ſi mal ſe prueve [tex | Clers, ne chevaliers, ne sergenz, |
| Qu'el plus deſpit leu qu'ele trueve | Ne dame n'i remeſt, que cele |
| Se herberge ele autresi toſt | ¹⁴¹² Qui ſa dolor mie ne cele. |
| ¹³⁹² Com an tot le meillor de l'oſt. | Mesiqui remeſt tote ſole, |
| Mes or eſt ele bien venue, | Et ſovant ſe prant a la gole, |
| Ci iert ele bien maintenue | Et tort ſes poinz, et bats ſes paumes, |
| Et ci li fet boen ſejourner. | ¹⁴¹⁶ Et liſt en un ſautier, ſes ſaumes, |
| ¹³⁹⁶ Enſi ſe devroit atorner | Anluminé a letres d'or. |
| Amors qui eſt mout haute choſe, | Et meſſire Yvains eſt ancor |
| Car mervoille eſt comant ele oſe | A la fenestre ou il l'eſgarde ; |
| De honte an malvés leu descendre. | ¹⁴²⁰ Et quant il plus s'an done garde, |
| ¹⁴⁰⁰ Celui ſanble qui an la cendre | Plus l'ainme, et plus li abeliſt. |
| Et an la poudre eſpant ſon basme | Ce qu'ele plore et qu'ele liſt |

et sa lecture pour qu'elle vienne lui parler. Amour qui l'avait conquis à la fenêtre lui avait suggéré ce désir, mais ce désir le désespérait, car il ne pouvait pas croire en sa réalisation. « Je peux me considérer comme fou, dit-il, de vouloir ce que je n'aurai jamais. J'ai blessé son mari à mort et je rêve de vivre en paix avec elle ! Par ma foi, je ne m'imagine pas savoir qu'elle me hait maintenant plus que quiconque, et elle a raison. Maintenant, ai-je dit fort sagement, car le cœur d'une femme change des centaines de fois. Ses dispositions du moment auront encore le temps de changer, sans doute. Elles changeront sûrement ! Je suis fou de me désespérer pour cela. Que Dieu lui permette de changer car je dois me soumettre à ma dame pour toujours ! Amour en a décidé ainsi¹. Refuser d'accueillir Amour quand elle vous attire à elle, c'est commettre une félonie et une trahison. L'entende qui veut, je proclame qu'il ne mérite aucune joie² celui qui agit de la sorte ! En ce qui me concerne, je ne perdrai jamais la partie ; j'aimerai toujours mon ennemie car je ne dois pas la haïr si je ne veux pas trahir Amour. Je dois aimer ce qu'Amour exige. Et elle, doit-elle m'appeler son ami ? Oh, oui ! parce que je l'aime, et moi, je l'appelle mon ennemie parce qu'elle me hait, à juste titre. N'ai-je pas tué celui qu'elle aimait ? Suis-je alors son ennemi ? Non, bien sûr, je suis son ami ! Ses beaux cheveux me font beaucoup souffrir ; je ne veux rien aimer davantage,

Volsist qu'ele lessié eüst
¹⁴²⁴ Et qu'a lui parler li pleüst.
 An ce voloir l'a Amors mis
 Qui a la fenestre l'a pris ;
 Mes de son voloir se despoire,
¹⁴²⁸ Car il ne puet cuidier ne croire
 Que ses voloires puisse avenir,
 Et dit : « Por fol^a me puis tenir,
 Quant je vuel ce que ja n'avrai ;
¹⁴³² Son seignor a mort li navrai
 Et je cuit a li pes avoir !
 Par foi ! Je ne cuit pas savoir,
 Qu'ele me het plus orendroit
¹⁴³⁶ Que nule rien, et si a droit.
 D'orendroit ai ge dit que sages,
 Que fame a plus de cent corages.
 Celui corage qu'ele a ore,
¹⁴⁴⁰ Espoir, changera ele encore ;
 Ainz le changera sanz espoir.
 Mout sui fos quant je m'an despoir.
 Et Dex li doint ancor changier,

¹⁴⁴⁴ Qu'estre m'estuet an son dongier
 Toz jorz mes, des qu'Amors le vialt.
 Qui Amor en gré ne requialt
 Des^b que ele antor li l'atret,
¹⁴⁴⁸ Felenie et traïson fet.
 Et je di, qui se vialt si l'oie,
 Que cil n'a droit en nule joie.
 Mes por ce ne perdrai je mie,
¹⁴⁵² Toz jorz amerai m'anemie,
 Que je ne la doi pas haïr
 Se je ne voel Amor traïr.
 Ce qu'Amors vialt doi je amer ;
¹⁴⁵⁶ Et doit me ele ami clamer ?
 Oil, voir, por ce que je l'aim.
 Et je m'anemie la claim,
 Qu'ele me het, si n'a pas tort ;
¹⁴⁶⁰ Que ce qu'ele amoit li ai mort.
 Donques sui ge ses anemis ?
 Nel sui, certes, mes ses amis.
 Grant duel ai de ses biax chevoux
¹⁴⁶⁴ C'onques rien tant amer ne vox^c,

tellement leur éclat surpasse celui de l'or fin. Les voir arrachés et rompus de la sorte me saisit et excite mon émotion. Ils ne peuvent même pas étancher les larmes qui coulent de ses yeux. Tout cela m'afflige. Des yeux pareils, pleins de larmes et d'une beauté si parfaite, il n'y en a jamais eu ! Ses pleurs me désolent et rien ne me désespère plus que ce visage qu'elle mutile alors qu'il ne méritait pas cela. Je n'ai jamais vu un visage aussi bien formé, avec un teint aussi frais et incarnat. La voir s'étrangler de la sorte me bouleverse profondément. Assurément, elle ne fait pas semblant ; elle s'impose les pires souffrances, et pourtant aucun cristal, aucun miroir n'est aussi limpide et luisant. Dieu ! Pourquoi une telle folie ? Pourquoi ne met-elle pas moins d'énergie à se blesser ? Pourquoi tord-elle ses belles mains ? Pourquoi frappe-t-elle et écorche-t-elle son sein ? Quelle merveille ce serait de la contempler dans l'éclat du bonheur alors qu'elle est à présent si ravissante dans sa fureur ! Oui, vraiment, je peux le jurer : jamais Nature n'a pu encore atteindre la beauté absolue ; pourtant, elle s'est ici surpassée, à moins qu'elle n'y ait peut-être jamais travaillé ! Comment alors expliquer ce miracle ? D'où viendrait une si bouleversante beauté ? C'est Dieu qui la créa de ses propres mains pour stupéfier Nature¹. Elle pourrait passer tout le temps qu'elle voudrait à imiter ce modèle, elle n'y parviendrait jamais.

Que fin or passent, tant reluisent.
 D'ire m'esprant et aguissent,
 Quant je les voi ronpre et tranchier ;
¹⁴⁶⁸ N'onques ne pueent estanchier
 Les lermes qui des ialz li chieent :
 Totes ces choses me dessieent.
 A tot ce qu'il sont plain de lermes
¹⁴⁷² Si qu'il n'eneest ne fins ne termes,
 Ne furent onques si bel oel.
 De ce qu'ele plore me duel,
 Ne de rien n'ai si grant destrece
¹⁴⁷⁶ Come de son vis qu'ele blece,
 Qu'il ne l'eüst pasdesservi :
 Onques si bien taillié ne vi,
 Ne si fres, ne si coloré ;
¹⁴⁸⁰ Mes ce me par a acoré
 Que je li voi sa gorge estraindre.
 Certesele ne se set faindre^a
 Qu'au pis qu'ele puet ne se face,
¹⁴⁸⁴ Et nus cristauz ne nule glace

N'est si clere ne si polie.
 Dex ! Por coi fet si grant folie
 Et por coi ne se blece mains ?
¹⁴⁸⁸ Por coi detort ses beles mains,
 Et fiert son piz et esgratine ?
 Don ne fust ce merveille fine
 A esgarder, s'ele fust liee
¹⁴⁹² Quant ele est or si bele iriee ?
 Oïl voir, bien le puis jurer,
 Onques mes si desmesurer
 Ne se pot an biauté Nature,
¹⁴⁹⁶ Que trespassee i a mesure,
 Ou ele, espoir, n'i ovra onques.
 Comant poïst ce estre donques ?
 Don fust si grant biauté venue ?
¹⁵⁰⁰ Ja la fist Dex, de sa main nue,
 Por Nature feire muser.
 Tot son tans i porroit user
 S'ele la voloit contrefere,
¹⁵⁰⁴ Que ja n'en porroit a chief trere.

Et Dieu lui-même, s'il se remettait à l'ouvrage, ne pourrait, je crois, reproduire un tel miracle, quels que soient ses efforts. »

Tels étaient les propos de monseigneur Yvain sur celle qui se déchirait de douleur. Il n'est encore jamais arrivé, à ma connaissance, qu'un prisonnier dans la situation d'Yvain, craignant de perdre la vie, se mit à aimer de la sorte, sans même implorer l'objet de ses vœux et sans l'imploration de quelqu'un d'autre en sa faveur.

Il resta à la fenêtre jusqu'au départ de la dame et jusqu'à la fermeture des deux portes coulissantes. Un autre se serait affligé de cette fermeture, préférant être délivré plutôt que de rester enfermé, mais lui appréciait autant qu'on les ferme ou qu'on les ouvre. Il ne serait certainement pas parti si on les lui avait ouvertes ou si la dame lui avait donné congé et si elle lui avait pardonné généreusement la mort de son mari pour le laisser partir tranquille. En fait, Amour et Honte le retiennent et se présentent à lui de part et d'autre¹. Quelle honte l'attend, s'il s'en va ! Jamais on ne croira en son exploit ! De l'autre côté, il désire tant voir la belle dame, à tout le moins et à défaut de mieux, qu'il se moque de la prison : il préfère mourir plutôt que de s'en aller. Mais la demoiselle revient. Elle veut lui tenir compagnie, l'amuser, le divertir, lui procurer et lui apporter

Nes Deus^a, s'il s'an voloit pener,
Ce cuit, ne porroit asener
Que ja mes nule tel feïst,
¹⁵⁰⁸ Por poïne que Il i meïst. »
Ensi messire Yvains devise
Celi qui de duel se debrise,
N'ainz mes ne cuit qu'il avenïst
¹⁵¹² Que nus hom qui prison tenïst,
Tel com messire Yvains la tient,
Que de la teste perdre crient^b,
Amaït an si fole meniere,
¹⁵¹⁶ Dom il ne fera ja proiere
Ne autres por lui, puet cel estre.
Tant demora a la fenestre
Qu'il an vit la dame raler,
¹⁵²⁰ Et que l'en ot fet avaler
Anbedeus les portes colanz.
De ce fuït uns autres dolanz
Que mialz amaït sa delivrance
¹⁵²⁴ Qu'il ne feïst la demorance ;
Et il met tot autant a oeuvre

Se l'en les clot, con s'an les oeuvre.
Il ne s'an alaït mie certes,
¹⁵²⁸ Se eles^c li fussent overtes,
Ne se la dame li donaït
Congié, et si li pardonaït
La mort son seignor boenemant,
¹⁵³² Si s'en alaït seüremant,
Qu'Amors et Honte le retienent^d
Qui de deus parz devant li vienent^e :
Il est honiz, se il s'en va,
¹⁵³⁶ Que ce ne recresroit en ja
Qu'il eüst ensi exploitié ;
D'autre part, ra tel covoiitié
De la bele dame veoir
¹⁵⁴⁰ Au moins, se plus n'en puet avoir,
Que de la prison ne li chaut :
Mialz vialt morir que il s'en aut.
Mes la dameisele repeire,
¹⁵⁴⁴ Qui li vialt conpaignie feire,
Et solacier et deporter,
Et porchacier et apporter

tout ce qu'il souhaite. Elle le trouve pensif et songeur, à cause de l'amour qui s'est insinué en lui. « Monseigneur Yvain, lui dit-elle, comment allez-vous depuis que je vous ai quitté ? — Je suis comblé ! répondit-il. — Comblé ? Dieu, est-ce vrai ? Comment peut-on être comblé quand on se sait recherché et condamné à mort ? Il faut pour cela aimer et désirer la mort. — Vraiment, ma douce amie, je n'ai pas envie de mourir. Ce que j'ai vu m'a rendu fort aise. Dieu en est témoin, cela me plaît encore et cela me plaira toujours. — Finissons-en sur ce sujet », répondit celle qui avait fort bien compris le sens de ces paroles. « Je ne suis pas assez simplette ni sotte pour ne pas entendre à demi-mot. Suivez-moi plutôt car je vais m'employer à vous délivrer de cette prison ! Je vous mettrai en sécurité, si vous le voulez bien, ce soir ou demain. Venez donc ! Je vous emmène. — Soyez-en sûre, répondit-il, je ne quitterai pas ces lieux de sitôt, comme un bandit ou à la dérobée ! Quand tout le monde sera rassemblé dehors, dans les rues, ma sortie sera alors plus honorable qu'une sortie nocturne. » Puis il la suivit dans la chambrette. La malicieuse demoiselle se mit entièrement à son service et lui offrit tout ce dont il avait envie. Au moment opportun, elle se remémora les paroles d'Yvain ; il avait, disait-il, ressenti un vif plaisir à voir les gens le chercher dans toute la salle pour le tuer.

- | | |
|---|---|
| Quaque il voldra a devise. | De vos gitier fors de prison. |
| ¹⁵⁴⁸ De l'amor qui en lui s'est mise | Bien vos metrai a garison, |
| Le trova trespansé et vain ; | S'il vos plest, enuit ou demain ; |
| Si li a dit : « Messire Yvain, | ¹⁵⁷² Or an venez, je vos an main. » |
| Quel siegle avez vos puis eü ? | Et il respont : « Soiez certaine, |
| ¹⁵⁵² - Tel, fet il, qui mout m'a pleü. | Je n'an iſtrai fors, de semaine, |
| - Pleü ? Por Deu, dites vos voir ? | En larrecin ne an enblee. |
| Comant puet donc boen siegle avoir | ¹⁵⁷⁶ Qant la genz iert tote asanblee |
| Qui voit qu'an le quiert por ocirre ? | Parmi ces rues, la defors, |
| ¹⁵⁵⁶ Cil ainme sa mort et desirre ! | Plus a enor m'en iſtrai lors, |
| - Certes, fet il, ma dolce amie, | Que je ne feroie nuitantre. » |
| Morir n'i voldroie je mie, | ¹⁵⁸⁰ A cest mot, après li s'en antre |
| Et si me plot mout tote voie | Dedanz la petite chanbrete. |
| ¹⁵⁶⁰ Ce que je vi, se Dex me voie, | La dameisele qui fu brete, |
| Et plot et pleira toz jorz mes. | Fu de lui servir an espans, |
| - Or le leissons a tant an pes », | ¹⁵⁸⁴ Si li fist creance et despans |
| Fet cele qui bien set entendre | De tot quanque il li covint. |
| ¹⁵⁶⁴ Ou ceste parole vialt tendre. | Et quant leus fu, si li sovint |
| « Ne sui si nice ne si fole | De ce que il li avoit dit, |
| Que bien n'entande une parole ; | ¹⁵⁸⁸ Que mout li plot ce que il vit, |
| Mes or an venez après moi, | Quant par ^a la sale le queroient |
| ¹⁵⁶⁸ Que je panrai prochein conroi | Les genz qui de mort le haoient. |

La demoiselle, très bien vue de sa dame, ne craignait nullement de lui révéler quoi que ce fût, même si le sujet était d'importance, car elle était sa gouvernante et sa confidente. Pourquoi donc aurait-elle craint de réconforter sa dame et de veiller sur ses intérêts ? La première fois, elle lui dit à part : « Ma dame, je m'étonne fort de vous voir agir de manière aussi insensée. Pensez-vous retrouver votre époux en vous lamentant ainsi ? — Non, répondit-elle, mais si cela était en mon pouvoir, je serais déjà morte de douleur. — Pourquoi ? — Pour le suivre ! — Le suivre ? Dieu vous en garde ! Puisse-t-il au contraire vous trouver à la place un aussi bon époux ! Il en a le pouvoir ! — Quel mensonge à nul autre pareil ! Un aussi bon époux n'existe pas ! — Il vous en donnera un meilleur, si vous l'acceptez ! Je peux vous le prouver ! — Va-t'en ! Tais-toi ! Jamais je n'en trouverai un meilleur ! — Si fait, ma dame, si vous y consentez. Mais, sans vouloir vous fâcher, je voudrais bien savoir qui va défendre vos terres quand le roi Arthur arrivera la semaine prochaine près du perron et de la fontaine. N'avez-vous pas été avertie par la Demoiselle Sauvage¹ qui vous a envoyé une lettre à ce sujet ? Ah ! comme elle a bien fait ! Vous devriez dès maintenant prendre des dispositions pour défendre votre fontaine, et vous n'arrêtez pas de pleurer ! Il n'y a pourtant pas un moment à perdre, ma dame bien-aimée, si toutefois vous vous décidez.

- | | |
|---|---|
| La dameisele estoit si bien | Qu'il ne me porroit si boen randre. |
| ¹⁵⁹² De sa dame, que nule rien | ¹⁶¹² - Meillor, se vos le volez prandre, |
| A dire ne li redotaſt, | Vos randra il, sei proverai. |
| A que que la chose montaſt, | - Fui ! Teis ! Ja tel ne troverai. |
| Qu'ele estoit sa meſtre et sa garde. | - Si feroiz, dame, s'il vos siet. |
| ¹⁵⁹⁶ Et por coi fuſt ele coarde | ¹⁶¹⁶ Mes or dites, si ne vos griet, |
| De sa dame reconforter | Voſtre terre, qui desfandra |
| Et de son bien amoneſter ? | Quant li rois Artus i vendra |
| La premiere foiz a consoil | Qui doit venir l'autre semaine |
| ¹⁶⁰⁰ Li diſt : « Dame, mout me mervoil | ¹⁶²⁰ Au perron et a la fontainne ? |
| Que folemant vos voi ovrer. | N'en avez vos eü message |
| Dame, cuidiez vos recovrer | De la Dameisele Sauvage |
| Voſtre seignor por voſtre duel ? | Qui lettres vos en anvea ? |
| ¹⁶⁰⁴ - Naie ^a , fet ele, mes mon vuel | ¹⁶²⁴ Ahi ! con bien les anplea ! |
| Seroie je morte d'enui. | Vos deüſſiez or consoil prendre |
| - Por coi ? - Por aler après lui. | De voſtre fontainne desfandre, |
| - Après lui ? Dex vos an desfande | Et vos ne finez de plorer ! |
| ¹⁶⁰⁸ Qui ausi boen seignor vos rande | ¹⁶²⁸ N'i eüſſiez que demorer, |
| Si com il an eſt poſteis. | S'il vos pleüſt, ma dame chiere ; |
| - Einz tel mançonge ne deis, | Que certes une chanberiere |

Tous les chevaliers que vous avez ne valent pas un clou. Même celui qui se croit le plus valeureux sera incapable de prendre une lance ou un écu. Des couards, vous en avez à foison ! Mais aucun ne sera assez téméraire pour oser monter sur un cheval. Le roi arrive avec une si grande armée qu'il fera main basse sur tout sans rencontrer la moindre résistance. » En son for intérieur, la dame comprend parfaitement que sa demoiselle lui donne des conseils sincères. Mais elle abrite en elle une folie qu'elle partage avec les autres femmes : tout en reconnaissant leur fol aveuglement, elles refusent d'accéder à leur propre désir.

« Va-t'en ! fait-elle. Laisse-moi tranquille. Si je t'entends encore parler de cela et si tu ne t'enfuis pas, malheur à toi. Tes propos en viennent à me tourmenter. — À la bonne heure, ma dame, s'écrie-t-elle. On voit enfin que vous êtes une femme, car une femme se fâche lorsqu'elle entend quelqu'un lui donner un bon conseil. »

Ensuite, elle partit et la quitta. La dame s'avisa qu'elle avait eu grand tort. Elle aurait bien voulu savoir comment sa demoiselle était en mesure de prouver qu'il existait un meilleur chevalier que son mari. Elle aurait aimé l'entendre de sa bouche mais elle lui avait interdit de parler. Pensive, elle attendit le retour de la demoiselle qui brava ses interdictions et lui dit aussitôt : « Ah, ma dame ! Est-il donc pensable

Ne valent tuit, bien le savez,
¹⁶³² Li chevalier que vos avez.
 Ja par celui qui mialz se prise
 N'en iert escuz ne lance prise.
 De gent malveise avez vos mout,
¹⁶³⁶ Mes ja n'i avra si estout
 Qui sor cheval monter en oït,
 Et li rois vient a si grant oït
 Qu'il seïra tot, sanz desfânsse. »
¹⁶⁴⁰ La dame set mout bien et pansse
 Que cele la consoille an foi ;
 Mes une folie a en soi
 Que les autres fâmes i ont :
¹⁶⁴⁴ Treïtotes, a bien pres, le font,
 Que de lor folie s'ancusent
 Et ce qu'eles voelent refusent.
 « Fui ! fet ele, lesse m'an pes.
¹⁶⁴⁸ Se je t'an oi parler ja mes,
 Ja mar feras, mes que t'an fuies !

Tant paroles que trop m'enuies.
 - A beneür^a, fet ele, dame,
¹⁶⁵² Bien i pert que vos eïtes fâme,
 Qui se corroce quant ele ot
 Nelui qui bien feire li lot. »
 Lors s'an parti, si la leïssa ;
¹⁶⁵⁶ Et la dame se rapanssa
 Qu'ele avoit mout^b grant tort eü ;
 Mout volsist bien avoir seü
 Comant ele poiït prover
¹⁶⁶⁰ Qu'an porroit chevalier trover
 Meïllor c'onques ne fu ses sire :
 Se li orroit volentiers dire,
 Mes ele li a desfandu.
¹⁶⁶⁴ An ce panser a atendu
 Jusque tant que ele revint ;
 Mes onques desfânsse n'en tint,
 Einz li redit tot maintenant :
¹⁶⁶⁸ « Ha ! dame, eït ce ore avenant,

que vous vous suicidiez de douleur ? Pour Dieu, renoncez-y ! Abandonnez cette idée au moins par dignité. Un si long deuil ne convient pas à une dame de votre rang. Souvenez-vous de votre rang et de votre grande noblesse ! Pensez-vous que toute prouesse est morte avec votre époux ? Il reste bien une centaine d'hommes aussi bons ou meilleurs que lui dans le monde. — Si tu ne mens pas, que Dieu me confonde ! Alors, nomme-m'en un qui ait manifesté une prouesse comparable à celle de mon époux durant toute sa vie ! — Vous ne manquerez pas de m'en tenir rigueur. Vous vous mettriez à nouveau en colère et me mépriseriez une nouvelle fois ! — Je n'en ferai rien, c'est promis ! — Que cela vous porte chance à l'avenir, si vous avez le désir d'être heureuse à nouveau. Puisse le Ciel vous l'accorder ! Je ne vois aucun motif de me taire puisque personne ne nous entend ni ne nous écoute. Vous allez me prendre pour une folle mais, à mon avis, je peux vous dire ceci : quand deux chevaliers se sont affrontés en combat singulier, lequel selon vous est le plus valeureux, après la victoire de l'un sur l'autre ? En ce qui me concerne, je donne le prix au vainqueur. Et vous ? — Il m'est avis que tu me tends un piège et que tu veux me prendre au mot. — Par ma foi, vous comprenez parfaitement que j'ai raison. Je peux même vous prouver de manière irréfutable que celui qui a vaincu votre époux lui était supérieur. Il l'a vaincu et poursuivi hardiment jusqu'ici.

- | | |
|---|--|
| Que ^a si de duel vos ociez ? | Se il vos venoit a pleisir. |
| Por Deu, car vos en chastiez, | Et ce doint Dex que il vos pleise ! |
| Si le lessiez se viaus de ^b honte : | ¹⁶⁹² Ne voi rien por coi je m'an teise, |
| ¹⁶⁷² A si haute dame ne monte | Que nus ne nos ot ne escoute. |
| Que duels si longuemant mainteigne. | Vos me tanroiz ja por estoute, |
| De vostre enor vos resoveigne | Mes bien puis dire, ce me sanble : |
| Et de vostre grant gentillesce. | ¹⁶⁹⁶ Quant dui chevalier sont ansamble |
| ¹⁶⁷⁶ Cuidiez vos que tote proesce | Venu a armes en bataille, |
| Soit morte avoec vostre seignor ? | Li quex cuidiez vos qui mialz vaille, |
| Cent autresi boen ou meillor ^c | Quant li uns a l'autre conquis ? |
| An sont remés parmi le monde. | ¹⁷⁰⁰ Androit de moi doing je le pris |
| ¹⁶⁸⁰ - Se tu ne manz, Dex me confonde ! | Au veinqueor. Et vos, que feites ? |
| Et neporquant un seul m'an nome | - Il m'est avis que tu m'agueites, |
| Qui ait tesmoing de si pseudome | Si me viax a parole prandre. |
| Con mes sire ot tot son ahé. | ¹⁷⁰⁴ - Par foi, vos pœz bien entendre |
| ¹⁶⁸⁴ - Et vos m'an savriez mal gré, | Que je m'an vois parmi le voir, |
| Si vos recorrocieriez | Et si vos pruef par estovoir |
| Et m'en mesaameriez ^d . | Que mialz valut cil qui conquist |
| - Nel ferai, je t'en asseür. | ¹⁷⁰⁸ Vostre seignor, que il ne fist : |
| ¹⁶⁸⁸ - Ce ^e soit a vostre boen eür, | Il le conquist et sel chaça |
| Qui vos en est a avenir, | Par hardemant anjusque ça, |

Il l'a même enfermé dans sa propre maison. — Je viens d'entendre la plus grande ineptie jamais proférée. Va-t'en, tu es possédée ! Va-t'en, espèce de folle, fille écœurante ! Ne reviens plus jamais devant moi pour me tenir sur lui de pareils propos ! — Certes, ma dame, je savais bien que vous m'en voudriez de parler ainsi et je vous avais prévenue. Pourtant, vous m'aviez promis de ne pas vous fâcher et de ne pas m'en tenir rigueur. Vous n'avez pas tenu parole. Il est arrivé ce que j'avais prévu. Vous m'avez dit ce qu'il vous a plu et j'ai perdu une bonne occasion de me taire. »

Elle regagna la chambre où séjournait monseigneur Yvain et elle veilla à lui procurer tout le confort qu'il attendait. Mais le plaisir du chevalier laissait à désirer puisqu'il ne pouvait pas voir la dame. Quant au truchement de la demoiselle, il ne le soupçonnait même pas et n'en savait rien. Toute la nuit, la dame vécut dans une grande tension car elle cherchait le moyen de défendre sa fontaine. Elle commençait à regretter d'avoir blâmé, insulté et méprisé sa servante, parce qu'elle savait parfaitement que ni l'intérêt, ni le devoir, ni l'amitié ne l'avaient poussée à lui parler du chevalier. La demoiselle éprouvait une plus grande affection pour sa dame que pour cet homme, et elle ne lui donnerait pas de conseils honteux ou écœurants ; son amitié pour elle était trop loyale. Et voici que le cœur de la dame se met déjà à changer.

Et^a si l'enclost an sa meison.

¹⁷¹² - Or ai ge oï desreison,

Laplust grant c'onques mes fust dite.

Fui ! plainne de mal esperite ;

Fui ! garce fole et anuieuse !

¹⁷¹⁶ Ne dire ja mestel oiseuse^b,

Ne mes devant moi ne reveingnes,

Por coi de lui parole teignes !

- Certes, dame, bien le savoie

¹⁷²⁰ Que ja de vos gré n'en avroie,

Et jel vos dis mout bien avant.

Mes vos m'eüstes an covant

Que ja ire n'en avriez

¹⁷²⁴ Ne mal gré ne m'an savriez.

Mal m'avez mon covant tenu,

Si m'est or ensi avenu

Et dit m'avez vostre pleisir ;

¹⁷²⁸ Si ai perdu un boen teisir. »

A tant vers sa chanbre retorne,

La ou messire Yvains sejourne

Cui ele garde a mout grant eise ;

¹⁷³² Mes n'i ot chose qui li pleise,

Qant la dame veoir ne puet ;

Et del plet que cele li muet

Ne se garde, ne n'an set mot.

¹⁷³⁶ Mes la dame tote nuit ot

A li meismes grant tançon,

Qu'ele estoit en grant cusançon

De sa fonteinne garantir.

¹⁷⁴⁰ Si se comance a repantir

De celi qu'ele avoit blasmee,

Et leidie, et mesaamee,

Qu'ele est tote seüre et certe

¹⁷⁴⁴ Que por loier, ne por desserte,

Ne por amor qu'a celui ait,

Ne l'en mist ele onques en plait.

Et plus ainme ele li que lui,

¹⁷⁴⁸ Ne sa honte ne son enui

Ne li löeroit ele mie,

Que trop est sa leax amie.

Ez vos ja la dame changiee :

¹⁷⁵² De celi qu'ele ot leidangiee

Pour l'avoir insultée, elle n'aurait jamais pensé devoir lui rendre toute son affection. De plus, sa demoiselle avait innocenté logiquement et légitimement celui qu'elle avait refusé. Il n'avait commis aucun tort envers elle. Elle raisonnait tout comme s'il se trouvait devant elle et commençait une plaidoirie : « Cherches-tu à nier que mon époux est mort par ta faute ? — Non, je ne peux en disconvenir. Je vous l'accorde. — Dis-moi alors pourquoi tu l'as tué ? Est-ce pour me faire du mal, parce que tu me hais ou par dépit ? — Que je succombe sur-le-champ si telle était mon intention ! — Tu n'as donc aucun mépris envers moi, et envers lui tu n'as eu aucun tort. En fait, s'il l'avait pu, il t'aurait tué. Aussi, il me semble que j'ai bien jugé selon les règles du droit. » C'est ainsi que sa logique et son bon sens lui prouvaient à elle-même qu'elle ne devait pas le haïr. Ses paroles s'accordaient au désir de son cœur. Elle s'enflammait d'elle-même comme le feu qui fume tant et si bien que la flamme a jailli, sans aucun souffle pour l'attiser. Si la demoiselle revenait à présent, elle gagnerait assurément la cause qu'elle a tant plaidée et qui lui a valu bien des insultes. Elle revint le matin et reprit son antienne là où elle l'avait laissée. La dame gardait la tête baissée et se sentait coupable de l'avoir insultée. Mais elle avait bien l'intention de s'amender, de s'enquérir du nom, de la condition et du lignage du

- | | |
|---|--|
| Ne cuide ja mes a nul fuer | Que j'ai bien et a droit jugié. » |
| Qu'amer la doie de bon cuer ^a , | Ensi par li meïsmes prueve |
| Et celui qu'ele ot refusé | ¹⁷⁷⁶ Que droit san et reison i trueve |
| ¹⁷⁵⁶ Ra mout léaumant escusé | Qu'an lui haïr n'a ele droit, |
| Par reison et par droit de plet | Si an dit ce qu'ele voldroit, |
| Qu'il ne li avoit rien mesfet, | Et par li meïsmes s'alume |
| Si se desresne tot ensi | ¹⁷⁸⁰ Ensi come li feus qui fume |
| ¹⁷⁶⁰ Con s'il fust venuz devant li ; | Tant que la flame s'i est mise, |
| Lors sel comance a pleidoier : | Que nus ne la soufle n'atise. |
| « Vïax tu donc, fet ele, noier | Et s'or venoit la dameisele, |
| Que par toi ne soit morz mes sire ? | ¹⁷⁸⁴ Ja desresneroit la querele |
| ¹⁷⁶⁴ - Ce, fet il, ne puis je desdire, | Dom ele l'a tant pleidoïee, |
| Einz l'otroï bien. - Didonc por coi. | S'an a esté bien leïdoïee. |
| Feïs le tu por mal de moi, | Et ele ^b revint par matin, |
| Por haïne, ne por despit ? | ¹⁷⁸⁸ Si recomança son latin |
| ¹⁷⁶⁸ - Ja n'aïe je de mort respit | La ou ele l'avoit leïssié, |
| S'onques por mal de vos le fis. | Et cele tint le chief bessié, |
| - Donc n'as tu rien vers moi mespris | Qui a mesfete se santoit ^c |
| Ne vers lui n'eüs tu nul tort, | ¹⁷⁹² De ce que leïdie l'avoit ; |
| ¹⁷⁷² Car s'il poist, il t'eüst mort ; | Mes or li voldra amander ^d |
| Por ce, mien esciant, cuit gié | Et del chevalier demander |

chevalier. Fort avisée, elle dit humblement : « Je vous demande pardon pour l'outrage et l'insulte que j'ai follement proférés à votre rencontre. Je resterai à votre école. Dites-moi plutôt ce que vous savez du chevalier dont vous m'avez entretenu si longuement. Quel genre d'homme est-ce ? De quelle famille est-il ? S'il est d'un rang égal au mien et si rien ne s'y oppose de son côté, je le ferai seigneur de mes terres et de ma personne¹, je vous assure². Mais il faudra agir de telle manière qu'on ne puisse jaser et dire à mon sujet : " C'est celle qui a épousé le meurtrier de son mari ! " — Au nom de Dieu, ma dame, il en sera ainsi. Vous aurez l'époux le plus noble, le plus aimable et le plus beau jamais sorti du lignage d'Abel. — Comment s'appelle-t-il ? — Monseigneur Yvain. — Par ma foi, ce n'est pas un rustre. C'est même un noble, je le sais bien, c'est le fils du roi Urien. — Ma dame, vous dites vrai ! — Quand pourrions-nous l'avoir ? — D'ici cinq jours. — C'est trop long car, si cela ne dépendait que de moi, il serait déjà là. Qu'il vienne ce soir ou demain au plus tard ! — Ma dame, je ne crois pas qu'un oiseau pourrait franchir à tire-d'aile une telle distance en un jour, mais je lui enverrai mon valet le plus véloce. Il arrivera demain soir à la cour du roi Arthur, si tout va bien. Il sera impossible de le joindre avant. — Ce délai est bien trop long ! Les journées sont interminables. Dites-lui d'être de retour ici demain soir

Le non, et l'estre, et le linage ;
¹⁷⁹⁶ Si s'umelie come sage,
 Et dit : « Merci crier vos vuel
 Del grant oltrage et de l'orguel
 Que je vos ai dit come fole,
¹⁸⁰⁰ Si remanrai a vostre escole.
 Mes dites moi, se vos savez,
 Del chevalier don vos m'avez
 Tenue a plet si longuemant
¹⁸⁰⁴ Quiex hom est il, et de quel gent.
 Se il est tex qu'a moi ateigne,
 Mes que de par lui ne remaigne,
 Je le ferai, ce vos otroi,
¹⁸⁰⁸ Seignor de ma terre et de moi.
 Mes il le covanra si fere,
 Qu'an ne puisse de moi retrere
 Ne dire : " C'est cele qui prist
¹⁸¹² Celui qui son seignor ocist. "
 - E non Deu^a, dame, ensi iert il.
 Seignor avroiz le plus gentil,
 Et le plus gent, et le plus bel

¹⁸¹⁶ Qui onques fust del ling Abel.
 - Comant a non ? - Messire Yvains.
 - Par foi, cist n'est mie vilains,
 Einz est mout frans, je le sai bien,
¹⁸²⁰ Et s'est filz au roi Urien.
 - Par foi, dame, vos dites voir.
 - Et quant le porrons nos avoir ?
 - Jusqu'a quint jor. - Trop tarderoit,
¹⁸²⁴ Que, mon vuel, ja venuz seroit.
 Veigne enuit ou demain, se viax !
 - Dame, ne cuit pas c'uns oisiax
 Poist tant en un jor voler.
¹⁸²⁸ Mes je i ferai ja aler
 Un mien garçon qui mout tost cort,
 Qui ira bien jusqu'a la cort
 Le roi Artus, au mien espoir,
¹⁸³² Au moins jusqu'a demain au soir,
 Que jusque la n'iert il trovez.
 - Cist termes est trop lons assez :
 Li jor sont lonc. Mes dites li
¹⁸³⁶ Que demain au soir resoit ci

et d'aller plus vite que d'habitude car, s'il le veut, de deux journées il n'en fera qu'une seule. La lune luira ce soir ; que la nuit devienne pour lui un autre jour et, en échange, je lui donnerai tout ce qu'il voudra. — Déchargez-vous sur moi de cette affaire. Vous l'aurez auprès de vous dans trois jours tout au plus. Pendant ce temps, vous convoquerez vos sujets et vous leur demanderez conseil au sujet de la venue du roi. Pour maintenir la coutume, il vous faudra prendre des conseils avisés afin de défendre votre fontaine. Comme personne ne sera assez téméraire pour oser réclamer cette mission, vous pourrez déclarer en toute légitimité que votre remariage s'impose. Un chevalier de grande renommée demande votre main mais vous n'osez accéder à sa demande tant qu'ils ne vous y auront pas autorisée. Je m'en porte garante : tels que je les connais, ils sont si vicieux que, pour se décharger sur autrui du poids de leurs propres responsabilités, ils viendront tous se jeter à vos pieds et se confondre en remerciements pour avoir été délivrés d'une immense terreur. Celui qui a peur de son ombre cherche autant qu'il peut à esquiver un combat à la lance ou au javelot, car ce ne sont pas des jeux dignes d'un couard ! » La dame lui répond : « Par ma foi, qu'il en soit ainsi ! J'y consens ! J'avais moi-même déjà envisagé un plan semblable : nous l'exécuterons donc jusqu'au bout. Pourquoi vous attardez-vous ici ?

Et voist plus tost que il ne siaut,
 Car bien s'esforcera, s'il vialt :
 De deus jornees fera une ;
 1840 Et anquenuit luira la lune,
 Si reface de la nuit jor,
 Et je li donrai au retor
 Quanqu'il voldra que je li doingne.
 1844 - Sor moi leissiez ceste besoingne,
 Que vos l'avroiz, a tot le mains,
 Jusqu'a tierz jor antre voz mains.
 Et andemantres manderoiz^a
 1848 Voz genz et si demanderoiz
 Consoil del roi qui doit venir.
 Por la costume maintenir
 De vostre fontaine desfandre
 1852 Vos covendroiz boen consoil
 Et il n'i avra ja si haut [prendre ;
 Qui s'ost vanter que il i aut.
 Lors porroiz dire tot a droit
 1856 Que marier vos covendroiz.

Uns chevaliers mout alosez
 Vos requiert, mes vos ne l'osez
 Panre, s'il nel vos löent tuit.
 1860 Et ce prant je bien an conduit^b :
 Tant les quenuis je a malvés
 Que, por autrui chargier le fes
 Dom il seroient tuit chargié,
 1864 Vos en vanront trestuit au pié,
 Et si vos an mercieront
 Que fors de grant peor seront.
 Car qui peor a de son onbre,
 1868 S'il puet, volentiers se descombre
 D'ancontre de lance ou de dart,
 Que c'est malvés jex a coart. »
 Et la dame respont : « Par foi,
 1872 Ensi le vuel, ensi l'otroi,
 Et je l'avoie ja pansé
 Si con vos l'avez devisé,
 Et tot ensi le ferons nos.
 1876 Mes ci por coi demorez vos ?

Allez, dépêchez-vous ! Faites ce que vous pouvez pour me l'amener. Je vais convoquer mes sujets. »

Ici s'achève l'entretien. La demoiselle fait semblant d'aller chercher monseigneur Yvain sur ses terres. Elle lui fait prendre un bain tous les jours, lui fait laver et lisser les cheveux. Elle lui prépare une robe d'écarlate fourrée de vair sur laquelle on devine encore des traces de craie¹. Elle lui fournit tout ce qui est nécessaire pour la parure : au cou, un fermail d'or travaillé de pierres précieuses, signe d'une parfaite élégance, une ceinturette et une aumônière taillée dans un riche brocart. Elle le pourvoit de tous les raffinements de l'élégance. Elle annonce ensuite à sa dame que son messenger est rentré et qu'il a très habilement rempli sa mission. « Comment ? fait-elle. Quand monseigneur Yvain arrivera-t-il ? — Il est ici ! — Ici ? Qu'il vienne donc vite me voir, discrètement, secrètement, pendant que je suis seule. Évitez que quiconque se joigne à nous car je détesterai l'intrus ! » La demoiselle quitte sa dame et va retrouver son hôte. Toutefois, elle dissimule sur son visage la joie qui remplit son cœur. Elle fait croire à Yvain que sa dame savait qu'elle lui avait donné asile, et elle poursuit : « Monseigneur Yvain, par Dieu, il n'est plus nécessaire de cacher quoi que ce soit. Votre situation en est au point que ma dame n'ignore pas votre présence ici. Elle m'a blâmée et détestée pour cela ;

- | | |
|---|--|
| Alez ! Ja plus ne delaiez ! | Que revenuz est ses messages : |
| Si faites tant que vos l'aiez, | Si a exploitié come sages. |
| Et je remanderai mes genz. » | « Comant, fet ele, quant venra |
| ¹⁸⁸⁰ Ici fine li parlemanz. | ¹⁹⁰⁰ Messire Yveins ? - Ceanz est ja. |
| Cele fet sanblant qu'anvoit querre | - Ceanz est il ? Veigne ^d donc tost, |
| Monseignor Yvain en sa terre, | Celeemant et an repost |
| Si le fet chascun jor baignier, | Demantres qu'avoec moin'est nus. |
| ¹⁸⁸⁴ Son chief laver et apleignier ; | ¹⁹⁰⁴ Gardez que n'en i veigne plus ^e , |
| Et avoec ce li aparaille | Que g'i harroie mout le cart. » |
| Robe d'escarlade vermoille, | La dameisele a tant s'an part ; |
| De veir forree atot la croie. | S'est venue a son oste arriere, |
| ¹⁸⁸⁸ N'est riens qu'ele ne li ^a acroie | ¹⁹⁰⁸ Mes ne mostra mie a sa chiere |
| Qui coveigne a lui acesmer : | La joie que ses cuers avoit, |
| Fermail d'or a son col fermer, | Einz dit que sa dame savoit |
| Ovré a pierres precieuses | Qu'ele l'avoit leanz gardé, |
| ¹⁸⁹² Qui font les genz mout ^b gracieuses, | ¹⁹¹² Et dit : « Messire Yvain, par Dé, |
| Et ceinturete ^c , et aumosniere | N'a mes mestier neant celee ; |
| Qui fu d'une riche sainiere ; | Tant est de vos la chose alee |
| Bien l'a de tot apareillié. | Que ma dame ceanz vos set, |
| ¹⁸⁹⁶ Et a sa dame a conseillié | ¹⁹¹⁶ Qui mout me blasme et mout me het, |

elle m'a présenté de vifs reproches. Pourtant, elle m'a aussi donné la garantie que je peux vous conduire devant elle : vous n'avez rien à craindre. Elle ne vous fera aucun mal, je pense, à condition toutefois que je ne mente plus à votre sujet, car ce serait la trahir. Elle veut vous avoir dans sa prison. Elle veut toute votre personne, y compris votre cœur. — Vraiment, cela me plaît fort et cela m'est égal, car je veux être son prisonnier. Vous le serez ! Je le jure sur votre main droite que je tiens dans la mienne. Venez donc, mais, croyez-moi, devant elle tâchez de rester simple afin qu'elle ne vous rende pas la prison trop pénible. Ne vous tracassez pas pour cela ! Je ne crois pas que votre détention sera par trop insupportable. » Alors la demoiselle l'emmena. Elle l'effraya, puis le rassura et lui parla à demi-mot de la prison où il serait enfermé. Tout ami se doit d'être prisonnier, et c'est pourquoi elle l'appelle à bon droit prisonnier car, sans prison, il est impossible à quiconque d'aimer.

La demoiselle emmena monseigneur Yvain vers son futur bonheur. Il craignait pourtant d'être mal accueilli et cette crainte n'avait rien d'étonnant ! Ils trouvèrent la dame assise sur une large couette vermeille. Je vous garantis que monseigneur Yvain avait grand-peur en entrant dans la chambre ; devant eux, la dame ne lui disait mot. Cette peur le rendit muet ; il croyait en effet à une trahison. Il se tint à l'écart tandis que la

Et mout m'en aacoisonee ;
 Mes tel seürté m'a donee
 Que devant li vos puis conduire
¹⁹²⁰ Sanz vos de rien grever ne nuire.
 Ne vos grevera rien, ce croi,
 Fors tant, don mantir ne vos doi
 Que je feroie traison,
¹⁹²⁴ Qu'avoir vos vialt en sa prison,
 Et si i vialt avoir le cors
 Que nes li cuers n'an soit defors.
 - Certes, fet il, ce voel je bien,
¹⁹²⁸ Que ce ne me grevera rien,
 Qu'an sa prison voel je mout estre.
 - Si seroiz vos, par la main destre
 Don je vos teing ! Or an venez,
¹⁹³² Mes a mon los vos contenez
 Si simplemant devant sa face
 Que male prison ne vos face.
 Ne por ce ne vos esmaiez :
¹⁹³⁶ Ne cuit mie que vos aiez
 Prison qui trop vossoit grevainne. »

La dameisele ensi l'en mainne ;
 Si l'esmaie, et sel raseüre,
¹⁹⁴⁰ Et parole par couverture
 De la prison ou il iert mis,
 Que sanz prison n'est nus amis,
 Por ç'a droit se prison le clainme
¹⁹⁴⁴ Que sanz prison n'est nus qui ain-
 La dameisele par la main [me.
 En mainne monseignor Yvain
 La ou il iert mout chier tenuz ;
¹⁹⁴⁸ Si crient il estre mal venuz,
 Et s'il le crient, n'est pas mervuille.
 Sor une grant coute vermoille
 Troverent la dame seant.
¹⁹⁵² Mout grant peor, ce vos creant,
 Ot messire Yvains a l'entree
 De la chanbre, ou il ont trovee
 La dame qui ne li dist mot ;
¹⁹⁵⁶ Et por ce grant peor en ot,
 Si fu de peor esbaiz,
 Qu'il cuida bien estre traiz,

demoiselle prit la parole : « Cinq cents fois maudite soit l'âme de celle qui mène dans la chambre d'une belle dame un chevalier qui n'ose même pas s'approcher d'elle et qui n'a ni langue ni bouche ni esprit pour lier conversation. » Elle ajoute, tout en le tirant par la manche : « Eh bien, approchez-vous, chevalier ! N'ayez pas peur que ma dame vous morde. Demandez-lui plutôt paix et concorde ! Je vais l'implorer avec vous de vous pardonner la mort d'Esclados le Roux son époux. » Monseigneur Yvain joint ses mains, s'agenouille et, en véritable ami, déclare : « Ma dame, je n'implorerai pas votre pitié mais je vous remercierai plutôt de tout ce que vous voudrez me faire subir, car rien de vous ne saurait me déplaire. — Vraiment rien, sire ? Et si je vous tuais ? — Ma dame, je vous en remercierais et vous ne m'entendrez pas tenir d'autres propos. — Je n'ai jamais entendu un tel langage. Vous vous mettez à mon entière disposition sans que je vous contraigne en quoi que ce soit ! — Sans mentir, ma dame, nulle force n'est aussi puissante que celle qui m'ordonne de consentir en tout à votre volonté. Je ne crains nullement d'obéir à votre bon plaisir, quel qu'il soit, et, s'il était en mon pouvoir de réparer le meurtre dont je suis coupable envers vous, je le ferais sans discuter. — Comment ? fait-elle. Eh bien, vous serez quitte de la réparation si vous parvenez à me convaincre que vous ne m'avez causé aucun tort en tuant mon époux !

- Et s'estut loing cele part la,
¹⁹⁶⁰ Tant que la pucele parla
 Et dit : « Cinc cenx dahez ait s'ame
 Qui mainne an chanbre a bele dame
 Chevalier, qui ne s'an aproche,
¹⁹⁶⁴ Et qui n'a ne langue, ne boche,
 Ne san, dom acointier se sache ! »
 Maintenant par le braz le sache,
 Si li dit : « En ça vos traiez,
¹⁹⁶⁸ Chevaliers, ne peor n'aiez
 De ma dame qu'el ne vos morde ;
 Mes querez la pes et l'acorde,
 Et g'en proierai a voec vos
¹⁹⁷² Que la mort Esclados^a le Ros,
 Qui fu ses sires, vos pardoint. »
 Messire Yvains maintenant joint
 Ses mains, si s'est a genolz mis
¹⁹⁷⁶ Et dit, come verais amis :
 « Dame^b, voir, ja ne vos querrai
 Merci, einz vos mercierai
 De quanque vos me voldroiz feire,
¹⁹⁸⁰ Que riens ne m'en porroit despleire.
 - Non, sire ? Et se je vos oci ?
 - Dame, la vostre grant merci,
 Que ja ne m'an orroiz dire el.
¹⁹⁸⁴ - Einz mes, fet ele, n'oï tel,
 Que si vos metez a devise
 Del tot an tot en ma franchise
 Sanz ce que nes vos en esforz.
¹⁹⁸⁸ - Dame, nule force si forz
 N'est come cele, sanz mantir,
 Qui me comande a consantir
 Vostre voloir del tot an tot.
¹⁹⁹² Rien nule a feire ne redot
 Que moi vos pleise a comander,
 Et, se je pooie amander
 La mort don j'ai vers vos mesfet,
¹⁹⁹⁶ Je l'amanderoie sanz plet.
 - Comant ? fet ele : or le me dites,
 Si soiez de l'amande quites,
 Se vos de rien me mesfeistes,
²⁰⁰⁰ Quant vos mon seignor m'oceistes ?

— Ma dame, fait-il, pardonnez-moi ! Quand votre époux m'a attaqué, quel tort ai-je eu de me défendre ? Un homme veut tuer ou capturer son adversaire, si l'autre se défend et le tue, dites-moi si ce dernier a le moindre tort ? — Nullement, du point de vue du droit, et je crois bien qu'il ne me servirait à rien de vous avoir fait exécuter. Mais j'aimerais bien savoir d'où vient la force qui vous contraint de vous soumettre à ma volonté, sans restriction. Je vous tiens quitte de tous vos torts et méfaits, mais asseyez-vous et contez-moi comment vous êtes dompté à présent. — Ma dame, cette force vient de mon cœur qui s'attache à vous. C'est mon cœur qui m'a mis dans cette disposition. — Et votre cœur, qui l'a soumis, cher et tendre ami ? — Dame, ce sont mes yeux ! — Et les yeux, qui ? — La grande beauté que je vis en vous. — Et la beauté, quel fut son crime ? — Ma dame, celui de me faire aimer. — Aimer, et qui ? — Vous, dame très chère ! — Moi ? — Oui, vraiment ! — De quelle manière ? — D'une manière qu'il ne peut exister de plus grand amour, telle que mon cœur ne vous quitte pas et que jamais je ne l'imagine ailleurs, telle qu'ailleurs je ne puis mettre mes pensées, telle qu'à vous je m'abandonne sans réserve, telle que je vous aime bien plus que moi-même, telle qu'à votre gré, si c'est votre désir, pour vous je veux mourir ou vivre. — Et oseriez-vous entreprendre de défendre la fontaine pour moi ? — Oui, assurément, ma dame, contre n'importe qui. — Alors sachez que la paix est conclue entre nous ! »

- | | |
|---|---|
| <p>- Dame, fet il, vostre merci ;
Quant vostre sires m'asailli,
Quel tort oi je de moi desfandre ?
²⁰⁰⁴ Qui autrui vialt ocirre ou prandre,
Se cil l'ocit qui se desfant,
Dites se de rien i mesprant.
- Nenil, qui bien esgarde droit ;
²⁰⁰⁸ Et, je cuit, rien ne me vaudroit
Qant fet ocirre vos avroie.
Et ce mout volentiers savroie
Don cele force puet venir
²⁰¹² Qui vos comande a consentir^a
A mon voloir, sanz contredit ;
Toz torz et toz mesfez vos quit.
Mes seez vos, si me contez
²⁰¹⁶ Comant vos iestes si dontez.
- Dame, fet il, la force vient
De mon cuer, qui a vos se tient ;
An ce voloir m'a mes cuers mis^b.</p> | <p>²⁰²⁰ - Et qui le cuer, biax dolz amis ?
- Dame, mi oel. - Et les ialz, qui ?
- La granz biautez que an vos vi.
- Et la biautez qu'i a forfet ?
²⁰²⁴ - Dame, tant que amer me fet.
- Amer ? Et cui ? - Vos, damechiere.
- Moi ? - Voirevoir. - An quelmeniere ?
- An tel que graindre estre ne puet ;
²⁰²⁸ En tel que de vos ne se muet
Mes cuers, n'onques aillors nel truis ;
An tel qu'aillors pansser ne puis ;
En tel que toz a vos m'otroi ;
²⁰³² An tel que plus vos aim que moi ;
En tel, s'il vos plect, a delivre
Que por vos vuel morir ou vivre.
- Et oseriez vos enprandre
²⁰³⁶ Por moi ma fontainne a desfandre ?
- Oil voir, dame, vers toz homes.
- Sachiez donc, bien acordé somes. »</p> |
|---|---|

Les voilà rapidement réconciliés. La dame qui avait déjà réuni officiellement tous ses barons dit alors : « Rejoignons la salle où se trouvent tous ceux qui m'ont invitée et autorisée à prendre un mari, par la force des choses. Effectivement, la nécessité m'impose de le faire. Ici même je me donne à vous, car je ne dois pas refuser pour époux un bon chevalier et un fils de roi. »

La demoiselle avait exécuté à la lettre tous ses projets. Monseigneur Yvain n'en était guère fâché, je puis vous l'assurer. La dame l'emmena dans la salle comble de chevaliers et de soldats. Par sa noblesse, monseigneur Yvain attirait les regards émerveillés de tout le monde. Tous se levèrent à leur arrivée, tous le saluaient et s'inclinaient devant lui. Ils avaient tout deviné : « Voici le futur époux de notre dame ! Maudit soit celui qui s'opposera au mariage car il a l'air d'un admirable chevalier. Vraiment, l'impératrice de Rome trouverait en lui un époux digne d'elle¹. Pourquoi ne lui a-t-il pas déjà juré fidélité et notre dame de même, la main dans la main ? Il pourrait l'épouser aujourd'hui ou demain ! » C'est ce qu'ils se disaient tous en chœur. Au fond de la salle, il y avait un banc où la dame prit place pour que tout le monde la voie. Monseigneur Yvain fit mine de s'asseoir à ses pieds mais elle lui demanda de se relever. Elle pria ensuite son sénéchal de parler à sa place afin que tout le monde entendît ses paroles.

Ensi sont acordé briémant.
²⁰⁴⁰ Et la dame ot son parlemant
 Devant tenu a ses barons
 Et dit : « De ci nos en irons
 An cele sale ou mes^a genz sont
²⁰⁴⁴ Qui l'œ et conseillié m'ont,
 Que mari a prendre m'otroient
 Por le besoing que il i voient.
 Et jel ferai por le besoing^b :
²⁰⁴⁸ Ci meismes a vos me doing^c ;
 Qu'a seignor refuser ne doi
 Boen chevalier et fil de roi. »
 Or a la dameisele fet
²⁰⁵² Quanqu'ele voloit antreset ;
 Messire Yvains n'en ot pas ire^d,
 Ce vos puis bien conter et dire,
 Que la dame avoec li l'en mainne
²⁰⁵⁶ En la sale, qui estoit plainne
 De chevaliers et de sergenz ;
 Et messire Yvains fu si genz

Qu'a mervoilles tuit l'esgarderent,
²⁰⁶⁰ Et encontre ax tuit se leverent
 Et tuit salüent et anclinent
 Monseignor Yvain, et devinent :
 « C'est cil qui ma dame prendra ;
²⁰⁶⁴ Dahez ait qui li desfandra
 Qu'a mervoilles sanble prodome.
 Certes, l'empererriz de Rome
 Seroit an lui bien mariee.
²⁰⁶⁸ Car l'eüst il ja aftee
 Et ele lui de nue main,
 Si l'espousast hui ou demain. »
 Ensi parloient tuit d'un ranc.
²⁰⁷² Au chief de la sale ot un banc
 Ou la dame s'ala seoir
 La ou tuit^e la porent veoir,
 Et messire Yvains sanblant fist
²⁰⁷⁶ Qu'a ses piez seoir se volsist
 Qant ele l'an leva amont ;
 Et de la parole semont

Le sénéchal, qui n'avait rien d'un demeuré, s'exprima en ces termes : « Seigneurs, la guerre nous menace. Quotidiennement, le roi s'équipe, autant qu'il le peut, pour dévaster nos terres. Avant quinze jours, tout ne sera plus que ruines si nous ne trouvons pas un vaillant défenseur. Lorsque ma dame s'est mariée, il n'y a pas encore tout à fait sept ans¹, elle a suivi vos conseils. Son mari est mort et elle se trouve désormais dans une situation pénible. Il ne reste plus qu'une toise de terre au propriétaire de ce domaine jadis immense et bien gouverné. Quelle misère qu'il ait si peu vécu ! Une femme n'est pas faite pour porter l'écu ni manier la lance. En revanche, elle peut pallier ce manque et même le surmonter en prenant un vaillant époux. Jamais encore ce besoin n'a été plus pressant pour elle. Conseillez-lui tous de se remarier, sans quoi la coutume² qui règne sur ce château depuis soixante ans risque de disparaître ! » À ces mots, ils expriment tous en chœur leur approbation. Tous viennent se jeter à ses pieds ; ils la pressent de satisfaire son propre désir. Elle se fait prier tant et si bien qu'elle finit par leur accorder ce qu'elle aurait fait de toute manière de son propre chef, s'ils le lui avaient interdit. « Seigneurs, dit-elle, puisque vous m'y invitez, je vous annonce que ce chevalier à mes côtés m'a implorée et a recherché mes faveurs. Il veut se mettre à mon service et je lui en sais gré. Remerciez-le vous aussi !

Son seneschal, que il la die,
²⁰⁸⁰ Si qu'ele soit de toz oïe.
 Lors comança li seneschax,
 Qui n'estoit ne restis ne bax^a :
 « Seignor, fet il, guerre nos sourt :
²⁰⁸⁴ N'est jorz que li rois ne s'atourt
 De quanque il se puet haſter^b
 Por venir noz terres gaſter.
 Ençois que la quinzainne paſt
²⁰⁸⁸ Sera treſtote alee a gaſt,
 Se boen mainteneor n'i a.
 Qant ma dame se maria,
 N'a mie ancor set^c anz parclos,
²⁰⁹² Si le fiſt ele par voz los.
 Morzeſt ses sires, ce li poise.
 N'a or de terre c'une toise
 Cil qui tot ceſt païs tenoit
²⁰⁹⁶ Et qui mout bien i avenoit :
 C'est granz diax que po a vescu.
 Fame ne set porter escu
 Ne ne set de lance ferir ;

²¹⁰⁰ Mout amander, et ancherir,
 Se puet de panre un boen seignor.
 Einz mes n'en ot meſtier gaignor ;
 Loez li tuit que seignor praingne,
²¹⁰⁴ Einz que la coſtume remaingne
 Qui an ceſt chaſtel a eſté
 Plus de soissante anz a paſſé^d. »
 A ceſt mot dient tuit anſanble
²¹⁰⁸ Que bien a feire lor reſanble.
 Et treſtuit juſqu'aus piez li vienent :
 De son voloir an grant la tienent ;
 Si se fet preier de son buen,
²¹¹² Tant que, auſi con maugré ſuen,
 Otroie ce qu'ele feiſt
 Se chascuns li contredeiſt^e,
 Et dit : « Seignor, des qu'il vos siet,
²¹¹⁶ Cil chevaliers qui lez moiſiet
 M'a mout proicee, et mout requise
 De m'enor^f, et an mon ſerviſe
 Se vialt metre, et je l'an merci ;
²¹²⁰ Et vos l'en merciēz auſi.

Certes, je ne le connaissais pas jusqu'à présent mais j'ai beaucoup entendu parler de lui. C'est un haut personnage, sachez-le, le propre fils du roi Urien. En plus de sa haute naissance, sa vaillance est grande, tout comme sa courtoisie et sa sagesse. On ne doit donc pas me détourner de lui. Vous avez entendu parler, je pense, de monseigneur Yvain. C'est justement lui qui demande ma main. Le jour de mon mariage, j'aurai un époux d'un rang plus élevé que le mien. » Tout le monde lui répondit : « Si vous agissez sagement, il ne faut pas que la journée se termine sans la conclusion du mariage. Bien fou celui qui retarde d'une seule heure la satisfaction de ses intérêts ! » Ils insistent tant qu'elle finit par leur accorder ce qu'elle aurait fait de toute manière. C'est Amour qui lui ordonne d'exécuter ce dont elle requiert l'approbation. Mais ce mariage promet d'être plus prestigieux encore puisqu'elle a obtenu l'agrément de ses sujets. Les prières instantes ne l'importunent nullement ; au contraire, elles l'encouragent et l'engagent à suivre le penchant de son cœur. Un cheval vif va encore plus vite quand on l'éperonne. Devant tous ses barons, la dame se donne à monseigneur Yvain. De la main d'un chapelain, Yvain reçoit Laudine, la dame de Landuc, pour épouse¹. C'était la fille du duc Laududet sur laquelle un lai a été composé². Le jour même, sans autre délai, il l'épousa et on célébra leurs noces. On compta beaucoup de mitres et de crosses car la dame avait invité les évêques et les abbés.

N'onques mes certes nel conui,
 S'ai mout ai parler de lui :
 Si hanz hom est, ce sachiez bien,
²¹²⁴ Con li filz au roi Urien.
 Sanz ce qu'il est de haut parage,
 Est il de si grant vasselage,
 Et tant a cortisie, et san,
²¹²⁸ Que deslœr nel me doit an.
 De monseignor Yvain, ce cuit,
 Avez bien oi parler tuit ;
 Et ce est il qui me requiert.
²¹³² Plus haut seignor qu'a moi n'afiert
 Avrai au jor que ce sera. »
 Tuit dient : « Ja ne passera
 Cist jorz, se vos faites que sage,
²¹³⁶ Qu'ainz n'aiez fet le mariage,
 Que mout est fos qui se demore
 De son preu feire une seule ore. »
 Tant li prient que ele otroie
²¹⁴⁰ Ce qu'ele feïst tote voie,

Qu' Amors a feire li comande
 Ce don los et consoil demande ;
 Mes a plus grant enor le prant
²¹⁴⁴ Qant congié en a de sa gent.
 Et les proieres rien n'i grievent,
 Einz li esmuevent et soulievent
 Le cuer a feire son talant :
²¹⁴⁸ Li chevax qui pas ne va lant
 S'esforce quant an l'esperone ;
 Veant toz ses barons se done
 La dame a monseignor Yvain.
²¹⁵² Par la main d'un suen chapelain
 Prise a Laudine, de Landuc
 La dame, qui fu fille au duc^a
 Laududez, dom an note un lai.
²¹⁵⁶ Le jor meïsmes, sanz delai,
 L'espousa et firent lor nocés.
 Asez i ot mitres et croces,
 Que la dame i ot^b mandez
²¹⁶⁰ Les esvesques et les abez.

Il y eut beaucoup de nobles mais aussi beaucoup de joie et d'allégresse, plus que je ne saurais vous le conter, même en y passant beaucoup de temps. Je préfère me taire plutôt que d'en dire davantage¹. Désormais, monseigneur Yvain était maître des lieux et le mort était bien oublié. Le meurtrier était marié avec la femme du mort ; ils couchaient ensemble et les gens avaient plus d'estime pour le vivant que pour le défunt. Ils le servirent au mieux pendant ces noces qui durèrent jusqu'à la veille de l'arrivée d'Arthur à la fontaine et au perron merveilleux. Le roi avait amené ses compagnons. Tous les chevaliers de sa maison participèrent à cette chevauchée ; pas un n'était resté à l'écart. Messire Keu dit alors : « Par Dieu, qu'est donc devenu monseigneur Yvain ? Il n'est pas revenu auprès de nous alors qu'il s'était vanté, après le repas, de venger son cousin. Visiblement, le vin avait fait son effet ! Il s'est enfui, je le devine, parce qu'il avait honte de revenir. Quel orgueilleux et quel vantard ! Bien téméraire qui ose se targuer de ce que les autres ne lui reconnaissent pas et qui n'a d'autres preuves de sa réputation que des louanges usurpées.

« Quelle différence entre le lâche et le preux ! Le lâche, au coin du feu, ne tarit pas d'éloges sur lui-même et traite les autres de demeurés s'ils ne reconnaissent pas sa valeur. Le preux, quant à lui, souffrirait beaucoup d'entendre ses

Mout i ot gent de grant noblesce,
Et mout i ot joie et leesce,
Plus que conter ne vos savroie^a
²¹⁶⁴ Qant lonc tans panssé i avroie ;
Einz m'an vuel teire que plus dire.
Mes or est messire Yvains sire,
Et li morz est toz obliefz ;
²¹⁶⁸ Cil qui l'ociest est mariez ;
Sa fame a, et ensamble gisent ;
Et les genz ainment plus et prisent
Le vif c'onques le mort ne firent.
²¹⁷² A ces noces mout le servirent,
Qui durerent^b jusqu'a la voille
Que li rois vint a la mervoille
De la fontaine et del perron,
²¹⁷⁶ Et avoec lui si compaignon,
Que trestit cil de sa mesniee
Furent an cele chevalchiee,
C'uns trestit seus n'an fu remés.
²¹⁸⁰ Et si disoit messire Ques :

« Por Deu, qu'est ore devenuz
Messire Yvains, qui n'est venuz,
Qui se vanta après mangier
²¹⁸⁴ Qu'il iroit son cousin vangier ?
Bien pert que ce fu après vin !
Foiz s'an est, je le devin,
Qu'il n'i osaist venir por l'uel.
²¹⁸⁸ Mout se vanta de grant orguel.
Mout est hardiz qui lœr s'ose
De ce dont autres ne l'alse,
Ne n'a tesmoing de sa loange,
²¹⁹² Se ce n'est por fausse losange.
« Mout a entre malvés et preu,
Que li malvésantor le feu
Dit de lui une grant parole^c,
²¹⁹⁶ Si tient tote la gent por fole
Et cuide que l'en nel conoisse.
Et li preuz avroit grant angoisse,
S'il ooit redire a autrui
²²⁰⁰ Les proescs qui sont an lui.

prouesses célébrées par autrui. Pourtant, je ne désapprouve pas le lâche ; il n'a pas tort en effet de se vanter et de s'adresser des éloges, car personne n'est disposé à mentir pour lui. S'il ne dit pas du bien de lui, qui en dira ? Les hérauts ne disent rien sur les lâches ; ils ne célèbrent que les preux et renvoient les autres aux oubliettes. » Ainsi parla messire Keu, et Gauvain lui répondit : « Merci, messire Keu, merci ! Si monseigneur Yvain n'est pas ici, vous ignorez ce qui a bien pu lui arriver. Il ne s'est jamais abaissé à dire du mal de vous. Au contraire, il a toujours manifesté beaucoup de courtoisie à votre égard. — Messire, fait-il, je me tais. Vous ne m'entendrez plus parler désormais puisque je vous importune. » Pour voir la pluie, le roi versa sur le perron, en dessous du pin, toute l'eau du bassin rempli à ras bord. Aussitôt, il plut abondamment. Ensuite, les événements se précipitèrent. Monseigneur Yvain, sans tarder, pénétra en armes dans la forêt et arriva au galop sur un grand cheval, impressionnant, vigoureux, farouche et véloce. Messire Keu avait l'intention de réclamer le premier combat car, quelle qu'en fût l'issue, il voulait toujours commencer les tournois et les joutes où les passions se déchaînaient. Avant tout le monde, il se prosterna aux pieds du roi pour obtenir cette faveur. « Keu, fait le roi, puisque tel est votre désir

Neporqant, certes, bien m'acort
 A malvés, qu'il n'a mie tort
 Se il se prise et il se vante,
²²⁰⁴ Qu'il ne trueve qui por lui mante.
 S'il ne le dit, qui le dira ?
 Tant se teisent d'ax li hira
 Qui des vaillanz crient le ban,
²²⁰⁸ Et les malvés gietent au van. »
 Ensi^a messire Kex parloit
 Et messire Gauvains disoit :
 « Merci, messire Kex, merci !
²²¹² Se messire Yvains n'est or ci,
 Ne savez quele essoine il a.
 Onques voir si ne s'avilla
 Qu'il deïst de vos vilenie
²²¹⁶ Tant com il a fet cortiesie^b.
 - Sire, fet il, et je m'an tes,
 Ne m'an orroiz parler hui mes,
 Des que je voi qu'il vos enuie. »

²²²⁰ Et li rois por veoir la pluie^c
 Versa de l'eve plain bacin
 Sor le perron, desoz le pin ;
 Et plut tantost mout fondelmant.
²²²⁴ Ne tarda puis gueires granmant
 Que messire Yvains sanz arest
 Entra armez en la forest
 Et vint plus tost que les galos
²²²⁸ Sor un cheval mout grant, et gros,
 Fort, et hardi, et tost alant.
 Et messire Kex ot talant
 Qu'il demanderoit la bataille,
²²³² Car, quiex que fust la definaille,
 Il voloit comancier toz jorz
 Les meslees et les estorz
 Ou il i eüst grant corroz.
²²³⁶ Au pié le roi vient devant toz
 Que ceste bataille li lest.
 « Kex, fet li rois, des qu'il vos plest

et puisque vous l'avez réclamée avant tout le monde, cette faveur ne doit pas vous être refusée. » Keu le remercie et enfourche sa monture.

Si monseigneur Yvain peut à présent l'humilier un tant soit peu, il en sera ravi et le fera volontiers car il le reconnaît très bien à son armure. Yvain prend son écu par les courroies et Keu de même, puis ils s'élancent l'un contre l'autre. Ils piquent des deux et abaissent leurs lances en les tenant solidement. Ils les prennent légèrement en arrière en tenant le bout recouvert par la peau de chamois. Dès qu'ils se croisent, ils s'acharnent à porter de tels coups qu'ils brisent tous deux leurs lances et qu'ils les fendent tout du long jusque dans leurs poings. Monseigneur Yvain assène un coup si violent que son adversaire fait la pirouette et se retrouve par terre, le heaume dans la poussière. Monseigneur Yvain ne lui veut alors plus aucun mal ; il met pied à terre et lui prend son cheval. Beaucoup de spectateurs apprécièrent et plus d'un se mit à dire : « Ha ! Ha ! Vous voilà bien étalé par terre, vous qui vous moquiez des autres ! Il est juste pourtant qu'on vous pardonne pour cette fois parce que cela ne vous est jamais arrivé. » Entre-temps, monseigneur Yvain se présenta devant le roi ; il menait le cheval par la bride afin de le lui restituer : « Sire, lui dit-il, ordonnez que l'on reprenne ce cheval ! J'agiserais bien mal si je gardais quelque chose qui vous appartient. — Mais qui êtes-vous ? demanda le roi.

Et devant toz l'avez rovee,
²²⁴⁰ Ne vos doit pas estre vehee. »
 Kex^a l'en mercie et puis si monte.
 S'or li puet feire un po de honte
 Messire Yvains, liez an sera
²²⁴⁴ Et mout volantiers li fera,
 Que bien le reconuist as armes.
 L'escu a pris par les enarmes
 Et Kex le suen, si s'antr'esleissent,
²²⁴⁸ Chevax poignent, et lances beissent
 Que il tenoient anpoigniees;
 Un petit les ont aloigniees
 Tant que par les quamois les tienent,
²²⁵² Et a ce que il s'antrevient
 De tex cos ferir s'angoissierent
 Que andeus les lances froissierent
 Et vont jusqu'anz es poinz fandant.
²²⁵⁶ Messire Yvains cop si puissant
 Li dona, que de sus la sele
 A fet Kex la torneboele,

Et li hiaumes an terre fiert.
²²⁶⁰ Plus d'enui feire ne li quiert
 Messire Yvains, ençois descent
 A la terre, et son cheval prent.
 Ce fu mout bel a tel i ot,
²²⁶⁴ Et fu assez qui dire sot :
 « Ahi ! ahi ! con or gisieez
 Vos qui les autres despisiez !
 Et neporquant s'est il bien droiz
²²⁶⁸ Qu'an le vos pardoint ceste foiz
 Por ce que mes ne vos avint. »
 Entre tant, devant le roi vint
 Messire Yvains, et par le frain
²²⁷² Menoit le cheval en sa main,
 Por ce que il li voloit rendre ;
 Si li dist : « Sire, faites prendre
 Ce cheval, que je mesferoie
²²⁷⁶ Se rien del vostre detenoie.
 - Et qui estes vos, fet li rois ?
 Ne vos conoïstroie des mois

Votre voix ne me suffit pas pour vous reconnaître. Il me faut vous voir ou alors vous entendre prononcer votre nom. » Monseigneur Yvain révèle son nom. Keu en est accablé de honte. Il reste muet, interdit, désespéré. N'avait-il pas déclaré qu'Yvain s'était enfui ? Mais quelle joie dans l'assemblée ! On exulte en l'honneur d'Yvain. Le roi lui-même ne dissimulait pas son allégresse. Monseigneur Gauvain éprouva cent fois plus de joie que quiconque car il aimait la compagnie d'Yvain plus que celle d'aucun autre chevalier de sa connaissance. Le roi le pria instamment, si cela ne l'ennuyait pas, de raconter ses faits et gestes car il souhaitait ardemment connaître les détails de son aventure. Arthur le conjura également de dire toute la vérité. Yvain leur raconta tout, y compris la serviabilité et la bonté de la demoiselle^a à son égard. Il ne déforma rien et n'oublia aucun détail. Ensuite, il pria le roi de venir loger chez lui avec tous ses chevaliers ; ce serait pour lui un honneur et une joie de les accueillir. Le roi dit qu'il lui ferait l'honneur et la joie de passer huit jours entiers en sa compagnie. Monseigneur Yvain le remercia. Ils ne s'attardèrent pas plus longtemps, se mirent en selle et se dirigèrent directement vers le château. Monseigneur Yvain envoya en avant du groupe un écuyer portant un faucon gruyer pour que la dame ne fût pas surprise et pour que ses domestiques eussent

Au parler, se ne vos veoie
²²⁸⁰ Ou se nomer ne vos ooie. »
 Lors s'est messire Yvains nomez ;
 S'an est Kex de honte essomez,
 Et niaz, et muz, et desconfiz,
²²⁸⁴ Qu'il dist qu'il s'an estoit foiz.
 Et li autre mout lié an sont
 Que de s'enor grant joie font.
 Nes li rois grant joie an mena ;
²²⁸⁸ Mes messires Gauvains en a
 Cent tanz plus grant joie que nus,
 Que sa conpaingnie amoit plus
 Que conpaingnie qu'il eüst
²²⁹² A chevalier que l'en seüst.
 Et li rois li requiert et prie,
 Se lui ne poise, qu'il lor die
 Comant il avoit exploitié ;
²²⁹⁶ Car mout avoit grant covoiitié
 De savoir tote s'avanture ;
 De voir dire mout le conjure,
 Et il lor a trestot conté

²³⁰⁰ Et le servise et la bonté
 Que la dameisele li fist ;
 Onques de mot n'i entrepriest ;
 Ne riens nule n'i oblia.
²³⁰⁴ Et après ce le roi pria
 Que il et tuit si chevalier
 Venissent a lui herbergier,
 Qu'ennor et joie li feroient,
²³⁰⁸ Qant a lui herbergié seroient.
 Et li rois dit que volantiens
 Li feroit il, huit jorz antiens,
 Enor^a et joie et conpaingnie.
²³¹² Et messire Yvains l'en mercie.
 Ne de demore plus n'i font,
 Maintenant montent, si s'an vont
 Vers le chaüstel la droite voie.
²³¹⁶ Et messire Yvains en^b envoie
 Devant la rote un escuier,
 Qui portoit un faucon gruyer,
 Por ce que il ne sorpreissent
²³²⁰ La dame, et que ses genz feissent

le temps d'embellir ses maisons. Quand la dame apprit l'arrivée du roi, elle s'en réjouit. Tous ceux qui entendirent la nouvelle s'en réjouirent également ; aucun n'y resta indifférent. La dame les incita à accueillir le roi ; aucun ne protesta ou ne rechigna car tous veillaient à obéir à ses ordres.

Ils partirent tous à la rencontre du roi de Bretagne sur de grands chevaux d'Espagne et ils saluèrent très solennellement d'abord le roi Arthur, puis toute sa suite : « Bienvenue, s'écrient-ils, à cette troupe de vaillants chevaliers ! Béni soit celui qui les conduit et qui nous vaut des hôtes si valeureux ! » Tout le château retentit des cris de joie en l'honneur du roi. On sort les étoffes de soie et on les déploie en guise de décoration. Les tapis servent de pavement ; on les étend dans les rues en l'honneur du roi tant attendu. D'autres préparatifs ont lieu encore : pour protéger le roi du soleil, on déploie des courtines au-dessus des rues. Cloches, cors et buccins retentissent si fort dans le château que même le bruit du tonnerre aurait été étouffé. À l'endroit où les jeunes filles descendent de leurs montures, les flûtes et les vielles retentissent comme les timbres, fretels et tambours. De l'autre côté, de lestes acrobates exécutent leurs pirouettes. Tous rivalisent de gaieté et c'est dans cette explosion de joie qu'ils accueillent leur seigneur, comme il se doit. Mais voici que la dame apparaît, vêtue d'une robe impériale

- | | |
|--|--|
| Contre le roi ses meisons beles. | Li drap de soie sont fors tret |
| Quant la dame oï les noveles | Et estandu a paremant, |
| Del roi qui vient, s'en a grant joie. | ²³⁴⁴ Et des tapiz font pavement |
| ²³²⁴ N'i a nul qui la novele oïe | Que par les rues les estandent |
| Qui n'an soit liez, et qui n'en mont. | Contre le roi que il atendent, |
| Et la dame toz les semont | Et refont un autre aparoi : |
| Et prie que contre lui voient ; | ²³⁴⁸ Que por la chaleur del soloil ^b |
| ²³²⁸ Et cil n'en tacent ne ne noient, | Cuevrent les rues des cortines. |
| Que de feire sa volanté | Li sain, li cor, et les buisines |
| Estoient tuit antalanté. | Font le chastel si resoner |
| Encontre le roi de Bretaingne | ²³⁵² Que l'en n'oïst pas Deu toner. |
| ²³³² Vont tuit sor granz chevax d'Espain- | La ou descendent les puceles, |
| Si salüent mout hautemant [gne, | Sonent flaütes et vïeles, |
| Le roi Artus premieremant | Tympre, freteles et tabor ^c ; |
| Et puis sa conpaignie tote : | ²³⁵⁶ D'autre part refont lor labor |
| ²³³⁶ « Bien vaingne, font il, ceste rote | Li legier saileor qui saillent ; |
| Qui de tant prodomes est plainne. | Trestuit de joie se travaillent, |
| Beneoiz soit cil qui les mainne | Et a ceste joie reçoivent |
| Et qui si boens oïstes nos done ^a . » | ²³⁶⁰ Lor seignor, si con feire doivent. |
| ²³⁴⁰ Contre le roi li chaſtiex sone | Et la dame reſt fors issue, |
| De la joie que l'en i fet. | D'un drap emperial veſtue, |

bordée d'hermine neuve ; un diadème entièrement serti de rubis ceint sa tête. Elle n'avait pas la mine renfrognée mais, par sa gaieté et son sourire, à mon avis, elle surpassait en beauté n'importe quelle déesse. Autour d'elle, la foule se pressait. Tous disaient à l'envi : « Bienvenue au roi, au seigneur des rois et des seigneurs de ce monde ! » Le roi ne pouvait répondre à chacun ; il voyait arriver la dame qui voulait lui tenir l'étrier. Il mit rapidement pied à terre. Il la vit, elle le salua et lui dit : « Cent mille fois bienvenu soit le roi mon seigneur et béni soit monseigneur Gauvain son neveu. — Que votre personne et votre visage, belle créature, connaissent la joie et le bonheur éternels ! » dit le roi. Puis, d'un geste noble et courtois, il l'embrassa et l'enlaça par la taille et elle fit de même en l'entourant de ses bras. Je ne dirai rien de l'accueil qu'elle réserva aux autres chevaliers mais, jamais encore, je n'entendis parler d'une suite royale autant fêtée et comblée d'attentions. J'aurais beaucoup à dire sur la joie qui régna, si je ne craignais de gaspiller mes propos. Je veux seulement rappeler brièvement l'entrevue qui eut lieu en privé entre la lune et le soleil. Savez-vous de qui je veux parler ? Le seigneur des chevaliers, distingué entre tous, mérite bien d'être appelé « soleil ». C'est monseigneur Gauvain que j'appelle ainsi¹.

- | | |
|---|---|
| Robe d'ermine tote fresche, | Fet li rois, bele criature, |
| ²³⁶⁴ An son chief une garlendesche | Ait joie et grant boene aventure ! » |
| Tote de rubiz atiriee ; | Puis l'enbraça parmi les flans |
| Ne n'ot mie la chiere iriee, | ²³⁸⁸ Li rois, come cortois et frans, |
| Einz l'ot si gaie et si riant | Et ele lui tot a plain braz. |
| ²³⁶⁸ Qu'ele estoit, au mien esciant, | Des autres parole ne faz |
| Plus bele que nule deesse ^a . | Comant ele les conjoï, |
| Tot antor fu la presse espesse, | ²³⁹² Mes onques mes parler n'oï |
| Et disoient trestuit a tire : | De nes une gent tant joie, |
| ²³⁷² « Bien veigne li rois et li sire | Tant enoree, et tant servie. |
| Desroiset des seignors del monde ! » | De la joie assez vos contasse |
| Ne puet estre qu'a toz responde | ²³⁹⁶ Se ma parole n'i gastasse ; |
| Li rois, qui vers lui voit venir | Mes seulemant de l'acointance ^b |
| ²³⁷⁶ La dame a son estréï tenir. | Voel feire une brief remanbrance |
| Et ce ne voït il pas atendre, | Qui fu feite a privé consoil |
| Einz se haïste mout de descendre ; | ²⁴⁰⁰ Entre la lune et le soloil. |
| Si descendi lués qu'il la vit | Savez de cui je vos voel dire ? |
| ²³⁸⁰ Et ele le salue et dit : | Cil qui des chevaliers fu sire |
| « Bien veigne, par cent mile foiz, | Et qui sor toz fu reclamez |
| Li rois mes sire, et beneoiz | ²⁴⁰⁴ Doit bien estre solauz clamez. |
| Soit messire Gauvains, ses niés ! | Por monseignor Gauvain le di, |
| ²³⁸⁴ - Et voïstre cors et voïstre chiés, | Que de lui est tot autresi |

Il illumine la chevalerie tout comme le soleil qui dispense ses rayons le matin et diffuse la clarté partout où il se répand. J'appelle « lune » la seule personne au monde à la fidélité et au dévouement exemplaires. Je n'évoque pas ici son grand renom mais le fait qu'elle s'appelle Lunette¹.

C'était en effet le nom de la demoiselle ; cette accorte brunette² était fort intelligente, avisée et aimable. Elle lie connaissance avec monseigneur Gauvain qui l'estime et l'aime beaucoup. Il l'appelle même son amie puisqu'elle a évité la mort à son compagnon et ami. Il lui propose enfin ses services. Elle lui raconte tout le mal qu'elle a eu à convaincre sa dame d'épouser monseigneur Yvain. Elle lui raconte aussi comment elle a soustrait ce dernier à ses poursuivants : il était au milieu d'eux et ils ne l'apercevaient même pas ! Monseigneur Gauvain rit franchement au récit de cette aventure et dit : « Ma demoiselle, en ma personne, un chevalier s'offre à vous aider en cas de besoin. Ne me préférez pas à un autre à moins de croire que vous y gagnerez ! Je suis à vous et vous, soyez désormais ma demoiselle. — Sire, merci », répondit-elle. Voilà comment ces deux-là se fréquentaient et se donnaient l'un à l'autre. Il y avait également environ quatre-vingt-dix dames avec chacune leurs demoiselles de compagnie, belles, nobles, distinguées, aimables, toutes de haute naissance, sages

Chevalerie anluminee,
²⁴⁰⁸ Come solauz la matinee
 Oevre ses rais, et clarté rant
 Par toz les leus ou il s'espant.
 Et de celi refaz la lune
²⁴¹² Dom il ne puet estre que une,
 De grant foi et de grant aie.
 Et neporoec, je nel di mie
 Seulemant por son grant renon,
²⁴¹⁶ Mes por ce que Lunete ot non.
 La dameisele ot non Lunete
 Et fu une avenanz brunete,
 Mout sage, et veziee, et cointe.
²⁴²⁰ A monseignor Gauvain s'acointe
 Quimoutla prise, et quimoutl'ainme,
 Et por ce s'amie la clainme,
 Qu'ele avoit de mort garanti
²⁴²⁴ Son compaignon et son ami ;
 Si li offre mout son servise.
 Et ele li conte et devise
 A con grant poinne ele conquiſt

²⁴²⁸ Sa dame, tant que ele priſt
 Mon seignor Yvain a mari,
 Et comant ele le gari
 Des mains a cez qui le queroient :
²⁴³² Entr'ax ert, et si nel veoient.
 Mes sire Gauvains molt se rit
 De ce qu'ele li conte et dit :
 « Ma dameisele, je vos doing
²⁴³⁶ Et a mestier et sanz besoing
 Un tel chevalier con je sui ;
 Ne me changiez ja por autrui,
 Se amander ne vos cuidiez ;
²⁴⁴⁰ Je sui vostre, et vos soiez^a
 D'ore en avant ma dameisele.
 - Vostre merci, sire » fet ele.
 Ensi cil dui s'antr'acointoient,
²⁴⁴⁴ Li uns a l'autre se donoient,
 Car dames i ot^b tel nonante
 Dont chascune i ot^c bele, et gente,
 Et noble, et cointe, et preuz, et sage,
²⁴⁴⁸ Dameisele de^d haut parage ;

et avisées. Les chevaliers pourront bien se divertir avec elles, les accoler, les embrasser, leur parler, les admirer, s'asseoir à leur côté : ils eurent droit au moins à tout cela¹ ! Monseigneur Yvain se réjouit du séjour du roi. La dame leur prodigua tant d'égards, à tous et à chacun, que les naïfs pourraient imaginer ses attentions et son bel accueil inspirés par l'Amour. Bien niais sont ceux qui croient qu'une dame est forcément amoureuse quand elle s'approche d'un malheureux pour lui faire fête et pour l'embrasser. Un fou se monte vite la tête à partir d'une belle parole² et il suscite aussitôt la moquerie. Ils passèrent la semaine entière dans une grande allégresse. Les amateurs s'adonnèrent aux multiples plaisirs de la chasse et de la pêche. Celui qui voulait visiter les terres que monseigneur Yvain avait conquises grâce à son mariage avait tout loisir de s'amuser à quatre, cinq ou six lieues de là, dans les châteaux alentour. Quand le séjour tira à sa fin, le roi ordonna les préparatifs du départ. Mais, durant toute la semaine, les hommes du roi déployèrent d'inlassables efforts pour convaincre monseigneur Yvain de les accompagner. « Comment ! Feriez-vous désormais partie de ceux qui déméritent parce qu'ils ont pris femme ? demanda monseigneur Gauvain. Par sainte Marie, honni soit celui dont le mariage a gâté le talent ! Quand on a pour amie ou pour femme une très belle dame, on

- | | |
|--|---|
| Si s'i porront molt solacier, | I ot mout, qui le voût avoir ; |
| Et d'acoler, et de beisir, | ²⁴⁷² Et qui voût la terre veoir |
| Et de parler, et de veoir, | Que messire Yvains ot conquise |
| ²⁴⁵² Et de delez eles seoir, | En la dame que il ot prise, |
| Itant en orent il au mains. | Si se repot aler esbatre |
| Or a feste messire Yvains | ²⁴⁷⁶ Ou sis liues, ou cinc, ou quatre, |
| Del roi, qui avoec li demore ; | Par les chaïtiex de la entor. |
| ²⁴⁵⁶ Et la dame tant les enore | Quant li rois ot fet son sejour |
| Chascun par soi et toz ansamble, | Tant que n'i voût plus areïster, |
| Que tel fol i a cui il sanble | ²⁴⁸⁰ Si refîst son oïrre apreïster ; |
| Que d'Amors veignent li atret | Mes il avoient la semaine |
| ²⁴⁶⁰ Et li sanblant qu'ele lor fet. | Trestuit proïé et mise painne |
| Et cez puet an nices clamer | Au plus qu'il s'an porent pener |
| Qui cuident qu'el les voelle amer, | ²⁴⁸⁴ Que il en poissent mener |
| Quant une dame est si cortoise | Monseignor Yvain avoec ax. |
| ²⁴⁶⁴ Qu'a un maleüres adoïse, | « Comant ! Seroiz vos or de çax, |
| Qu'ele li fet joie et acole. | Ce disoit messire Gauvains, |
| Fos est liez de bele parole, | ²⁴⁸⁸ Qui por leur fâmes valent mains ? |
| Si l'a an mout toïst amusé. | Honiz soit de sainte Marie |
| ²⁴⁶⁸ A grant joie ont le tans usé | Qui por anpirier se marie ! |
| Trestote la semaine antiere : | Amander doit de bele dame |
| Deduit de bois et de rivièrre | ²⁴⁹² Qui l'a a amie ou a fame, |

doit s'améliorer car il n'est pas juste qu'elle aime un homme dont la réputation et la valeur diminuent. Son amour pour vous se transformera certainement en dépit, si vous commencez à décliner. Une femme a tôt fait de reprendre son amour et elle n'a pas tort de mépriser celui qui perd sa valeur quand il devient maître du royaume. Dorénavant, votre renom doit grandir. Rompez le frein et le chevêtre ! Nous irons dans les tournois, vous et moi, afin que l'on ne vous traite pas de jaloux. Vous ne devez pas rêvasser mais fréquenter les tournois, vous y engager et refuser tout le reste, quoi qu'il vous en coûte. Un grand rêveur ne bouge jamais ! Oui, vraiment, vous devez venir ! Vous n'avez pas d'autre solution. Veillez, cher compagnon, à ne pas mettre un terme à notre amitié car ce n'est pas moi qui la tuerai. Est-il étonnant de prendre soin d'un bonheur qui dure ? Un bien devient encore plus plaisant lorsqu'on en prolonge la jouissance et un petit plaisir remis à plus tard devient plus délicieux qu'un grand savouré en permanence. Une joie d'amour qui arrive sur le tard ressemble à la bûche verte qui brûle et dispense une chaleur d'autant plus grande et durable qu'elle est plus lente à s'embraser. On peut s'habituer à une chose dont il est difficile ensuite de se défaire et, quand on le souhaite, c'est trop tard. Si j'avais une aussi belle amie que vous, cher et doux ami, par la foi que je dois à Dieu et à tous les saints,

Que n'est puis droiz que ele l'aint	Biax conpainz, nostre compaignie,
Que ses los et ses pris remaint.	Qu'en moi ne faura ele mie ;
Certes, ancor seroiz iriez	Mervolle est comant en a cure,
²⁴⁹⁶ De s'amor, se vos anpiriez ;	²⁵¹⁶ De l'eisse qui toz jorz li dure.
Que fame a tost s'amor ^a reprise,	Biens adouci ^f par delaier ^f
Ne n'a pas tort, s'ele mesprise ^b	Et plus est dolz a essayer
Celui qui de noiant anpire	Uns petiz biens, quant il delaie,
²⁵⁰⁰ Quant il est del réaume sire ^c .	²⁵²⁰ C'uns granz, qui tot adés l'essaie.
Or ^d primes doit vostre pris croistre !	Joie d'amors qui vient a tart
Ronpez le frain et le chevoistre,	Sanble la vert busche qui art,
S'irons tornoier moi et vos,	Qui dedanz rant plus grant cholor
²⁵⁰⁴ Que l'en ne vos apiaut jalos.	²⁵²⁴ Et plus se tient en sa valor,
Or ne devez vos pas songier,	Quant plus demore a alumer.
Mes les tornoiemanz ongier	An puet tel chose acoštumer
Et anpanre, et tot fors giter,	Qui mout est greveuse a retrere ;
²⁵⁰⁸ Que que il vos doie coſter.	²⁵²⁸ Quant an le vialt, nel puet an fere.
Assez songe qui ne se muet !	Ne por ce ne le di ge mie,
Certes, venir vos an eſtuet	Se j'avoie si bele amie
Que ja n'i avra autre ensoingne ^e ;	Con vos avez, biax dolz conpainz,
²⁵¹² Gardez que en vos ne remaingne,	²⁵³² Foi que je doi Deu et toz sainz,

je ne dis pas que je l'abandonnerais le cœur gai. Je serais fou d'elle, je pense. Tel donne de bons conseils à autrui qui ne saurait même pas se conseiller lui-même, tout comme les prêcheurs qui ont bien des choses à reprocher et qui expliquent ce qu'est le bien sans nullement le pratiquer. »

À force d'insister, monseigneur Gauvain décida Yvain à parler à son épouse et à partir après le congé que lui accorderait sa dame. Était-ce une folie ou non ? Il tenait à prendre congé d'elle pour retourner en Bretagne. Il prit à part son épouse qui ne se doutait de rien et lui dit : « Ma très chère, vous qui êtes mon cœur et mon âme, mon bien suprême, ma joie et mon bonheur, accordez-moi une faveur pour votre honneur et pour le mien. » La dame lui accorda tout aussitôt cette faveur bien qu'elle ignorât l'objet de sa demande : « Cher seigneur, lui dit-elle, demandez-moi ce qu'il vous plaira. » Monseigneur Yvain lui demanda aussitôt son congé. Il voulait accompagner le roi et participer aux tournois pour qu'on ne le traite pas de lâche. « Je vous accorde votre congé, répondit-elle, jusqu'à une date précise. Mais mon amour pour vous deviendra de la haine, soyez-en persuadé, si vous dépassez le délai que je vais vous fixer. Sachez que je ne mens pas. Vous pouvez mentir mais moi, je dis la vérité. Si vous voulez conserver mon amour et si vous tenez vraiment à moi, pensez à revenir bien vite

Mout a enviz la leisseroie !
 A esciant, fos an seroie.
 Tex done boen consoil autrui
²⁵³⁶ Qui ne savroit conseil li,
 Ausi con li preescheor
 Qui sont desleal lecheor,
 Enseignent et dient le bien
²⁵⁴⁰ Dom il ne vuelent feire rien ! »
 Messire Gauvains tant li dist
 Ceste chose, et tant li requist
 Qu'il creanta qu'il le diroit
²⁵⁴⁴ A sa fame, et puis s'an iroit
 S'il an puet le congié avoir ;
 Ou face folie ou savoir,
 Ne leira que congié ne praigne
²⁵⁴⁸ De retorner an la Bretagne.
 La dame en a a consoil trete
 Qui de ce congié ne se guete,
 Si li dist : « Ma tres chiere dame,
²⁵⁵² Vos qui estes mes cuers et m'ame,
 Mes biens, ma joie, et ma santez,

Une chose m'acreatez
 Por vostre enor et por la moie. »
²⁵⁵⁶ La dame tantoist li otroie,
 Qu'el ne set qu'il vialt demander
 Et dit : « Biax sire, comander
 Me pöez ce qui boen vos iert. »
²⁵⁶⁰ Congié maintenant li requiert
 Messire Yvains, de convoier
 Le roi, et d'aler tornoier,
 Que l'an ne l'apialt recreant.
²⁵⁶⁴ Et ele dit : « Je vos creant
 Le congié jusqu'a un termine.
 Mes l'amors devanra haine,
 Que j'ai en vos, toz an soiez
²⁵⁶⁸ Seürs, se vos trespasiez
 Le terme que je vos dirai ;
 Sachiez que ja n'en mantirai :
 Se vos mantez, je dirai voir.
²⁵⁷² Se vos volez m'amor avoir
 Et de rien nule m'avez chiere,
 Pansez de tost venir arriere

dans un an au plus tard, huit jours après la Saint-Jean dont c'est aujourd'hui l'octave¹. Que mon amour vous rende hâve et abattu si vous n'êtes pas de retour à la date fixée ! »

Monseigneur Yvain pleure et soupire si fort qu'il parle avec difficulté : « Ma dame, ce terme est bien lointain ! Si je pouvais à volonté me transformer en colombe, je viendrais souvent à vos côtés. Et je prie Dieu que, selon sa volonté, il ne m'autorise pas une aussi longue absence. Pourtant, tel croit revenir vite qui ignore ce que l'avenir lui réserve. Je ne sais pas ce qu'il m'arrivera. La maladie ou la prison m'empêcheront peut-être de revenir. Si vous considérez cela comme négligeable, comptez au moins la contrainte physique comme un cas de force majeure ! — Seigneur, je réserve ce cas, effectivement. Autrement, je vous garantis que si Dieu vous préserve de la mort, aucun obstacle ne vous empêchera de vous souvenir de moi. Passez à votre doigt cet anneau que je vous prête ! Je vais vous révéler le secret de sa pierre. Aucun amant sincère et loyal ne finira en prison ou ne perdra de sang, et rien ne pourra lui arriver, s'il a toujours cette pierre sur lui, s'il en prend soin et s'il se souvient de son amie. Elle devient alors plus dure que le fer. Elle vous servira d'écu et de haubert. Je n'ai jamais voulu la prêter ou la donner à un chevalier mais c'est à vous que je la donne par amour. » Monseigneur Yvain obtint son congé.

A tot le moins jusqu'a un an
²⁵⁷⁶ Huit jorz après la Saint Johan
 C'ui an cest jor sont les huitaves.
 De m'amor soiez maz et haves,
 Se vos n'icestes jusqu'a ce jor
²⁵⁸⁰ Ceanz avoec moi a sejour^a. »
 Messire Yvains pleure et sopire
 Si fort qu'a poignes le pot dire :
 « Dame, cist termes est mout lons.
²⁵⁸⁴ Se je poisse estre colons
 Totes les foiz que je vouroie,
 Mout sovant avoec vos seroie.
 Et je pri Deu que, s'il li plest,
²⁵⁸⁸ Ja tant demorer ne me lest.
 Mestex cuide tost revenir
 Qui ne set qu'est a avenir.
 Et je ne sai que m'avenra,
²⁵⁹² Se essoines me detanra
 De malage ne de prison ;
 S'avez de tant fet mesprison
 Quant vos n'en avez mis defors

²⁵⁹⁶ Au moins l'essoine de mon cors.
 - Sire, fet ele, et je l'i met ;
 Et neporquant bien vos promet
 Que, se Dex de mort vos desfant,
²⁶⁰⁰ Nus essoines ne vos atant^b
 Tant con vossovanra de moi.
 Mes or metroiz an vostre doi
 Cest mien anel, que je vos prest ;
²⁶⁰⁴ Et de la pierre quex ele est
 Vos voel dire tot en apert :
 Prison ne tient ne sanc ne pert
 Nus amanz verais et leax,
²⁶⁰⁸ Ne avenir ne li puet max ;
 Mes qu'il le port, et chier le taingne
 Et de s'amie li sovaingne^c ;
 Et si devient plus durs que fers.
²⁶¹² Cil vosiert escuz et haubers
 Et voir einz mes a chevalier
 Ne le vos prester ne baillier,
 Mes por Amors le vos doing gié. »
²⁶¹⁶ Or a messire Yvains congié :

Ils pleurèrent beaucoup au moment des adieux. Las d'attendre, le roi ne voulait plus rien entendre. Il lui tardait de voir à ses côtés les palefrois fin prêts, le mors aux dents. Son désir devint réalité : on amena les palefrois ; il ne restait qu'à les enfourcher. Que dire d'autre ? Que monseigneur Yvain s'en alla, qu'on l'embrassa, que les baisers qu'il reçut étaient embués de larmes et embaumés de douceur ? Et que vous dire du roi ? Que la dame l'accompagna avec ses demoiselles et tous ses chevaliers ? Ce serait trop s'attarder. La voyant pleurer, le roi pria la dame de ne plus le suivre et de rentrer chez elle. Sur cette demande pressante, elle s'en retourna à regret avec ses gens.

Monseigneur Yvain quitta son amie, la mort dans l'âme, alors que son cœur était toujours auprès d'elle. Le roi put certes emmener le corps mais non pas le cœur, car il était si attaché à celui de la dame délaissée qu'il n'avait pas le pouvoir de l'emporter. Lorsque le corps se trouve sans le cœur, il n'a aucun moyen de vivre. Un corps qui vivrait sans cœur serait un prodige inconnu des hommes. Un tel prodige est pourtant arrivé pour monseigneur Yvain car son corps a retenu l'âme sans le cœur qui s'y trouvait depuis toujours, parce que ce dernier ne voulait plus suivre le corps¹. Le cœur a trouvé un agréable séjour et le corps vit dans l'espérance de le rejoindre. Quel cœur étrange que celui de l'amant

- | | |
|--|--|
| Mout ont ploré au congié prendre. | Tant li prie qu'a mout grant poinne |
| Et li rois ne vost plus atendre | ²⁶⁴⁰ S'an retorne, et ses genz an moinne. |
| Por rien qu'an dire li seüst, | Messire Yvains mout a enviz |
| ²⁶²⁰ Einz li tardoit que l'en eüst | Est de s'amie departiz, |
| Toz lor palefroiz amenez, | Ensi que li cuers ne se muet. |
| Apareilliez et anfrenez. | ²⁶⁴⁴ Li rois le cors mener an puet |
| Des qu'il le vost, il fu tost fet. | Mes del cuer n'en manra il point, |
| ²⁶²⁴ Li palefroiz lor sont fors tret, | Car si se tient et si se joint |
| Si n'i a mes que del monter. | Au cuer celi qui se remaint |
| Ne sai que plus doie conter, | ²⁶⁴⁸ Qu'il n'a pooir que il l'en maint. |
| Comant messire Yvains s'en part, | Des que li cors est sanz le cuer |
| ²⁶²⁸ Ne des beisers qu'an li depart, | Don ne puet il estre a nul fuer ; |
| Qui furent de larmes semé | Et se li cors sanz le cuer vit |
| Et de dolgor anbaussemé. | ²⁶⁵² Tel mervoille nus hom ne vit. |
| Et del roi que vos conteroie, | Ceste mervoille est avenue, |
| ²⁶³² Comant la dame le convoie | Que il a l'ame retenue |
| Et ses puceles avoec li | Sanz le cuer, qui estre i soloit, |
| Et tuit li chevalier ausi ? | ²⁶⁵⁶ Que plus siudre ne le voloit. |
| Trop i feroie de demore. | Li cuers a boene remenance |
| ²⁶³⁶ La dame, por ce qu'ele plore, | Et li cors vit en esperance |
| Prie li rois de remenoir | De retorner au cuer arriere ; |
| Et de raler a son menoir ; | ²⁶⁶⁰ S'a fet cuer d'estrenge meniere |

qui trahit l'espérance et qui n'honore pas ses engagements ! Il ne connaîtra pas, je pense, le moment où l'espérance le trahira car, s'il dépasse d'un seul jour le terme fixé d'un commun accord, il obtiendra difficilement une trêve et la paix de la part de sa dame. Je pense qu'il dépassera le terme fixé car monseigneur Gauvain ne permettra pas qu'il se sépare de lui. Gauvain et Yvain se rendirent tous deux dans les tournois, partout où l'on en donnait. L'année passa et monseigneur Yvain se montra si valeureux durant cette année-là que monseigneur Gauvain secondait sa gloire. Une année entière s'écoula de la sorte et une bonne partie de la suivante, jusqu'à la mi-août¹ où le roi réunit sa cour à Winchester. La veille, les deux amis étaient revenus d'un tournoi auquel monseigneur Yvain avait participé. Il avait, ce me semble, remporté brillamment cette joute, d'après ce que dit le conte². Les deux chevaliers décidèrent d'un commun accord de ne pas loger en ville. Ils firent dresser leur pavillon à l'extérieur de la cité et y reçurent leurs amis. Ils ne se montrèrent pas à la cour du roi, mais c'est le roi qui vint à la leur, car, en leur compagnie, se trouvaient la fine fleur et la grande masse des chevaliers. Le roi Arthur prenait place au milieu d'eux lorsque Yvain devint pensif. Depuis qu'il avait pris congé de sa dame, il n'avait jamais été saisi par une telle pensée ; il était conscient en effet d'avoir négligé sa promesse et d'avoir

- | | |
|--|---|
| D'esperance qui mout sovant ^a | Que li rois cort a Cestre tint ^c . |
| Traïst ^b et fause de covant. | Et furent la voille devant |
| Ja, ce cuit, l'ore ne savra | ²⁶⁶⁴ Revenu del tornoiemant |
| ²⁶⁶⁴ Qu'esperance traï l'avra ; | Ou messire Yvains ot esté ; |
| Car s'il un tot seul jor trespasse | S'an ont tot le pris aporté, |
| Del terme qu'il ont mis a masse, | Ce dit li contes, ce me sanble ; |
| Mout a enviz trovera mes | ²⁶⁶⁸ Et li dui chevalier ansamble |
| ²⁶⁶⁸ En sa dame trives ne pes. | Ne voïrent en vile descendre, |
| Et je cuit qu'il le passera, | Einz firent lor paveillon tendre |
| Que departir ne le leira | Fors de la vile et cort i tindrent |
| Messire Gauvains d'avoec lui. | ²⁶⁹² C'onques a cort de roi ne vindrent, |
| ²⁶⁷² Aus tornoiemanz vont andui | Einçois vint li rois a la lor, |
| Par toz les leus ou l'en tornoie ; | Car avoec ax sont li meïllor |
| Et li anz passe tote voie, | Des chevaliers, et toz li plus. |
| Sel fist tot l'an messire Yvains | ²⁶⁹⁶ Entr'ax seoit li rois Artus, |
| ²⁶⁷⁶ Si bien que messire Gauvains | Quant Yvains tant encomança |
| Se penoit de lui enorer, | A panser, que des lors en ça |
| Et si le fist tant demorer | Que a sa dame ot congié pris, |
| Que toz li anz fu trespassez | ²⁷⁰⁰ Ne fu tant de panser sorpris |
| ²⁶⁸⁰ Et de tot l'autre encor assez, | Con de celui, car bien savoit |
| Tant que a la mi-août vint | Que covant manti li avoit |

laissé passer l'échéance¹. Il retenait difficilement ses larmes ; seule la honte l'empêchait de pleurer. Toujours en proie à ses pensées, il vit une demoiselle se diriger droit vers lui. Elle arrivait sur un palefroi noir à balzanes². Elle mit pied à terre devant leur pavillon mais nul ne l'aida à descendre et nul ne s'occupa de son cheval. Dès qu'elle aperçut le roi, elle laissa tomber son manteau, entra dans le pavillon et se dirigea vers le roi. Elle dit que sa dame saluait le roi, monseigneur Gauvain et tous les autres, excepté Yvain, le menteur, le trompeur, le déloyal, le fourbe qui l'avait trompée et abusée. Elle avait parfaitement deviné sa perfidie parce qu'il se faisait passer pour un amant sincère alors qu'il n'était qu'un hypocrite, un imposteur et un voleur. Ce voleur avait séduit sa dame qui, ignorante des malversations, ne pouvait nullement imaginer qu'il lui déroberait son cœur³ : « Les vrais amants ne volent pas les cœurs, dit-elle, et ceux qui les traitent de voleurs sont aveugles en amour et n'y comprennent rien. L'ami prend le cœur de son amie non pour le voler mais pour le garder. Ceux qui volent les cœurs, les voleurs qui se font passer pour des hommes de bien, ce sont eux les vrais larrons hypocrites, les traîtres qui s'acharnent à ravir des cœurs dont ils se moquent. L'ami, où qu'il aille, prend soin de ce cœur et le rapporte toujours. Monseigneur Yvain a tué ma dame

Et trespassez estoit li termes.

²⁷⁰⁴ A grant poinne tenoit ses lermes,
Mes honte^a li feisoit tenir ;
Tant pansa qu'il vit^b venir

Une dameisele a droiture ;
²⁷⁰⁸ Et vint mout tres grant aleüre
Sor un noir palefroi baucet.
Devant lor paveillon descent
Que nus ne fu a son descendre,

²⁷¹² Ne nus n'ala son cheval prendre.
Et lors que ele pot veoir
Le roi se^c leissa jus cheoir
Son mantel, et desafublee

²⁷¹⁶ S'en est el paveillon antree
Et tres devant le roi venue.
Si dist que sa dame salue
Le roi et monseignor Gauvain

²⁷²⁰ Et toz les autres, fors Yvain,
Le mançongier, le guileor,
Le desleal, le tricheor,
Qu'il l'a guilee et deceüe ;

²⁷²⁴ Bien a sa guile aparceüe,

Qu'il se feisoit verais amerres,
S'estoit faus^d, soulduianz et lerres.
Sa dame a cil lerres souduite

²⁷²⁸ Qui n'estoit de nus max estruite
Ne ne cuidoit pas, a nul fuer,
Qu'il li deüst anbler son cuer : [ment,
« Cil n'anblent pas les cuers qui ain-

²⁷³² S'i a tex qui larrons les claiment
Qui en amer sont non veant
Et si n'an sevent nes neant.
Li amis prant le cuer s'amie

²⁷³⁶ Ensi qu'il ne li anble mie,
Einz le garde, et cil qui les anblent,
Li larron qui prodome sanblent,
Icil sont larron ipocrite

²⁷⁴⁰ Et traïtor, qui metent lite
En cuers anbler dom ax ne chaut ;
Mes li amis quel part qu'il aut
Le tient chier, et si le raporte.

²⁷⁴⁴ Messire Yvains la dame a morte^e,

parce qu'elle pensait qu'il lui garderait son cœur et qu'il le lui rapporterait avant la fin de l'année. Yvain, tu t'es montré très négligent en oubliant de revenir auprès de ma dame avant un an ! Elle t'avait fixé une échéance à la fête de saint Jean et tu l'as dédaignée au point de l'oublier. Ma dame a noté dans sa chambre chaque jour et chaque moment qui passait car tous les amants sont anxieux et ne peuvent trouver le vrai sommeil. Ils comptent et additionnent toute la nuit les jours qui viennent et qui s'en vont. C'est ainsi qu'agissent les amants loyaux contre le temps qui passe. La plainte de ma dame n'a rien d'insensé ni d'injustifié. Je ne formule aucun grief mais je dis que tu as aussi trahi celle qui t'a fait épouser ma dame¹. Ma dame ne se soucie plus de toi, Yvain ! Elle te fait savoir par mon intermédiaire de ne plus revenir chez elle et de ne pas garder plus longtemps son anneau. Par ma voix, elle te demande de le lui restituer. Rends-le-lui donc car il le faut ! »

Yvain est incapable de lui répondre ; l'esprit et les mots lui manquent. La demoiselle se précipite alors sur lui et lui enlève l'anneau du doigt, puis elle recommande à Dieu le roi et toute sa suite, excepté Yvain qu'elle abandonne à son tourment. Soudain, le tourment de ce dernier augmente au point de lui rendre pénible tout ce qu'il voit, et il est torturé par tout ce qu'il entend. Il aurait voulu fuir

- | | |
|---|---|
| Qu'ele cuidoit qu'il li gardast | Si ne di ge rien por clamor, |
| Son cuer, et si li raportaſt, | Mes tant di ^c que traiz nos a |
| Einçois que fust passez li anz. | ²⁷⁶⁸ Qui a ma dame t'esposa ^d . |
| ²⁷⁴⁸ Yvain, mout fus or oblianz | Yvain, n'a mes cure de toi |
| Quant il ne t'an pot sovenir | Ma dame, ainz te mande par moi |
| Que tu devoies revenir | Que ja mes vers li ne reveignes |
| A ma dame jusqu'a un an ; | ²⁷⁷² Ne son anel plus ne reteignes. |
| ²⁷⁵² Jusqu'a la feste saint Jehan | Par moi que ci an presant voiz |
| Te dona ele de respit ; | Te mande que tu li envoiz : |
| Et tu l'eüs an tel despit | Rant li, qu'a randre le t'estuet. » |
| C'onques puis ne t'an remanbra. | ²⁷⁷⁶ Yvains respondre ne li puet, |
| ²⁷⁵⁶ Ma dame en sa chanbre poinz a | Que sans et parole li faut ; |
| Treſtoz les jorz et toz les tans, | Et la dameisele avant saut, |
| Car qui ainme, il est en espans, | Si li oste l'anel del doi ; |
| N'onques ne puet panre boen some, | ²⁷⁸⁰ Puis si comande a Deu le roi |
| ²⁷⁶⁰ Mes tote nuit conte et asome ^a | Et toz les autres, fors celui |
| Les jorz qui vienent et qui vont. | Cui ele leisse an grant enui. |
| Ensi li léal amant font | Et ses enuiz tot adés croist |
| Contre le tans et la seison. | ²⁷⁸⁴ Que quanque il vit li angroist |
| ²⁷⁶⁴ N'est pas venue a desreison | Et quanque il ot li enuie ; |
| Sa ^b complainte ne devant jor, | Mis se voldroit estre a la fuie |

tout seul sur une terre sauvage, à en devenir introuvable. Aucun homme ou femme n'aurait pu alors avoir de ses nouvelles, comme s'il se trouvait dans le gouffre de l'enfer. Il se déteste lui-même plus que tout. Il ne sait pas qui pourrait le consoler de lui-même, tandis qu'il s'inflige la mort. Il préférerait perdre l'esprit plutôt que de ne pas pouvoir s'en prendre à lui-même d'avoir perdu son bonheur. Il quitte l'assemblée des barons car il craint de perdre la raison parmi eux. Comme ils ne soupçonnent pas son état, ils le laissent partir seul. Ils devinent qu'il n'a cure de leur parler ni de les fréquenter. Yvain s'éloigne à une certaine distance des tentes et des pavillons. Soudain, un tel vertige le saisit à la tête qu'il devient fou. Il déchire et lacère ses vêtements, s'enfuit dans les champs labourés en laissant désespérés les gens qui se demandaient où ils pouvaient se trouver. Ils partent à sa recherche de-ci de-là, dans les logis des chevaliers, dans les haies ou les vergers. En fait, ils le cherchent là où il n'est pas. Yvain court à toutes jambes et trouve, près d'un enclos, un jeune homme qui tient un arc et cinq flèches barbelées, longues et acérées. Yvain s'approche du garçon pour lui ravir son petit arc et ses flèches. Au même instant, il ne se souvient plus de ses actes passés. Il guette les bêtes dans la forêt et les tue. Il mange de la venaison toute crue.

Toz seus en si salvage terre
²⁷⁸⁸ Que l'en ne le seüst ou querre,
 Ne nus hom ne fame ne fust
 Qui de lui noveles seüst
 Ne plus que s'il fust en abisme.
²⁷⁹² Ne het tant rien con lui meïsme,
 Ne ne set a cui se confort
 De lui qui soi meïsme a mort.
 Mes ainz voldroit le san changier
²⁷⁹⁶ Que il ne se poïst vengier
 De lui qui joie s'a tolue.
 D'antr les barons se remue
 Qu'il crient entr'ax issir del san,
²⁸⁰⁰ Et de ce ne se gardoit l'an,
 Si l'an leïssierent seul aler :
 Bien sevent que de lor parler
 Ne de lor siegle n'a il soing.
²⁸⁰⁴ Et il va tant que il fu loing
 Des tantes et des paveillons.
 Lors se li monte uns torbeillons
 El chief, si grant que il forsane ;

²⁸⁰⁸ Si se dessire et se depane
 Et fuit par chans et par arees,
 Et lessa ses genz esgarees
 Qui se mervoillent ou puet estre :
²⁸¹² Querant le vont destre et senestre
 Par les ostex as chevaliers,
 Et par haies et par vergiers ;
 Sel quierent la ou il n'est pas.
²⁸¹⁶ Et il s'an vet plus que le pas
 Tant qu'il trova delez un parc
 Un garçon qui tenoit un arc
 Et cinc saïetes barbeles
²⁸²⁰ Qui mout erent tranchanz et lees.
 Yvains s'en va jusqu'au garçon
 Cui il voloit tolir l'arçon
 Et les saïetes qu'il tenoit ;
²⁸²⁴ Por qant mes ne li sovenoit
 De rien que onques eüst faite.
 Les bestes par le bois agueite,
 Si les ocit ; et se manjue
²⁸²⁸ La venison trestote crue.

À force d'errer dans les bois, à la manière d'un fou et d'un homme sauvage^a, il trouve la demeure d'un ermite, une maison très basse et très petite. L'ermite défrichait. Quand il aperçut l'homme nu, il comprit sans la moindre hésitation que cet étranger n'avait plus toute sa raison. C'était un fou, il le savait bien. Effrayé, l'ermite se réfugia dans sa cabane. Par charité, le brave homme prit de son pain et de son eau pure et les déposa sur le rebord extérieur de son étroite fenêtre. Le forcené prit avidement le morceau qu'on lui offrait et y mordit. Il n'en avait jamais goûté de plus fort et de plus âpre. La pâte de ce pain n'avait pas coûté vingt sous le setier car la mie était plus aigre que le levain, l'orge avait été pétrie avec la paille ; de plus, ce pain était moisi et sec comme une écorce. Toutefois, la faim le tenaillait et le pressait tellement qu'il faisait peu attention au pain. Une faim insatiable et dévorante contraind souvent à avaler n'importe quoi. Monseigneur Yvain mangea tout le pain de l'ermite car il le trouva bon ; puis il but l'eau fraîche du pot. Dès qu'il eut mangé, il se précipita à nouveau dans la forêt en quête de cerfs et de biches. En le voyant partir, le brave ermite, sous son toit, pria Dieu de le protéger du forcené et de ne plus le mener dans les parages. Mais il n'y a personne, si fruste soit-il, qui ne retourne volontiers là où on lui a fait du bien. Depuis lors, le forcené en

- | | |
|---|---|
| Et tant conversa el boschage | Qui plus iert egres que levains, |
| Com hom forsenez et salvage, | D'orge pestriz atot la paille, |
| C'une meison a un hermite | ²⁸⁵² Et avoec ce iert il sanz faille |
| ²⁸³² Trova, mout basse et mout petite ; | Moisiz et ses come une escorce. |
| Et li hermites essartoit. | Mais li fains l'angoisse et esforce |
| Quant vit celui qui nuz estoit | Tant que le pou li sot li pains ^d , |
| Bien pot savoir, sanz nul redot, | ²⁸⁵⁶ Qu'a toz mangiers est force fains |
| ²⁸³⁶ Qu'il n'ert mie an son san del tot ; | Desatranpree et desconfite. |
| Et si fist il, tres bien le sot, | Tot menja le pain a l'ermite |
| De la peor que il en ot ^e , | Messire Yvains, que boen li sot ; |
| Se feri an sa meisonete ; | ²⁸⁶⁰ De l'eve froide but au pot. |
| ²⁸⁴⁰ De son pain et de s'eve nete ^b | Quant mangié ot, si se refiert |
| Par charité prist li boens hom, | El bois, et cers et biches quiert ; |
| Si li mist fors de sa meison | Et li boens hoem desoz son toit |
| Desor une fenestre estreote ; | ²⁸⁶⁴ Prie Deu, quant aler l'en voit, |
| ²⁸⁴⁴ Et cil vient la qui mout covoit | Qu'il le desfande et qu'il le gart |
| Le pain sel prant et si i mort. | Que mes ne vaingne cele part. |
| Ne cuit que onques de si fort | Mes n'est nus, tant po de san ait, |
| Ne de si aspre eüst gosté : | ²⁸⁶⁸ Qui el leu ou l'en bien li fait |
| ²⁸⁴⁸ N'avoit mie vint ^c solz costé | Ne revaigne mout volentiers. |
| Li setiers don fu fez li pains, | Puis ne passa huit ^f jorz antiers |

pleine rage ne laissa jamais passer huit jours sans déposer quelque bête sauvage sur le seuil de la cabane. Telle était la vie qu'il menait désormais. Le brave ermite s'occupait d'écorcher les bêtes et faisait cuire beaucoup de venaison. Le pain et la cruche d'eau se trouvaient toujours sur la fenêtre pour sustenter le forcené. Il mangeait de la venaison sans sel, sans poivre et buvait de l'eau fraîche d'une source. Le brave homme se dépensait sans compter pour vendre les cuirs et acheter du pain d'orge et de seigle sans levain. Le forcené eut ainsi de belles rations de pain et de venaison fournies par l'ermite. Celui-ci subvint fort longtemps à ses besoins, jusqu'au jour où deux demoiselles accompagnées de leur maîtresse¹ trouvèrent Yvain endormi dans la forêt. L'une des trois mit pied à terre et se précipita vers cet homme nu qu'elles venaient d'apercevoir. Elle dut l'examiner longtemps avant de remarquer sur lui le moindre signe qui révélât son identité. Elle l'avait vu très souvent pourtant et l'aurait rapidement reconnu s'il avait porté de beaux habits comme jadis. Elle eut du mal à l'identifier. En l'examinant attentivement, elle finit par remarquer une cicatrice sur son visage. C'était monseigneur Yvain, elle en était sûre, car elle l'avait vu plus d'une fois. Elle le reconnut à la cicatrice, sans aucune hésitation, mais elle s'étonna de le voir ainsi pauvre et nu : qu'avait-il pu lui arriver ?

- | | |
|---|--|
| Tant com il fu an cele rage | De cui mesniee eles estoient. |
| ²⁸⁷² Que aucune beste sauvage | Vers l'ome nu que eles voient |
| Ne li aportast a son huis. | Cort et descent une des trois ; |
| Iceste vie mena puis, | ²⁸⁹⁶ Mes mout le regarda einçois |
| Et li boens hom s'antremetoit | Que rien nule sor lui veïst |
| ²⁸⁷⁶ De l'escorchier ^a , et si metoit | Qui reconuistre li feïst ; |
| Asez de la venison cuire ; | Si l'avoit ele tant veü |
| Et li peins, et l'eve en ^b la buire, | ²⁹⁰⁰ Que tost l'eüst reconeü |
| Estoit toz jorz a la fenestre | Se il fust de si riche ator |
| ²⁸⁸⁰ Por l'ome forsené repestre ; | Com il avoit esté maint jor. |
| S'avoit a mangier et a boivre | Au reconoistre mout tarda |
| Venison sanz sel et sanz poivre | ²⁹⁰⁴ Et tote voie l'esgarda |
| Et aigue froide de fontainne. | Tant qu'an la fin li fu avis, |
| ²⁸⁸⁴ Et li boens hoem estoit an painne | D'une plaie qu'il ot el vis, |
| De cuir vandre et d'acheter pain | C'une tel plaie el vis avoit |
| D'orge, et de soigle, sanz levain ; | ²⁹⁰⁸ Messire Yvains, bien le savoit ; |
| S'ot puis tote sa livreison, | Qu'ele l'avoit assez veü. |
| ²⁸⁸⁸ Pain a planté et veneison | Par la plaie l'a coneü, |
| Qu'il li dona tant longuemant | Que ce est il, de rien n'en dote ; |
| C'un jor le troverent dormant | ²⁹¹² Mes de ce se mervolle tote, |
| En la forest deus dameiseles | Comant ce li est avenu, |
| ²⁸⁹² Et une lor dame avec eles | Que si l'a trové povre et nu. |

Elle se signa et s'en étonna mais elle ne le toucha ni ne le réveilla. Elle rejoignit son cheval, remonta en selle et retrouva ses compagnes. Elle leur raconta en pleurant sa découverte. Pourquoi m'attarderais-je sur l'évocation de son affliction ? Elle dit à sa dame en pleurant : « Ma dame, j'ai découvert Yvain, le chevalier à nul autre pareil, le plus doué du monde, mais j'ignore par quel malheur un être aussi noble a pu tomber dans une telle déchéance. Une profonde affliction l'a peut-être réduit à cet état ? Il arrive en effet qu'on devienne fou de douleur. On peut constater qu'il n'a plus toute sa raison, car jamais il ne mènerait une existence si pitoyable s'il n'avait pas perdu l'esprit. Ah, si seulement Dieu pouvait lui rendre la raison et lui faire retrouver son esprit ! Et si seulement il acceptait ensuite de rester à votre service ! Car le comte Alier qui vous fait la guerre a envahi la plupart de vos terres. Cette guerre pourrait tourner à votre honneur si Dieu accordait au chevalier la chance de retrouver la raison pour qu'il puisse ensuite vous assister dans votre détresse ! — Ne vous inquiétez pas ! répondit la dame. Car, s'il ne s'enfuit pas, je crois qu'avec l'aide de Dieu, nous allons lui ôter de la tête la rage et la tourmente qui s'y trouvent. Mais il faut agir vite ! Je me souviens d'un onguent que me donna la savante Morgane¹. Elle m'affirma qu'il chassait de la

Mout s'an seigne, et si s'an mervoille ;
²⁹¹⁶ Cele ne^a le bote, n'esvoille,
 Einz prant le cheval, si remonte
 Et vient as autres, si lor conte
 S'aventure tot an plorant.
²⁹²⁰ Ne sai qu'alasse demorant
 A conter le duel qu'ele an fist,
 Mes plorant a sa dame dist :
 « Dame, je ai Yvain trouvé,
²⁹²⁴ Le chevalier mialz esprové
 Del monde, et le mialz antechié ;
 Mes je ne sai par quel pechié
 Est au franc home mescheü ;
²⁹²⁸ Espoir, aucun duel a eü
 Qui le fet ensi demener ;
 An puet bien de duel forsener,
 Et savoir et veoir puet l'an
²⁹³² Qu'il n'est mie bien an son san,
 Que ja voir ne li avenist
 Que si vilmant se contenist
 Se il le san n'eüst perdu.

²⁹³⁶ Car li eüst or Dex randu
 Le san, au mialz que il ot onques,
 Et puis si li pleüst adonques
 Qu'il remassist en vostre aïe.
²⁹⁴⁰ Car trop vos a mal envaïe
 Li cuens Aliers qui vos guerroye.
 La guerre de vos deus verroye
 A vostre grant enor finee,
²⁹⁴⁴ Se Dex si boene destinee
 Li donoït, qu'il se remeïst
 En son san, et s'antremeïst
 De vos eidier a cest besoing. »
²⁹⁴⁸ La dame dist : « Or n'aïez soing,
 Que certes, se il ne s'an fuit,
 A l'aïde de Deu, ce cuit,
 Li osterons nos de la teste
²⁹⁵² Tote la rage et la tempeste.
 Mes tost aler nos an covient,
 Car d'un oignemant me sovient
 Que me dona Morgue la sage ;
²⁹⁵⁶ Et si me dist que si grant rage

tête la rage la plus furieuse. » Elles se dirigèrent ensuite vers le château, tout proche, à une demi-lieue de là, tout au plus. Là-bas en effet, deux lieues équivalent à une des nôtres et quatre lieues à deux des nôtres. Yvain dormait toujours tout seul. Pendant ce temps, la dame alla chercher l'onguent. Elle ouvrit un de ses coffrets, en tira une boîte et la remit à la demoiselle, en la priant de ne pas gaspiller son contenu : qu'elle en frictionne les tempes et le front du chevalier car point n'est besoin d'en appliquer ailleurs. Qu'elle enduise les tempes et le front et qu'elle garde le reste, car il ne souffre que du cerveau. Elle fit apporter une robe fourrée de vair, une tunique et un manteau de soie écarlate. La demoiselle emporta le tout et emmena également un excellent palefroi qu'elle tenait en bride de la main droite. Elle ajouta sa propre contribution : une chemise et des braies de fine toile, des chausses noires et élégantes. Munie de ces affaires, elle alla aussitôt retrouver le dormeur à l'endroit même où elle l'avait quitté. Elle laissa ses chevaux dans un plessis après les avoir solidement attachés, puis, munie de la robe et de l'onguent, elle s'approcha du dormeur. Lorsque le forcené fut tout près, elle s'enhardit pour le toucher et le tâter. Elle prit l'onguent et enduisit le chevalier jusqu'à ce que la boîte fût vide. Elle désirait tant sa guérison qu'elle en enduisit tout le corps.

- | | |
|--|--|
| N'est an teste, qu'il nel'en ost. » | A fet porter, de soie an greinne. |
| Vers le chastel s'an vont mout tost | Cele li porte et si li meinne |
| Qu'il ert si près qu'il n'i ot pas | An destre un palefroi mout buen, |
| ²⁹⁶⁰ Plus de demie liue un pas, | ²⁹⁸⁰ Et avoec ce i met del suen |
| Des liues qui el païs sont, | Chemise et braies deliees, |
| Car a mesure des noz sont | Et chaues noires, et dougiees. |
| Les deus une, les quatre deus. | A tot ce, si tres tost s'an va, |
| ²⁹⁶¹ Et cil remaint dormant toz seus ; | ²⁹⁸¹ Qu'ancor dormant celui trova |
| Et cele ala l'oignemant querre. | La ou ele l'avoit leissie. |
| La dame un suen esclin desserre, | Ses chevax met en un pleissie |
| S'an tret la boiste, et si la charge | Ses atache et lie mout fort, |
| ²⁹⁶⁸ A la dameisele, et trop large | ²⁹⁸⁸ Et puis vient la ou cil se dort, |
| Li prie que ele n'en soit, | A tot la robe et l'oignemant, |
| Les temples et le front l'enfroït, [gne. | Et fet un mout grant hardemant |
| Qu'aillors point metre n'en besoin- | Que del forsené tant s'aproche |
| ²⁹⁷² Les temples et le front l'en oingne, | ²⁹⁹² Qu'ele le menoie et atоче ; |
| Et le remenant bien li gart ^a , | Et prant l'oignemant, si l'en oint |
| Qu'il n'a point de mal autre part | Tant com en la boiste an ot point, |
| Fors que seulemant el cervel. | Et tant sa garison covoit |
| ²⁹⁷⁶ Robe veire, cote et mantel, | ²⁹⁹⁶ Que de l'oindre par tot esploite ; |

Elle utilisa pour cela tout l'onguent sans se souvenir ni se soucier des recommandations de sa dame. Elle en appliqua plus qu'il ne fallait ; elle pensait agir judicieusement. Elle lui frotta les tempes, le front et tout le corps jusqu'aux orteils. Grâce à cette friction en plein soleil sur les tempes et tout le corps¹, la rage et la mélancolie² quittèrent le cerveau du forcené. Cependant il était absurde d'enduire le corps, car il n'avait nul besoin de remède. Pourtant, même si elle avait disposé de cinq setiers d'onguent, elle n'aurait pas agi autrement, à coup sûr. Elle emporta la boîte et se sauva ; elle alla se cacher près de ses chevaux mais laissa la robe sur place parce que, s'il retrouvait ses esprits, elle voulait qu'il la trouve à portée de la main, qu'il la prenne et la revête. Elle se cacha derrière un grand chêne, en attendant que le dormeur, guéri et rétabli, retrouvât sa raison et sa mémoire. En s'apercevant nu comme l'ivoire, il eut honte. Sa honte aurait été encore plus grande s'il avait connu son aventure, mais il ignorait la cause de cette nudité. Il remarqua la robe neuve devant lui et se demanda bien comment et par quel hasard elle avait pu arriver là. Perplexe et stupéfait devant sa nudité, il s'avoua perdu et trahi au cas où une de ses connaissances l'aurait découvert et aperçu. Il passa la robe cependant et regarda du côté de la forêt si personne ne venait. Il essaya ensuite de se lever

- | | |
|--|--|
| Si le met trestot an despanse
Que ne li chaut de la despanse
Sa dame, ne ne l'en sovient. | Derriers un grant chasne s'areste
Tant que cil ot dormi assez,
³⁰²⁰ Qui fu gariz et respassez, |
| ³⁰⁰⁰ Plus en i met qu'il ne covient,
Mout bien, ce li est vis, l'emploie :
Les temples et le front l'en froie
Trestot le cors jusqu'an l'artuel. | Et rot ^b son san et son mimore.
Mes nuz se voit com un yvoire ;
S'a grant honte ; et plus grant eüst |
| ³⁰⁰⁴ Tant li froia au chaut soloil
Les temples et trestot le cors
Que del cervel li issi fors ^a
La rage et la melencolie ; | ³⁰²⁴ Se il s'aventure seüst ;
Mes ne sot por coi nuz se trueve.
Devant lui voit la robe nueve ;
Si se mervoille a desmesure |
| ³⁰⁰⁸ Mes del cors fist ele folie
Qu'il ne li estoit nus mestiers.
S'il en i eüst cinc setiers,
S'eüst ele autel fet, ce cuit. | ³⁰²⁸ Comant, et par quel aventure,
Cele robe estoit la venue ;
Et de sa char que il voit nue
Est trespanse et esbaiz |
| ³⁰¹² La boiste an porte, si s'an fuit,
Si s'est vers ses chevax reposte,
Mes la robe mie n'en oste
Por ce que, se cil se ravoie, | ³⁰³² Et dit que morz est et traiz,
S'ensi l'a trové ne veü
Riens ^c nule qui l'ait coneü.
Et tote voie si se vest, |
| ³⁰¹⁶ Vialt qu'apareilliee la voie,
Et qu'il la preigne, si s'an veste. | ³⁰³⁶ Et regarde par ^d la forest
S'il verroit nul home venir.
Lever se cuide et sostenir, |

et de rester debout mais il ne parvint pas à marcher. Il lui fallait trouver de l'aide pour avancer et pour être soutenu. Sa maladie avait laissé en lui de telles séquelles qu'il ne pouvait même pas tenir sur ses pieds. La demoiselle n'hésita pas ; elle se mit en selle et passa près de lui, en faisant semblant de l'ignorer. Et lui qui avait bien besoin d'aide, de n'importe quelle aide, s'évertuait à l'implorer pour qu'elle le conduisît dans une demeure où il pourrait retrouver ses forces. La demoiselle regarda tout autour d'elle, feignant d'ignorer ce qu'il avait. L'air absent, elle allait par-ci, par-là, évitant de le rencontrer directement. Il renouvela son appel : « Demoiselle ! Par ici ! Par ici ! » Et la demoiselle dirigea vers lui son palefroi qui allait l'amble. Ce manège était destiné à lui faire croire qu'elle ignorait tout de lui et qu'elle ne l'avait jamais vu ; c'était de sa part une preuve d'intelligence et de courtoisie. Arrivée devant lui, elle dit : « Seigneur chevalier, que voulez-vous donc pour m'appeler de façon si insistante ? — Ah ! fait-il, sage demoiselle. Je ne sais pas quelle infortune m'a conduit jusque dans ce bois. Au nom du Ciel et de votre foi en Dieu, je vous prie de me prêter ou de me donner votre palefroi. — Volontiers, sire, mais accompagnez-moi là où je me rends ! — Où cela ? — Hors de ce bois, dans un château tout près d'ici. — Demoiselle, dites-moi donc

- Mes ne puet tant qu'aler s'an puisse.
³⁰⁴⁰ Mestiers li est qu'aide truisse
 Qui li aïst et qui l'en maint ;
 Que si l'a ses granz max ataint
 Qu'a poïnes puet sor piez ester.
³⁰⁴⁴ Or ne vialt mes plus arester
 La dameisele, aïnz est montee,
 Et par delez lui est passee,
 Si con s'ele ne l'i seüst.
³⁰⁴⁸ Et cil, qui grant mestier eüst
 D'aide, ne li chausist quel,
 Qui l'en menast jusqu'a ostel
 Tant qu'il fust auques en sa force,
³⁰⁵² De li apeler mout s'esforce.
 Et la dameisele autresi
 Vet regardant environ li
 Con s'ele ne sache qu'il a.
³⁰⁵⁶ Esbaïe, vet ça et la
 Que droit vers lui ne vialt aler.
 Et cil comance a rapeler :
 « Dameisele, de ça, de ça ! »
- ³⁰⁶⁰ Et la dameisele^a adreça
 Vers lui son palefroi anblant.
 Cuidier li fist par ce sanblant
 Qu'ele de lui rien ne seüst,
³⁰⁶⁴ N'onques la veü ne l'eüst,
 Et san et corteisie fist.
 Quant devant lui vint, si li dist :
 « Sire chevaliers, que volez
³⁰⁶⁸ Qui a tel besoing m'apelez ?
 - Ha ! fet il, dameisele sage,
 Trovez me sui an cest boschage,
 Je ne sai par quel mescheance.
³⁰⁷² Por Deu et por vostre creance
 Vos pri que an toz guerredons
 Me prestez ou donez an dons
 Ce palefroi que vos menez.
³⁰⁷⁶ - Volentiers, sire, mes venez
 Avoec moi, la ou ge m'an vois.
 - Quel part, fet il ? - Fors de cest bois,
 Jusqu'a un chaſtel ci selonc.
³⁰⁸⁰ - Dameisele, or me dites donc

si vous avez besoin de moi ! — Oui, fait-elle, mais je crois que vous n'êtes pas en bonne santé. Il faudrait vous reposer au moins pendant quinze jours. Prenez la bride de mon cheval dans ma main droite et nous nous rendrons ensuite dans un logis. » Et lui qui ne demandait pas mieux, prit la bride et se mit en selle. Leur chevauchée les mena à un pont enjambant une eau épaisse et grondante. La demoiselle y jeta la boîte vide qu'elle portait ; elle espérait ainsi disposer d'un prétexte envers sa dame ; elle dira que la boîte est tombée sous le pont dans l'eau. Un faux pas du palefroi l'a contrainte à la lâcher ; elle avait failli tomber, elle aussi, avec la boîte : la perte aurait été alors bien plus grande. Voilà le mensonge qu'elle voulait accréditer auprès de sa dame. Ils firent route ensemble jusqu'au château. La dame accueillit joyeusement monseigneur Yvain et réclama discrètement sa boîte et son onguent à la demoiselle. Celle-ci lui raconta le mensonge qu'elle avait prémédité car elle n'osait pas lui dire la vérité. La dame manifesta un grand mécontentement : « Quelle perte fâcheuse ! Je suis certaine qu'on ne la retrouvera jamais. Puisqu'elle est perdue, il n'y a plus qu'à se résigner. Un jour, on croit désirer son bonheur alors qu'en réalité on désire son malheur¹. Voilà ce que je pensais de ce chevalier qui me procurerait, du moins l'ai-je cru,

Se vos avez besaing de moi ?
 - Oil, fet ele, mes je croi
 Que vos n'ieſtes mie bien sains ;
³⁰⁸⁴ Jusqu'a quinzainne, a tot le mains,
 Vos covendroit a sejour estre ;
 Le cheval que je maing an destre
 Prenez, s'irons jusqu'a ostel. »
³⁰⁸⁸ Et cil qui ne demandoit el
 Le prant et monte, si s'an vont
 Tant que il vindrent a un pont^a
 Don l'eve estoit roide et bruianz.
³⁰⁹² Et la dameisele giete anz
 La boïste, qu'ele portoit vuide,
 Qu'ainsi vers sa dame se cuide
 De son oignemant escuser,
³⁰⁹⁶ Qu'ele dira que au passer
 Del pont, ensi li meschei
 Que la boïste an l'eve chei :
 Por ce que de soz li çopa
³¹⁰⁰ Ses palefroiz, li escapa^b
 Del poing la boïste, et a bien pres

Que ele ne sailli après,
 Mes adonc fust la perte graindre.
³¹⁰⁴ Ceste mançonge voldra faindre,
 Qant devant sa dame iert venue.
 Lor voie ont ansamble tenue
 Tant que au chaſtel sont venu ;
³¹⁰⁸ Si a la dame retenu
 Monseignor Yvain lieemant ;
 Et sa boïste, et son oingnemant,
 Demanda a sa dameisele ;
³¹¹² Mes ce fu seul a seul ; et cele
 Li a la mançonge retreite
 Si grant com ele l'avoit faite,
 Que le voir ne l'en osa dire ;
³¹¹⁶ S'en ot la dame mout grant ire
 Et dit : « Ci a mout leide perte,
 Que de ce sui je tote certe
 Qu'ele n'iert ja mes recovree.
³¹²⁰ Mes des que la chose est alee
 Si n'i a que del consirrer.
 Tel hore cuide an desirrer^c

joie et bonheur. Mais j'ai perdu en fait mon bien le meilleur et le plus précieux. Néanmoins, je vous prierai de vous mettre totalement à son service. — Ah ! dame, voilà de belles paroles ! Ce serait en effet jouer à un bien mauvais jeu que de causer deux malheurs à partir d'un seul ! »

Elles ne parlèrent plus de la boîte et offrirent à monseigneur Yvain tout ce qui était en leur pouvoir. Elles le baignèrent, lui lavèrent la tête, lui firent couper les cheveux ; elles le firent aussi raser car on pouvait saisir sa barbe à pleines mains sur son visage. On satisfaisait ses moindres désirs. S'il voulait des armes, on lui en donnait. S'il voulait un cheval, on lui en préparait un, grand, beau, fort et fougueux. Yvain séjourna ainsi jusqu'au mardi², où le comte Alier se présenta devant le château avec ses hommes et ses chevaliers. Ils avaient tout incendié et pillé sur leur passage. Alors ceux du château se mirent en selle, munis de leurs armes. Avec ou sans armes, ils tentèrent une sortie en direction des pillards qui ne bougeaient pas devant leur afflux mais qui les attendaient à un endroit stratégique. Monseigneur Yvain se lança dans la cohue. Son séjour prolongé lui avait rendu ses forces. Il frappa violemment un chevalier en plein sur son écu de sorte que du chevalier et de son cheval il ne fit qu'une bouchée. Son adversaire ne devait plus se relever ; le cœur lui éclata dans la poitrine et il eut l'échine brisée.

Son^a bien qu'an desirre son mal ;
³¹²⁴ Si con je crui de cest vasal,
 Don cuidai bien et joie avoir,
 Si ai perdu de mon avoir
 Tot le meillor et le plus chier.
³¹²⁸ Ne porquant bien vos vuel prier
 De lui servir sor tote rien.
 - Ha ! dame, or dites vos mout bien
 Que ce seroit trop vileins geus
³¹³² Qui feroit d'un damage deus. »
 A tant de la boïste se teisent ;
 Et monseignor Yvain aeisent
 De quanqu'eles pueent ne se vent :
³¹³⁶ Sel baignent, et son chief li levent,
 Et sel font rere et reoignier,
 Que l'en li poïst anpoignier
 La barbe a plain poing sor la face.
³¹⁴⁰ Ne vialt chose qu'an ne li face ;
 S'il vialt armes, an li atorne ;
 S'il^b vialt cheval, en li sejourne,
 Grant et bel et fort et hardi.

³¹⁴⁴ Tant sejourna qu'a un mardi
 Vint au chaſtel li cuens Aliers
 A sergenz et a chevaliers,
 Et miſtrent feu et priſtrent proies ;
³¹⁴⁸ Et cil del chaſtel, tote voies,
 Montent, et d'armes se garnissent ;
 Armé et desarmé s'an issent
 Tant que les coreors ateignent^c
³¹⁵² Qui por ax movoir ne se deignent,
 Einz les atendent a un pas.
 Et messire Yvains fiert el tas,
 Qui tant a esté sejournez
³¹⁵⁶ Qu'an sa force fu retornez ;
 Si feri de si grant vertu
 Un chevalier parmi l'escu
 Qu'il miſten un mont, ce mesanble,
³¹⁶⁰ Cheval et chevalier ansanble :
 N'onques puis cil ne se leva
 Qu'el vantro li cuers li creva
 Et fu parmi l'eschine frez.
³¹⁶⁴ Un petit s'est arrieres trez

Monseigneur Yvain prit son élan et revint à la charge. Il se protégea entièrement derrière son écu et piqua des deux pour dégager le passage. Avant de pouvoir compter jusqu'à quatre, on le vit abattre quatre chevaliers en un rien de temps et le plus facilement du monde. En le voyant, ceux qui l'accompagnaient se sentirent gagnés d'une confiance irréprouvable. Un cœur lâche et misérable qui voit un preux accomplir un bel exploit est aussitôt saisi d'une honte et d'une confusion qui chassent ce misérable cœur et le remplacent par le courage et par un cœur de preux et de brave. Les compagnons d'Yvain devinrent preux de la sorte. Chacun tenait parfaitement sa place dans la mêlée et la bataille. Du haut de sa tour, la dame vit la mêlée et l'assaut pour la prise et la conquête du passage. Elle vit beaucoup de blessés et de tués qui gisaient, parmi ses gens et ses ennemis, mais ces derniers étaient plus nombreux que ses gens. Le courtois, le preux, l'excellent monseigneur Yvain les forçait à crier grâce comme le faucon soumet les sarcelles. On entendait s'exclamer les hommes et les femmes du château qui regardaient la bataille : « Ah ! Quel vaillant guerrier ! Comme il fait plier ses ennemis ! Comme il les attaque vigoureusement ! Il se jette sur eux comme le lion se jette sur les daims quand la faim le tenaille et l'excite¹. Tous nos autres chevaliers s'enhardissent et prennent du mordant

- | | |
|--|---|
| Messire Yvains, et si recuevre ^a ; | Et la dame fu en la tor |
| Trestoz de son escu se cuevre | De son chastel montee an haut |
| Et point ^b por le pas desconbrer. | ³¹⁸⁸ Et vit la meslee et l'asaut |
| ³¹⁸⁸ Si tost qu'an ne poïst nonbrer ^c | Au pas desresnier et conquerre, |
| Anpreu, et deus, et trois, et quatre, | Et vit assez gisanz par terre |
| Que l'en ne li veïst abatre | Des afolez et des ocis, |
| Quatre chevaliers araumant | ³¹⁹² Des suens et de ses anemis, |
| ³¹⁷² Plus tost, et plus delivremant. | Et plus des autres que des suens. |
| Et cil qui avoec lui estoient | Mes li cortois, li preuz, li buens, |
| Por lui grant hardemant prenoient ; | Messire Yvains trestot ausi |
| Que tex a povre cuer et lasche ^d , | ³¹⁹⁶ Les feisoit venir a merci |
| ³¹⁷⁶ Quant il voit c'uns prodon antasche ^e | Con fet li faucons les cerceles. |
| Devant lui tote une besoingne, | Et disoient et cil et celes |
| Que maintenant honte et vergoin- | Qui el chastel remés estoient |
| Li cort sus, et si giete fors l'igne | ³²⁰⁰ Et les ^g batailles l'esgardoient : |
| ³¹⁸⁰ Le povre cuer qu'il a el cors, | « Hai ! Con vaillant soldoier, |
| Si li done sostenemant, | Con fet ses anemis ploier ! |
| Cuer de prodome et hardemant. | Con roidemant il les requiert ! |
| Ensi sont cil devenu preu, | ³²⁰⁴ Tot autresi antr'ax se fiert |
| ³¹⁸⁴ Si tient chascuns mout bien son leu | Con li lyons antre les dains |
| En la meslee et an l'estor ^f . | Quant l'engoisse et chace la fains. |

à leur tour, et jamais, s'il n'avait montré l'exemple, ils n'auraient brisé de lance ou dégainé l'épée. On doit beaucoup aimer et chérir un preux quand on en rencontre un ! Regardez donc comme celui-ci se démène, regardez comme il se bat dans les rangs ! Regardez comme il rougit de sang sa lance et son épée nue ! Regardez comme il les remue, comme il les accule, comme il esquive et contre-attaque ! Mais il n'esquive pas longtemps ; il passe plus de temps dans la contre-attaque ! Quand il se jette dans la mêlée, voyez quel cas il fait de son écu ! Regardez comme il le laisse dépecer ! Il n'a aucune pitié : il cherche surtout à se venger des coups qu'on lui donne ! Si on lui avait fabriqué des lances avec tout le bois des forêts d'Argonne, il ne lui en resterait, je pense, plus une seule, car à peine l'a-t-il mise sur feutre qu'il la brise et qu'il en réclame une autre. Voyez-le se déchaîner avec son épée dégainée ! Jamais Roland avec Durendart¹ ne provoqua un aussi grand désastre de Turcs à Roncevaux ni en Espagne ! Même s'il avait eu quelques fidèles compagnons avec lui, le félon dont nous nous plaignons devrait fuir en pleine déconfiture ou demeurer sur place couvert de ridicule. Elle serait née sous une bonne étoile, disent-ils, celle qui recevrait l'amour d'un tel preux. Il s'illustre au plus haut point dans le métier des armes. On le reconnaît entre tous

Et tuit nostre autre chevalier
³²⁰⁸ An sont plus hardi et plus fier
 Que ja, se par lui seul ne fust,
 Lance brisiee n'i eüst,
 N'espee traite por ferir.
³²¹² Mout doit an amer et cherir
 Un prodome quant en le trueve.
 Veez or comant cil se prueve,
 Veez com il se tient el ranc ;
³²¹⁶ Or veez com il taint de sanc
 Et sa lance et s'espee nue ;
 Veez comant il les remue ;
 Veez comant il les antasse,
³²²⁰ Com il lor vient, com il lor passe,
 Com il ganchist, com il retorne !
 Mes au ganchir petit sejourne
 Et mout demore an son retor^a ;
³²²⁴ Veez quant il vient an l'estor,
 Com il a po son escu chier,
 Com il le leisse detranchier ;
 N'en a pitié ne tant ne qant,

³²²⁸ Mes de ce se voit mout en grant
 Des cos vangier que l'en li done.
 Qui de trestot le bois d'Argone
 Li avroit fet lances, ce cuit,
³²³² N'i avroit il nule anquenuit
 Qu'an ne l'en set tant metre an fautre
 Com il peçoie et demande autre^b.
 Et veez comant il le fet
³²³⁶ De l'espee, quant il la tret !
 Onques ne fist par Durandart
 Rolanz, des Turs, si grant essart
 En Roncevax ne an Espagne.
³²⁴⁰ Se il eüst an sa compaignie
 Auques de si fez compaignons,
 Li fel de coi nos nos pleignons
 S'en alaist come desconfiz
³²⁴⁴ Ou il en remassist honiz. »
 Et dient que buer seroit nee
 Cui il avroit s'amor donee,
 Qui si est as armes puissanz
³²⁴⁸ Et desor toz reconoissanz,

comme un cierge parmi des chandelles, comme la lune parmi les étoiles et comme le soleil vis-à-vis de la lune ! » Par sa prouesse, il a tant conquis les cœurs de chacun et de chacune que tous auraient voulu le voir épouser leur dame ou gouverner leur terre.

C'est ainsi que tous et toutes faisaient l'éloge de celui qui, disait-on justement, faisait détalier l'ennemi à qui mieux mieux à force de le poursuivre. Il les pourchassait sans relâche avec ses compagnons qui avaient, à ses côtés, l'impression d'être protégés par un haut et large mur de pierre dure. La chasse se poursuivit si longtemps que les fuyards s'épuisèrent, que leurs poursuivants dépecèrent leurs chevaux et les éventrèrent. Les vivants culbutaient sur les morts. On se blessait, on se tuait et on s'affrontait féroce-ment. Le comte s'enfuit mais c'était monseigneur Yvain qui le réduisait à cette extrémité car cette poursuite n'avait rien de simulé. À force de le talonner, il le rejoignit au pied d'une colline abrupte, près de l'entrée d'une forteresse qui appartenait au comte. C'est là que le comte fut fait prisonnier car personne ne pouvait l'aider. Sans grand discours, monseigneur Yvain lui arracha un serment. Puisqu'il était entre ses mains et qu'ils se trouvaient seuls, à armes égales, il ne lui servait à rien de s'échapper, de s'esquiver

Si con cierges antre chandoiles
Et la lune antre les estoiles,
Et li solauz de sor la lune. »
3252 Et de chascun et de chascune
A si les cuers que tuit voldroient
Por la proesce qu'an lui voient,
Que il eüst lor dame prise
3256 Et fuüst la^a terre an sa justise.
Ensi tuit et totes prisoient
Celui don verité disoient
Que cez de la a si atainz
3260 Que il s'an fuient qui ainz ainz ;
Mes il les chace mout de pres
Et tuit si conpaignon après
Que lez lui sont ausi seür
3264 Con s'il fussent tuit clos a mur
Haut et espés de pierre dure.
La chace mout longuemant dure
Tant que cil qui fuient estanchent
3268 Et cil qui chacent lor detrenchent

Toz lor chevax et esbœlent.
Les vis desor les morz rôlent
Qui s'antr'afolent et ocient
3272 Leidemant s'antrecontralient.
Et li cuens tot adés s'an fuit
Mes messire Yvains le conduit^b,
Qui de lui siudre ne se faint :
3276 Tant le chace que il l'ataint
Au pié d'une ruieste montee,
Et ce fu mout pres de l'antree
D'un fort recet qui estoit suens ;
3280 Iqui fu retenuz li cuens
C'onques riens ne li pot eidier
Et sanz trop longuemant pleidier
An prist la foi messire Yvains,
3284 Que, des que il le tint as mains
Et il furent seul per a per
N'i a neant del eschaper,
Ne del ganchir, ne del desfandre,
3288 Einz li pleviüst qu'il s'iroit randre

ou de se défendre. Le comte dut promettre qu'il irait se rendre à la dame de Noroison¹, qu'il se rendrait dans sa prison et conclurait la paix aux conditions qu'elle imposerait. Après avoir reçu ce serment, le vainqueur fit enlever son heaume et son écu au prisonnier, et il lui rendit son épée nue. L'honneur lui revint donc d'emmener le comte prisonnier et de le livrer à ses ennemis qui ne cachaient pas leur joie. Mais, avant même qu'ils n'arrivent au château, la dame des lieux suivie par une foule d'hommes et de femmes se porta à leur rencontre. Monseigneur Yvain tenait le prisonnier par la main et le présenta à la dame. Le comte lui fit alors le serment solennel de se soumettre à ses exigences sans restrictions. Il lui en donna la caution et la garantie : désormais, il vivrait en paix avec elle, lui offrirait des dédommagements si elle apportait la preuve de ses pertes et il reconstruirait à neuf les maisons qu'il avait détruites. Après ce contrat, conforme aux désirs de la dame, monseigneur Yvain demanda son congé ; elle le lui aurait refusé s'il avait voulu la prendre pour femme ou pour amie. Yvain ne voulait même pas qu'on le suive ou qu'on l'escorte tant soit peu. Il partit aussitôt et les implorations n'eurent aucun effet. Il prit ainsi le chemin du retour et laissa dans l'affliction la dame qu'il avait comblée de joie.

A la dame de Norison,
Si se metroit an sa prison
Et feroit peis a sa devise.
3292 Et quant il en ot la foi prise,
Si li fist son chief desarmer
Et l'escu jus del col oster,
Et l'espee li randi nue.
3296 Ceste enors li est avenue
Qu'il^a an mainne le conte pris,
Si le rant a ses anemis
Qui n'en font pas joie petite,
3300 Mes ainz fu la novele dite
Au chaſtel que il i venissent :
Encontre ax tuit et totes issent,
Et la dame devant toz vient.
3304 Messire Yvains par la main tient
Le prisonier, si li presante.
Sa volanté et son creante
Fist lors li cuens oltreemant,
3308 Et par foi et par seiremant

Et par ploiges l'en fist seüre.
Ploige li done, et si li jure
Que toz jorz mes pes li tandra^b
3312 Et que ses pertes li randra
Quantu'ele an mosterra par prueves,
Et refera les meisons nueves
Que il avoit par terre mises.
3316 Quant ces choses furent asises
Ensi com a la dame sist,
Messire Yvains congié an quist
Que ele ne li donaſt mie,
3320 Se il a fame, ou a amie,
La volsist panre et noçoier ;
Neis siudre ne convoier
Ne s'i voſt il lessier un pas,
3324 Einz s'an parti en eslepas
C'onques rien n'i valut proiere.
Or se mist a la voie arriere
Et leissa mout la dame iriee
3328 Que il avoit mout faite liee.

Son refus de séjourner auprès d'elle la chagrinait d'autant plus qu'il l'avait rendue heureuse et qu'elle aurait voulu le couvrir d'honneurs. Elle lui aurait volontiers offert, s'il l'avait acceptée, la seigneurie de toutes ses terres et elle lui aurait versé, en échange de ses services, une solde élevée, à la hauteur de ses désirs, mais il restait sourd aux paroles de tout le monde. Yvain quitta alors les chevaliers et la dame, même si cela lui coûtait de ne plus pouvoir rester avec eux¹.

Monseigneur Yvain cheminait, pensif, à travers une épaisse forêt. Soudain, au milieu des fourrés, il entendit un cri perçant et douloureux. Il se dirigea vers ce cri et, quand il parvint sur les lieux, il aperçut un lion dans un essart². Un serpent lui mordait la queue et lui brûlait la croupe en lui jetant des flammes³. Monseigneur Yvain ne contempla pas longtemps ce prodige. Il se demanda en lui-même à qui il porterait secours. Il décida d'aider le lion car une créature venimeuse et félonne ne mérite que d'être maltraitée ; or, le serpent est venimeux⁴ ; le feu lui sort de la bouche tellement il regorge de félonie. C'est pourquoi monseigneur Yvain pensa d'abord le tuer. Il dégaina son épée, s'avança en protégeant son visage avec son écu pour éviter les flammes qui sortaient de la gueule plus large qu'une marmite. Si le lion l'attaquait par la suite, la bataille se poursuivrait de plus belle mais,

Et con plus liee l'avoit faite,
Plus li poise et plus se desheite
Quant il ne vialt plus demorer,
3332 C'or le volsist ele enorer.
Et sel feïst, se lui pleüst,
Seignor de quanque ele eüst,
Ou ele li eüst donees
3336 Por son servise granz soldees
Si granz com il les volsist prendre.
Mes il n'en voïst onques entendre
Parole d'ome ne de fame.
3340 Des chevaliers et de la dame
S'est partiz, mes que bien l'en poïst
Que plus^a remenoir ne li loïst.
Messire Yvains pansischemine
3344 Par une parfonde gaudine
Tant qu'il oï enmi le gaut
Un cri mout dolereus et haut.
Si s'adreça lors vers le cri
3348 Cele part ou il l'ot oï,
Et, quant il parvint cele part,
Vit un lyon, en un essart,

Et un serpent qui le tenoit
3352 Par la coe, et si li ardoit
Treïtoz les rains de flame ardant.
N'ala mie mout regardant
Messire Yvains cele mervoille ;
3356 A lui meïsmes se consoille
Auquel d'aus deus il aidera.
Lors dit qu'au lyon se tanra,
Qu'a venimeus ne a felon
3360 Ne doit an feïre se mal non,
Et li serpanz est venimeus,
Si li saut par la boche feus,
Tant est de felenie plains.
3364 Por ce panse messire Yvains
Qu'il l'ocirra premieremant.
S'espee tret et vint avant
Et met l'escu devant sa face,
3368 Que la flame mal ne li face
Que il gitoit parmi la gole,
Qui plus estoit lee d'une ole.
Se li lyons après l'asaut,
3372 La bataille pas ne li faut,

quoi qu'il advînt, il voulut aider le lion car Pitié l'implore de porter secours et assistance à l'animal noble par excellence¹. Avec son épée bien affûtée, il attaqua le serpent. Il coupa en deux la bête à terre et tronçonna encore les deux moitiés. Il frappa et frappa encore, donna tellement de coups qu'il découpa le serpent en petits morceaux et le dépeça intégralement. Il devait encore trancher un morceau de la queue du lion où restait attachée la tête du serpent félon. Il en trancha autant qu'il fallut, mais le moins possible. Après avoir délivré le lion, Yvain pensait qu'il lui faudrait aussi le combattre et que la bête l'attaquerait. Mais jamais une telle idée n'effleura l'animal. Écoutez plutôt ce que fit le lion, écoutez comme il se comporta avec noblesse et générosité ! Il manifesta sa soumission en étendant vers Yvain ses deux pattes jointes, puis, inclinant la tête au sol², il se dressa sur ses pattes de derrière et s'agenouilla ; toute sa face était mouillée de larmes d'humilité. Monseigneur Yvain devina véritablement que le lion le remerciait et qu'il se prosternait devant lui pour l'avoir délivré de l'étreinte mortelle du serpent. Cette aventure lui plut beaucoup. Yvain essuya son épée salie par le venin et l'ordure du serpent, puis il la glissa dans son fourreau. Il se remit en route et le lion l'accompagna. Désormais, il ne le quittera plus jamais et restera toujours à ses côtés,

- | | |
|--|--|
| Mes que qu'il l'en aveingne après, | Con fist que preuz et deboneire, |
| Eidier li voldra il adés, | ³³⁹⁶ Com il li comança a feire |
| Que pitiez li semont et prie | Sanblant que a lui se randoit, |
| ³³⁷⁶ Qu'il face secors et aïe | Que ses piez joinz li estandoit |
| A la beste gentil et franche. | Et vers terre encline sa chiere ; |
| A s'espee, qui soef tranche, | ³⁴⁰⁰ Si s'estut sor ses piez derriere |
| Va le felon serpant requerre ; | Et puis si se ragenoilloit, |
| ³³⁸⁰ Si le tranche jusqu'an la terre ⁴ | Et tote sa face moilloit |
| Et les deus mitiez retroncone, | De lermes, par humilité. |
| Fiert et refiert, et tant l'en done | ³⁴⁰⁴ Messire Yvains, por verité, |
| Que tot le demince et depiece. | Set que li lyons le mercie |
| ³³⁸⁴ Mes il li covient une piece | Et que devant lui s'umilie |
| Tranchier de la coe au lion | Por le serpant que il a mort |
| Por la teste au serpant felon | ³⁴⁰⁸ Et lui delivré de la mort ; |
| Qui par la coe le tenoit ; | Si li plest mout ceste aventure. |
| ³³⁸⁸ Tant con tranchier an convenoit | Por le venin et por l'ordure |
| En trancha, c'onques moins ne pot. | Del serpant, essuie s'espee, |
| Quant le lyon delivré ot, | ³⁴¹² Si l'a el fuerre rebotee, |
| Si cuida qu'il l'i convenist | Puis si se remet a la voie. |
| ³³⁹² Conbatre, et que sus li venist ; | Et li lyons lez lui costoie |
| Mes il ne le se pansa onques. | Que ja mes ne s'an partira, |
| Oez que fist li lyons donques, | ³⁴¹⁶ Toz jorz mes avoec lui ira |

désireux de le servir et de le protéger. Le lion avançait le chevalier et flairait sous le vent, tout en le précédant, quelque bête sauvage en pâture. La Faim et Nature le poussent soudain à débusquer une proie et à la chasser pour se procurer de quoi manger : c'est la loi de Nature. Il suit la trace puis montre à son maître qu'il a enfin senti et dépiqué l'odeur et le fumet d'une bête sauvage. Le lion s'arrête alors et regarde son maître ; il veut le servir en respectant ses désirs sans nullement le contrarier. Yvain comprend, par ce regard, que l'attente du lion est un signe. Il remarque et déduit que, s'il reste sur place, le lion restera lui aussi et, s'il le suit, l'animal capturera la venaison qu'il a flairée. Alors il l'excite par ses cris, exactement comme s'il s'agissait d'un petit braque¹. Le lion repart en flairant le fumet qu'il a débusqué. Il ne s'était pas moqué de son maître ! À moins d'une portée d'arc, il aperçut, dans une vallée, un chevreuil qui paissait, solitaire. Il décida de le capturer et réussit dès son premier assaut. Puis il en but le sang tout chaud. Après l'avoir tué, il le hissa sur son dos, l'emporta et rejoignit son maître qui, depuis lors, l'estima beaucoup pour toutes ses marques d'affection. À la nuit tombée, Yvain voulut camper sur place et prélever sur le chevreuil la viande de son repas. Il se mit à l'écorcher,

Que servir et garder le vialt.
 Devant a la voie s'aquialt
 Si qu'il santi desoz le vant
³⁴²⁰ Si com il en aloit devant
 Bestes salvages en pasture ;
 Si le semont feins et Nature
 D'aler an proie et de chacier
³⁴²⁴ Por sa vitaille porchacier ;
 Ce vialt Nature que il face ;
 Un petit s'est mis en la trace
 Tant qu'a son seignor a mostré
³⁴²⁸ Qu'il a senti et ancontré
 Vant et fleir de salvage beste.
 Lors le regarde et si s'areste,
 Que il le vialt servir an gré ;
³⁴³² Car encontre sa volenté
 Ne voloit aler nule part.
 Et cil parçoit a son esgart
 Qu'il li mostre que il l'atant.
³⁴³⁶ Bien l'aparçoit, et bien l'entant,
 Que s'il remaint, il remanra,

Et, se il le siust, il panra
 La veneison qu'il a santie.
³⁴⁴⁰ Lors le semont et si l'escrie
 Ausi com un brachet^a feïst ;
 Et li lyons maintenant mißt
 Le nes au vant qu'il ot santi ;
³⁴⁴⁴ Ne ne li ot de rien manti,
 Qu'il n'ot pas une archiee alec
 Quant il vit en une valec
 Tot seul pasturer un chevreil.
³⁴⁴⁸ Celui panra il ja son vuel,
 Si fïst il au premier asaut,
 Et si an but le sanc tot chaut.
 Qant ocis l'ot, si le gita
³⁴⁵² Sor son dos, et si l'en portta
 Tant que devant son seignor vint,
 Qui^b puis an grant chierté le tint
 Por la grant amor qu'an lui ot.
³⁴⁵⁶ Ja fu pres de nuit, se li plot
 Qu'ilueques se herbergeroit
 Et le chevreil escorcherroit

lui découpa le cuir au-dessus des côtes et se tailla un morceau de viande dans la longe. Il fit jaillir l'étincelle d'une pierre à feu et attisa la flamme avec du bois bien sec. Il embrocha sa viande et la fit rôtir aussitôt. Elle fut bientôt cuite à point. Le repas manqua toutefois d'agrément car Yvain n'avait ni pain, ni vin, ni sel, ni nappe, ni couteau, ni rien d'autre. Pendant qu'Yvain mangeait, le lion resta allongé devant lui et ne bougea pas. L'animal ne cessa de regarder son maître manger de la viande grasse à satiété. Ensuite, le lion dévora jusqu'aux os le reste du chevreuil. Yvain garda la tête posée sur son écu durant toute la nuit ; il se reposait comme il pouvait. Le lion eut la grande intelligence de surveiller et de garder le cheval broutant une herbe qui ne l'engraisserait pas beaucoup.

Au matin, ils repartirent ensemble et, à mon avis, le soir suivant se passa exactement comme le précédent. Il en fut de même durant presque une quinzaine de jours jusqu'à ce que le hasard les conduisit auprès de la fontaine sous le pin. Hélas ! Peu s'en fallut que monseigneur Yvain ne retomât dans sa folie en approchant de la fontaine, du perron et de la chapelle. Il se clama mille fois malheureux et affligé. Il tomba évanoui de douleur. Son épée glissa hors du fourreau et vint se ficher dans les mailles du haubert,

Tant com il en voldroit mangier.
³⁴⁶⁰ Lors le comance a escorchier ;
 Le cuir li fant desus la coste,
 De la longe un lardé li oste ;
 Et tret le feu d'un chaillot bis,
³⁴⁶⁴ Si l'a de busche sesche espris ;
 Puis mist en une broche an rost
 Son lardé cuire au feu mout tost ;
 Sel rostist tant que il fu cuiz.
³⁴⁶⁸ Mes del mangier ne fu deduis
 Qu'il n'i ot pein ne vin ne sel,
 Ne nape, ne coutel, ne el ;
 Que qu'il manja, devant lui jut
³⁴⁷² Ses lyons, c'onques ne se mut ;
 Einz l'a tot adés regardé
 Tant qu'il ot de son gras lardé
 Tant mangié que il n'en vost plus.
³⁴⁷⁶ Et del chevreil le soreplus
 Manja li lyons jusqu'as os ;
 Et il tint son chief an repos
 Tote la nuit sor son escu,

³⁴⁸⁰ A tel repos come ce fu ;
 Et li lyons ot tant de sens
 Qu'il veilla et fu an espens
 Del cheval garder, qui pessoit
³⁴⁸⁴ L'erbe qui petit l'engressoit.
 Au main s'an alerent ensamble
 Et itel vie, ce me sanble,
 Com il orent la nuit menee
³⁴⁸⁸ Remenerent a la vespree^a,
 Et presque tote une quinzainne,
 Tant qu'aventure a la fontainne
 Desoz le pin, les amena.
³⁴⁹² Las ! par po ne reforsena
 Messire Yvains, cele foiee,
 Quant la fontainne a aprochiee,
 Et le perron, et la chapele ;
³⁴⁹⁶ Mil foiz las et dolanz s'apele,
 Et chiet pasmez, tant fu dolanz ;
 Et s'espee qui ert colanz
 Chiet del fuerre, si li apointe
³⁵⁰⁰ Es mailles del hauberc la pointe

à hauteur du cou, près de la joue. Les mailles filèrent les unes après les autres ; la lame lui trancha la peau sous la cotte éclatante et du sang coula. Le lion crut voir mort son compagnon et maître. Jamais il n'avait éprouvé un plus grand motif de chagrin. Il manifesta alors une douleur indicible : il se tordit les pattes, se griffa, rugit et voulut mettre fin à ses jours avec l'épée qui avait tué son bon maître, du moins le pensait-il¹. Avec ses dents, il retira l'épée du corps d'Yvain et la déposa sur un rondin. Il cala la poignée contre un tronc pour lui éviter de glisser lorsqu'il s'empalerait sur elle. Il était sur le point de se tuer quand Yvain reprit ses esprits. Le lion retint son élan alors qu'il courait à la mort comme le sanglier furieux qui fonce tête baissée. C'est ainsi que monseigneur Yvain s'était évanoui devant le perron. Quand il revint à lui, il se reprocha d'avoir laissé passer l'échéance et d'encourir ainsi la haine de sa dame : « Pourquoi ne se suicide-t-il pas, le malheureux qui s'est lui-même privé de joie ? Pourquoi, malheureux que je suis, devrais-je hésiter à me donner la mort ? Comment puis-je rester ici et voir tout ce qui me rappelle ma dame ? Que fait donc mon âme dans un corps qui souffre à ce point ? Si elle l'avait quitté, elle n'aurait pas enduré un tel martyre ? Je dois me haïr, me blâmer et me mépriser, vraiment, le plus possible, et je n'y manque pas. Celui qui perd sa joie et son bonheur,

Enprés le col, pres de la joe ;
 N'i a maille qui ne descloie,
 Et l'espee del col li tranche
³⁵⁰⁴ La pel desoz la maille blanche,
 Si qu'il an fist le sanc cheoir.
 Li lyons cuide mort veoir
 Son compaignon et son seignor ;
³⁵⁰⁸ Einz de rien n'ot ire graignor,
 Qu'il comança tel duel a fere,
 N'oi tel conter ne retrere,
 Qu'il se detuert et grate et crie
³⁵¹² Et s'a talant que il s'ocie
 De l'espee, qu'il li est vis
 Qu'il ait son boen seignor ocis.
 A ses danz l'espee li oste
³⁵¹⁶ Et sor un fust gisant l'acoïste
 Et derriers a un tronc l'apuie
 Qu'il a peur qu'el ne s'an fuie
 Quant il i hurtera del piz.
³⁵²⁰ Ja fust ses voloires aconpliz
 Quant cil de pasmeisons revint ;

Et li lyons son cors retint
 Qui a la mort toz escorsez
³⁵²⁴ Coroit come pors forsenez
 Qui ne prant garde ou il se fiere.
 Messire Yvains en tel meniere
 Devant le perron se pasma.
³⁵²⁸ Au revenir mout se blasma
 De l'an que trespasé avoit
 Por coi sa dame le haoit,
 Et dit : « Que fet quant ne se tue
³⁵³² Cil las qui joie s'est tolue ?
 Que fais je, las, qui ne m'oci ?
 Comant puis je demorer ci
 Et veoir les choses ma dame ?
³⁵³⁶ En mon cors por coi remaint ame ?
 Que fet ame an si dolant cors ?
 Se ele an ert alee fors,
 Ne seroit pas en tel martire.
³⁵⁴⁰ Haïr et blasmer et despire
 Me doi, voir, mout, et je si faz.
 Qui pert sa joie et son solaz

par sa propre faute et par les méfaits qu'il commet, il faut qu'il se haïsse à mort ! Il faut qu'il se haïsse et qu'il se tue. Quant à moi, tant que personne ne me voit, pourquoi m'épargnerais-je la mort ? N'ai-je pas vu ce lion manifester pour moi tant de douleur qu'il voulait sur-le-champ s'enfoncer mon épée dans la poitrine ? Et je devrais redouter la mort, moi qui ai transformé ma joie en deuil ! La joie s'est éloignée de moi. La joie ? Quelle joie ? Assez ! Personne ne peut me répondre. J'ai posé une question stupide. Parmi toutes les joies, la plus éminente était celle qui m'était réservée. Elle n'a pas duré bien longtemps. Celui qui la perd, par sa faute, n'a pas droit au bonheur. »

Tandis qu'il se lamentait ainsi, une malheureuse captive emprisonnée dans la chapelle le vit et entendit ses propos par une fissure du mur. Quand il revint à lui, elle s'écria : « Dieu, que vois-je là ? Qui peut donc bien se lamenter ainsi ? — Et vous, qui êtes-vous ? demanda le chevalier. — Je suis une captive, la personne la plus affligée qui soit. — Tais-toi, lui répond-il, espèce de folle ! Ta douleur est de la joie ! Ton mal est un bienfait comparé au mal dont je souffre. Plus un homme est habitué à vivre dans le plaisir et la joie, plus il est égaré et troublé par la douleur, quand elle le frappe ; il souffre alors bien plus que les autres. Le chétif porte son fardeau par habitude alors qu'un plus robuste

Par son mesfet et par son tort
³⁵⁴⁴ Mout se doit bien haïr de mort.
 Haïr et ocirre se doit ;
 Et je, tant con nus ne me voit,
 Por quoi m'esparg que ne me tu ?
³⁵⁴⁸ Donc n'ai je ce lyon veü
 Qui por moi a si grant duel fet
 Qu'il se volt m'espee antreset^a
 Parmi le cors el piz boter ?
³⁵⁵² Et je doi la mort redoter
 Qui ai ma joie a duel changiee ?
 De moi s'est la joie estrangiee.
 Joie ? La ques ? N'en dirai plus^b ;
³⁵⁵⁶ Que ce ne porroit dire nus,
 S'ai demandee grant oiseuse.
 Des joies fu la plus joieuse
 Cele qui m'ert aseüree ;
³⁵⁶⁰ Mes mout ot petite duree.
 Et^c qui ce pert par son mesfet
 N'est droiz que boene aventure et. »
 Que que cil ensi se demante,

³⁵⁶⁴ Une cheitive, une dolante,
 Éstoit en la chapele anclose,
 Qui vit et oï ceste chose
 Par le mur qui estoit crevez.
³⁵⁶⁸ Maintenant qu'il fu relevez
 De pasmeisons, si l'apela :
 « Dex ! fet ele, que voi ge la ?
 Qui est qui se demante si ? »
³⁵⁷² Et cil li respont : « Et vos qui ?
 - Je sui, fet ele, une cheitive
 La plus dolante riens qui vive. »
 Cil li respont : « Tes, fole riens !
³⁵⁷⁶ Tes diax est joie ! Tes max biens^d
 Envers les max don ge lenguis.
 Tant con li hom a plus apris
 A delit et a joie vivre,
³⁵⁸⁰ Plus le desvoie et plus l'enivre
 Diax, quant il^e l'a, que un autre home ;
 Li foibles hom porte la some
 Par us et par acostumance,
³⁵⁸⁴ C'uns autres de plus grant puissance

n'accepterait même pas de le porter. — Par ma foi, fait-elle, je mesure la vérité de ces propos mais ils ne me persuadent pas que vous soyez plus malheureux que moi. C'est même ce qui m'empêche de le croire, car il me semble que vous pouvez aller où bon vous semble alors que moi, je suis emprisonnée ici ! Voici le sort qui m'attend : demain, on viendra me chercher ici pour me livrer au supplice final. — Ah ! Dieu ! fait-il. Pour quel crime ? — Seigneur chevalier, que Dieu ne prenne jamais en pitié mon âme et mon corps si j'ai mérité ce châtement ! Je vais vous raconter toute la vérité, sans mentir d'un mot. Je me trouve en prison parce qu'on m'accuse de trahison et je ne trouve personne pour défendre ma cause et m'éviter demain le bûcher ou la pendaison. — Alors je peux dire que mon deuil et mon chagrin dépassent votre douleur. Vous pourriez en effet être délivrée de ce péril par n'importe qui et échapper à l'exécution, n'est-ce pas ? — Oui, mais je ne sais pas encore par qui. Ils ne sont que deux à pouvoir engager pour moi un combat contre trois adversaires. — Comment, par Dieu, sont-il donc trois ? — Oui, seigneur, c'est vrai, ils sont trois à m'accuser de trahison ! — Qui sont alors ceux qui vous aiment tant et qui possèdent assez de courage pour affronter trois adversaires afin de vous sauver et de vous protéger ? — Je vais vous le dire, sans mentir.

Ne porteroit por nule rien.
 - Par foi, fet ele, jel sai bien
 Que c'est parole tote voire ;
³⁵⁸⁸ Mes por ce ne fet mie a croire
 Que vos aiez plus mal de moi,
 Et por ce mie ne le croi,
 Qu'il m'est avis que vos pöez
³⁵⁹² Aler quel part que vos volez,
 Et je sui ci anprisonnee ;
 Si m'est tex faesons donee
 Que demain serai ceanz prise
³⁵⁹⁶ Et livree a mortel juise.
 - Ha ! Dex, fet il, por quel forfet ?
 - Sire chevaliers, ja Dex n'et
 De l'ame de mon cors merci
³⁶⁰⁰ Se je l'ai mie desservi !
 Et neporquant si vos dirai^a
 Le voir, que ja n'en mantirai.
 Por ce ceanz sui an prison
³⁶⁰⁴ Qu'an m'apele de traison,

Ne je ne truis qui m'an desfande
 Que l'en demainnem'ardeou pande.
 - Or primes, fet il, puis je dire
³⁶⁰⁸ Que li miens diax et la moie ire
 A la vostre dolor passee
 Qu'estre porriez delivree
 Par qui que soit de cest peril,
³⁶¹² Donc ne porroit ce estre ? - Oil^b !
 Mes je ne sai encor par cui :
 Il ne sont encore que dui
 Qui osassent por moi enprendre
³⁶¹⁶ Bataille a trois homes desfandre.
 - Comant ? Por Deu, sont il donc troi ?
 - Oil, sire, a la moie foi :
 Troi sont qui traître me clainment.
³⁶²⁰ - Et qui sont cil qui tant vos ainment
 Don li uns si hardiz seroit
 Qu'a trois combatre s'oseroit
 Por vos sauver et garentir ?
³⁶²⁴ - Je le vos dirai sanz mantir^c :

L'un est monseigneur Gauvain et l'autre monseigneur Yvain à cause de qui je serai livrée injustement, demain, au supplice suprême. — À cause de qui ? fait-il. — Seigneur, que Dieu m'assiste, à cause du fils du roi Urien. — Je vous ai bien entendue. Eh bien, vous ne mourrez pas sans lui. Je suis cet Yvain qui cause vos angoisses et vous êtes, je pense, celle qui m'a caché dans la salle du château. Vous m'avez sauvé la vie quand j'étais pris entre les deux portes coulissantes, en proie à de sombres pensées et à la douleur, anxieux et désespéré. Sans votre aide providentielle, j'aurais été capturé et tué. Mais dites-moi, ma chère amie, qui sont ceux qui vous accusent de trahison et qui vous ont emprisonnée dans ce cachot ? — Seigneur, je ne vous le cacherai pas, puisqu'il vous plaît de l'apprendre. Il est vrai que je n'ai pas craint de vous aider en toute bonne foi. Grâce à mon intervention, ma dame vous prit pour époux. Elle se fia à ma recommandation et à mon conseil et, par le saint Notre Père, j'ai agi plutôt dans son intérêt que dans le vôtre. C'était jadis et c'est encore mon intention à présent ! Mais, je le reconnais devant vous, je cherchais à satisfaire son honneur et votre désir, si Dieu me prête vie. Mais quand vous avez dépassé l'échéance qu'elle vous avait fixée, elle s'emporta aussitôt contre moi et estima que j'avais trompé la confiance qu'elle avait placée en moi. Le sénéchal

- | | |
|---|---|
| Li uns est messire Gauvains | Vos apelent, et an prison |
| Et li autres messire Yvains | Vos ont anclose an cest reclus ^b ? |
| Por cui demain serai a tort | ³⁶⁴⁸ - Sire, nel vos celerei plus |
| ³⁶²⁸ Livree a martire de mort. | Des qu'il vos plest que jel vos die. |
| - Por cui ?, fet il, qu'avez vos ^a dit ? | Voirs est que je ne me fains mie |
| - Sire, se Damedex m'aït, | De vos eidier an boene foi. |
| Por le fil au roi Urien. | ³⁶⁵² Par l'amonestement de moi, |
| ³⁶³² - Or vos ai entendue bien ; | Ma dame a seignor vos reçut ; |
| Mes vos n'i morroiz ja sans lui. | Mon los et mon consoil an crut, |
| Je meïsmes cil Yvains sui | Et par la sainte Paternoïstre |
| Por cui vos estes an esfroi ; | ³⁶⁵⁶ Plus por son preu que por le vostre |
| ³⁶³⁶ Et vos estes cele, ce croi, | Le cuidai feire et cuit ancor : |
| Qui en la sale me gardastes ; | Itant vos an reconuis or, |
| Ma vie et mon cors m'i salvaïstes | S'enor et vostre volenté |
| Entre les deus portes colanz | ³⁶⁶⁰ Porquis, se Dex me doint santé. |
| ³⁶⁴⁰ Ou ge fui pensis et dolanz | Mes quant ç'avint que vos eüïstes |
| Et angoisseus et antrepris ; | L'an trespasé que vos deüïstes |
| Morz i eüsse esté et pris | Revenir a ma dame ça, |
| Se ne fust vostre boene aïe. | ³⁶⁶⁴ Tantoïst a moi se correa |
| ³⁶⁴⁴ Or me dites, ma dolce amie, | Et mout se tint a deceüe |
| Qui cil sont qui de traïson | De ce qu'ele m'avoit creüe. |

l'apprit ; ce félon, cet abominable traître me jalousait parce que ma dame avait plus souvent confiance en moi qu'en lui¹. Il vit qu'avec cette affaire il pourrait semer la zizanie entre elle et moi. En pleine cour, devant tout le monde, il m'accusa de l'avoir trahie à votre profit et je ne pus compter que sur moi-même pour me défendre en disant que je n'avais jamais commis ni prémédité de trahison contre ma dame. Seigneur, par Dieu, dans mon effroi, j'ai ajouté aussitôt, sans réfléchir, que je m'en remettrais au jugement des armes et que mon chevalier affronterait trois adversaires². Le sénéchal n'eut pas un instant la courtoisie de refuser cette proposition. Il était pour moi impossible de me dérober et de reculer, quoi qu'il advînt. Il me prit donc au mot et je fus contrainte de garantir qu'un chevalier en affronterait trois autres dans un délai de quarante jours³. Depuis, j'ai visité beaucoup de cours. Je suis allée à celle du roi Arthur et n'y ai trouvé aucun appui. Je n'y ai rencontré personne pour me donner de bonnes nouvelles à votre sujet : nul n'en connaissait. — Et monseigneur Gauvain, par pitié, mon noble et doux Gauvain, où était-il donc ? Il n'a jamais refusé son aide à une demoiselle désespérée. — Comme j'aurais été heureuse et comblée de le trouver ! Il m'aurait donné satisfaction sur ma moindre requête, mais un chevalier avait, dit-on, emmené la reine, et le roi commit la folie de

Et quant ce sot li seneschax,
³⁶⁶⁸ Uns fel, uns traîtres mortax,
 Qui grant envie me portoit
 Por ce que ma dame creoit
 Moi plus que lui de maint afeire,
³⁶⁷² Si vit bien c'or porroit il feire
 Entre moi et li grant corroz.
 An plainne cort et veant toz
 M'amiſt que por vos l'oi traie
³⁶⁷⁶ Et je n'oi consoil ne aie
 Fors de moi seule qui disoie
 C'onques vers ma dame n'avoie
 Traïson feite ne pansee.
³⁶⁸⁰ Sire, por Deu, com esfrece^a
 Tot maintenant, sanz consoil prendre,
 Dis je m'an feroie desfandre
 D'un chevalier ancontre trois.
³⁶⁸⁴ Onques ne fu cil si cortois
 Que il le deignaſt refuser,
 Ne ressortir ne reüſer
 Ne m'an poi, por rien qu'aveniſt.

³⁶⁸⁸ Ensi a parole me priſt ;
 Si me covint d'un chevalier
 Encontre trois gage a baillier
 Et par respit de quarante^b jorz.
³⁶⁹² Puis ai eſté an maintes corz :
 A la cort le roi Artus fui^c,
 N'i trovai consoil en nelui
 Ne n'i trovai qui me deiſt
³⁶⁹⁶ De vos chose qui me seiſt,
 Car il n'en savoient noveles.
 - Et messire Gauvains, chaeles,
 Li frans, li dolz, ou ert il donques ?
³⁷⁰⁰ A s'aie ne failli onques
 Dameisele desconseilliee.
 - Cil me feiſt joiant et liee,
 Se je a cort trové l'eüsse ;
³⁷⁰⁴ Ja requerre ne li seüsse
 Riens nule qui me fuſt vehee ;
 Mes la reine en a menee
 Uns chevaliers, ce me dit an,
³⁷⁰⁸ Don li rois fiſt que fors del san,

laisser partir Gauvain à sa poursuite. Et Keu, je crois, lui fit escorte jusqu'au chevalier ravisseur. Monseigneur Gauvain a vraiment assumé une lourde tâche en partant la chercher¹. Il ne se reposera jamais avant de l'avoir retrouvée. Je vous ai raconté ma véritable histoire. Demain, je serai vouée à une mort affreuse. Je serai brûlée vive sans espoir de sursis à cause de vos erreurs et du mépris que vous suscitez autour de vous. — À Dieu ne plaise ! On ne vous fera pas de mal à cause de moi ! Vous ne mourrez pas ! Je m'en porte garant ! Demain, vous pourrez m'attendre. Je serai prêt à vous défendre, de toutes mes forces, pour vous délivrer, car c'est mon devoir. Mais ne révélez mon identité à personne ! Quelle que soit l'issue du combat, évitez surtout que l'on me reconnaisse ! — Seigneur, je vous le jure ! Même sous la contrainte, je ne révélerai pas votre nom. Je souffrirai plutôt la mort puisque vous le souhaitez, mais je vous supplie de ne pas revenir pour moi. Je ne veux pas vous voir livrer un combat aussi atroce. Je vous rends grâce d'avoir accepté ce défi mais vous en êtes totalement quitte. Je préfère être la seule à mourir plutôt que de voir les gens se réjouir de votre mort. Ma mort suivra la vôtre quand ils vous auront tué. Aussi est-il préférable que vous restiez en vie plutôt que nous ne soyons tués tous les deux. — Que de paroles malheureuses,

- | | |
|--|---|
| Quant après li l'en envoia. | Que qu'aveigne de la bataille |
| Et Kex, ce cuit, la convoia | Gardez que l'en ne m'i conoisse ! |
| Jusqu'au chevalier qui l'en mainne ; | ³⁷³² - Sire, certes, por nule angoisse |
| ³⁷¹² S'an est or entrez an grant painne | Vostre non ne discoverroie. |
| Messire Gauvains qui la quiert. | La mort einçois an soferroie, |
| Ja mes nul jor a sejour n'iert | Des que vos le volez ensi ; |
| Jusque tant qu'il l'avra trovee. | ³⁷³⁶ Et neporquant ice vos pri |
| ³⁷¹⁶ Tote la verité provee | Que ja por moi n'i reveigniez. |
| Vos ai de m'aventure dite. | Ne vuel pas que vos anpreigniez |
| Demain morrai de mort despite, | Bataille si tres felonese. |
| Si serai arse sanz respit | ³⁷⁴⁰ Vostre merci de la promesse |
| ³⁷²⁰ Por mal de vos et por despit. » | Que volantiers la feroiez, |
| Et il respont : « Ja Deu ne place | Mes trestoz quites an soiez, |
| Que l'en por moi nul mal vos face ; | Que mialz est que je seule muire |
| Ja, que je puise, n'i morroiz ! | ³⁷⁴⁴ Que je les veisse deduire |
| ³⁷²⁴ Demain atendre me porroiz | De vostre mort ; et de la moie |
| Apareillié lonc ma puissance | Ja por ce n'en eschaperoie, |
| De metre an vostre delivrance | Quant il vos avroient ocis. |
| Mon cors, si con je le doi feire. | ³⁷⁴⁸ S'est mialz que vos remaingniez vis |
| ³⁷²⁸ Mes de conter ne de retreire | Que nos i fussiens mort andui. |
| As genz qui je sui ne vos chaille ! | - Mout avez or dit grant enui, |

ma belle amie ! fait-il. Mais peut-être ne voulez-vous pas être sauvée de la mort, ou alors vous méprisez l'aide que je peux vous apporter. Je ne chercherai donc plus à vous persuader. Vous avez déjà tant fait pour moi qu'il m'est impossible de vous manquer quand vous avez besoin de mon aide. Je comprends votre peur mais, s'il plaît à Dieu, vos accusateurs seront tous les trois couverts de honte !

« Voilà, c'est tout ! Je pars chercher un gîte n'importe où dans ce bois car je ne connais aucun logis dans les environs. — Seigneur, que Dieu vous donne un bon gîte et une bonne nuit et qu'il vous garde de toute déconvenue ! C'est du moins mon souhait. »

Monseigneur Yvain s'en va, toujours suivi par son lion. Après un bout de chemin, ils arrivent près d'un château fort ceint de murs épais, puissants et hauts. Ce château, qui appartenait à un baron, ne craignait ni les mangonneaux ni les perrières, car ses fortifications avaient été renforcées. Tout l'espace extérieur en contrebas des murailles avait été rasé, si bien qu'il n'y avait plus ni cabane ni maison. Vous apprendrez pourquoi au moment opportun. Monseigneur Yvain se dirige vers la forteresse par la voie la plus directe et sept valets se pressent aussitôt. Après avoir abaissé le pont-levis, ils se dirigent vers lui mais quand ils voient venir le lion, ils prennent peur et demandent au chevalier de bien vouloir laisser l'animal

Fet messire Yvains, bele amie,
³⁷⁵² Espoir ou vos ne volez mie
 Estre delivre de la mort,
 Ou vos despisiez le confort
 Que je vos faz de vos eidier.
³⁷⁵⁶ N'an quier or plus a vos pleidier
 Que vos avez tant fet por moi,
 Certes, que faillir ne vos doi
 A nul besoing que vos aiez.
³⁷⁶⁰ Bien sai que mout vos esmaiez,
 Mes, se Deu plest an cui je croi,
 Il an seront honi tuit troi.
 « Or n'i a plus, que je m'an vois,
³⁷⁶⁴ Ou que soit, logier an ce bois,
 Que d'oſtel pres ne sai ge point.
 - Sire, fet ele, Dex vos doint
 Et boen oſtel et boene nuit
³⁷⁶⁸ Et de chose qui vos enuit,
 Si con je le desir, vos gart. »
 Messire Yvains a tant s'an part,
 Et li lyons toz jorz après.

³⁷⁷² S'ont tant alé qu'il vindrent pres
 D'un fort recet a un baron
 Qui clos estoit tot environ
 De mur espés et fort et haut.
³⁷⁷⁶ Li chaſtiax ne cremoit assaut
 De mangonel ne de perriere,
 Qu'il estoit forz a grant meniere ;
 Mes fors des murs estoit si rese^a
³⁷⁸⁰ La place, qu'il n'i ot remese
 An eſtant borde ne meison.
 Assez en orroiz la reison
 Une autre foiz, quant leus sera.
³⁷⁸⁴ La plus droite voie s'en va
 Messire Yvains vers le recet ;
 Et vaslet saillent jusqu'a set
 Qui li ont un pont avalé ;
³⁷⁸⁸ Si li sont a l'encontre alé,
 Mes del lyon, que venir voient
 Avoec lui, durement s'esfroient,
 Si li dient que, s'il li pleſt,
³⁷⁹² Son lyon a la porte leſt

près de la porte afin qu'il ne les blesse ni ne les tue. « Inutile d'espérer une chose pareille ! Jamais je n'entrerai sans lui ! On nous hébergera tous les deux ou bien je resterai dehors, car je l'aime comme moi-même. Toutefois, vous n'avez rien à craindre car je le surveillerai si bien que vous serez protégés de lui. — C'est heureux ! » répondent-ils.

Ils entrent alors au château et rencontrent des chevaliers, des dames et des demoiselles qui s'avancent vers eux. Ils saluent le chevalier, l'aident à descendre de sa monture et à ôter ses armes. « Soyez le bien venu parmi nous, cher seigneur ! Que Dieu vous permette de séjourner ici jusqu'à ce qu'il vous soit donné de repartir couvert de gloire et comblé de joie ! » Du plus haut personnage au plus humble, ils prennent à cœur de lui manifester leur joie. Ils le conduisent gaïement vers son logis. Après qu'ils lui ont fait fête, cependant, une douleur lancinante efface leur joie. Ils se mettent à pousser des cris, à plusieurs reprises, ils pleurent et se griffent le visage. Pendant un bon moment, tantôt ils manifestent leur joie, tantôt ils éclatent en sanglots. Ils se réjouissent en l'honneur de leur hôte sans en avoir vraiment envie, parce qu'ils attendent une aventure angoissante qui doit leur arriver le lendemain. Ils sont absolument certains que cet événement se produira avant midi. Monseigneur Yvain s'étonne de les voir manifester alternativement de la joie et de la douleur. Il fait part de sa surprise au maître de céans :

Qu'il ne les afoïst et ocie ;	Des le plus haut jusqu'au menor ^b
Et il respont : « N'en parlez mie,	Li font joie et formant s'an painnent ;
Que ja n'i enterrai sanz lui !	³⁸¹⁶ A grant joie a l'oïstel l'en mainnent.
³⁷⁹⁶ Ou nos avrons l'oïstel andui,	Et quant ^c grant joie li ont faite,
Ou je me remanrai ça fors	Une dolors qui les desheite
Qu'autretant l'aim come mon cors.	Lor refet la joie oblier ;
Et neporquant, n'en dotez rien,	³⁸²⁰ Si recomencent a crier,
³⁸⁰⁰ Que je le garderai si bien	Et plorent, et si s'esgratinent.
Qu'estre porroiz tot asseür. »	Ensi mout longuemant ne finent
Cil responnet : « A boen eür ! »	De joie feire et de plorer :
A tant sont el chaïstel antré	³⁸²⁴ Joie por lor oïste enorer
³⁸⁰⁴ Et vont tant qu'il ont ancontré	Font ^d sanz ce que talant n'en ^e aient,
Chevaliers et dames venanz ^d ,	Car d'une aventure s'esmaient
Et dameiseles avenanz	Qu'il atendent a l'andemain ;
Qui le salüent, et descendent,	³⁸²⁸ S'an sont tuit seür et certain
³⁸⁰⁸ Et a lui desarmer entendent ;	Qu'il l'avront, einz que midis soit.
Si li dient : « Bien soiez vos,	Messire Yvains s'esbaïsoit
Biax sire, venuz antre nos !	De ce que si sovant chanjoient,
Et Dex vos i doint sejourner	³⁸³² Que duel et joie demenoient.
³⁸¹² Tant que vos an puisiez torner	S'an miïst le seignor a reïson
A grant joie et a grant enor ! »	Del chaïstel et de la meïson :

« Pour Dieu, fait-il, cher seigneur, pourriez-vous me dire pourquoi vous me manifestez d'abord honneur et joie et pourquoi, ensuite, vous pleurez ? — Je vous le dirai puisque tel est votre bon plaisir, mais vous devriez plutôt souhaiter qu'on vous le cache et qu'on se taise là-dessus. Je ne vous révélerai jamais de mon propre chef une nouvelle susceptible de vous affliger. Laissez-nous à notre douleur et ne prenez pas cela à cœur ! — Je ne peux nullement vous voir dans cette douleur sans y prendre part moi-même. Je désire tout savoir au contraire, même si cela doit me causer de la peine. — Je vais donc tout vous révéler. Un géant m'a gravement lésé. Il voulait que je lui donne ma fille qui surpasse en beauté toutes les jeunes filles du monde. Cet abominable géant — que Dieu le confonde ! — s'appelle Harpin de la Montagne¹. Chaque jour qui passe, il me prend tout ce qui lui tombe entre les mains. Nul ne peut se plaindre de lui ni se désespérer et se lamenter autant que moi. Je devrais devenir fou de douleur, chevalier, car j'avais six fils, tous chevaliers, les plus beaux du monde. Le géant me les a pris tous les six². Sous mes yeux, il en a tué deux et demain il massacrera les quatre autres si je ne trouve pas quelqu'un qui soit capable de l'affronter afin de libérer mes fils ou si je ne lui livre pas ma fille. Quand elle sera à lui, il la remettra au plus détestable et au plus répugnant de ses valets pour qu'il puisse prendre son plaisir avec elle³,

- | | |
|--|--|
| « Por Deu, fet il, biax dolz chiers sire, | Totes les puceles del monde. |
| ³⁸³⁶ Ice pleiroit vos il a dire | ³⁸⁵⁶ Li fel jaianz, cui Dex confonde, |
| Por coi m'avez tant enoré | A non Harpins de la Montaigne ; |
| Et tant fet joie, et puis ploré ? | Ja n'iert jorz que del mien ne praigne |
| - Oïl, s'il vos vient a pleisir ; | Tot ce que il an puet ateindre. |
| ³⁸⁴⁰ Mes le celer et le teisir | ³⁸⁶⁰ Mialz de moine se doit nus plaindre, |
| Devriez vos asez voloir ; | Ne duel feire, ne duel mener ; |
| Chose qui vos face doloir | De duel devroie forsener |
| Ne vos dirai je ja, mon vuel ; | Que sis filz chevaliers avoie, |
| ³⁸⁴⁴ Lessiez nos feire nostre duel | ³⁸⁶⁴ Plus biax el monde ne savoie ; |
| Si n'an metez ja rien a cuer. | Ses a toz sis li jaianz pris ; |
| - Ce ne porroit estre a nul fuer | Veant moi en a deus ocis |
| Que je duel feire vos veisse | Et demain ocirra les quatre, |
| ³⁸⁴⁸ Ne rien a mon cuer n'an meisse ; | ³⁸⁶⁸ Se je ne truis qui s'oït conbatre ^a |
| Einz le desir mout a savoir | A lui, por mes filz delivrer, |
| Quelque duel que j'en doie avoir. | Ou se ge ne li voel livrer |
| - Donc, fet il, le vos dirai gié. | Ma fille ; et quant il l'avra |
| ³⁸⁵² Mout m'a uns jaianz domagié | ³⁸⁷² As plus vix garçons qu'il savra |
| Qui voloit que je li donasse | En sa meison, et as plus orz, |
| Ma fille, qui de biauté passe | La liverra por lor deporz, |

car il ne la trouve pas assez bien pour lui. Voilà le tourment qui nous attend demain, si Dieu ne nous vient en aide. Nos pleurs ne doivent pas vous étonner, cher seigneur. Cependant, en votre honneur nous souhaitons exprimer notre joie autant qu'il est possible. Car il est fou celui qui attire chez lui un homme de bien et qui ne lui fait pas honneur. Or, vous avez l'air d'un homme de bien. Je vous ai tout dit à présent sur notre grande détresse. Dans le château et dans la forteresse, le géant ne nous a laissé que ce qui se trouve ici. Vous l'avez certainement remarqué si vous avez été attentif ce soir. Il n'a pas laissé subsister la moindre petite planche. À part ces murs restés intacts, il a intégralement rasé le bourg et, après avoir pillé ce qui l'intéressait, il a mis le feu au reste. Il s'est féroceusement amusé à mes dépens. »

Monseigneur Yvain écouta son récit de bout en bout. Il lui donna ensuite son sentiment : « Seigneur, votre affliction m'émeut et m'attriste mais une chose me surprend fort : pourquoi n'avez-vous pas consulté la cour du bon roi Arthur ? Un individu, fût-il d'une puissance redoutable, ne peut manquer d'y trouver d'éventuels adversaires capables de rivaliser en bravoure avec lui. » Le noble seigneur lui révèle alors qu'il aurait pu obtenir une aide efficace de monseigneur Gauvain s'il avait su où le trouver : « Il ne me l'aurait pas refusée ;

Qu'il ne la deigneroit mes prendre.
³⁸⁷⁶ A demain puis ce duel atendre,
 Se Damedex ne m'an consoille.
 Et por ce n'est mie mervoille,
 Biax sire chiers, se nos plorons ;
³⁸⁸⁰ Mes por vos tant con nos poons
 Nos resforçons a la foiee
 De feire contenance liee ;
 Que fos est qui prodome atret
³⁸⁸⁴ Entor lui, s'enor ne li fet,
 Et vos me resanblez prodome ;
 Or vos en ai dite la some,
 Sire, de nostre grant destrece,
³⁸⁸⁸ N'en chaſtel ne an forterece,
 Ne nos a lessié li jaianz
 Fors tant com il en a ceanz ;
 Vos meïsmes bien le veïstes
³⁸⁹² S'enuit garde vos an preïstes,
 Qu'il n'a lessié vaillant un es
 Fors de ces murs qui sont remés ;
 Ainz a trestot le borc plené ;

³⁸⁹⁶ Quant ce qu'il voſt en ot mené,
 Si miſt el remenant le feu ;
 Einsî m'a fait meint felon geu. »
 Messire Yvains tot escouta
³⁹⁰⁰ Quanque ses oſtes li conta,
 Et quant trestot escouté ot,
 Si li rediſt ce que lui plot :
 « Sire, fet il, de voſtre enui
³⁹⁰⁴ Mout iriez et mout dolanz sui,
 Mes d'une chose me mervoil
 Se vos n'en avez quis consoil
 A la cort le boen roi Artu.
³⁹⁰⁸ Nus hom n'est de si grant vertu
 Qu'a sa cort ne poiſt trover
 Tex qui voldroient esprover
 Lor vertu ancontre la soe. »
³⁹¹² Et lors li descuevre et desnoe
 Li riches hom, que il eüst
 Boene aïe, se il seüst
 Ou trover monseignor Gauvain.
³⁹¹⁶ « Cil ne l'anpreïst pas en vain

ma femme est sa sœur germaine¹ mais un chevalier étranger a enlevé l'épouse du roi qu'il est venu réclamer à la cour. Néanmoins, il n'aurait jamais pu l'emmener, malgré tous ses efforts, si Keu n'avait pas stupidement demandé au roi de lui confier la reine et de la placer sous sa garde. Le roi a été bien sot et la reine bien naïve de s'en remettre à lui. Mais c'est moi qui subis les conséquences les plus fâcheuses et les plus désastreuses de cette affaire, car le preux monseigneur Gauvain n'aurait pas manqué de voler au secours de sa nièce et de ses neveux s'il avait appris leur situation. Mais il n'en sait rien et cela m'afflige au point de faire éclater mon cœur. Gauvain est parti à la poursuite du ravisseur. Que Dieu accable de tourments atroces le malfrat qui a enlevé la reine ! » À ces mots, monseigneur Yvain n'en finit plus de soupirer. Saisi de pitié, il dit : « Très cher seigneur, je me lancerais volontiers dans cette aventure périlleuse si le géant et vos fils arrivaient demain à une heure qui m'évite d'être en retard à mon rendez-vous. Demain à midi, je dois me trouver ailleurs, je l'ai promis. — Cher seigneur, merci mille fois pour cette décision ! » Et tous les gens du château de le remercier en chœur.

Alors sortit d'une chambre une jeune fille gracieuse, aux manières élégantes et aimables. Elle s'avancait humblement

- | | |
|--|--|
| Que ma fâme est sa sœur germaine ; | Quant menee en a la reine. » |
| Mes la fâme le roi en mainne | ³⁹⁴⁰ Messire Yvains onques ne fine |
| Uns chevaliers d'eſtrange terre | De sopirer quant ce tant ; |
| ³⁹²⁰ Qui a la cort l'ala requerre. | De la pitié que il l'en prant |
| Neporquant ja ne l'en eüst | Li respont : « Biax dolz sire chiers, |
| Mence, por rien qu'il peüst, | ³⁹⁴⁴ Je m'an metroie volentiers |
| Ne fuſt Kex qui anbriconne | En l'aventure et el peril, |
| ³⁹²⁴ Le roi, tant que il li bailla | Se li jaianz et voſtre fil |
| La reine, et miſt en sa garde. | Venoient demain a tele ore |
| Cil fu fos et cele musarde | ³⁹⁴⁸ Que n'i face trop grant demore, |
| Qui an son conduit se fia, | Que je serai aillors que ci |
| ³⁹²⁸ Et je resui cil qui i a [perte, | Demain a ore de midi, |
| Trop grant damage et trop grant | Si con je l'ai acreanté. |
| Que ce est chose tote certe | ³⁹⁵² - Biax sire, de la volaté |
| Que messire Gauvains li preuz | Vos merci ge, fet li prodom, |
| ³⁹³² Por sa niece et por ses nevez | Cent mile foiz en un randon. » |
| Fuſt ça venuz grant aleüre | Et totes les genz de l'oſtel |
| Se il ſeuſt ceſte aventure ; | ³⁹⁵⁶ Li redisoient autretel. |
| Mes il nel set, don tant me grieve | A tant vint d'une chanbre fors |
| ³⁹³⁶ Que par po li cuers ne me crieve ; | La pucele gente de cors |
| Einz est alez après celui, | Et de façon bele et pleisanz. |
| Cui Damedex doint grant enui, | ³⁹⁶⁰ Mout vint sinple et mue et teisanz |

et silencieusement, en proie à une insondable douleur. Elle avait la tête inclinée vers le sol. Sa mère se tenait à ses côtés. Le seigneur du château les avait fait venir pour leur présenter leur invité. Le visage sous leur manteau, elles dissimulaient leurs larmes. Le maître de céans leur ordonna de découvrir leur visage et de relever la tête. « Je ne veux nullement vous affliger en vous demandant cela ! Dieu et la Providence nous ont procuré un noble et généreux appui en la personne de ce chevalier qui m'a promis de combattre le géant. N'hésitez donc pas ! Jetez-vous à ses pieds ! — Que Dieu ne me permette pas de voir une chose pareille, s'écria aussitôt monseigneur Yvain. Il ne serait vraiment pas décent que la sœur ou la nièce de monseigneur Gauvain vienne se jeter à mes pieds. Que Dieu dissipe en moi l'orgueil d'accepter un geste pareil ! Oui, vraiment, jamais je ne pourrais oublier la honte qu'il me causerait. Au contraire, je leur saurais gré de reprendre espoir jusqu'à demain, afin qu'elles voient si Dieu voudra les assister. Il ne convient plus désormais de m'implorer. Pourvu que le géant arrive bientôt ! Je ne voudrais pas manquer à ma promesse d'être présent ailleurs, demain à midi, à la plus grande affaire dont je puisse m'occuper. » Il ne voulait pas s'engager formellement. Il craignait que le géant n'arrive à une heure qui ne lui permettrait pas

- | | |
|---|--|
| C'onques ses diax ne prenoit fin,
Vers terretint le chiefanclin ;
Et sa mere revint decoïste | Monseignor Gauvain a nul fuer,
Ne sa niece. Dex m'an desfande |
| ³⁹⁶⁴ Que mostrer lor voloit lor oïste
Li sites, qui les ot mandees ;
En lor mantiax anvelopees | ³⁹⁸⁴ C'orguiauz en moi tant ne s'estande
Que a mon pié venir les les !
Voir, ja n'oblïeroie mes |
| Vindrent, por lor lermes covrir ; | La honte que je en avroie. |
| ³⁹⁶⁸ Et il lor comande a ovrir
Les mantiax, et les chiés lever
Et dit : « Ne vos doit pas grever | ³⁹⁸⁸ Mes de ce boen gré lor savroie
Se eles se reconfortoient
Jusqu'a demain, que eles voient |
| Ce que je vos comant a feire, | Se Dex les voldra conseilïier. |
| ³⁹⁷² C'un franc home mout deboneire
Nos a Dex et boene aventure
Ceanz doné, qui m'aseüre | ³⁹⁹² Moi ne covient il plus proier
Mes que li jaïanz si toït veingne
Qu'aïllors mantir ne me coveingne, |
| Qu'il se conbatra au jaïant. | Que por rien je ne lesseroie |
| ³⁹⁷⁶ Or n'en alez plus delaïant
Qu'au pié ne l'en ailliez cheoir.
- Ce ne me leït ja Dex veoir ! | ³⁹⁹⁶ Que demain a midi ne soie
Au plus grant afeire por voir
Que je onques poïsse avoir. » |
| Fet messire Yvains maintenant, | Ensi ne les volt pas del tot |
| ³⁹⁸⁰ Voir ne seroit mie avenant
Que au pié me venïst la suer | ⁴⁰⁰⁰ Aseürer, car an redot
Est que li jaïanz ne venïst
A tele ore que il poïst |

d'honorer son rendez-vous auprès de la jeune prisonnière dans la chapelle. Pourtant, à force de leur promettre son aide, il fit renaître leur espoir. Tous et toutes le remerciaient, confortés par l'espérance qu'il leur donnait et par sa perfection chevaleresque dont témoignait la compagnie du lion couché près de lui comme un agneau. L'espérance qu'ils plaçaient en lui les réconfortait et les réjouissait ; ils cessèrent de manifester leur chagrin. Le moment venu, ils l'emmenèrent dans une chambre bien éclairée. La demoiselle et sa mère veillaient sur son coucher parce qu'elles l'estimaient déjà beaucoup, mais elles l'auraient estimé mille fois plus si elles avaient pu soupçonner sa courtoisie et sa grande bravoure. Le chevalier et son lion couchèrent et se reposèrent dans cette chambre. Personne d'autre n'osa dormir près d'eux. Ils ne purent sortir de la pièce avant le lendemain matin, tant la porte était bien fermée. Lorsqu'on ouvrit la chambre, Yvain se leva, assista à la messe et attendit l'heure de prime pour respecter sa promesse. Alors, devant tout le monde, il s'adressa au maître de céans et lui dit : « Seigneur, je n'ai plus de temps à perdre. Je dois m'en aller. Sans vouloir vous ennuyer, il ne m'est plus possible de rester davantage à vos côtés. Sachez que je serais volontiers et généreusement resté avec vous pour les neveux

- | | |
|--|--|
| <p>Venir a tens a la pucele
 ⁴⁰⁰⁴ Qui ert anclose an la chapele.
 Et neporquant tant lor promet
 Qu'an boene esperance les met ;
 Et tuit et totes l'en mercient,
 ⁴⁰⁰⁸ Qu'an s'esperance mout se fient
 Et mout pansent qu'il soit preudon
 Por la conpaingnie au lyon
 Qui ausi dolcemant se gist
 ⁴⁰¹² Lez lui com uns aigniax feïst.
 Por l'esperance qu'an lui ont
 Se confortent et joie font,
 N'onques puis duel ne demenerent.
 ⁴⁰¹⁶ Qant ore fu, si l'en menerent
 Colchier en une chanbre clere,
 Et la dameisele et sa mere
 Furent andeus a son colchier,
 ⁴⁰²⁰ Qu'eles l'avoient ja mout chier
 Et cent mile tanz plus l'eüssent
 Se la corteisie seüssent
 Et la grant proesce de lui.</p> | <p>⁴⁰²⁴ Il et li lyons anbedui
 Jurent leanz et reposerent,
 Qu'autres genz gesir n'i oserent,
 Einz lor fermerent si bien l'uis
 ⁴⁰²⁸ Que il n'en porent issir puis
 Jusqu'au demain a l'enjornee.
 Quant la chanbre fu desfermee,
 Si se leva et oi messe
 ⁴⁰³² Et atendi, por la promesse
 Qu'il lor ot faite, jusqu'a prime.
 Le seignor del chastel meisme
 Apele oiant toz, si li dit :
 ⁴⁰³⁶ « Sire, je n'ai plus de respit,
 Einz m'an irai, si ne vos poißt,
 Que plus demorer ne me loïst ;
 Et sachiez bien certainnement
 ⁴⁰⁴⁰ Que volentiers et boenemant ;
 Se trop n'eüsse grant besoing
 Et mes afeires ne fußt loing,
 Demorasse encor une piece
 ⁴⁰⁴⁴ Por les neveuz et por la niece</p> |
|--|--|

et la nièce de monseigneur Gauvain que j'aime beaucoup, mais partir est pour moi une nécessité et mes affaires pressent. » La peur fait palpiter le cœur de la jeune fille ainsi que celui du seigneur et de sa dame. Ils craignent tant de le voir partir qu'ils s'efforcent encore de l'implorer en se prosternant à ses pieds, mais Yvain ne se laisse pas faire car cela ne lui plaît nullement. Avec l'espoir de différer son départ, le seigneur veut encore lui faire cadeau d'une terre ou d'un autre bien, si toutefois Yvain l'agrée. « Que Dieu me garde d'accepter quoi que ce soit de vous ! » répond le chevalier. La jeune fille apeurée se met à pleurer abondamment et l'implore de rester. Dans sa détresse et son angoisse, au nom de la Reine glorieuse des cieux et des anges, au nom de Dieu le Père, elle le prie de ne pas s'en aller mais d'attendre encore un peu. Elle parle aussi pour son oncle qu'il connaît, selon ses dires, et qu'il estime beaucoup. Une grande pitié saisit le chevalier lorsqu'il entend invoquer l'homme qu'il aimait le plus ainsi que la Reine des cieux et Dieu lui-même, le miel et la douceur de la miséricorde. Il pousse un soupir d'angoisse. Pour tout le royaume de Tarse¹, il ne voudrait pas voir brûlée vive celle auprès de qui il s'était engagé. Sa vie serait écourtée ou alors il perdrait l'esprit, s'il ne pouvait pas la rejoindre à temps. La grande noblesse de son ami monseigneur Gauvain est pour lui un autre sujet d'inquiétude.

- | | |
|--|---|
| Monseignor Gauvain que j'aimmout. » | Et por Deu, qu'il ne s'an aut mie, |
| Trestoz li cuers el vandre bolt | Einz atende encore un petit, |
| A la pucele, de peor, | ⁴⁰⁶⁸ Et por son oncle, que il dit |
| ⁴⁰⁴⁸ A la dame et au vavasor ^a ; | Qu'il le conuist et loe et prise. |
| Tel peor ont qu'il ne s'en aut | Si l'an est mout grant pitiez prise |
| Que il li vöstre, de si haut | Quant il ot qu'ele se reclainme |
| Com il furent, au pié venir ; | ⁴⁰⁷² De par l'ome que il plus ^b ainme |
| ⁴⁰⁵² Mes il ne lo vout pas sofrir | Et par la reine des ciaux, |
| Que lui ne fust ne bel ne buen. | De par Deu qui est li miex ^c |
| Lors li offre a doner del suen | Et la dolçors de pieté. |
| Li sires, s'il an vialt avoir, | ⁴⁰⁷⁶ D'angoisse a un sopir gité |
| ⁴⁰⁵⁶ Ou soit de terre ou d'autre avoir, | Que por le réaume de Tarse ^d |
| Mes que ancor un po atende. | Ne voldroit que cele fust arse |
| Et il respont : « Dex me desfande | Que il avoit aseüree ; |
| Que je ja rien nule n'en aie ! » | ⁴⁰⁸⁰ Sa vie avroit corte duree |
| ⁴⁰⁶⁰ Et la pucele qui s'esmaie | Ou il istroit toz vis del sens |
| Comance mout fort a plorer, | S'il n'i pooit venir a tens ; |
| Si li prie de demorer. | Et d'autre part, autre destrece |
| Come destroite et angoisseuse | ⁴⁰⁸⁴ Le retient, la granz gentillece |
| ⁴⁰⁶⁴ Por la reine glorieuse | Monseignor Gauvain son ami, |
| Del ciel et des anges li prie, | Que par po ne li part par mi |

Ne pas pouvoir rester pourrait lui briser le cœur. Aussi, il ne part pas. Il s'attarde tant que le géant arrive bientôt, amenant avec lui les chevaliers prisonniers. Autour de son cou est suspendu un énorme pieu carré, au bout pointu, avec lequel il frappe les chevaliers. Ceux-ci portent des vêtements qui ne valent pas un clou, des chemises sales et souillées. Pieds et poings liés, ils montent quatre canassons boiteux, chétifs, faibles et ensellés. Ils chevauchent le long du bois. Un nain traître comme un crapaud bouffi avait noué les chevaux queue à queue¹ et suivait de près les quatre jeunes gens. Il ne cessait de les flageller avec un fouet à six nœuds et croyait se comporter noblement² ; il les battait jusqu'au sang. Voilà comment les captifs étaient conduits et avilis entre le géant et le nain. Le géant s'arrêta devant la porte, au milieu d'un terre-plein, et lança son défi au châtelain. Il menaçait de massacrer ses fils s'il ne lui remettait pas sa fille : il voulait la livrer à sa valetaille pour la prostituer car il ne l'aimait vraiment pas assez pour daigner s'avilir avec elle. Elle aura un millier de valets pour lui tenir une intime compagnie, des valets pouilleux, nus comme des ribauds et des torche-pots qui lui paieront tous leur écot³. Le seigneur devient presque fou de rage en entendant celui qui veut prostituer sa fille ou qui, sans cela,

Li cuers, quant demorer ne puet.
⁴⁰⁸⁸ Ne porquant ancor ne se muet,
 Einçois^a demore et si atant
 Tant que li jaianz vient batant
 Qui les chevaliers amenoit ;
⁴⁰⁹² Et un pel a son col tenoit,
 Grant et quarré, agu devant,
 Dom il les batoit^b mout sovant ;
 Et il n'avoient pas vestu
⁴⁰⁹⁶ De robe vaillant un festu,
 Fors chemises sales et ordes ;
 S'avoient bien liez de cordes
 Les piez et les mains, si seoient
⁴¹⁰⁰ Sor quatre roncins qui clochoient,
 Meigres et foibles et redoies.
 Chevalchant vindrent lez le bois ;
 Uns nains, fel come boz anflez,
⁴¹⁰⁴ Les ot coe a coe nôez,
 Ses aloit coëtoiant toz quatre,
 Onques ne les fina de batre
 D'un es corgiees a sis neuz

⁴¹⁰⁸ Don mout cuidoit feire que preuz ;
 Les batoit si que tuit seinnoient ;
 Ensi vilment les amenoient
 Entre le jaianz et le nain.
⁴¹¹² Devant la porte, enmi un plain,
 S'areste li jaianz, et crie
 Au preudome que il desfie
 Ses filz de mort, s'il ne li baille
⁴¹¹⁶ Sa fille ; et a sa garçonaille^c
 La liverra a jaelise,
 Car il ne l'ainme tant ne prise
 Qu'an li se daingnaist a villier ;
⁴¹²⁰ De garçons avra un millier
 Avoec lui sovant et menu,
 Qui seront poeilleus et nu
 Si con ribaut et torche pot,
⁴¹²⁴ Que tuit i metront lor escot.
 Par po que li preudon n'enrage
 Qui ot celui qui a putage
 Dit que sa fille liverra^d,
⁴¹²⁸ Ou orandroit, si quel verra,

massacrera devant lui ses quatre fils. Sa détresse sans pareille lui fait alors préférer la mort à la vie. Il se traite à plusieurs reprises de pauvre malheureux ; il pleure beaucoup et soupire. Monseigneur Yvain lui dit alors avec toute la générosité et la douceur qu'on lui connaît : « Seigneur, ce géant qui fanfaronne là-dehors est un monstre de cruauté et de trahison. Que Dieu ne lui accorde jamais d'avoir votre fille à sa merci ! Il n'a que mépris et dédain pour elle. Ce serait un grand malheur qu'une si belle créature, une jeune fille de si haute naissance, fût abandonnée à des valets.

« Vite ! Mes armes et mon cheval ! Faites baisser le pont-levis et laissez-moi sortir. Il faudra que l'un de nous deux y passe, moi ou lui, je ne sais pas ! Si seulement je pouvais humilier le félon, le cruel qui vous persécute chez vous pour le contraindre à libérer vos fils, à venir ici réparer les outrages qu'il vous a faits ! Alors je pourrais vous dire adieu et vaquer à mon affaire ! » Ils vont lui chercher son cheval et lui apportent toutes ses armes. Ils s'empressent de le servir au mieux et l'équipent en un rien de temps. Pour l'armer, ils mettent vraiment très peu de temps, le moins possible. Après avoir bien muni le chevalier de ses armes, il ne leur reste qu'à baisser le pont-levis et à laisser sortir Yvain. On baisse le pont ; Yvain part mais, pour rien au monde, le lion n'aurait renoncé à le suivre.

- | | |
|--|---|
| Seront ocis si quatre fil ; | Se je le felon, le cruel, |
| S'a tel deſtrece come cil | Qui civos ^a vet contraliant, |
| Qui mialz s'ameroit morz que vis. | ⁴¹⁵² Pooie feire humeliant |
| ⁴¹³² Mout se clainme dolanz cheitis, | Tant que voz filz vos randiſt quites, |
| Et plore formant, et sopire ; | Et les hontes qu'il vos a dites |
| Et lors li ancomance a dire | Vos veniſt ceanz amander, |
| Messire Yvains, confrans et dolz : | ⁴¹⁵⁶ Puis vos voldroie comander |
| ⁴¹³⁶ « Sire, mout eſt fel et eſtolz | A Deu, s'iroie a mon afeire. » |
| Cil jaianz, qui la fors s'orguelle ; | Lors li vont son cheval fors treire |
| Mes ja Dex ce sofrir ne vuelle | Et totes ses armes li baillent ; |
| Qu'il ait pooir de voſtre fille ! | ⁴¹⁶⁰ De lui bien servir se travaillent |
| ⁴¹⁴⁰ Mout la deſpiſt et mout l'aville ; | Et bien et toſt l'ont atorné ; |
| Trop seroit granz mesaventure | A lui armer n'ont sejourné |
| Se si tres bele criature | S'a tot le moins non que il porent. |
| Et de si haut parage nee | ⁴¹⁶⁴ Quant bien et bel atorné l'orent, |
| ⁴¹⁴⁴ Ert a garçons abandonnee. | Si n'i ot que del avaler |
| « Ça, mes armes et mon cheval ! | Le pont, et del lessier aler. |
| Et feites le pont treire aval, | En li avale, et il s'an iſt, |
| Si m'an lessiez oltre passer. | ⁴¹⁶⁸ Mes après lui ne remassiſt |
| ⁴¹⁴⁸ De nos deus covenra lasser | Li lyons an nule meniere. |
| Ou moi ou lui, ne sai le quel. | Et cil qui sont remés arriere |

Les habitants du château le recommandent au Sauveur. Ils craignent en effet que le maudit géant, le diable en personne¹, qui avait déjà tué plus d'un bon chevalier devant eux sur cette place, lui fasse subir le même sort. Ils implorent Dieu de protéger le chevalier de la mort afin qu'il revienne sain et sauf du combat et qu'il tue le géant. Chacun à sa manière prie Dieu avec ferveur. Animé d'une cruelle audace, le géant s'approche d'Yvain et le menace en ces termes : « Par mes yeux, celui qui t'a envoyé ici ne te voulait pas beaucoup de bien ! Vraiment, il ne pouvait pas inventer de meilleur moyen pour se débarrasser de toi ! Il a trouvé la vengeance idéale pour tout le mal que tu lui as causé ! — Tu parles pour ne rien dire, fait Yvain, nullement impressionné. Que le meilleur gagne ! Tes propos stupides me fatiguent ! » Monseigneur Yvain, à qui il tardait de s'en aller, fonce sur le géant. Il le frappe en pleine poitrine sur la peau d'ours qui lui sert d'armure² et le géant, de son côté, se rue sur lui avec son pieu. Monseigneur Yvain le frappe si violemment qu'il lui transperce sa peau d'ours. Il trempe ensuite le fer de sa lance dans le sang du géant comme dans de la sauce mais le géant le frappe si fort avec son pieu qu'il le fait ployer. Monseigneur Yvain dégaine son épée avec laquelle il sait donner de grands coups. Il trouve le géant à découvert, car celui-ci se fiait tellement à sa force qu'il ne portait jamais d'armure.

Le comandent au Salveor,
⁴¹⁷² Car de lui ont mout grant peor
 Que li maufez, li anemis,
 Qui avoit maint prodome ocis
 Veant lor ialz, enmi la place,
⁴¹⁷⁶ Autretel de lui ne reface.
 Se prient Deu qu'il le desfande
 De mort, et vif et sain lor rande,
 Et le jaïant li doint ocirre.
⁴¹⁸⁰ Si come chascuns le desirre
 An prie Deu mout dolceman ;
 Et cil par son fier hardemant
 Vint vers lui, si le menaça,
⁴¹⁸⁴ Et dit : « Cil qui t'anvea ça
 Ne t'amoit mie, par mes ialz !
 Certes, il ne se poiſt mialz
 De toi vangier, en nule guise ;
⁴¹⁸⁸ Mout a bien sa vengeance prise
 De quanque tu li as forfet.
 - De neant es antrez an plet,

Fet cil qui nel dote de rien ;
⁴¹⁹² Or fai ton mialz et je le mien
 Que parole oiseuse me lasse. »
 Tantoſt messire Yvains li passe,
 Cui tarde qu'il s'an soit partiz ;
⁴¹⁹⁶ Ferir le va enmi le piz
 Qu'il ot armé d'une pel d'ors ;
 Et li jaïanz li vint^a le cors
 De l'autre part a tot son pel.
⁴²⁰⁰ Enmi le piz li dona tel
 Messire Yvains, que la piax fausse :
 El sanc del cors, an leu de sausse,
 Le fer de la lance li moille ;
⁴²⁰⁴ Et li jaïanz del pel le roille
 Si fort, que tot ploier le fet.
 Messire Yvains l'espee tret
 Dom il savoit ferir granz cos.
⁴²⁰⁸ Le jaïant a trové desclos,
 Qui an sa force se fioit,
 Tant que armer ne se voloit ;

Donnant la charge avec son épée, Yvain le frappe du tranchant et non du plat de son arme. Il lui taille alors un morceau de la joue aussi grand qu'une pièce de viande à griller et l'autre riposte par un coup qui fait ployer Yvain sur le col du destrier.

À ce coup, le lion dresse la tête et se prépare à porter secours à son maître. Il bondit furieusement et s'agrippe énergiquement au géant ; il lui déchire sa pelisse comme il fendrait une écorce et lui arrache un bon morceau de la hanche. Il lui tranche les nerfs et les muscles. Le géant parvient à se dégager mais crie et hurle comme un taureau, car le lion l'a grièvement blessé. Il lève son pieu à deux mains et croit frapper l'animal mais il rate son coup, parce que le lion a sauté de côté. C'est un coup pour rien qui s'abat près de monseigneur Yvain mais qui ne l'atteint pas plus que le lion. Monseigneur Yvain ajuste ses coups et par deux fois atteint le géant dans sa chair. Avant même que le géant ait pu se voir, il lui détache l'épaule du buste avec le tranchant de l'épée. La deuxième fois, il lui plonge la lame de son épée sous le sein et lui transperce le foie. Le géant tombe ; la mort le presse. Le fracas qu'il fait en tombant surpasse celui d'un chêne qu'on abat. Les habitants du château, derrière les créneaux, veulent tous voir le coup de grâce. C'est à celui qui arrivera le premier car ils accourent tous à la curée comme le chien

Et cil qui tint l'espee treite
⁴²¹² Li a une envaie faite ;
 Del tranchant, non mie del plat,
 Le fiert si que il li abat
 De la joe une charbonee,
⁴²¹⁶ Et cil^a l'en ra une donee
 Tel que tot le fet anbrunchier
 Jusque sor le col del destrier.
 A ce cop, li lyons se creste,
⁴²²⁰ De son seignor eidier s'apreste,
 Et saut par ire et par grant force
 S'aert et fant com une escorce
 Sor le jaianz la pel velue,
⁴²²⁴ Si que desoz li a tolue
 Une grant piece de la hanche ;
 Les ners et les braons li tranche.
 Et li jaianz li esteñtors,
⁴²²⁸ Si bret et crie come tors,
 Que mout l'a li lyons grevé.
 Le pel a a deus mains levé
 Et cuide ferir, mes il faut,

⁴²³² Car li lyons en travers saut,
 Si pert son cop et chiet en vain
 Par delez monseignor Yvain
 Que l'un ne l'autre n'adesa.
⁴²³⁶ Et messire Yvains antesa
 Si a deus cos entrelardez.
 Einz que cil se fuist regardez
 Li ot, au tranchant de s'espee,
⁴²⁴⁰ L'espaule del bu dessevree^b ;
 A l'autre cop, soz la memele,
 Li bota tote l'alemele
 De s'espee parmi le foie ;
⁴²⁴⁴ Li jaianz chiet, la morz l'asproie,
 Et, se uns granz chasnes cheïst,
 Ne cuit que graindre esfrois feïst
 Que li jaianz fist au cheoir.
⁴²⁴⁸ Ce cop vuelent mout tuit veoir
 Cil qui estoient as creniax.
 Lors i parut li plus isniax
 Que tuit corent a la cuirree,
⁴²⁵² Si con li chiens qui a chaciee

qui finit par capturer la bête qu'il a poursuivie. Hommes et femmes courent dans un bel effort à l'endroit où le géant git sur le dos, la gueule tournée vers le ciel.

Le seigneur du château lui-même accourt avec tous ses hommes, de même que la jeune fille avec sa mère. Les quatre frères peuvent maintenant se réjouir après tant de souffrances. Quant à monseigneur Yvain, tout le monde sait bien qu'il sera impossible de le retenir, quoi qu'il advienne. Aussi, ils le prient de revenir les voir pour se reposer et séjourner en leur compagnie dès qu'il aura réglé son affaire. Il leur répond qu'il ne peut le leur promettre formellement ; il n'est pas en mesure de prévoir en effet si son affaire se conclura bien ou mal, mais il désire que les quatre fils et la fille du seigneur capturent le nain et aillent trouver monseigneur Gauvain, quand ils auront de ses nouvelles, pour lui raconter tout ce qui s'est passé. En effet, c'est mépriser la vertu que de la cacher à autrui¹. « Cette vertu ne sera jamais cachée ! Ce ne serait pas juste ! lui répondent-ils. Nous ferons donc ce que vous ordonnez mais nous voulons savoir, seigneur, de qui nous devons faire l'éloge, quand nous serons en présence de Gauvain, puisque nous ignorons votre nom ! — Quand vous serez en sa présence, il vous suffira de dire que je me suis nommé devant vous " le Chevalier au Lion² ". Je vous prie d'ajouter encore de ma part qu'il me connaît très bien,

La beste, tant que il l'a prise ;
Ensi coroient sanz feintise
Tuit et totes par enhatine
⁴²⁵⁶ La ou cil gist gole sovine.
Li sires meismes i cort
Et tote la gent de sa cort ;
Cort i la fille, cort la mere ;
⁴²⁶⁰ Or ont joie li quatre frere
Qui mout avoient mal sofert ;
De monseignor Yvain sont cert
Qu'il nel porroient retenir
⁴²⁶⁴ Por rien qui poist avenir,
Si li prient de retorner
Por deduire et por sejourner
Tot maintenant que fet avra
⁴²⁶⁸ Son afeire la ou il va.
Et il respont qu'il ne les ose
Asseürer de ceste chose ;
Il ne set mie deviner
⁴²⁷² S'il porra bien ou mal finer ;
Mes au seignor itant dist il

Que il vialt que si quatre fil
Et sa fille praignent le nain,
⁴²⁷⁶ S'aillent a monseignor Gauvain,
Quant il savront qu'il iert venuz,
Et comant il s'ert contenuz
Vialt que il soit dit et conté,
⁴²⁸⁰ Que por neant fet la bonté^a
Qui vialt qu'ele ne soit seüe.
Et cil dient : « Ja n'iert teüe
Ceste bontez, qu'il n'est pas droiz.
⁴²⁸⁴ Bien ferons ce que vos voldroiz ;
Mes tant demander vos volons,
Sire, quant devant lui serons^b
De cui nos porrons nos löer
⁴²⁸⁸ Se nos ne vos savons nomer. »
Et il respont^c : « Tant li porroiz
Dire, quant devant lui vanroiz,
Que li Chevaliers au Lyon
⁴²⁹² Vos dis que je avoie non ;
Et avoec ce prier vos doi
Que vos li dites de par moi

comme moi je le connais, bien qu'il ne sache pas qui je suis vraiment au fond de moi-même. Je ne vous demande rien d'autre. Maintenant, il me faut partir d'ici ! Ma plus grande hantise est d'avoir trop traîné ! Avant midi, j'aurai fort à faire ailleurs, si je suis à l'heure à mon rendez-vous ! » Sans plus tarder, il s'en alla mais, auparavant, le seigneur l'avait imploré, aussi aimablement que possible, d'emmenner avec lui ses quatre fils. Chacun d'eux s'efforcerait de le servir s'il voulait bien les accepter, mais Yvain ne souhaitait pas avoir de compagnie. C'est donc seul qu'il les quitta. Aussitôt parti, il lança son cheval à vive allure et retourna vers la chapelle. La route était droite et belle, et il la suivit sans peine. Mais, arrivé à la chapelle, il remarqua que la demoiselle en avait été retirée. On avait dressé le bûcher sur lequel elle devait être emmenée avec une chemise pour seul vêtement.

Ceux qui lui imputaient à tort des desseins qu'elle n'avait jamais eus la tenaient ligotée devant le brasier. Monseigneur Yvain s'approcha du bûcher où on voulait la précipiter : cela dut le bouleverser ; celui qui en douterait ne serait ni courtois ni intelligent. Il est vrai que la situation le tourmentait profondément, mais il avait confiance en lui-même car Dieu et le droit viendraient à son aide et seraient de son côté. Il se fiait à ses appuis et le lion était loin de le détester.

- | | |
|---|---|
| Qu'il me conuist bien et je lui ; | ⁴³¹⁶ Que mout estoit et droite et bele |
| ⁴²⁹⁶ Et si ne set qui je me sui ; | La voie, et bien la sot tenir ; |
| De rien nule plus ne vos pri ; | Mes ainz que il poist venir |
| C'or m'an estuet aler de ci, | A la chapele, en fu fors treite |
| Et c'est la riens qui plus m'esmaie | ⁴³²⁰ La dameisele, et la rez faite, |
| ⁴³⁰⁰ Que je ci trop demoré n'aie ; | Ou ele devoit estre mise |
| Car einz que midis soit passez | Trestote nue en sa chemise. |
| Avrai aillors a feire assez | Au feu liee la tenoient |
| Se je i puis venir a ore. » | ⁴³²⁴ Cil qui a tort li ametoient |
| ⁴³⁰⁴ Lors s'en part que plus n'i demore, | Ce qu'ele onques pansé n'avoit ; |
| Mes einçois mout prié li ot | Et messire Yvains s'an venoit |
| Li sires, plus bel que il pot, | Au feu ou an la vialt ruier. |
| Qu'il ses quatre filz an menast : | ⁴³²⁸ Ce li dut formant anuier ^a ; |
| ⁴³⁰⁸ N'i ot nul qui ne se penast | Cortois ne sages ne seroit |
| De lui servir, se il volsist ; | Qui de rien nule an doteroit. |
| Mes ne li plot ne ne li sist | Voirs est que mout li enuia, |
| Que nus li feist conpaignie ; | ⁴³³² Mes boene fiance an lui a |
| ⁴³¹² Seus lor a la place guerpie. | Que Dex et droiz li aideroit |
| Et maintenant que il s'an muet, | Qui en sa partie seroit : |
| Tant con chevax porter le puet, | En ses aides mout se fie |
| S'an retorne vers la chapele, | ⁴³³⁶ Et ses lions nel rehet mie. |

Alors, Yvain se précipita vers la foule à bride abattue et cria : « Laissez, laissez donc cette demoiselle, renégats ! C'est une injustice de la jeter sur un bûcher ou dans une fournaise. Elle n'a rien fait de mal ! » On s'écarte aussitôt de part et d'autre pour le laisser passer. Il lui tarde de voir enfin de ses propres yeux celle dont son cœur garde l'image, quel que soit l'endroit où elle se trouve. Il la cherche du regard et finit par l'apercevoir. Son cœur est à rude épreuve, car il le réfrène et le contient comme un cavalier retient péniblement son cheval fougueux. Cependant, il la regarde volontiers en soupirant mais, tout en rendant ses soupirs imperceptibles, il se retient difficilement¹. Il est pris d'une grande pitié en entendant et en voyant les pauvres dames qui manifestent un profond chagrin : « Ah, Dieu ! Comme tu nous a oubliées ! Nous voici désormais désemparées ! Nous perdons une si bonne amie ! Elle était pour nous le meilleur appui et la meilleure aide à la cour. C'est sur son conseil que notre dame nous revêtait de ses fourrures de petit-gris. Maintenant, tout va changer ! Plus personne ne parlera en notre faveur. Maudit soit celui qui nous l'enlève ! Maudit soit celui qui nous l'ôtera, car nous y perdrons beaucoup ! Il n'y aura plus personne pour dire et entendre : " Ce manteau, ce surcot, cette cote, dame très chère, donnez-les à cette noble femme. Si vous lui remettez, il sera fort bien employé,

- | | |
|--|--|
| Vers la presse toz eslessiez | Qu'il ot et voit et si tantant |
| S'an vet criant : « Lessiez, lessiez | Les povres dames qui feisoient |
| La dameisele, gent malveise ! | ⁴³⁶⁰ Estrange duel et si disoient : |
| ⁴³⁴⁰ N'est droiz qu'an rez ne an forneise | « Ha ! Dex, con nos as obliees, |
| Soit mise, que forfet ne l'a. » | Con remenrons or esgarees |
| Et cil tantost que ça que la | Qui perdromes si boene amie, |
| Se departent, si li font voie, | ⁴³⁶⁴ Et tel consoil, et tele aïe, |
| ⁴³⁴⁴ Et lui est mout tart que il voie | Qui a la cort por nos estoit ! |
| Des ialz celi que ses cuers voit | Par son consoil nos revestoit |
| En quelque leu qu'ele onques soit ; | Ma dame de ses robes veires ; |
| As ialz la quiert tant qu'il la trueve, | ⁴³⁶⁸ Mout nos changera li afeires |
| ⁴³⁴⁸ Et met son cuer an tel esprueve | Qu'il n'est mes qui por nos parost. |
| Qu'il le retient, et si l'afreinne | Mal ait de Deu qui la nos tost, |
| Si com an retient a grant painne | Mal ait par cui nos la perdrons |
| Au fort frain son cheval tirant. | ⁴³⁷² Que trop grant damage i avrons ; |
| ⁴³⁵² Et neporquant an sopirant | N'iert mes qui die ne qui lot : |
| La ^a regarde mout volantiers, | " Et cest mantel et cest sorcot |
| Mes ne fet mie si antiens | Et ceste cote, chiere dame, |
| Ses sopirs que l'an les conoisse ^b , | ⁴³⁷⁶ Donez a ceste franche fame, |
| ⁴³⁵⁶ Einz les retranche a grant angoisse. | Que voir, se vos li envoieez, |
| Et de ce granz pitiez li prant | Mout i sera bien anploiez ; |

car elle en a grand besoin. » On n'entendra plus de tels propos car la noblesse et la courtoisie n'existent plus. Chacun quémande pour soi et non pour autrui alors qu'il n'a lui-même aucun besoin¹. »

Elles se désolaient entre elles et monseigneur Yvain, en leur compagnie, entendait parfaitement leurs plaintes tout à fait réelles. Il vit Lunette agenouillée, vêtue d'une simple chemise. Elle s'était déjà confessée ; elle avait demandé à Dieu l'absolution de ses péchés et avait battu sa coulpe. Alors, le chevalier qui lui portait une grande affection s'approcha d'elle, la pria de se relever et lui dit : « Demoiselle, où sont ceux qui vous blâment et vous accusent ? Je suis prêt à leur livrer bataille sur-le-champ, s'ils ne refusent pas le combat. » Et celle qui ne l'avait encore ni vu ni regardé lui dit : « Seigneur, au nom de Dieu, venez à mon secours ! Les auteurs du faux témoignage sont tout près de moi. Si vous aviez tardé un peu plus, je ne serais plus que charbon et que cendre ! Vous êtes venu pour me défendre. Que Dieu vous en donne le pouvoir car je ne suis pas coupable du crime dont on m'accuse ! » Le sénéchal et son frère avaient entendu ces propos. « Ha ! dit le sénéchal, la femme est une créature avare de vérité et prodigue de mensonges. Il faut vraiment être stupide pour se charger du lourd fardeau de ta défense sur la foi de ta seule parole ! Il est bien mal tombé,

Et ele en a mout grant sofrite. "
⁴³⁸⁰ Ja de ce n'iert parole faite
 Que nus n'est mes frans ne cortois,
 Einz demande chascuns einçois
 Por lui, que por autrui ne fait
⁴³⁸⁴ Sanz ce que nul mestier en ait. »
 Ensi se demantoient celes ;
 Et messire Yvains ert antr'eles,
 S'ot bien oïes lor complaints
⁴³⁸⁸ Qui n'estoient fauses ne faintes,
 Et vit Lunete agenoilliee
 En sa chemise despoilliee,
 Et sa confesse avoit ja prise,
⁴³⁹² A Deu de ses pechiez requise
 Merci, et sa corpe clamee ;
 Et cil qui mout l'avoit amee
 Vient vers li, si l'en lieve amont
⁴³⁹⁶ Et dit : « Ma demeisele, ou sont
 Cil qui vos blasment et ancusent ?
 Tot maintenant, s'il nel refusent,

Lor iert la bataille arramie. »
⁴⁴⁰⁰ Et cele qui ne l'avoit mie
 Encor veü ne regardé
 Li dit : « Sire, de la part Dé
 Vaigniez vos a mon grant besoing !
⁴⁴⁰⁴ Cil qui portent le faus tesmoing
 Vers moi sont ci tuit apresté
 S'un po eüssiez plus esté
 Par tans fusse charbons et cendre.
⁴⁴⁰⁸ Venuz estes por moi desfandre,
 Et Dex le pooir vos an doint,
 Ensi con je de tort n'ai point
 Del blasme don je sui retee ! »
⁴⁴¹² Ceste parole ot escoutee
 Li seneschax, il et ses frere :
 « Ha ! dist il, fame, chose avere
 De voir dire, et de mantir large !
⁴⁴¹⁶ Mout est po sages qui encharge,
 Por ta parole, si grant fes ;
 Mout est li chevaliers malvés²

le chevalier qui est venu mourir pour toi, car lui, il est seul, et nous, nous sommes trois ! Je lui conseille plutôt de s'en aller avant que tout aille très mal pour lui ! » Irrité par ces attaques, Yvain répondit : « Le peureux peut fuir ! Moi, je ne crains pas assez vos trois écus pour m'avouer vaincu sans coup férir. Je serais un vrai malotru si je vous abandonnais sain et sauf le terrain ! Tant que je serai vivant et dispos, vos menaces ne me feront pas fuir. Sénéchal, je te conseille plutôt de faire acquitter la demoiselle que tu as calomniée à tort ! Elle m'a dit en effet, et je la crois, elle m'a juré sur l'honneur et sur le salut de son âme qu'elle n'a jamais accompli, proféré ni prémédité la moindre trahison envers sa dame. Je crois parfaitement tous ses dires. Je la défendrai si je le puis, car je trouve légitime de lui venir en aide. Et, pour parler vrai, Dieu est toujours du côté du droit ; Dieu et le droit ne font qu'un. C'est pourquoi, quand ils prennent mon parti, je dispose d'une meilleure aide et d'une meilleure compagnie que toi ! » L'autre répond stupidement qu'Yvain peut user de tous les moyens à sa convenance pour leur nuire, pourvu que le lion ne leur fasse aucun mal. Le chevalier affirme qu'il n'a pas amené son lion pour lui servir de champion et qu'il ne cherche nullement à engager dans le combat quelqu'un d'autre que lui-même. Mais si le lion les assaille, qu'ils se défendent énergiquement contre lui car il ne peut nullement se porter garant de son comportement.

Qui venuz est morir por toi,
⁴⁴²⁰ Qu'il est seus et nos somes troi ;
 Mes je li lo qu'il s'an retort
 Einçois que a noauz li tort. »
 Et cil respont, cui mout enuie :
⁴⁴²⁴ « Qui peor avra, si s'an fuie !
 Ne criem pas tant voz trois escuz
 Que sanz cop m'en aille veincuz.
 Mout seroie or mal afeitiez^a,
⁴⁴²⁸ Se je toz sains et toz heitiez
 La place et le champ vos lessoie !
 Ja tant come vis et sains soie
 Ne m'an fuirai por tes^b menaces.
⁴⁴³² Mes je te consoil que tu faces
 La dameisele clamer quite
 Que tu as a grant tort sordite,
 Qu'ele le dit, et je l'en croi,
⁴⁴³⁶ Si m'an a plevie sa foi
 Et dit, sor le peril de s'ame,
 C'onques traison vers sa dame
 Ne fist, ne dist, ne ne pansa.

⁴⁴⁴⁰ Bien croi quanqu'ele dit m'en a ;
 Si la desfandrai, se je puis,
 Que son droit en m'aie truis.
 Et qui le voir dire an voldroit
⁴⁴⁴⁴ Dex se retient^c devers le droit,
 Et Dex et droiz a un s'an tinent ;
 Et quant il devers moi s'an viennent
 Dons ai ge meillor conpaingnie
⁴⁴⁴⁸ Que tu n'as, et meillor aie. »
 Et cil respont mout folemant
 Que il met an son nuisemant
 Trestot quanque lui plest et siet,
⁴⁴⁵² Mes que li lyons ne lor griet.
 Et cil dit c'onques son lyon
 N'i amena por champion
 N'autrui que lui metre n'i quiert ;
⁴⁴⁵⁶ Mes se ses lyons les requiert,
 Si se desfandent vers lui bien,
 Qu'il nes en afie de rien.
 Cil responnet : « Que que tu dïes,
⁴⁴⁶⁰ Se tu ton lyon ne chasties

« Tu as beau parler, lui répondent-ils, si tu ne fais pas entendre raison à ton lion et si tu ne l'obliges pas à rester tranquille, tu n'as rien à faire ici ! Va-t'en plutôt, tu feras mieux, car partout dans ce pays on sait comment cette fille a trahi sa dame. C'est justice qu'elle reçoive sa récompense dans le feu et les flammes ! — Que Dieu et le Saint-Esprit ne me laissent pas repartir tant que je ne l'aurai pas libérée ! » fait le chevalier qui connaît la pure vérité. Il demande alors au lion de reculer et de se coucher tranquillement.

La bête obéit et recule. La conversation et le débat cessent aussitôt et les combattants prennent leur élan. Les trois félons foncent sur Yvain qui se porte à leur rencontre en allant au pas parce qu'il ne veut pas céder ni souffrir dès le premier assaut. Il les laisse briser leur lance et protège la sienne. Son écu leur sert de quintaine et les trois assaillants cassent leur lance. Yvain éperonne alors sa monture et s'éloigne d'un arpent mais il revient vite à la charge car il ne veut pas traîner. Il atteint le sénéchal devant ses deux frères ; il brise sa lance sur son corps. Le rude coup qu'il lui donne le fait tomber, malgré qu'il en ait. L'autre reste étendu un bon moment sans lui faire de mal et ses deux compagnons se mettent à assaillir Yvain. Avec leur épée nue, ils lui assènent de grands coups mais en essuient de plus violents encore de sa part ; un seul de ses coups en vaut deux des leurs.

Et se nel fez an pes ester,
 Donc n'as tu ci que demorer ;
 Mes reva t'an, si feras san
⁴⁴⁶⁴ Que par tot cest païs set an
 Comant ele traï sa dame ;
 S'est droiz que an feu et en flame
 L'en soit randue la merite.
⁴⁴⁶⁸ - Ne place le Saint Esperite,
 Fet cil qui bien an set le voir,
 Ja Dex ne m'an doint remouvoir
 Tant que je delivree l'aie ! »
⁴⁴⁷² Lors dit au lyon qu'il se traie
 Arrieres, et toz coiz se gise ;
 Et cil le fet a sa devise.
 Li lyons s'est arrieres trez.
⁴⁴⁷⁶ Tantost la parole et li plez. [gnent,
 Remest d'aus deus, si s'antr'esloin-
 Li troi ansamble vers lui poingnent,
 Et il vint encontre aus le pas,
⁴⁴⁸⁰ Que desreer ne se vost pas
 As premiers cos, ne angoissier.

Lor lances lor lesse froissier
 Et il retient la soe sainne ;
⁴⁴⁶⁴ De son escu lor fet quintainne,
 Si a chascuns sa lance freite.
 Et il a une pointe feite [gne ;
 Tant que d'ax un arpant s'esloin-
⁴⁴⁸⁸ Mes tost revint a la besoingne
 Qu'il n'a cure de lonc sejour.
 Le seneschal an son retor
 Devant ses deus freres ataint :
⁴⁴⁹² Sa lence sor le cors li fraint ;
 Un cop li a doné si buen
 Quel porte a terre, mau gré suen ;
 Une grant piece estanduz jut
⁴⁴⁹⁶ C'onques nule riens ne li nut.
 Et li autre dui sus li viennent :
 As espees que nues tienent
 Li donent granz cos anbedui,
⁴⁵⁰⁰ Mes plus granz reçoivent de lui,
 Que de ses cos valt li uns seus
 Des lor toz a mesure deus.

Il se défend si bien que ses adversaires ne remportent pas le moindre avantage sur lui jusqu'au moment où le sénéchal se relève et le frappe violemment. Les autres s'associent à lui pour malmenier Yvain et le laisser mal en point. Devant ce spectacle, le lion n'attend plus pour porter secours à son maître qui en a bien besoin, à son avis. Toutes les dames qui aimaient la demoiselle ne cessent d'implorer le Seigneur Dieu. Elles le prient avec ferveur d'éviter à tout prix la mort ou la défaite du chevalier qui s'est exposé pour elle. Les dames l'aident par leurs prières, car elles n'ont pas d'autres armes, et le lion apporte son aide à Yvain. Dès le premier assaut, il porte au sénéchal désarçonné un coup si terrible que les mailles de son haubert se mettent à voler comme fétus de paille. Le lion le traîne par terre si sauvagement qu'il lui arrache le tendon de l'épaule et le flanc tout entier. Il lui arrache en fait tout ce qui tombe entre ses griffes et lui laisse les entrailles à nu. Ce coup revient cher aux deux autres !

Maintenant les voici à armes égales sur le champ de bataille ! Le sénéchal ne peut éviter la mort, il se tord et se vautre dans le flot de sang vermeil qui coule de son corps. Le lion attaque alors les deux autres combattants. Monseigneur Yvain ne parvient pas à l'écarter par les coups ou les menaces. Il se donne pourtant beaucoup de mal pour cela, mais le lion devine sans doute que son maître ne dédaigne pas son aide et

Si se desfant vers ax si bien
⁴⁵⁰⁴ Que de son droit n'en portent rien,
 Tant que li seneschax relieve
 Qui de tot son pooir li grieve ;
 Et li autre avoec lui s'an painnent
⁴⁵⁰⁸ Tant qu'il le grievent et sormainnent.
 Et li lyons qui ce esgarde
 De lui aidier plus ne se tarde,
 Que mestiers li est, ce li sanble ;
⁴⁵¹² Et totes les dames ansanble
 Qui la dameisele mout aiment
 Damedeu mout sovant reclainment
 Et si li prient de boen cuer
⁴⁵¹⁶ Que sofrir ne vuelle a nul fuer
 Que cil i soit morz ne conquis
 Qui por li s'est an painne mis.
 De priere aide li font
⁴⁵²⁰ Les dames, qu'autres bastons n'ont.
 Et li lyons li fet aïe
 Tel qu'a la premiere envaïe
 A de si grant aïr feru

⁴⁵²⁴ Le seneschal, qui a pié fu,
 Ausi con se ce fussent pailles
 Fet del hauberc voler les mailles,
 Et contreval si fort le sache
⁴⁵²⁸ Que de l'espaule li arache
 Le tanrun a tot le costé.
 Quanqu'il ateint l'en a osté
 Si que les antrailles li perent.
⁴⁵³² Ce cop li autre dui conperent.
 Or sont el chanp tot per a per ;
 De la mort ne puet eschaper
 Li seneschax qui se tooille
⁴⁵³⁶ Et devulte an l'onde vermoille
 Del sanc, qui de son cors li saut.
 Li lyons les autres asaut
 Qu'arrieres ne l'en puet chacier,
⁴⁵⁴⁰ Por ferir ne por menacier,
 Messire Yvains en nule guise ;
 S'i a il mout grant poinne mise ;
 Mes li lyons sanz dote set
⁴⁵⁴⁴ Que ses sires mie ne het

que, bien au contraire, il l'aime davantage pour cela. Le lion se rue féroce­ment sur les deux hommes qui se plaignent de ses coups, tout en le blessant et en le malmenant.

Quand monseigneur Yvain voit son lion blessé, il est tout bouleversé, et on le comprend. Il s'efforce de le venger. À son tour, il se rue si farouchement sur eux et les malmène si sauvagement qu'ils ne cherchent même plus à se défendre et qu'ils demandent grâce. L'aide apportée par le lion fut décisive mais la bête gémissait de douleur. Elle devait être dans une grande détresse car elle portait deux plaies. Monseigneur Yvain n'était pas indemne non plus ; il avait de nombreuses blessures sur tout le corps. Pourtant, il était moins tourmenté par son propre état que par la souffrance de son lion. Yvain avait, comme il le souhaitait, délivré sa demoiselle. La dame pardonna à cette dernière en oubliant généreusement sa rancœur. On brûla ensuite les faux témoins sur le bûcher allumé pour Lunette. Il est juste en effet que celui qui condamne autrui à tort subisse la mort qu'il réservait à sa victime. Lunette est heureuse et ravie d'être réconciliée avec sa dame. Jamais on ne connut une telle joie. Chacun voulut offrir ses services au champion, selon l'usage, mais personne n'avait reconnu Yvain, pas même la dame qui possédait son cœur sans le savoir. Elle le pria de lui faire le plaisir de séjourner chez elle jusqu'à sa

- | | |
|--|---|
| S'aïe, einçois l'en ainme plus ; | Or a tot ensi com il vialt |
| Si lor passe fieremant sus | Sa dameisele delivree, |
| Tant que cil de ses cos se plaignent | ⁴⁵⁶⁸ Et s'iror li a pardonee |
| ⁴⁵⁴⁸ Et lui reblescent et mahaïgnent. | La dame trestot de ^e son gré. |
| Quant messire Yvains voit blecié | Et cil furent ars an la ré |
| Son lyon, mout a corre-cié | Qui por li ardoir fu esprise ; |
| Le cuer del vandre, et n'a pas tort ^a ; | ⁴⁵⁷² Que ce est reïsons de justise |
| ⁴⁵⁵² Mes del vangier se poinne fort ; | Que cil qui autrui juge a tort |
| Si lor vet si estoutemant | Doit de celui meïsmes mort |
| Et ^b il les mainne si vilmant | Morir que il li a jugiee. |
| Que vers lui point ne se desfandent | ⁴⁵⁷⁶ Or est Lunete baude et liee |
| ⁴⁵⁵⁶ Et que a sa merci se randent | Qant a sa dame est acordee, |
| Por l'aïde que li a feïte | Si ont tel joie demenee |
| Li lions, qui mout se desheite, | Qu'aïnz nule gent si grant ne firent |
| Que bien devoit estre esmaïez, | ⁴⁵⁸⁰ Et tuit a lor seignor offrirent |
| ⁴⁵⁶⁰ Car an deus leus estoit plaïez. | Lor servise, si con il durent, |
| Et d'autre part messire Yvains | Sanz ce que il ne le conurent ; |
| Ne restoit mie trestoz sains, | Neïs la dame qui avoit |
| Einz avoit el cors mainte plaïe ; | ⁴⁵⁸⁴ Son cuer, et si ne le savoit, |
| ⁴⁵⁶⁴ Mes de ce pas tant ne s'esmaïe | Li pria mout qu'il li pleüst |
| Con de son lyon qui se dialt. | A sejourner tant qu'il eüst |

guérison et celle de son lion¹ : « Dame, répondit-il, je ne peux pas rester ici aujourd'hui, tant que ma dame n'aura pas oublié sa rancune et sa colère envers moi. Alors seulement cesseront toutes mes épreuves. — J'en suis vraiment désolée, fait-elle. Je ne trouve guère courtoise la dame qui vous en veut. Jamais elle n'aurait dû fermer sa porte à un chevalier de votre mérite à moins que celui-ci n'ait trop mal agi envers elle. — Dame, quoi qu'il m'en coûte, tout ce qui lui plaît me plaît également mais ne me lancez pas dans une longue discussion. Je ne dirai rien sur le délit et son motif, sauf à ceux qui les connaissent. — Quelqu'un le connaît donc, en plus de vous deux ? — Oui, assurément, ma dame ! — Mais, votre nom, s'il vous plaît, beau seigneur, dites-le-nous et vous partirez quitte ! — Quitte, ma dame ? Oh, non ! Je dois plus que je ne saurais rendre. Toutefois, je ne vais pas vous cacher comment je me fais appeler. Si vous entendez parler du Chevalier au Lion, sachez que c'est moi ! C'est le nom que j'ai choisi ! — Par Dieu, cher seigneur, comment se fait-il que nous ne vous ayons jamais vu et que votre nom nous soit inconnu ? — Ma dame, cela signifie que ma réputation n'est pas bien grande² ! — J'insiste, dit la dame derechef, si cela ne vous importune pas, j'aimerais vous prier de rester parmi nous. — Je ne saurais le faire sans être auparavant certain de rentrer à nouveau dans les grâces de ma dame.

Respassé son lyon et lui.

⁴⁵⁸⁸ Et il dit : « Dame, ce n'iert hui
Que je me remaingne an cest point
Tant que ma dame me pardoint
Son mautalant et son corroz.

⁴⁵⁹² Lors finera mes travaux toz.
- Certes, fet ele, ce me poise,
Ne tieng mie por tres cortoise
La dame qui mal cuer vos porte.

⁴⁵⁹⁶ Ne deüst pas veher sa porte
A chevalier de vostre pris
Se trop n'eüst vers li mespris.

- Dame, fet il, que qu'il me griet
⁴⁶⁰⁰ Trestot me plest ce que li siet,
Mes ne m'an metez pas an plet !
Que l'acoison et le forfet
Ne diroie por nule rien

⁴⁶⁰⁴ Se cez non qui le sevent bien.
- Set le donc nus, se vos dui non ?
- Oïl, voir, dame. - Et vostre non,

Se vos plest, biax sire, nos dites,

⁴⁶⁰⁸ Puis si vos en iroiz toz quites.
- Toz quites, dame ? Nel feroie ;
Plus doi que randre ne porroie ;
Neporquant ne vos doi celer

⁴⁶¹² Comant je me faz apeler :
Ja del Chevalier au Lyon
N'orroz^a parler se de moi non :
Par cest non vuel que l'en m'apiaut.

⁴⁶¹⁶ - Por Deu, biax sire, ce qu'espiaut
Que onques mes ne vos veïsmes
Ne vostre non nomer n'oïsmes ?
- Dame, par ce savoir poëz

⁴⁶²⁰ Que ne sui gueres renomez. »
Lors dit la dame de rechief :
« Encor, s'il ne vos estoit grief,
De remenoir vos prieroie.

⁴⁶²⁴ - Certes, dame, je nel feroie
Tant que certainement seüssse
Que le boen cuer ma dame eüssse.

— Eh bien, adieu donc, cher seigneur ! Que Dieu transforme votre peine et votre chagrin en joie, si telle est sa volonté ! — Dame, puisse-t-il vous entendre ! » Il ajouta à voix basse : « Ma dame, vous emportez la clé de la serrure et l'écrin où ma joie est enclose, et vous n'en savez rien ! »

Il s'en va très abattu. Personne ne l'a reconnu, sauf Lunette qui l'a accompagné un certain temps. Lunette est seule à le suivre. Il la prie en chemin de ne jamais révéler le nom du champion qui l'a défendue. « Seigneur, fait-elle, comptez sur moi ! » Il lui fait ensuite cette autre prière : qu'elle garde le souvenir et plaide la cause de son champion auprès de sa dame si l'occasion s'en présente. Elle lui demande de ne pas en dire plus : elle ne l'oubliera jamais ; elle n'est ni lâche, ni indolente. Yvain la remercie cent fois. Puis il s'éloigne, accablé de pensées et inquiet pour son lion qu'il doit porter car l'animal ne peut plus marcher. Il lui confectionne une litière avec son écu, de la mousse et de la fougère. Dès que la couche est prête, il y étend son lion avec une infinie douceur et le porte ainsi tout étendu dans son écu retourné¹. Toujours avec son lion, il arrive devant la porte d'une très belle maison forte. La trouvant fermée, il appelle le portier qui lui ouvre sans qu'il ait besoin de renouveler son appel. Tout en saisissant la bride de son cheval, le portier lui

- Or alez donc a Deu, biaux sire,
⁴⁶²⁸ Qui vostre pesance et vostre ire,
 Se lui plest, vos atort a joie !
 - Dame, fet il, Dex vos en oie ! »
 Puis dist antre ses danz sœf :
⁴⁶³² « Dame, vos en portez la clef,
 Et la serre et l'escrin avez
 Ou ma joie est, si nel savez. »
 A tant s'an part a grant angoisse,
⁴⁶³⁶ Se n'i a nul qui le conoisse
 Fors que Lunete seulemant
 Qui le convea longuement.
 Lunete seule le convoie
⁴⁶⁴⁰ Et il li prie tote voie
 Que ja par li ne soit seü
 Quel champion ele ot eü.
 « Sire, fet ele, non iert il. »
⁴⁶⁴⁴ Après ce li reprîa cil
 Que de lui li resovent
 Et vers sa dame li tenist
 Boen leu, s'ele venoit en eise.

⁴⁶⁴⁸ Et cele dit que il s'an teise
 Qu'ele n'en iert ja oblieuse
 Ne recreanz ne pereceuse ;
 Et cil l'en mercie cent foiz.
⁴⁶⁵² Si s'an vet pansis, et destroiz
 Por son lyon qu'il li estuet
 Porter, que siudre ne le puet.
 En son escu li fet litiere
⁴⁶⁵⁶ De la mosse et de la fouchiere ;
 Qant il li ot feite sa couche
 Au plus sœf qu'il puet le couche,
 Si l'en porte tot estandu
⁴⁶⁶⁰ Dedanz l'envers de son escu.
 Ensi an son escu l'enporte
 Tant que il vint devant la porte
 D'une meison mout fort et bele ;
⁴⁶⁶⁴ Ferme la trueve, si apele,
 Et li portiers overte l'a
 Si tost c'onques n'i apela
 Un mot après le premerain.
⁴⁶⁶⁸ A la resne li tant la main,

dit : « Cher seigneur, veuillez accepter le logis de mon maître, si toutefois il vous plaît d'y descendre. — J'accepte volontiers, répond-il, car j'en ai grand besoin et il est temps que je trouve un gîte. »

Il franchit le seuil et vit tous les domestiques venir à sa rencontre. Ils le saluèrent et l'aidèrent à descendre. Les uns placèrent sur un perron l'écu où se trouvait le lion et les autres s'occupèrent du cheval pour l'installer dans une écurie. Les écuyers, selon leur office, s'occupèrent de ses armes. Quand le seigneur du château apprit son arrivée, il vint aussitôt dans la cour et salua son hôte. Sa dame le suivit ainsi que tous ses fils et filles. Beaucoup d'autres personnes encore lui souhaitèrent joyeusement la bienvenue. Le voyant bien mal en point, ils l'installèrent dans une chambre tranquille et se reprochèrent de voir coucher le lion en sa compagnie¹. Deux jeunes demoiselles, expertes en médecine, les propres filles du seigneur, lui prodiguèrent des soins. Je ne sais pas combien de temps il y séjourna, mais Yvain et son lion furent bientôt guéris et s'apprêtaient déjà à repartir.

Entre-temps, il advint que le seigneur de Noire Épine² eut maille à partir avec la Mort qui lui livra l'assaut final. Après sa mort, l'aînée de ses deux filles revendiqua pour elle tout le fief jusqu'à la fin de ses jours ; elle ne voulait pas le partager avec

- | | |
|---|---|
| Si li dit : « Biax sire, an presant
L'ostel monseignor vos presant,
Se il vos i plesta descendre. | Si le herbergent a grant joie ;
⁴⁶⁹² Mis l'ont en une chanbre coie
Por ce que malade le truevent |
| ⁴⁶⁷² - Ce presant, fet il, vuel je prendre
Que je en ai mout grant mestier
Et si est tans de herbergier. » | Et de ce mout bien se repruevent
Que son lyon avoec lui metent ;
⁴⁶⁹⁶ Et de lui garir s'antremetent |
| A tant a la porte passee | Deus puceles qui mout savoient
De mecines, et si estoient
Filles au seignor de leanz. |
| ⁴⁶⁷⁶ Et voit la mesniee amasee
Qui tuit a l'encontre li vont ;
Salüé, et descendu l'ont,
Li un metent sor un perron | ⁴⁷⁰⁰ Jorz i sejourne ne sai quanz
Tant que il et ses lyons furent
Gari, et que raler s'an durent. |
| ⁴⁶⁸⁰ Son escu a tot le lyon
Et li autre ont son cheval pris,
Si l'ont en une estable mis ;
Li escuier, si con il doivent, | Mes dedanz ce fu avenu
⁴⁷⁰⁴ Que a la Mort ot plet tenu
Li sires de la Noire Espine ;
Si prist a lui tel anhatine |
| ⁴⁶⁸⁴ Ses armes pranent et reçoivent.
Qant li sires la novele ot
Tot maintenant que il le sot
Vient an la cort, si le salüe, | La Morz, que morir le covint.
⁴⁷⁰⁸ Après sa mort ensi avint
De deus filles que il avoit
Que l'ainz-nee dist qu'ele avroit |
| ⁴⁶⁸⁸ Et la dame est après venue
Et si fil et ses filles totes ;
D'autres genz i tot mout granz rotes, | Treštote la terre a delivre
⁴⁷¹² Toz les jorz qu'ele avroit a vivre, |

sa sœur. La cadette promit d'aller à la cour du roi Arthur pour chercher quelqu'un qui l'aiderait à défendre ses droits sur cette terre¹. Aussi, quand l'aînée comprit que sa sœur ne lui laisserait pas le fief sans chicane, elle manifesta beaucoup d'inquiétude. Elle se dit prête à faire tout son possible pour arriver la première à la cour.

Elle se prépara aussitôt et, sans faire d'étape, arriva à la cour. Sa sœur la suivit et se dépêcha autant qu'elle put mais dépensa ses pas en vain, car l'aînée avait déjà passé un accord avec monseigneur Gauvain qui avait accédé à sa demande. Il y avait toutefois une condition à ce pacte : si elle révélait leur entente à quiconque, plus jamais il ne prendrait les armes pour elle. Elle accepta cette condition.

L'autre sœur arriva à la cour, vêtue d'un court manteau d'écarlate fourré d'hermine². Cela faisait trois jours que la reine était revenue de la prison où Méléagant l'avait retenue avec les autres captifs. Victime d'une trahison, Lancelot était resté dans la tour³. Le jour même où la jeune fille arriva à la cour, on apprit l'histoire du géant félon et cruel que le Chevalier au Lion avait tué en combat singulier. Les neveux de monseigneur Gauvain avaient transmis à leur oncle les salutations du Chevalier au Lion. Sa nièce lui avait raconté le grand service que le Chevalier leur avait rendu par amour pour leur oncle ;

- | | |
|--|--|
| Que ja sa suer n'i partiroit. | Ja puis ne s'armeroit por li ; |
| Et l'autre dist que ele iroit | ⁴⁷³⁸ Et ele l'otroia ensi. |
| A la cort le roi Artus, querre | A tant vint l'autre suer a cort, |
| ⁴⁷¹⁶ Aide a desresnier sa terre. | Afublee d'un mantel cort |
| Et quant l'autre vit que sa suer | D'escarlate forré d'ermine : |
| Ne li sofferroit a nul fuer | ⁴⁷⁴⁰ S'avoit tierz jor que la reine |
| Tote la terre sanz tançon | Ert de la prison revenue |
| ⁴⁷²⁰ S'an fu en mout grant cusançon | Ou Meleaganz l'a tenue |
| Et dist que, se ele pooit, | Et trestuit li autre prison, |
| Einçois de li a cort vanroit. | ⁴⁷⁴¹ Et Lanceloz par traïson |
| Tantoïst s'aparoille et atorne | Éstoit remés dedanz la tor ⁴ . |
| ⁴⁷²⁴ Ne demore ne ne sejourne, | Et an celui meïsmes jor |
| Einz erra tant qu'a la cort vint ; | Que a la cort vint la pucele |
| Et l'autre après sa voie tint | ⁴⁷⁴⁸ I fu venue la novele |
| Et quanqu'ele pot se haïta, | Del jaïant crüel et felon |
| ⁴⁷²⁸ Mes sa voie et ses pas gaïta | Que li Chevaliersau Lyon |
| Que la premiere avoit ja fet | Avoit an bataille tûé. |
| A monseignor Gauvain son plet | ⁴⁷⁵² De par lui orent salüé |
| Et il li avoit otroïé | Monseignor Gauvain si neveu. |
| ⁴⁷³² Quanqu'ele li avoit proïé. | Le grant servise et le grant preu |
| Mes tel covant entr'ax avoit | Que il lor avoit por lui fet |
| Que se nus par li le savoit, | ⁴⁷⁵⁶ Li a tot sa niece retret |

le Chevalier avait ajouté qu'il connaissait bien Gauvain, quoique celui-ci ignorât son identité.

Ces paroles parvinrent aux oreilles de la pauvre jeune fille, tout éperdue, accablée de pensées et désespérée. Elle ne pensait trouver aucun conseil ni aucune aide à la cour puisque le meilleur des chevaliers lui échappait ; elle avait à maintes reprises, avec douceur ou par des implorations, supplié monseigneur Gauvain mais celui-ci répondit : « Amie, vos prières sont inutiles. Il m'est impossible de vous donner satisfaction. Je me suis engagé dans une autre affaire que je ne peux pas abandonner. » La jeune fille le quitta aussitôt et vint trouver le roi : « Sire, dit-elle, je viens vers toi. Je viens quérir de l'aide à ta cour. Je n'en trouve pas et m'étonne de n'avoir aucun soutien. Mais je commettrais une impolitesse de ne pas prendre congé de toi. Que ma sœur sache, de toute manière, qu'elle pourrait obtenir un arrangement à l'amiable, si elle le souhaitait, mais jamais je ne lui laisserai mon héritage. Je m'y opposerai de toutes mes forces, même sans appui ni conseil d'aucune sorte. — Vous parlez avec sagesse, dit le roi. Et puisque votre sœur est ici, je lui conseille et je la prie de vous laisser ce qui vous appartient de droit. » Et l'ainée qui se targuait de l'appui du meilleur chevalier au monde répondit : « Sire, que Dieu me confonde si je lui abandonne une partie de ma propriété, un château, une ville, un essart, un bois,

- | | |
|--|--|
| Et dist que bien le conussoit,
Ne ne savoit qui il estoit.
Ceste parole ot entandue | Quant je conseil n'i puis avoir,
Mes ne feroie ^b pas savoir
Se je sanz congié m'an aloie. |
| ⁴⁷⁶⁰ Cele qui mout ert esperdue
Et trespensee et esbahie,
Qui nul conseil ne nule aie
A la cort trover ne cuidoit, | ⁴⁷⁸⁰ Et sache ma suer tote voie
Qu'avoir porroit ele del mien
Par amors, s'ele voloit bien,
Mes ja par force que je puisse, |
| ⁴⁷⁶⁴ Puis que li miaudres li faillloit,
Qu'ele avoit en mainte meniere,
Et par amor, et par proiere,
Essaié monseignor Gauvain | ⁴⁷⁸⁴ Por qu'aie ne conseil truisse,
Ne li leirai mon heritage.
- Vos dites, fet li rois, que sage
Et demantres que ele est ci |
| ⁴⁷⁶⁸ Et il li dist : « Amie, an vain
Me priez que je nel puis feire
Que j'ai anpris un autre afeire
Que je ne lesseroie pas. » | ⁴⁷⁸⁸ Je li conseil et lo et pri
Qu'ele vos lest vostre droiture. »
Et cele qui estoit seüre
Del meillor chevalier del monde |
| ⁴⁷⁷² Et la pucele en esle pas
S'an part et vient devant le roi.
« Rois, fet ele, je ving ^a a toi
Et a ta cort querre conseil. | ⁴⁷⁹² Respont : « Sire, Dex me confonde
Se ja de ma terre li part
Chastel, ne vile, ne essart,
Ne bois, ne plain, ne autre chose. |
| ⁴⁷⁷⁶ N'en i truispoint, si m'an mervoil | ⁴⁷⁹⁶ Mes se uns chevaliers s'en ose |

une plaine ou autre chose encore. Mais si un chevalier, quel qu'il soit, ose prendre les armes pour défendre sa cause, alors qu'il se présente sans tarder ! — Votre proposition n'est pas convenable, fait le roi. Il faut lui laisser un délai plus important. Si elle le veut, elle a au moins quarante jours pour défendre ses droits devant toutes les cours de justice¹. — Sire, répondit l'ainée, vous établissez vos lois comme bon vous semble et il ne m'appartient pas de contester vos décisions. Il faut que j'accepte ce délai, si votre loi l'exige. » La cadette lui dit que tels étaient son désir et sa requête. Elle recommanda le roi à Dieu et quitta la cour. Elle passera, s'il le faut, le reste de sa vie à chercher sur toute la terre le Chevalier au Lion qui ne ménage pas sa peine pour secourir celles qui ont besoin d'aide.

C'est ainsi qu'elle commença sa quête et qu'elle traversa maintes régions sans recueillir la moindre nouvelle. Son immense chagrin la fit tomber malade. Mais ce malheur n'en fut pas vraiment un puisqu'elle arriva chez un de ses amis intimes. On remarqua très vite à son visage qu'elle n'était pas en bonne santé. On la garda donc au repos jusqu'à ce qu'elle racontât son aventure. Une autre jeune fille continua le voyage qu'elle avait commencé. Elle poursuivit la quête à sa place tandis que la malade se reposait. La jeune fille voyagea pendant toute une journée,

- | | |
|--|---|
| Por li armer, qui que il soit
Qui voelle desresnier son droit,
Si veingne trestot maintenant ! | Ne finera par tote terre
Del Chevalier au Lyon querre
Qui met sa poinne a conseilher |
| ⁴⁸⁰⁰ - Ne li ofrez mie avenant,
Fet li rois, que plus i estuet.
S'ele vialt, porchacier se puet ^a
Au moins jusqu'a quarante ^b jorz | ⁴⁸²⁰ Celes qui d'aie ont mestier.
Ensi est an la queste antree
Et trespasse mainte contree
C'onques noveles n'en aprist. |
| ⁴⁸⁰⁴ Au jugemant de totes corz. »
Et cele dit : « Biax sire rois,
Vos pöez établir vos lois
Tex con vos plest et boen vos iert, | ⁴⁸²⁴ Don tel duel ot que max l'en prist.
Mes de ce mout bien li avint
Que chiés un suen acointe vint
Ou ele estoit amee mout ^c : |
| ⁴⁸⁰⁸ N'a moi n'ateint, n'a moi n'afiert
Que je desdire vos an doive ;
Si me covient que je reçoive
Le respit, s'ele le requialt. » | ⁴⁸²⁸ S'aparçut l'en bien a son vout
Que ele n'estoit mie saine.
A li retenir mistrent painne
Tant que son afeire lor dist ; |
| ⁴⁸¹² Et ^c cele dit qu'ele le vialt
Et si le desirre et demande.
Tantost le roi a Dieu comande,
Si s'est de la cort departie | ⁴⁸³² Et une autre pucele anprist
La voie qu'ele avoit anprise :
Por li s'est an la queste mise.
Ensi remest cele a sejour. |
| ⁴⁸¹⁶ Et panse qu'an tote sa vie ^d | ⁴⁸³⁶ Et l'autre ^e erra au lonc del jor, |

toute seule et à vive allure jusqu'à la nuit tombante. L'obscurité suscita son anxiété. Sa frayeur redoubla parce qu'il pleuvait en abondance, ainsi que Notre Seigneur le décide parfois. Elle se trouvait alors au plus profond d'un bois. La nuit et le bois l'effrayaient ; la pluie l'inquiétait encore davantage que la nuit et le bois. Le chemin était si mauvais que son cheval s'enfonçait dans la boue à peu près jusqu'aux sangles. Une jeune fille sans escorte dans un bois, prise dans le mauvais temps et surprise par une nuit noire, ne pouvait manquer d'être angoissée. La nuit était si noire qu'elle ne voyait même pas son propre cheval. Elle invoqua sans cesse Dieu le Père tout d'abord, puis sa mère¹, puis tous les saints et toutes les saintes. Elle récita maintes oraisons pour que Dieu lui trouvât un logis et pour qu'il la sortît de ce bois. Elle pria si bien qu'elle entendit le son d'un cor qui la réjouit fort. Elle pensa avoir enfin trouvé un logis. Pourvu au moins qu'elle y parvienne ! Elle prit cette direction et suivit un chemin qui la mena directement vers le cor dont elle entendait le son. À trois reprises et de manière prolongée, le cor retentit fortement. En continuant tout droit, elle arriva près d'une croix plantée à droite de la chaussée. Elle pensait que le sonneur du cor se trouvait à cet endroit. Elle éperonna son cheval et approcha d'un pont. C'est là qu'elle aperçut les murs blancs et

- | | |
|--|---|
| Tote seule grant aleüre | Et diât la nuit orisons maintes |
| Tant que vint a la nuit oscure. | Que Dex a oïstel la menast |
| Si li enuia mout la nuiz, | ⁴⁸⁶⁰ Et fors de ce bois la gitaïst. |
| ⁴⁸⁴⁰ Et de ce dobla li enuiz | Si pria ^a tant que ele oï |
| Qu'il plovoit a si grant desroi, | Un cor don mout se resjoï, |
| Con Damedex avoit de coi, | Qu'ele cuide que ele truisse |
| Et fu el bois mout an parfont. | ⁴⁸⁶⁴ Oïstel, mes que venir i puisse ; |
| ⁴⁸⁴⁴ Et la nuiz, et li bois li font | Si s'est vers la voiz adreciee |
| Grant enui, et plus li enuie | Tant qu'ele antre en une chauciee, |
| Que la nuiz, ne li bois, la pluie. | Et la chauciee droit l'en mainne |
| Et li chemins estoit si max | ⁴⁸⁶⁸ Vers le cor dom ele ot l'alainne, |
| ⁴⁸⁴⁸ Que sovant estoit ses chevax | Que par trois foiz, mout longuemant, |
| Jusque pres des cengles en tai ; | Sona li corz ^b et hautemant ; |
| Si pooit estre an grant esmai | Et ele erra droit a la voiz, |
| Pucele an bois, et sanz conduit, | ⁴⁸⁷² Tant qu'ele vint a une croiz |
| ⁴⁸⁵² Par mal tans, et par noire nuit, | Qui sor la chauciee ert a deïstre ; |
| Si noire qu'ele ne veoit | Iluec pansoit que poïst estre |
| Le cheval sor qu'ele seoit. | Li corz et cil qui l'a soné ; |
| Et por ce reclamoit adés | ⁴⁸⁷⁶ Cele part a esperoné |
| ⁴⁸⁵⁶ Deu avant, et Sa Mere après, | Tant qu'ele aprocha vers un pont, |
| Et puis toz sainz et totes saintes ; | Et vit d'un chastelet reont |

la barbacane d'un châtelet rond. Elle y était arrivée par hasard, s'orientant au son du cor. Cette sonnerie provenait d'une sentinelle postée sur les remparts. Dès que le gardien aperçut la jeune fille, il la salua, descendit des remparts, prit la clé de la porte et lui ouvrit en disant : « Bienvenue à vous, demoiselle, qui que vous soyez ! Vous aurez ici un bon logis pour cette nuit ! — Je ne demande rien d'autre pour ce soir », répondit la jeune fille. Le veilleur l'emmena à l'intérieur. Après tous les tourments et les fatigues de la journée, ce gîte était le bienvenu car elle y fut fort bien traitée.

Après le souper, son hôte engagea la conversation et lui demanda où elle allait et qui elle cherchait. Elle lui répondit : « Je cherche un chevalier que je n'ai jamais vu ni connu. Il est accompagné d'un lion et l'on m'a dit que, si je le trouvais, je pourrais me fier entièrement à lui. — Moi-même, répondit son hôte, je peux témoigner sur lui. J'étais en effet dans une grande détresse quand Dieu me l'envoya récemment¹. Bénis soient les sentiers qu'il emprunta pour venir jusque chez moi ! Il m'a vengé en effet d'un ennemi mortel et m'a comblé de joie en le tuant sous mes yeux. Demain, devant la porte, vous pourrez voir le cadavre d'un grand géant qu'il a tué si vite qu'il n'a même pas eu le temps de transpirer. — Par Dieu, seigneur, dit la jeune fille, dites-moi la vérité ! Savez-vous où il est parti et où il a pu séjourner ?

- | | |
|--|--|
| Les ^a murs blans et la barbaquane. | Et cele li respont adonques : |
| ⁴⁸⁸⁰ Einsî par aventure asane | « Je quier ce que je ne vi onques, |
| Au châstel, et s'i adreça ^b | Mien esciant, ne ne quenuei, |
| Par la voiz qui l'i amena. | ⁴⁹⁰⁴ Mes un lyon a avoec lui |
| La voiz del cor l'i a atrete | Et an me dit, se je le truis, |
| ⁴⁸⁸⁴ Que soné avoit une guete | Que an lui mout fier me puis. |
| Qui sor les murs montee estoit ; | - Gié, fet cil, l'en report tesmoing |
| Tantost con la guete la voit | ⁴⁹⁰⁸ Que a un mien mout grant besoing |
| Si la salüe et puis descent, | Le m'amena Dex avant ier. |
| ⁴⁸⁸⁸ Et la clef de la porte prent, | Beneoit soient li santier |
| Si li oevre et dit : « Bien veigniez, | Par ou il vint a mon ostel, |
| Pucele, qui que vos soiez ! | ⁴⁹¹² Car d'un mien anemi mortel |
| Anquenuit avroiz boen ostel. | Me vencha, don si lié me fist |
| ⁴⁸⁹² - Je ne demant enuit mes el », | Que tot veant mes ialz l'ociât. |
| Fet la pucele ; et il l'en mainne. | A cele porte la defors |
| Après le travail et la painne | ⁴⁹¹⁶ Demain porroiz veoir le cors |
| Que ele avoit le jor eüe, | D'un grant jaiant que il tua |
| ⁴⁸⁹⁶ Si est a l'ostel bien venue ^c | Si tost que gueres n'i sua. |
| Que mout i est bien aiesiee. | - Por Deu, sire, dit la pucele, |
| Après soper l'a aresniee | ⁴⁹²⁰ Car me dites voire novele |
| Ses oïtes, et si li anquiert | Se vos savez ou il torna |
| ⁴⁹⁰⁰ Ou ele va et qu'ele quiert. | Et s'il en nul leu sejourna. |

— Non ! Dieu en est témoin, mais je vous ferai emprunter le chemin qu'il a dû suivre. — Puisse Dieu me mener là où on m'apprendra de ses nouvelles ! Si je le trouve, ma joie en sera immense. »

Leur conversation s'éternisa, jusqu'au moment du coucher. Au point du jour, la demoiselle se leva. Elle était impatiente de retrouver celui qu'elle cherchait. Le seigneur du château se leva, lui aussi, ainsi que ses compagnons. Ils la mirent sur le bon chemin : celui qui conduisait à la fontaine sous le pin. Elle prit la direction du château et demanda aux passants s'ils pouvaient lui donner des nouvelles du chevalier et de son lion, les deux compagnons inséparables. Ils lui répondirent qu'ils les avaient vus vaincre trois chevaliers, juste à cet endroit. « Par Dieu, ne me cachez rien si vous savez autre chose. Vous m'en avez déjà dit beaucoup ! — Nous ne savons rien de plus. Nous ignorons ce qui lui est arrivé. Si celle pour qui il est venu ne vous apprend rien à son sujet, alors personne d'autre ne pourra le faire. Si vous voulez parler à cette demoiselle, inutile d'aller plus loin. Elle est entrée dans cette église pour entendre la messe et prier Dieu. Cela fait longtemps qu'elle y est ; ses prières ont dû se prolonger. »

À ces mots, Lunette sortit de l'église : « La voici ! » s'écrièrent-ils. La jeune fille s'avança vers Lunette. Elles se

- | | |
|--|---|
| - Je non, fet il, se Dex me voie ! | Qui entr'aconpaingnié s'estoient. |
| ⁴⁹²⁴ Mes bien vos metrai an la voie | Et cil dient qu'il lor avoient |
| Demain, par ou il s'en ala. | Vetüz trois chevaliers conquerre |
| - Et Dex, fet ele, me maint la | ⁴⁹⁴⁸ Droit an cele piece de terre. |
| Ou je voire novele en oie, | Et cele dit en eslepas : |
| ⁴⁹²⁸ Car se jel truis, mout avrai joie. » | « Por Deu, ne me celez vos pas, |
| Ensi mout longuemant parlerent | Des que vos tant dit m'an avez, |
| Tant qu'an la fin couchier alerent. | ⁴⁹⁵² Se vos plus dire m'an savez. |
| Quant vint que l'aube fu crevee, | - Nenil, font il, nos n'en savons |
| ⁴⁹³² La dameisele fu levee | Fors tant con dit vos en avons ; |
| Qui an mout grant espans estoit | Ne nos ne savons qu'il devint. |
| De trover ce qu'ele queroit. | ⁴⁹⁵⁶ Se cele por cui il ça vint |
| Et li sires de la meison | Noveles ne vos an enseigne |
| ⁴⁹³⁶ Se lieve, et tuit si conpaignon ; | N'iert nus qui les vos en apreigne, |
| Si la metent el droit chemin | Et, se a li volez parler, |
| Vers la fontainne soz le pin ; | ⁴⁹⁶⁰ Ne vos covient aillors aler |
| Et ele de l'errer exploite | Qu'ele est alee an ce mostier |
| ⁴⁹⁴⁰ Vers le chaſtel la voie droite, | Por messe oïr et Deu proier, |
| Tant qu'ele vint et demanda | Et si i a tant demoré |
| As premerains qu'ele trova | ⁴⁹⁶⁴ Qu'asez i puet avoir oré. » |
| S'il li savoient anseignier | Que qu'il l'aparloient ensi |
| ⁴⁹⁴⁴ Le lyon et le chevalier | Lunete del mostier issi ; |

saluèrent. L'étrangère posa toutes les questions qui la tourmentaient. Lunette répondit qu'elle allait faire seller un de ses palefrois, car elle voulait l'accompagner et l'emmener près d'un plessis¹ jusqu'où elle avait convoyé le chevalier. La jeune fille remercia Lunette de tout cœur. Le palefroi ne tarda pas ; on le lui amena et elle monta en selle. Pendant la chevauchée, Lunette raconta comment on l'avait accusée de trahison, comment on avait préparé un bûcher pour la brûler et comment le chevalier était venu à son aide au moment où elle en avait le plus besoin. Tout en parlant, elle l'amena vers le chemin où monseigneur Yvain l'avait quittée. Après l'avoir escortée jusque-là, elle lui dit : « Suivez ce chemin jusqu'à ce que l'on vous donne quelque part des nouvelles du chevalier, s'il plaît à Dieu et au Saint-Esprit, afin d'en savoir plus que je n'en sais moi-même. Je me souviens seulement de l'avoir quitté près d'ici ou ici même. Nous ne nous sommes pas revus depuis et je ne sais pas ce qu'il a pu faire durant tout ce temps, car il avait grand besoin d'onguent quand il me quitta. C'est par ici même que je vous envoie sur ses traces. Que Dieu vous accorde de le retrouver sain et sauf, aujourd'hui plutôt que demain ! Partez donc, je vous recommande à Dieu. Je n'ose pas vous accompagner plus loin : ma dame pourrait m'en tenir rigueur. » Alors, elles se séparèrent :

Si li dient : « Veez la la ! »
⁴⁹⁶⁸ Et cele ancontre li ala.
 Si se sont antresalüees ;
 Tantoüst a cele demandees
 Les noveles qu'ele queroit ;
⁴⁹⁷² Et cele dit qu'ele feroit
 Un suen palefroi anseler,
 Car avoec li voldroit aler,
 Si l'an manroit vers un plessié
⁴⁹⁷⁶ Ou ele l'avoit convoié^a.
 Et cele de cuer l'en mercie.
 Li palefroiz ne tarda mie,
 En li amainne et ele monte ;
⁴⁹⁸⁰ Lunete an chevalchant li conte
 Comant ele fu ancusee
 Et de traïson apelee
 Et comant la rez fu esprise
⁴⁹⁸⁴ Ou ele devoit estre mise,
 Et comant cil li vint eidier
 Quant ele en ot plus grant mestier.
 Ensi parlant la convea

⁴⁹⁸⁸ Tant qu'au droit chemin l'avea
 Ou messire Yvains l'ot lessiee.
 Quant jusque la l'ot convoiee
 Si li dist : « Cest chemin tanroiz
⁴⁹⁹² Tant que en aucun leu vanroiz
 Ou novele vos en iert dite,
 Se Deu pleüst et Saint Esperite,
 Plus voire que je ne l'en sai ;
⁴⁹⁹⁶ Bien m'an sovient que jel lessai
 Bien pres de ci, ou ci meïsmes ;
 Ne puis ne nos antreveïsmes,
 Ne je ne sai qu'il a puis fet,
⁵⁰⁰⁰ Que grant mestier eüst d'antret
 Qant il se departi de moi.
 Par ci après lui vos envoi
 Et Dex le vos doint trover sain,
⁵⁰⁰⁴ S'il li pleüst, ainz hui que demain.
 Or alez, a Deu vos comant,
 Que je ne vos os siudre avant
 Que ma dame a moi ne s'ïresse. »
⁵⁰⁰⁸ Maintenant l'une l'autre lesse :

l'une s'en retourna et l'autre s'en alla ; celle-ci parvint à la maison où monseigneur Yvain avait passé sa convalescence. Il y avait du monde devant la porte : des dames, des chevaliers et des domestiques ainsi que le maître des lieux. Elle les salua et leur demanda s'ils savaient quelque chose et s'ils pouvaient la renseigner sur le chevalier qu'elle recherchait. « Il a la particularité de ne jamais quitter son lion, ai-je entendu dire ! — Par ma foi, mademoiselle, fait le seigneur, il vient de nous quitter. Vous pouvez le rattraper encore aujourd'hui, si vous ne perdez pas ses traces, mais évitez de trop tarder ! — Sire, répond-elle, que Dieu m'en garde ! Dites-moi quelle direction je dois suivre. — Par ici, tout droit ! » lui disent-ils en lui demandant de transmettre leurs salutations. Mais cela ne servit pas à grand-chose car elle ne s'en souciait guère. Elle s'élança au grand galop ; l'amble ne lui paraissait pas assez rapide, malgré l'allure soutenue de son palefroi. À force de galoper dans la boue et sur des pistes en meilleur état, elle finit par apercevoir le compagnon du lion. Elle laissa éclater sa joie et dit : « Dieu me protège ! Je trouve enfin celui que j'ai tant cherché. J'ai parfaitement suivi ses traces, mais à quoi m'auront servi cette poursuite et cette rencontre si je ne le ramène pas avec moi ? À rien ou à peu de chose en vérité ! S'il n'accepte pas de m'accompagner, alors j'aurai gaspillé mes efforts. » Tout en parlant ainsi, elle se hâta

L'une retorne et l'autre en va
Et vet tant que ele trova
La meison ou messire Yvains
5012 Or esté tant que toz fu sains.
Et vit devant la porte genz :
Dames, chevaliers, et sergenz,
Et le seignor de la meison ;
5016 Ses^a salüe, et met a reison
S'il sevent que il li apreingnent
Noveles, et qu'il li anseingnent
Un chevalier que ele quiert :
5020 « De tel meniere est que ja n'iert
Sanz un lyeon, c'ei oï dire.
- Par foi, pucele, fet li sire,
Il parti or en droit de nos
5024 Encor ancui l'ateindroiz vos
Se ses escloz savez garder,
Mes gardez vos de trop tarder.
- Sire, fet ele, Dex m'an gart
5028 Mes or me dites de quel part
Je le siue. » Et cil le li dient :

« Par ci, tot droit », et si li prient
Qu'ele, de par ax, le salut ;
5032 Mes ce gueres ne lor valut,
Qu'ele onques ne s'an entremist.
Mes lors es granz galoz se mist
Que l'anbleüre li sanbloit
5036 Estre petite, et si anbloit
Ses palefroiz de grant eslais^b.
Ausi galope par le tais
Con par la voie igal et plainne
5040 Tant qu'ele voit celui qui mainne
Le lyeon an sa conpaingnie.
Lors fet joie et dit : « Dex aïe !
Or voi ce que tant ai chacié ;
5044 Mout l'ai bien seü e't tracié.
Mes se jel chaz et je l'ataing,
Que me valdra, se je nel praing ?
Po ou neant, voire^c par foi !
5048 S'il ne s'an vient ansanble o moi,
Donc ai ge ma poinne gaſtee. »
Ensi parlant s'est tant haſtee

jusqu'à faire ruisseler son palefroi de sueur. Elle s'arrêta et salua le chevalier. Il lui répondit aussitôt : « Que Dieu vous protège, ma toute belle, et qu'il vous ôte soucis et tracas ! — Vous de même, seigneur, en qui j'espère trouver un soulagement à ces ennuis ! » Elle vint à ses côtés et lui dit : « Seigneur, je suis venue vous chercher. Votre insigne prestige m'a incitée à suivre votre trace et m'a fait traverser bien des contrées¹. Je vous ai tant cherché, Dieu merci, que j'ai fini par vous rejoindre ici. Si cela m'a valu des moments pénibles, je ne m'en chagrine nullement, je ne m'en plains et ne m'en souviens même pas. Mes membres se sont allégés ; ils ont oublié leur douleur dès que je vous ai rejoint. L'affaire qui m'amène ne me concerne pas. Celle qui m'envoie vers vous vaut bien mieux que moi : elle me surpasse en noblesse et en mérite mais, si elle ne peut pas compter sur vous, alors votre renommée l'aura trahie. Cette demoiselle doit défendre sa cause contre une sœur qui l'a déshéritée ; elle n'attend une aide que de vous seul ; elle ne souhaite l'assistance de personne d'autre. Il est impossible de la persuader que quelqu'un d'autre pourrait l'aider. De plus, sachez bien que si vous remportez la victoire, vous aurez reconquis et restauré le prestige de la déshéritée et vous aurez accru votre renommée. Pour défendre son héritage, elle a voulu partir elle-même à votre recherche, à cause de tout le bien qu'elle espérait de vous.

Que toz^a ses palefroiz tressüe ;
⁵⁰⁵² Si s'aresté, et si le salüe,
 Et cil li respondi mout tost :
 « Dex vos saut, bele, et si vos oït
 De cusançon et de pesance !
⁵⁰⁵⁶ - Et vos, sire, ou j'ai esperance
 Que bien m'an porriez oïter ! »
 Lors se va lez lui acoster
 Et dit : « Sire, je vos ai quis.
⁵⁰⁶⁰ Li granz renons de vostre pris
 M'a mout fet après vos lasser
 Et mainte contree passer.
 Tant vos ai quis, la Deu merci,
⁵⁰⁶⁴ Qu'asamblee sui a vos ci,
 Et se ge nul mal i ai tret
 De rien nule ne m'an deshet,
 Nenem'an pleing, nenem'an menbre;
⁵⁰⁶⁸ Tuit me sont alegié li manbre
 Que la dolors m'an fu anblee,
 Tantoït qu'a vos fui asamblee.

Si n'est pas la besoingne moie ;
⁵⁰⁷² Miaudre de moi a vos m'anvoie,
 Plus gentix fame et plus vaillanz,
 Mes se ele est a vos faillanz
 Donc l'a vostre renons traïe,
⁵⁰⁷⁶ Qu'ele n'atant secors n'aïe,
 Fors que de vos, la dameïsele
 De bien desresnier sa querele,
 C'une soe suer desherete,
⁵⁰⁸⁰ Ne quiert qu'autres s'an entremete ;
 N'an ne li puet feire cuidier
 Que autres l'an poïst eidier ;
 Et sachiez bien treïstot de voir
⁵⁰⁸⁴ Se le pris an pöez avoir^b,
 S'avroiz conquise et rachetee
 L'enor a la desheritee
 Et creü vostre vasselage.
⁵⁰⁸⁸ Por desresnier son heritage
 Ele meïsmes vos queroit
 Por le bien qu'ele i esperoit,

Personne d'autre qu'elle ne serait venu vous trouver, mais une forte indisposition l'en a empêchée et l'a contrainte à garder le lit. Répondez-moi, s'il vous plaît : osez-vous venir la défendre ou préférez-vous vous reposer ? — Je n'ai cure de me reposer, fait-il. Nul ne peut tirer profit de cette situation. Je ne me reposerai pas et je vous suivrai volontiers, douce amie, là où il vous plaira. Et si celle qui vous envoie a vraiment grand besoin de moi, ne vous désespérez pas ! Je ferai tout mon possible pour réussir. Que Dieu me donne le courage et la grâce de défendre, pour son bonheur, le bon droit de la malheureuse. »

Ils chevauchèrent ainsi tous les deux en parlant et approchèrent du château de la Pire Aventure¹. Ils ne cherchèrent pas à aller plus loin car la nuit tombait. Tandis qu'ils approchaient du château, les gens qui les voyaient venir s'adressèrent d'une seule voix au chevalier : « Vous n'êtes pas le bienvenu, seigneur, vous n'êtes pas le bienvenu. On vous a indiqué ce logis pour votre malheur et pour votre honte. Un abbé pourrait le jurer ! — Ah, fait-il, folle et abjecte piétaille, engeance pleine de méchanceté et coupable de toutes les démissions ! Pourquoi m'avez-vous accueilli de la sorte ? — Pourquoi ? Vous le saurez bientôt si vous faites un pas de plus ! Mais vous ne l'apprendrez vraiment que lorsque vous serez entré dans cette haute forteresse. » Alors monseigneur Yvain se dirigea vers la tour et les gens s'écrièrent

Ne ja autre n'i fust venue ;
⁵⁰⁹² Mes uns forz max l'a detenue
 Tex que par force au lit la trest.
 Or m'an responez, s'il vos plest,
 Se vos venir i oseroiz
⁵⁰⁹⁶ Ou se vos an reposeroiz^a.
 - N'ai soing, fet il, de reposer ;
 Ne s'en puet nus hom aloser,
 Ne je ne reposeraï mie,
⁵¹⁰⁰ Einz vos siudrai, ma dolce amie,
 Volantiers, la ou vos pleira ;
 Et se de moi grant afeire a
 Cele por cui vos me querez,
⁵¹⁰⁴ Ja ne vos an desesperez
 Que je tot mon pooir n'en face !
 Or me doint Dex et cuer et grace
 Que je, par sa boene aventure,
⁵¹⁰⁸ Puisse desresnier sa droiture ! »
 Ensi entr'aus deus chevalchierent
 Parlant, tant que il aprochierent
 Le chaſtel de Pesme Aventure.

⁵¹¹² De passer oltre n'orent cure
 Que li jorz aloit declinant.
 Ce chaſtel viennent aprismant,
 Et les genz qui venir les voient
⁵¹¹⁶ Treſtuit au chevalier disoient :
 « Mal veigniez, sire, mal veigniez !
 Cist oſtex vos fu anseigniez
 Por mal et por honte andurer,
⁵¹²⁰ Ce porroit uns abes jurer.
 - Ha^b ! fet il, gent fole et vilaine,
 Gent de tote malveſtié plainne
 Qui a toz biens avez failli,
⁵¹²⁴ Por coi m'avez si asailli ?
 - Por coi ? Vos le savroiz assez
 S'ancore un po avant passez !
 Mes nule rien ja n'en savroiz
⁵¹²⁸ Jusque tant que eſté avroiz
 An cele haute forteresse. »
 Tantoſt messire Yvains s'adresce
 Vers la tor, et les genz s'escriënt.
⁵¹³² Treſtuit a haute voiz li dient :

d'une voix forte : « Hou ! Hou ! Malheureux ! Où vas-tu ? Si tu as jamais rencontré dans ta vie la honte ou l'humiliation, apprête-toi, là où tu vas, à en être accablé au point de ne plus pouvoir en parler par la suite ! — Engeance sans honneur et sans générosité, fait monseigneur Yvain qui les écoute, engeance importune, engeance insolente ! Pourquoi un tel assaut ? Pourquoi un tel accueil ? Que me demandes-tu ? Que me veux-tu pour me houspiller¹ de la sorte ? — Ami, tu te fâches inutilement, lui dit une dame d'un certain âge mais très courtoise et sage. On ne te parle pas en mal mais on t'avertit plutôt de ne pas te loger là-bas. À toi d'en tirer les conséquences ! Nul n'ose te révéler le pourquoi de l'affaire, mais ces avertissements et ces interpellations sont destinés à te faire peur. Tous ceux qui viennent ici entendent le même discours et sont incités à repartir. La coutume ici nous interdit, quoi qu'il advienne, d'héberger un chevalier étranger. Maintenant, à toi de décider ! Personne ne t'interdit de passer ; si tel est ton désir, alors monte là-haut ! Mais, à mon avis, tu feras demi-tour. — Dame, votre conseil, si je le suivais, pourrait me rapporter honneur et profit mais j'ignore où je pourrais trouver un gîte pour ce soir. — Par ma foi, fait celle-ci, je me tais car cela ne me regarde pas. Allez où bon vous semble ! Cependant, cela me ferait très plaisir de vous

« Hu ! Hu^a ! Maleüreus, ou vas ?
S'onques en ta vie trovas
Qui te feïst honte ne let,
⁵¹³⁶ La ou tu vas t'an iert tant fet
Que ja par toi n'iert reconté.
- Gent sanz enor, et sanz bonté,
Fet messire Yvains qui escote,
⁵¹⁴⁰ Gent enuieuse, gent estoute,
Por coi m'asauz ? Por coi m'aquiaus ?
Que me demandes ? Que me viaus,
Qui^b si après moi te degroces ?
⁵¹⁴⁴ - Amis, de neant te corroces,
Fiât une dame auques d'aage
Qui mout estoit cortoise et sage,
Que certes por mal ne te dient
⁵¹⁴⁸ Nule chose, einçois te chaâtient,
Se tu le savoies entendre,
Que lessus n'aïlles ostel prendre ;
Ne le porcoi dire ne t'osent,
⁵¹⁵² Mes il te chaâtoient et chosent
Por ce que esmaier t'en vuelent.

Et par coſtume feire suelent
Autel a toz les sorvenanz,
⁵¹⁵⁶ Por ce que il n'aillent leanz.
Et la coſtume eſt ça fors tex
Que nos n'oſons a noz oſtex
Herbergier, por rien qui aveigne,
⁵¹⁶⁰ Nul preudome qui de fors veigne.
Or eſt ſor toi del ſoreplus :
La voie ne te deſfant nus,
Se tu viax, leissus monteras ;
⁵¹⁶⁴ Mes, par mon los, retourneras.
- Dame, fet il, ſe je creioie
Voſtre conſoil, je cuideroie
Que g'i eüſſe enor et preu ;
⁵¹⁶⁸ Mes je ne ſavroie an quel leu
Je retrovaſſe oſtel hui mes.
- Par foi, fet cele, et je m'an tes,
Qu'a moi rien nule n'en afiert.
⁵¹⁷² Alez quel part que boen vos iert !
Et neporquant, grant joie avroie
Se je de leanz vos veioie

voir revenir de là-bas sans trop d'humiliations, mais cela n'arrivera pas. — Dame, fait-il, que Dieu vous en soit reconnaissant ! mais le délire de mon cœur¹ m'attire là-bas : je ferai donc ce que mon cœur désire. » Aussitôt, il se dirigea vers la porte avec son lion et la jeune fille. Le portier l'interpella et lui dit : « Venez ! Venez vite ! Vous voilà arrivé dans un endroit où l'on saura vous retenir ! Ne soyez pas le bienvenu ici ! »

Le portier l'incitait ainsi à monter mais l'invitation était fort déplaisante. Monseigneur Yvain restait silencieux ; il passa devant lui et arriva dans une vaste salle, très haute et toute neuve. Il se trouvait devant un préau enclos de gros pieux, ronds et pointus. Entre les pieux, il vit jusqu'à trois cents jeunes filles attelées à divers ouvrages. Elles tissaient des fils d'or et de soie, chacune de son mieux, mais un absolu dénuement empêchait la plupart de porter une coiffe ou une ceinture. À la poitrine et aux coudes, leurs cottes étaient déchirées ; leurs chemises étaient souillées dans le dos. La faim et la détresse avaient amaigri leur cou et rendu leur visage livide. Il les vit comme elles le virent ; elles baissèrent la tête et pleurèrent ; elles demeurèrent ainsi un long moment car elles n'avaient plus de goût à rien. Leurs yeux restaient comme fixés au sol tant leur affliction était grande. Après les avoir un peu regardées, monseigneur Yvain fit demi-tour et revint vers la porte. S'élançant vers lui,

Sanz trop grant honte revenir ;
⁵¹⁷⁶ Mes ce ne porroit avenir.
 - Dame, fet il, Dex le vos mire!
 Mes mes fos^a cuers leanz me tire :
 Si ferai ce que mes cuers vialt. »
⁵¹⁸⁰ Tantost, vers la porte s'aquialt,
 Et ses lyons et la pucele ;
 Et li portiers a soi l'apele,
 Si li dit : « Venez tost, venez !
⁵¹⁸⁴ Qu'an tel leu estes arivez
 Ou vos seroiz bien retenuz,
 Et mal i soiez vos venuz. »
 Ensi li portiers le semont
⁵¹⁸⁸ Et hašte de venir amont,
 Mes mout li fist leide semonse.
 Et messire Yvains, sanz response,
 Par devant lui s'an passe, et trueve
⁵¹⁹² Une grant sale haute et nueve ;
 S'avoit devant un prael clos
 De pex aguz reonz et gros ;
 Et par entre les pex leanz

⁵¹⁹⁶ Vit puceles jusqu'a trois cenz
 Qui diverses oeuvres feisoient :
 De fil d'or et de soie ovroient
 Chascune au mialz qu'ele savoit ;
⁵²⁰⁰ Mes tel povreté i avoit
 Que desliées et desceintes
 En i ot de povreté meintes ;
 Et as memeles et as cotes^b
⁵²⁰⁴ Estoient lor cotes derotes,
 Et les chemises as dos sales^c ;
 Les cos gresles et les vis pales
 De faïn et de meseise avoient.
⁵²⁰⁸ Il les voit, et eles le voient,
 Si s'anbrunchent totes et plorent ;
 Et une grant piece demorent
 Qu'eles n'attendent a rien feire,
⁵²¹² Ne lor ialz n'en pueent retreire
 De terre, tant sont acorees.
 Qant un po les ot regardees
 Messire Yvains, si se treštorne,
⁵²¹⁶ Droit vers la porte s'an retorne ;

le portier lui cria : « Inutile de vous en aller, beau sire ! Vous voudriez bien retourner dehors à présent mais je vous jure sur ma tête que cela ne sert à rien. Auparavant, il vous faudra subir des avanies comme jamais plus vous n'en recevrez de votre vie ! Vous n'avez pas fait preuve d'une grande sagesse en venant ici. Il n'est plus question pour vous de repartir ! — Ce n'est pas mon intention, cher ami, fait-il, mais, dis-moi plutôt, par l'âme de ton père, d'où viennent les demoiselles que j'ai vues dans ce château, celles qui tissent des étoffes de soie et d'orfrois et dont l'ouvrage me paraît si plaisant ? Ce qui n'est guère plaisant en revanche, c'est la maigreur, la pâleur et la souffrance qui émanent de leur corps et de leur visage. Il me semble qu'elles seraient belles et élégantes si on leur accordait ce qui leur fait plaisir ! — Il m'est impossible de vous le dire ! Cherchez quelqu'un d'autre qui vous l'apprenne ! — C'est ce que je ferai puisque je n'ai pas le choix. » Il finit par retrouver la porte du préau où les demoiselles travaillaient et il s'avança vers elles. Il les salua toutes ensemble et vit des larmes couler de leurs yeux. Il leur dit : « Que Dieu consente à vous ôter du cœur et à transformer en joie cette douleur dont j'ignore la cause ! » L'une d'entre elles lui répond : « Dieu vous entende, vous qui l'avez invoqué ! Vous pourrez aisément apprendre qui nous sommes et de quel royaume nous venons si cela vous intéresse.

Et li portiers contre lui saut,	Fussent mout, se eles eüssent
Se li escrie : « Ne vos vaut	Itex choses qui lor pleüssent.
Que vos n'en iroiz or, biax mestre.	- Je, fet il, nel vos dirai mie,
⁵²²⁰ Vos voldriez or la fors estre,	⁵²⁴⁰ Querez autrui qui le vos die.
Mes, par mon chief, ne vos i monte,	- Si ferai ge, quant mialz ne puis. »
Einz avroiz eü tant de honte	Lors quiert tant que il trueve l'uis
Que plus n'en porriez avoir ;	Del prael ou les dameiseles
⁵²²⁴ Si n'avez mie fet savoir	⁵²⁴⁴ Ovroient, et vint devant eles.
Quant vos estes venuz ceanz	Si les salüe ansamble totes,
Que del rissir est il neanz.	Et si lor voit cheoir les gotes
- Ne je ne quier, fet il, biax frere,	Des lermes qui lor decoroient
⁵²²⁸ Mes di moi, par l'ame ton pere,	⁵²⁴⁸ Des ialz, si com eles ploroient.
Dameiseles que j'ai veües	Et il lor dit : « Dex, s'il li pleüst,
An cest chastel, don sont venues,	Cest duel que ^a ne sai don vos neüst,
Qui dras de soie et orfrois tissent,	Vos oüst del cuer et tort a joie ! »
⁵²³² Et oevres font qui m'abelissent ?	⁵²⁵² L'une respont : « Dex vos en oie,
Mes ce me desabelist mout	Que vos en avez apelé !
Qu'eles sont de cors et de vout	Ne vos sera mie celé
Meigres, et pales, et dolantes ;	Qui nos somes et de quel terre,
⁵²³⁶ Si m'est vis que beles et gentes	⁵²⁵⁶ Espoir ce volez vos anquerre.

— Je ne suis pas venu pour autre chose, répondit-il. — Seigneur, il y a très longtemps, le roi de l'Île aux Pucelles¹ visitait des cours royales et des pays en quête de nouveauté. À force de voyager, ce fief naïf finit par s'exposer ici-même au danger. C'est le malheur qui l'a conduit ici, car c'est lui qui nous a plongées, malheureuses que nous sommes, dans la honte et la malédiction sans que nous les ayons méritées. Une pénible humiliation vous attend, si l'on ne consent pas à accepter votre rançon ! En tout cas, mon seigneur arriva dans ce château où se trouvent deux fils du diable — et ce n'est pas une fable ! —, car ils sont nés d'une femme et d'un netun². Ces deux créatures durent combattre contre le roi qui n'était pas à la hauteur de cette épreuve : il n'avait pas dix-huit ans ! Ils pouvaient le pourfendre comme un tendre agnelet. Le roi terrorisé se tira comme il put de cette affaire. Il jura qu'il enverrait ici, chaque année, tant qu'il serait en vie, trente jeunes filles de son royaume. Ce tribut lui permit de s'acquitter. Il était entendu également, au moment du serment, que ce tribut ne prendrait fin qu'avec la mort des deux démons. Le jour où ils seraient battus et vaincus dans un combat, le roi serait également quitte de cet impôt et nous serions délivrées, nous qui sommes plongées dans la honte, la souffrance et la détresse. Jamais nous n'aurons le moindre plaisir. Parler de délivrance est une profonde ineptie car jamais nous ne sortirons d'ici.

- Por el, fet il, ne ving je ça.

- Sire, il avint mout grant pieça

Que li rois de l'Isle as Puceles

⁵²⁶⁰ Aloit por apanre noveles

Par les corz et par les pais.

S'ala tant come fos naïs

Qu'il s'anbati an cest peril.

⁵²⁶⁴ A mal eür i venist il,

Que noscheitives, qui ci somes,

La honte, et le mal, en avomes,

Qui onques ne le desservimes.

⁵²⁶⁸ Et bien sachiez que vos meïsmes

I pœz mout grant honte atendre,

Se reançon n'en vialt an prendre.

Mes tote voie ensi avint

⁵²⁷² Que mes sire an cest chāstel vint

Ou il a deus filz de deable,

Ne nel tenez vos mie a fable,

Que de fāme et de netun furent.

⁵²⁷⁶ Et cil dui combatre se durent

Au roi, don dolors fu trop granz,

Qu'il n'avoit pas dis et huit anz^a ;

Si le poissent tot porfandre

⁵²⁸⁰ Ausi com un aignelet tandre ;

Et li rois qui grant peor ot

S'an delivra si com il pot :

Si jura qu'il anvoieroit

⁵²⁸⁴ Chascun an, tant con vis seroit,

Ceanz, de ses puceles, trante ;

Si fust^b quites par ceste rante.

Et devisé fu au jurer^c

⁵²⁸⁸ Et cist treüz devoit durer

Tant con li dui maufé durroient ;

Et a ce jor que il seroient

Conquis et vaincu an bataille

⁵²⁹² Quites seroit de ceste taille

Et nos seriens delivrees,

Qui a honte somes livrees,

Et a dolor, et a meseise ;

⁵²⁹⁶ Ja mes n'avrons rien qui nos pleise.

Mes mout di ore grant enfance

Qui paroilt^d de la delivrance

Toujours nous tisserons des étoffes de soie et nous n'en sommes pas mieux vêtues pour autant¹. Toujours nous serons pauvres et nues, toujours nous aurons faim et soif ; jamais, nous ne parviendrons à nous procurer plus de nourriture². Nous avons fort peu de pain à manger, très peu le matin et le soir encore moins. Du travail de ses mains, chacune n'obtiendra, en tout et pour tout, que quatre deniers de la livre. Avec cela, impossible d'acheter beaucoup de nourriture et de vêtements, car celle qui gagne vingt sous par semaine est loin d'être tirée d'affaire. Et, soyez assuré qu'aucune de nous ne rapporte vingt sous ou plus³. Il y aurait là de quoi enrichir un duc⁴ ! Nous, nous sommes dans la pauvreté et celui pour qui nous peinons s'enrichit de notre travail. Nous restons éveillées pendant la plus grande partie de nos nuits et toute la journée pour rapporter encore plus d'argent car il menace de nous mutiler si nous nous reposons ; c'est la raison pour laquelle nous n'osons prendre de repos. Que vous dire d'autre ? Nous subissons tant d'humiliations et de maux que je ne saurais vous en raconter le cinquième. Mais une chose nous révolte surtout : plus d'une fois, nous avons vu mourir de jeunes et preux chevaliers lors de leur combat contre les deux démons. Ils ont payé fort cher leur gîte, tout comme vous, demain, qui serez seul à devoir affronter, de gré ou de force, les deux diables vivants et perdre votre renom. — Que Dieu, le vrai roi des cieux,

Que ja mes de ceanz n'istrons ;
⁵³⁰⁰ Toz jorz dras de soie tistrons,
 Ne ja n'en serons mialz vestues ;
 Toz jorz serons povres et nues,
 Et toz jorz fain et soif avrons ;
⁵³⁰⁴ Ja tant chevir ne nos savrons
 Que mialz en aiens a mangier.
 Del pain avons a grant dangier^a
 Au main petit, et au soir mains,
⁵³⁰⁸ Que ja de l'uevre de noz mains
 N'avra chascune por son vivre
 Que quatre deniers de la livre ;
 Et de ce ne poons nos pas
⁵³¹² Assez avoir viande et dras
 Car qui gaaigne la semaine
 Vint solz n'est mie fors de painne.
 Et^b bien sachiez vos a cestros
⁵³¹⁶ Que il n'i a celi de nos
 Qui ne gaaint vint^c solz ou plus.
 De ce seroit riches uns dus !
 Et nos somes ci an poverte,

⁵³²⁰ S'est riches de nostre desserte
 Cil por cui nos nos travaillons.
 Des nuiz grant partie veillons
 Et toz les jorz por gaaignier,
⁵³²⁴ Qu'il nos menace a mahaigrier
 Des manbres, quant nos reposons ;
 Et por ce reposer n'osons.
 Mes que vos iroie contant ?
⁵³²⁸ De honte et de mal avons tant
 Que le quint ne vos an sai dire.
 Et ce nos fet anragier d'ire
 Que maintes foiz morir veomes
⁵³³² Chevaliers juenes et prodomes
 Qui as deus maufez se combatent ;
 L'ostel mout chieremant achatent,
 Ausi con vos feroiz demain
⁵³³⁶ Que trestot seul, de vostre main,
 Vos covandra, voilliez ou non,
 Conbatre, et perdre vostre non
 Encontre les deus vis deables.
⁵³⁴⁰ - Dex, li voirs Rois esperitables,

m'en défende, fait monseigneur Yvain, et qu'il vous rende honneur et joie, si telle est sa volonté. À présent, je dois aller trouver les gens qui sont là-dedans et connaître quel accueil ils me réservent. — Allez-y, mon seigneur, que le grand dispensateur de tous les biens vous protège ! »

Yvain arriva dans la grande salle du château. Il n'y trouva personne à qui parler. Après avoir traversé toute la maison, Yvain et sa suite arrivèrent dans un verger sans que personne ne leur proposât de prendre en charge leurs chevaux. Qu'importe ! Ceux qui finalement les bichonnèrent pensaient en hériter mais ils prenaient leurs désirs pour des réalités car les montures appartenaient à leurs maîtres qui étaient toujours en vie. Les chevaux avaient de l'avoine, du foin et de la litière jusqu'au ventre. Monseigneur Yvain pénétra alors dans le verger suivi de sa petite compagnie. Il aperçut un homme richement vêtu, appuyé sur son coude¹ et allongé sur un drap de soie. Devant lui, une jeune fille² lisait un roman dont³ j'ignore le sujet. Une dame était venue s'accouder près d'eux pour écouter le roman. C'était la mère de la jeune fille, alors que l'homme était son père. La voir et l'entendre leur causaient une immense joie ; c'était en effet leur fille unique ; elle n'avait pas seize ans et était si belle, si distinguée, que le dieu Amour, s'il l'eût aperçue, se serait appliqué à la servir et

- | | |
|---|--|
| Fet messire Yvains, m'an desfande, | Et la litiere enjusqu'au vantre. |
| Et vos enor et joie rande, | Et messire Yvains lors s'en antre |
| Se il a volenté li vient! | El vergier, après li sa rote. |
| ⁵³⁴⁴ Desormes aler m'an covient | ⁵³⁶⁴ Voit apoié desor son cote |
| Et veoir genz qui leanz sont, | Un riche home qui se gisoit |
| Savoir quel chiére il me feront. | Sor un drap de soie, et lisoit |
| - Or alez, sire, cil vos gart | Une pucele devant lui |
| ⁵³⁴⁸ Qui toz les biens done et depart ^a ! » | ⁵³⁶⁸ En un romans, ne sai de cui. |
| Lors vet tant qu'il vint en la sale ; | Et por le romans escoter |
| N'i trueve gent boene ne male | S'i estoit venue acoter ^e |
| Qui de rien le ^b mete a reison. | Une dame, et s'estoit sa mere, |
| ⁵³⁵² Tant trespasent de la meison | ⁵³⁷² Et li sires estoit ses pere. |
| Que il vindrent en un vergier ; | Si se porent mout esjoir |
| Einz de lor chevax herbergier | De li bien veoir et oïr, |
| Ne tindrent plet ne n'an parlerent. | Car il n'avoient plus d'enfanz ; |
| ⁵³⁵⁶ Cui chaut ! Que bien les establèrent | ⁵³⁷⁶ Ne n'ot mie plus de seize anz, |
| Cil qui les cuidèrent avoir, | Et s'estoit si bele et si gente ^f |
| Ne sai s'il cuidoiënt savoir ^c | Qu'an li servir meist s'attente |
| Qu'ancore ont il signor tot sain ^d ; | Li deus d' Amors, s'il la veïst, |
| ⁵³⁶⁰ Li cheval ont avoinne et fain | ⁵³⁸⁰ Ne ja amer ne la feïst |

l'aurait réservée pour lui-même. Pour la servir, il aurait pris une apparence humaine et renoncé à son état de dieu. Il se serait envoyé à lui-même la flèche dont la blessure ne saigne pas sauf lorsqu'elle n'est pas soignée par un médecin astucieux. Nul n'a le droit d'en guérir tant que l'artifice n'a pas agi et celui qui en guérit d'une autre manière n'est pas un amant loyal. Que vous dire encore sur cette plaie ? Je pourrais vous parler à l'infini de cette plaie, si cette histoire vous plaisait, mais on aurait tôt fait de me reprocher mes rêvasseries. Aujourd'hui, en effet, les gens ne sont plus amoureux, ils n'aiment plus comme jadis ; ils ne veulent même plus entendre parler d'amour¹. Mais écoutez plutôt de quelle manière monseigneur Yvain est hébergé, quel visage on lui fait et quel accueil on lui réserve ! Ceux qui se trouvaient dans le verger se levèrent à son arrivée et, dès qu'ils l'aperçurent, ils lui dirent : « Or ça, cher seigneur, soyez béni, vous et vos proches, par le Verbe et les œuvres de Dieu ! » J'ignore s'ils veulent l'abuser, mais leur accueil est chaleureux et ils manifestent leur joie en lui procurant un hébergement confortable. La fille du seigneur, elle-même, offrit ses services et manifesta à Yvain de grands égards, comme c'était l'usage pour un hôte de marque. Elle lui enleva ses armes et, comme si cela ne suffisait pas encore, elle lui lava le cou et le visage de ses propres mains.

Autrui se lui meismes non.
 Por li servir devenist hon,
 S'issist^a de sa deïté fors
⁵³⁸⁴ Et ferist lui meisme el cors
 Del dart don la plaie ne sainne
 Se desleax mires n'i painne.
 N'est droiz que nus garir an puisse^b
⁵³⁸⁸ Jusque deslêauté i truisse,
 Et qui an garist autremant
 Il n'ainme mie lêaumant.
 De ceste plaie vos^c deïsse
⁵³⁹² Tant qu'a une fin an venisse
 Se l'estoire bien vos pleüst ;
 Mes tost deïst, tel i eüst,
 Que je vos parlasse de songe,
⁵³⁹⁶ Que la genz n'est mes amoronge^d,
 Ne n'ainment mes, si com il suelent,
 Que nes oïr parler n'an vuelent.
 Mes or ôez an quel meniere,
⁵⁴⁰⁰ A quel sanblant, et a quel chiere,

Messire Yvains est herbergiez.
 Contre lui saillirent an piez
 Tuit cil qui el vergier estoient,
⁵⁴⁰⁴ Et maintenant que il le voient
 Si li dient : « Or ça, biax sire,
 De quanque Dex puet feire et dire
 Soiez^e vos beneoiz clamez,
⁵⁴⁰⁸ Et vos et quanque vos amez^f ! »
 Ge ne sai se il^g le deçoivent,
 Mes a grant joie le reçoivent
 Et font sanblant que mout lor pleise
⁵⁴¹² Qu'il soit herbergiez a grant eise.
 Meismes la fille au seignor
 Le sert et porte grant enor
 Com an doit feire a son boen oïste :
⁵⁴¹⁶ Treštotes ses armes li oïste,
 Et ce ne fu mie del mains
 Qu'ele meisme de ses mains
 Li leve le col et la face^h.
⁵⁴²⁰ Tote enor vialt quel l'en li face

Son père voulait qu'on manifestât à l'invité les plus éminentes marques d'honneur ; c'est précisément ce qu'elle fit. Elle sortit de son coffre une chemise plissée et des braies blanches ; elle lui passa puis, avec du fil et une aiguille, lui cousit ses manches¹. Pourvu que Dieu ne fasse pas payer trop cher à Yvain les égards et le dévouement qu'on lui manifestait ! Elle lui fit passer par-dessus la chemise un surcot neuf. Elle lui agrafa au cou un manteau d'écarlate fourré sans taillades². Yvain était confus du dévouement de la jeune fille à son égard. Il était fort ennuyé mais la jeune fille fit preuve de tant de courtoisie, de noblesse et d'élégance qu'elle croyait faire trop peu pour lui. Elle savait pourtant que sa mère l'approuvait de faire à sa place tout ce qui pouvait flatter leur hôte. Le soir, au souper, il y eut surabondance de plats. Les domestiques chargés du service en eurent vite assez. À la nuit tombée, on fit encore fête à Yvain et on l'installa confortablement dans sa chambre. Plus personne ne le déranga ensuite dans son lit. Le lion couchait à ses pieds, comme d'habitude. Le matin, quand Dieu eut rallumé son luminaire sur le monde, le plus tôt qu'il pût selon sa sagesse éternelle, monseigneur Yvain et la jeune fille qui l'accompagnait se levèrent fort rapidement. Dans une chapelle, ils assistèrent à une messe en l'honneur du Saint-Esprit.

Li peres, si come le fet;
Chemise risdee li tret
Fors de son cofre, et braies blanches,
⁵⁴²⁴ Et fil et aguille a ses manches,
Si li vest, et ses braz li cost.
Or doint Dex que trop ne li cost
Ceste losenge et cist servise!
⁵⁴²⁸ A vestir desor sa chemise
Li a baillié un nuef sorcot
Et un mantel sanz harigot,
Veir d'escarlate, au col li met.
⁵⁴³² De lui servir tant s'antremet
Qu'il en a honte, et si^a l'an poise,
Mes la pucele est tant cortoise,
Et si franche, et si deboneire,
⁵⁴³⁶ Qu'ancor n'an cuide ele preu feire.
Et bien set qu'a sa mere plest
Que rien a feire ne li lest
Dont ele le cuit losangier.

⁵⁴⁴⁰ La nuit fu serviz au mangier
De tanz mes que trop en i ot ;
Li a porters enuier pot
As sergenz qui des mes servirent ;
⁵⁴⁴⁴ La nuit totes enors li firent
Et mout a eise le colchierent ;
N'onques puis vers lui n'aprochierent
Que il fu an son lit colchiez.
⁵⁴⁴⁸ Et li lyeons jut a ses piez,
Si com il ot acostumé.
Au main, quant Dex rot alumé,
Par le monde, son luminaire,
⁵⁴⁵² Si matin com Il le pôt faire
Qui tot fet par comandement^b,
Se leva mout isnelemant
Messire Yvains et sa pucele ;
⁵⁴⁵⁶ S'oïrent a une chapele
Messe qui mout tost lor fu dite
En l'enor del Saint Esperite.

Après la messe, monseigneur Yvain, qui pensait s'en aller sans encombre, apprit une nouvelle fort désagréable. En effet, on ne lui donna pas le choix. Quand il dit : « Seigneur, je m'en vais, avec votre permission », le maître de céans lui répondit : « Ami, je ne peux vous autoriser à partir pour l'instant et cela pour une bonne raison : dans ce château a été établie une très cruelle et très diabolique coutume que j'ai l'obligation de maintenir. Je vais convoquer ici deux de mes hommes très grands et forts ; contre eux deux, de gré ou de force, il vous faudra prendre les armes. Si vous pouvez leur résister, les vaincre et les tuer tous les deux, ma fille souhaitera vous prendre pour époux et ce château vous appartiendra, avec tout ce qui en dépend. — Seigneur, fait Yvain, je n'ai aucune prétention sur vos biens. Que Dieu m'en refuse la moindre part obtenue dans ces conditions et gardez votre fille ! L'empereur d'Allemagne serait bien inspiré de la prendre pour épouse car elle est très belle et d'une parfaite éducation¹. — Taisez-vous, cher hôte, lui dit le seigneur. Je n'ai cure de vos arguments. Vous ne pouvez pas vous dérober à cette coutume. Celui qui pourra vaincre mes deux champions obtiendra mon château et la main de ma fille, ainsi que toutes mes terres. La bataille ne saurait être esquivée ni différée. Votre poltronnerie, je le sais, vous fait refuser ma fille parce que vous pensiez comme cela esquiver

- | | |
|---|--|
| Messire Yvains après la messe | Et de cest chastel vos atant |
| ⁵⁴⁶⁰ Oï novele felenesse | ⁵⁴⁸⁰ L'enors, et quanqu'il i apant. |
| Quant il cuida qu'il s'an deüst | - Sire, fet il, je n'en quier point. |
| Aler, que rien ne li neüst ; | Ja Dex ensi part ne m'i doint, |
| Mes ne pot mie estre a son chois. | Et vostre fille vos remaingne, |
| ⁵⁴⁶⁴ Quant il dist : « Sire, je m'an vois, | ⁵⁴⁸⁴ Ou l'empereres d'Alemaingne |
| S'il vos pleüst, a vostre congié. | Seroit bien saus, s'il l'avoit prise, |
| - Amis, ancor nel vos doing gié, | Que mout est bele et bien aprise. |
| Fet li sires de la meison. | - Teisiez, biax oïstes, dit li sire, |
| ⁵⁴⁶⁸ Je nel puis feire par reison : | ⁵⁴⁸⁸ De neant vos oï escondire, |
| En cest chastel a établie | Que vos n'an pöez eschaper. |
| Une mout fiere deablie | Mon chastel et ma fille a per |
| Qu'il me covient a maintenir. | Doit avoir, et tote ma terre, |
| ⁵⁴⁷² Je vos ferai ja ci venir [et forz ; | ⁵⁴⁹² Cil qui porra en chanp conquerre |
| Deus miens sergenz mout granz | Ciaus qui vos vendront assaillir ² . |
| Encontre aus deus, soit droiz ³ outorz, | La bataille ne puet faillir |
| Vos covenra voz armes prendre. | Ne remenoir en nule guise. |
| ⁵⁴⁷⁶ S'ancontre aus vos pöez desfandre | ⁵⁴⁹⁶ Mes je sai bien que coardise |
| Et aus endeus vaincre et ocirre, | Vos fet ma fille refuser : |
| Ma fille a seignor ⁴ vos desirre, | Par ce vos cuidiez eschaper |

le combat mais, sachez-le, immanquablement, il vous faudra combattre. Aucun chevalier qui bénéficie de notre hospitalité ne peut y échapper, sous quelque prétexte que ce soit ! C'est une coutume bien établie appelée à durer longtemps encore : ma fille ne sera pas mariée tant que je ne verrai pas mes deux champions morts ou vaincus. — Alors, il me faut combattre mais c'est bien malgré moi. Je m'en serais passé bien volontiers, je vous l'assure. Je participerai à ce combat qui ne peut attendre mais cela m'ennuie profondément. » C'est alors qu'arrivèrent, hideux et noirs, les deux fils du netun. Chacun portait un bâton cornu de cornouiller¹, renforcé de cuivre et entouré de fils de laiton. Leur armure les recouvrait des épaules jusqu'aux genoux mais leur tête et leur visage restaient découverts, de même que leurs jambes nues qui n'étaient pas grêles. C'est dans cette tenue qu'ils se présentèrent ; ils tenaient au-dessus de la tête un écu rond, robuste et léger pour le combat rapproché. En les voyant, le lion frémit car il comprit très bien, à la vue des armes, que ces deux guerriers venaient combattre son maître. Son poil et sa crinière se hérissèrent ; il trembla d'ardeur et de fureur, battit le sol de sa queue. Il voulait secourir son maître avant de le voir massacré. À la vue du lion, les deux netuns s'écrièrent : « Vassal, éloignez votre lion qui nous menace, ou alors avouez-vous vaincu ! Si ce n'est pas le cas,

- | | |
|---|--|
| Oltreemant de la bataille ; | Furent armé jusqu'aus genolz, |
| ⁵⁵⁰⁰ Mes ce sachiez vos bien, sanz faille, | Mes les chiés orent et les volz |
| Que combatre vos i estuet ! | Desarmez, et les james nues, |
| Por rien eschaper ne s'an puet | ⁵⁵²⁴ Qui n'estoient mie menues. |
| Nus chevaliers qui ceanz gise ; | Et ensi armé com il vindrent, |
| ⁵⁵⁰⁴ Ce est costume et rante asise | Escuz reonz sor lor chiés tindrent, |
| Qui trop avra longue duree, | Forz et legiers por escremir. |
| Que ma fille n'iert mariee | ⁵⁵²⁸ Li lyeons comance a fremir |
| Tant que morz ou conquis les voie. | Tot maintenant que il les voit, |
| ⁵⁵⁰⁸ - Donc, m'i covient il tote voie | Qu'il set mout bien et aparçoit |
| Combatre, maleoit gré mien ; | Que a ces armes que il tientent |
| Mes je m'an sofrisse mout bien | ⁵⁵³² Combatre a son seignor se vienent. |
| Et volantiers, ce vos otroi ; | Si se herice et creste ansamble, |
| ⁵⁵¹² La bataille, ce poise moi, | De hardemant et d'ire tranble |
| Feraï, que ne puet remenoir. » | Et bat la terre de sa coe, |
| A tant vienent, hideus et noir | ⁵⁵³⁶ Que talant a que il rescoe |
| Amedui li fil au netun ^a . | Son seignor, einz que il l'ocient. |
| ⁵⁵¹⁶ N'i a nul d'aus deus qui n'ait un | Et quant cil le voient, si dient : |
| Baïton cornu de cornelie ^b , | « Vasax, oïtez de ceste place |
| Qu'il orent fez aparellier | ⁵⁵⁴⁰ Voïtre lyeon qui nos menace, |
| De cuivre, et puis lier d'archal. | Ou vos vos randez recreanz ; |
| ⁵⁵²⁰ Des les espauls contreval | Q'autrement, ce vos acreanz, |

nous vous l'affirmons, il vous faudra le mettre en un lieu où il ne pourra ni vous aider ni nous nuire. Vous seul devez vous amuser avec nous car le lion vous aiderait volontiers, s'il le pouvait. — Si vous en avez peur, fait monseigneur Yvain, emmenez-le vous-mêmes. Quant à moi, j'aurais plaisir à le voir vous assaillir, si toutefois il le peut, et je suis fort aise qu'il m'aide ! — Vraiment, font-ils, il n'est pas question qu'il vous aide. Faites du mieux que vous pouvez, combattez seul et sans l'aide de quiconque. Vous devez être seul contre nous deux. Si le lion était avec vous pour nous affronter, vous ne seriez pas seul ; nous serions deux contre deux. Il vous faut donc, c'est ainsi, éloigner votre lion, que cela vous plaise ou non ! — Où voulez-vous qu'il aille ? demande Yvain. Où souhaitez-vous que je le mette ? » Ils lui montrèrent une petite chambre en lui disant : « Enfermez-le là-dedans ! — Comme vous voudrez ! »

Yvain conduisit le lion dans la chambre et l'enferma. On partit ensuite lui chercher ses armes afin qu'il puisse s'équiper. On lui amena son cheval, on le lui remit et Yvain monta en selle. Rassurés par l'absence du lion enfermé dans la chambre, les deux champions assaillirent Yvain pour le maltraiter et lui faire honte. Avec leurs masses, ils lui assenèrent des coups contre lesquels son écu et son heaume se révélèrent inefficaces ! Leurs coups lui défoncèrent et lui fracassèrent son heaume ;

Le vos covient an tel leu metre
⁵⁵⁴⁴ Que il ne se puisse antremetre
 De vos eidier et de nos nuire ;
 Seul vos covient o nos deduire,
 Que li yeons vos eideroit
⁵⁵⁴⁸ Mout volentiers, se il pooit.
 - Vos meismes, qui le dotez,
 Fet messire Yvains, l'en oïtez !
 Que mout me plest et mout me siet
⁵⁵⁵² S'il onques puet, que il vos griet,
 Et mout m'est bel se il m'aie.
 - Par foi, font il, ce n'i est mie
 Que ja aide n'i avroiz.
⁵⁵⁵⁶ Feites del mialz que vos porroiz^a
 Toz seus sanz aide d'autrui.
 Vos devez seus estre et nos dui ;
 Se li lyons ert avoec vos,
⁵⁵⁶⁰ Por ce qu'il se merlast a nos,
 Donc ne seriez vos pas seus,
 Dui seriez contre nos deus.
 Se vos covient, ce vos afi,

⁵⁵⁶⁴ Voïtre lyeon oïter de ci,
 Mes que bien vos poïst orandroit.
 - Ou volez vos, fet cil, qu'il soit ?
 Ou vos plest il que je le mete ? »
⁵⁵⁶⁸ Lors li mostrent une chanbrete,
 Si dient : « Leanz l'enclôez.
 - Fet iert, des que vos le volez. »
 Lors l'i moïne et si l'i anserre.
⁵⁵⁷² Et an li vet maintenant querre
 Ses armes por armer son cors ;
 Et son cheval li ont tret fors,
 Se li baillent, et il i monte.
⁵⁵⁷⁶ Por lui leidir et feire honte
 Li passent li dui champion,
 Qu'aseüré sont del lyon
 Qui est dedanz la chanbre anclos.
⁵⁵⁸⁰ Des maces li donent tex cos
 Que petit d'aide li fait
 Escuz ne hiaumes que il ait,
 Car quant an son hiaume l'ateignent
⁵⁵⁸⁴ Trestot li anbarrent et freignent^b,

ils firent voler en éclats son écu qui fondit comme de la glace. On aurait pu passer ses poings dans les trous qu'ils y pratiquèrent. C'étaient des coups très redoutables. Et Yvain ? Comment s'y prit-il avec les deux démons ? Excité par la honte et la peur, il se défendit de toutes ses forces. Il déploya toute son énergie à frapper avec une rare violence. Il ne leur fit pas de cadeaux et les remercia doublement de leur amabilité ! Toutefois, le lion enfermé dans la chambre concevait de l'inquiétude et un réel malaise ; il se souvenait en effet de la grande bonté de son maître qui aurait à présent bien besoin de son aide et de ses services. Le lion lui rendrait généreusement ce bienfait à grands setiers et à grands muids, et il ne manquerait rien au compte s'il parvenait à s'échapper. Il chercha dans tous les sens mais ne trouva pas la moindre issue. À ses oreilles parvint le fracas du sauvage et périlleux combat. Cela lui fit mal au point d'exciter sa fureur et de le rendre fou. À force de chercher, il se dirigea vers la porte, toute pourrie vers le bas ; il l'arracha, se faufila par-dessous et passa tout son corps jusqu'aux reins. Fort éprouvé, monseigneur Yvain suait à grosses gouttes¹. Il découvrait la force, la cruauté et l'endurance des deux géants. Il avait encaissé de nombreux coups qu'il rendait, le mieux qu'il pouvait, mais il ne parvenait pas à leur infliger la moindre blessure tant leur science du combat rapproché était grande. Quant à leurs écus, aucune épée

- | | |
|---|---|
| Et li escuz peçoie et font | Mout vet reverchant de toz sanz |
| Come glace ; tex tros i font, | Ne ne voit par ou il s'an aille. |
| Que son poing i puet an boter. | ⁵⁶⁰⁸ Bien ot les cos de la bataille, |
| ⁵⁵⁸⁸ Mout font lor cop a redoter. | Qui perilleuse est et vilainne, |
| Et il, que fet des deus mauvez ? | Et por ce si grant duel demainne |
| De honte et de crieme eschaufez, | Qu'il anrage vis et forsene. |
| Se desfant de tote sa force ; | ⁵⁶¹² Tant vet cerchant que il asene |
| ⁵⁵⁹² Mout s'esvertue et mout s'efforce | Au suil, qui porrisoit pres terre, |
| De doner granz cos et pesanz. | Tant qu'il l'arache et s'i anserre ^a |
| N'ont pas failli a ses presanz | Et fiche jusque pres des rains. |
| Qu'il lor rant la bonté a doble. | ⁵⁶¹⁶ Et ja estoit messire Yvains |
| ⁵⁵⁹⁶ Or a son cuer dolant et troble | Mout travaillez et mout suanz, |
| Li lyeons qui est an la chanbre, | Et mout trovoit les deus truanz ^b |
| Que de la grant bonté li manbre | Forz et felons et adurez. |
| Que cil li fist par sa franchise, | ⁵⁶²⁰ Mout i avoit cos andurez |
| ⁵⁶⁰⁰ Qui ja avroit de son servise | Et randuz, tant com il plus pot, |
| Et de s'aide grant mestier ; | Ne de rien bleciez ne les ot |
| Ja li randroit au grant setier | Que trop savoient d'escremie ; |
| Et au grant mui ceste bonté ; | ⁵⁶²⁴ Et lor escu n'estoient mie |
| ⁵⁶⁰⁴ Ja n'i avroit rien mesconté | Tel que rien en ostant espee, |
| S'il pooit issir de leanz. | Tant fust tranchanz ne aceree. |

n'aurait pu les entamer, aussi tranchante et acérée fût-elle. C'est pourquoi, monseigneur Yvain avait parfaitement raison de craindre la mort. Il tint bon cependant jusqu'à ce que le lion s'échappât de la chambre à force de creuser sous la porte. Si les traîtres n'étaient pas matés immédiatement, ils ne le seraient jamais. Le lion ne leur accorderait aucune trêve tant qu'il les saurait en vie. Il en saisit un et le jeta à terre comme un mouton. Les deux bandits prirent peur. Aucun spectateur de la scène ne dissimula sa joie. Le géant terrassé par le lion ne se relèverait jamais sans le secours de son compagnon. Celui-ci s'élança alors, autant pour aider son comparse que pour se défendre lui-même ; il voulait empêcher le lion de l'assaillir, après que la bête aurait achevé celui qui se trouvait déjà à terre. Le géant craignait bien plus le lion que son maître. Monseigneur Yvain serait bien fou de laisser plus longtemps la vie sauve à celui qui lui tournait le dos et lui montrait sa nuque à découvert : l'occasion était trop belle ! Le bandit lui tendait sa tête nue et sa nuque s'offrait à l'arme adverse. Yvain assena alors un coup d'épée qui fit voler en l'air la tête du géant ; tout cela en douceur, si bien que la victime n'en sut rien. Il mit ensuite pied à terre pour sauver et arracher l'autre géant des griffes du lion, mais en vain, car aucun médecin n'arriverait à temps pour soigner les horribles blessures infligées par la bête.

- | | |
|--|---|
| Por ce si se pooit mout fort | ⁵⁶⁴⁸ Que il avoit par terre mis. |
| ⁵⁶²⁸ Messire Yvains doter de mort ; | Et si avoit gaignor peor |
| Mes adés tant se contretint | Del lyeon que de son seignor. |
| Que li lyons oltre s'an vint, | Des or est messire Yvains fôs, |
| Tant ot desoz le suel graté. | ⁵⁶⁵² Des qu'il li a torné le dos |
| ⁵⁶³² S'or ne sont li gloton maté | Et voit le col nu et delivre, |
| Donc ne le seront il ja mes ; | Se longuemant le leisse vivre, |
| Car au lyeon ne panront pes | Que mout l'an est bien avenu. |
| Ne n'avront, tant con vis les sache. | ⁵⁶⁵⁶ La teste nue et le col nu |
| ⁵⁶³⁶ L'un en aert et si le sache | Li a li gloz abandoné, |
| Par terre, ausi com un moston ^a . | Et il li a tel cop doné |
| Or sont esfreé li gloton, | Que la teste del bu li ret, |
| N'il n'a home an tote la place | ⁵⁶⁶⁰ Si soavet que mot n'an set. |
| ⁵⁶⁴⁰ Qui an son cuer joie n'en face ; | Et maintenant a terre vient |
| Et cil ne relevera ja ^b | Por l'autre que li lyeons tient, |
| Que li lyeons aterré a, | Que rescorre et tolir li vialt. |
| Se li autres ne le secort ; | ⁵⁶⁶⁴ Mes por neant que tant se dialt |
| ⁵⁶⁴⁴ Por lui eidier, cele part cort | Ja mes mire a tans n'i avra, |
| Et por lui meïsmes secorre | Qu'an son venir si le navra |
| Qu'a lui ne lest li lyeons corre | Li lyeons, qui mout vint iriez, |
| Quant il avra celui ocis | ⁵⁶⁶⁸ Que leidement fu anpiriez. |

Yvain écarta l'animal et aperçut l'épaule arrachée par son lion au buste du géant. Il n'avait nullement peur de lui car le bâton du netun se trouvait à terre. Le géant gisait à côté, comme mort ; il ne bougeait plus du tout. Pourtant, il était encore en mesure de parler et dit, avec bien du mal : « Éloignez votre lion de moi, mon bon seigneur, s'il vous plaît, afin qu'il ne m'attaque plus. Désormais, vous pouvez faire de moi ce que bon vous semblera. Celui qui demande et implore la pitié doit obtenir grâce à l'instant même, à condition toutefois qu'il n'ait pas affaire à un homme sans cœur. Quant à moi, je ne me défendrai plus et je ne me relèverai plus d'ici, même si j'en ai encore la force. Je me soumetts à votre volonté. — Est-ce que tu t'avoues vaincu ? fait Yvain. Et declares-tu forfait ? — Sire, cela y ressemble bien. Je suis vaincu, bien malgré moi, et je refuse le combat, je le reconnais. — Alors tu n'as plus rien à craindre de moi et mon lion te respectera lui aussi ! » Aussitôt, la foule s'empressa d'entourer le vainqueur. Le seigneur et sa dame ne cachèrent pas leur joie et l'embrassèrent ; ils lui parlèrent de leur fille et lui dirent : « Vous serez notre jeune seigneur et notre maître ; notre fille sera votre épouse car nous vous accordons sa main. — Eh bien moi, dit-il, je vous la rends. La preenne qui veut ! Moi, je n'en ai cure. N'y voyez aucune marque de dédain et que mon refus ne vous chagrine pas car

- | | |
|---|---|
| Et tote voie arriers le bote, | Que vaincuz et recreanz soies. |
| Si voit que il li avoit tote | - Sire, fet il, il i pert bien ; |
| L'espaule fors de son leu trete. | ⁵⁶⁹² Veincuz sui, maleoit gré mien, |
| ⁵⁶⁷² Por ^a lui de rien ne se deshete, | Et recreanz, ce vos otroi. |
| Que ses bastons li est cheüz. | - Donc n'as tu mes garde de moi |
| Et cil gist pres come feüz, | Et mes lyeons te raseüre. » |
| Qu'il ne se crosle ne ne muet ; | ⁵⁶⁹⁶ Tantost viennent grant aleüre |
| ⁵⁶⁷⁶ Mes tant i a que parler puet | Totes les genz environ lui ; |
| Et dist, si com il li pot dire : | Et li sire et la dame andui |
| « Ostez vostre lyeon, biax sire, | Li font grant joie, et si l'acolent, |
| Se vos plect, que plus ne m'adoist, | ⁵⁷⁰⁰ Et de lor fille li parolent, |
| ⁵⁶⁸⁰ Que desormes faire vos loist | Si li dient : « Or seroiz vos |
| De moi tot ce que boen vos iert. | Dameisiax, et sires de nos ; |
| Et qui merci prie et requiert, | Et nostre fille iert vostre dame, |
| N'i doit faillir, quant il la ^b rueve, | ⁵⁷⁰⁴ Car nos la vos donrons a fame. |
| ⁵⁶⁸⁴ Se home sanz pitié ne trueve. | - Et je, fet il, la vos redoing. |
| Et je ne me desfandrai plus, | Qui vialt, si l'ait ! Je n'en ai soing. |
| Ne ja ne releverai sus | Si n'en di ge rien por desdeing : |
| De ci, por force que je aie, | ⁵⁷⁰⁸ Ne vos poist, se je ne la preing, |
| ⁵⁶⁸⁸ Si me met an vostre menaie. | Que je ne puis, ne je ne doi. |
| - Di donc, fet cil, se tu otroies | Mes, s'il vos plect, delivrez moi |

je ne peux ni ne dois accepter cette proposition. Toutefois, s'il vous plaît, donnez-moi les prisonnières que vous détenez. Il a été convenu, vous le savez bien, qu'elles devaient repartir libres. — C'est vrai ! fait-il. Je vous les rends et je les libère donc, car rien ne s'y oppose plus. Mais ayez la sagesse de prendre ma fille avec tous mes biens ; elle est si belle, si riche et si intelligente. Nulle part ailleurs vous ne trouverez un aussi beau parti ! — Sire, fait Yvain, vous ne connaissez pas mes motifs, ni l'affaire qui m'appelle, et je n'ose pas vous en parler, mais sachez que je refuse ce que nul n'oserait refuser, car chacun devrait consacrer son cœur et ses pensées à une aussi belle et séduisante jeune fille. J'accepterais volontiers de la prendre si j'avais le droit de l'épouser, elle ou une autre, mais c'est impossible — sachez-le ! — et ne m'ennuyez plus car la demoiselle qui m'accompagne m'attend. Elle est restée en ma compagnie et j'entends bien rester avec elle, quoi qu'il advienne. — Vous voulez partir, seigneur ? Que voulez-vous dire ? Jamais, sans un ordre ou une décision de ma part, on ne vous ouvrira ma porte. Vous resterez mon prisonnier. Quel orgueil et quel mépris de dédaigner ainsi ma fille quand je vous offre sa main ! — Du dédain, seigneur ? Non point, par mon âme ! Je ne peux pas épouser une femme ni rester ici de toute manière. Je suivrai la jeune fille qui m'accompagne car il ne saurait en être autrement. Mais, si tel est votre plaisir, je jurerai de la main droite,

Les cheitives que vos avez ;
⁵⁷¹² Li termes est, bien le savez,
 Qu'eles s'an doivent aler quites.
 - Vours est, fet il, ce que vos dites,
 Et je les vos rant et aquit ;
⁵⁷¹⁶ Qu'il n'i a mes nul contredit ;
 Mes prenez, si feroiz savoir,
 Ma fille, a trestot mon avoir,
 Qui est mout bele, et riche, et sage ;
⁵⁷²⁰ Ja mes si riche mariage
 N'avroiz, se vos cestui n'avez.
 - Sire, fet il, vos ne savez
 Mon essoine ne mon afeire,
⁵⁷²⁴ Ne je ne le vos os retreire.
 Mes ce sachiez, que je^a refus
 Ce que ne refuseroit nus
 Qui deüst son cuer, et s'antente,
⁵⁷²⁸ Metre an pucele bele et gente,
 Que volantiers la receüsse,
 Se je poïsse ne deüsse
 Cesti ne autre recevoir.

⁵⁷³² Je ne puis, ce sachiez de voir^b,
 Sim'an lessiez an pes a tant
 Que la dameisele m'atant,
 Qui avoec moi est ça venue.
⁵⁷³⁶ Conpaignie m'i a tenue,
 Et je la revoel li tenir
 Que que il m'an doie avenir.
 - Volez, biax sire ? Et vos comant !
⁵⁷⁴⁰ Ja mes, se je ne le comant
 Et mes consauz ne le m'apporte,
 Ne vos iert overte ma porte ;
 Einz remanroiz en ma prison ;
⁵⁷⁴⁴ Orguel feites et mesprison
 Qant je vos pri que vos praigniez
 Ma fille, et vos la desdaigniez.
 - Desdaing, sire ? Nel faz, parm'ame,
⁵⁷⁴⁸ Mes je ne puis esposer fame
 Ne remenoir por nule painne.
 La dameisele qui m'an mainne^c
 Siudrai, qu'autremant ne puetestre.
⁵⁷⁵² Mes, s'il vos plest, de ma main destre

et vous pouvez avoir confiance que, tout comme vous me voyez maintenant, je reviendrai ici, si je le puis, et j'épouserai ensuite votre fille quand il vous plaira. — Malheur à celui qui attend de vous parole, serment ou caution ! dit-il. Si ma fille vous plaît, vous reviendrez vite ! Un serment ou une promesse ne vous feraient pas revenir plus tôt. Partez donc, car je vous tiens quitte de tout serment et de toute promesse. Peu m'importe si la pluie, le vent ou rien du tout vous retiennent ! Je ne méprise pas assez ma fille pour vous forcer à l'épouser. Vaguez à votre affaire ! Vous pouvez partir ou rester, cela m'est égal ! »

Monseigneur Yvain partit aussitôt. Il ne resta pas davantage dans le château et emmena avec lui les jeunes captives qu'il avait délivrées. Le seigneur les lui avait confiées, dénuées de tout et bien mal habillées, mais elles avaient à présent le sentiment d'être riches ; elles sortirent toutes du château, deux par deux, et précédèrent Yvain. Elles n'auraient pas fêté autant le Créateur s'il était descendu en personne sur la terre. Tous ceux qui avaient insulté Yvain venaient à présent solliciter sa pitié et son pardon. Ils l'escortaient de leurs excuses mais Yvain dit qu'il avait tout oublié : « Je ne sais pas de quoi vous parlez, leur dit-il, et je vous tiens quittes de tout. Vous n'avez jamais proféré envers moi de paroles outrageantes : je n'en ai pas le souvenir. »

Vos plevirai, si m'an creez,
 Q'ainsi con vos or me veez
 Revanrai ça, se j'onques puis,
⁵⁷⁵⁶ Et panrai vostre fille puis,
 Quel ore que il buen vos iert.
 - Dahait, fet il, qui vos an quiert
 Ne foi ne ploige ne creante !
⁵⁷⁶⁰ Se ma fille vos atalante,
 Vos revanroiz^a hastivemant ;
 Ja por foi ne por seiremant,
 Ce cuit, ne revanroiz plus tost.
⁵⁷⁶⁴ Or alez, que je vos en oſt
 Treſtoz ploiges et toz creanz.
 Se vos retaingne pluie et vanz
 Ou fins neanz, ne me chaut il !
⁵⁷⁶⁸ Ja ma fille n'avrai si vil
 Que je par force la vos doingne.
 Or alez an vostre besoingne,
 Que tot autant, se vos venez,
⁵⁷⁷² M'an eſt, con se vos remenez. »
 Tantoſt^b messire Yvains s'an torne

Qui el chaſtel plus ne sejourne,
 Et s'en a avoec soi menees
⁵⁷⁷⁶ Les cheitives desprisonnees ;
 Et li sires li a bailliees
 Povres, et mal apareilliees,
 Mes or sont riches, ce lor sanble :
⁵⁷⁸⁰ Fors del chaſtel totes ensanble,
 Devant lui, deus et deus s'an issent ;
 Ne ne cuit pas qu'eles feissent
 Tel joie com eles li font
⁵⁷⁸⁴ A celui qui fiſt tot le mont,
 S'il fuſt venuz de ciel an terre.
 Merci et pes li vindrent querre
 Totes les genz qui dit li orent
⁵⁷⁸⁸ Tant de honte com il plus porent :
 Si le vont einsi convoiant,
 Mes il dit qu'il n'an set neant :
 « Je ne sai, fet il, que vos dites,
⁵⁷⁹² Et si vos an claim je toz quites,
 C'onques chose que j'en mal teingne
 Ne deïſtes, don moi soveingne. »

Ces propos les réjouirent et ils louèrent sa courtoisie. Après l'avoir longuement escorté, ils le recommandèrent à Dieu. Les jeunes filles lui demandèrent congé et s'en allèrent également. Au moment des adieux, elles s'inclinèrent devant lui et formulèrent vœux et prières pour qu'il obtienne du ciel joie et santé et pour que tout se passe comme il le souhaitait, où qu'il allât. À son tour, Yvain implora pour elles la grâce divine et, comme il avait hâte de partir, il ajouta : « Allez ! et que Dieu vous reconduise chez vous pleines de santé et de bonheur ! » Elles se mettent aussitôt en route et s'éloignent, tout à leur joie. Monseigneur Yvain prit rapidement la direction opposée. Durant une semaine, il ne cessa de cheminer à vive allure. Il suivit les indications de la jeune fille qui connaissait très bien le chemin et l'endroit où elle avait laissé la cadette déshéritée, désemparée et désolée. Toutefois, dès que celle-ci apprit l'arrivée de son envoyée et du Chevalier au Lion, quelle ne fut pas la joie qui remplit son cœur ! Elle s'imagina en effet que sa sœur lui abandonnait une part de l'héritage pour accéder à son désir. La jeune fille avait dû garder le lit pendant longtemps ; elle venait juste de se rétablir d'un mal qui l'avait beaucoup affaiblie, comme on le voyait sur son visage. Elle se précipita la première pour les accueillir ; elle les salua et leur témoigna tous les égards. Inutile d'évoquer la joie

Cil sont mout lié de ce qu'il öent,	Qui la voie mout bien savoit,
⁵⁷⁹⁶ Et sa cortisie mout löent.	Et le recet ou ele avoit
Or le comandent a Deu tuit,	Lessiee la desheritee,
Que grant piece l'orent conduit ;	⁵⁸²⁰ Desheitiee et desconfortee.
Et les dameiseles li ront	Mes quant ele oï la novele
⁵⁸⁰⁰ Congié demandé, si s'an vont ;	De la venue a la pucele
Au partir totes li anclinent,	Et del Chevalier au Lyeon,
Et si li orent et destinent	⁵⁸²⁴ Ne fu joie se cele non
Que Dex li doint joie et santé ^a	Que ele en ot dedanz son cuer ;
⁵⁸⁰⁴ Et venir a sa volanté	Car or cuide ele que sa suer
En quelque leu qu'il onques aut.	De son heritage li lest
Et cil respont que Dex les saut,	⁵⁸²⁸ Une partie, se li plest.
Cui la demore mout enuie :	Malade ot geü longuemant
⁵⁸⁰⁸ « Alez, fet il, Dex vos conduie	La pucele, et novelemant
En voz païs saines et liees ! »	Estoit de son mal relevee,
Maintenant se sont avoiees ;	⁵⁸³² Qui durement l'avoit grevee,
Si s'an vont grant joie menant.	Si que bien paroit a sa chiere.
⁵⁸¹² Et messire Yvains maintenant	A l'encontre, tote premiere,
De l'autre part se rachemine.	Li est alee sanz demore ;
D'errer a grant exploit ne fine	⁵⁸³⁶ Si le salüe, et si l'enore ^b
Treüstoz les jorz de la semaine,	De quanqu'ele onques set ne puet.
⁵⁸¹⁶ Si con la pucele l'en mainne	De la joie parler n'estuet

qui régna ce soir-là dans sa demeure : on n'en soufflera mot car il y aurait trop à dire ! Je vous fais grâce aussi de tout ce qui arriva jusqu'au lendemain matin, lorsqu'ils s'apprêtèrent à partir. Après leur chevauchée, ils aperçurent un château où le roi Arthur avait séjourné quinze jours ou plus. La demoiselle qui voulait déshériter sa sœur s'y trouvait justement ; elle avait suivi la cour et attendait l'arrivée de sa sœur qui approchait de plus en plus. Pourtant, elle n'en éprouvait aucune inquiétude, car elle ne croyait pas qu'un quelconque chevalier puisse soutenir un combat face à Gauvain. Il ne restait plus qu'un seul jour sur les quarante assignés au délai. Elle aurait été juridiquement fondée à réclamer l'héritage pour elle seule si l'ultime journée était écoulée. Pourtant, il restait bien plus à faire qu'elle ne le croyait. Les voyageurs couchèrent cette nuit-là dans un modeste logis à l'extérieur du château où personne ne les reconnut. S'ils avaient couché au château, en effet, tout le monde les aurait identifiés et c'est justement ce qu'ils voulaient éviter. Le lendemain matin, avec beaucoup de précautions, ils sortirent, au point du jour, et se cachèrent jusque dans la matinée.

Nul ne savait depuis combien de jours Gauvain était parti et personne à la cour n'avait plus aucune nouvelle de lui, sauf la jeune fille pour qui il voulait combattre. Il se trouvait à trois

Qui la nuit fu a l'oſtel faite :
⁵⁸⁴⁰ Ja parole n'en iert reſtreite
 Que trop i avroit a conter ;
 Tot vos trespas juſqu'au monter
 L'andemain, que il s'an partirent.
⁵⁸⁴⁴ Puis errerent tant que il virent
 Un chaſtel ou li rois Artus
 Ot demoré quinzainne ou plus.
 Et la dameiſele i eſtoit
⁵⁸⁴⁸ Qui ſa ſeror deſheritoit,
 Qu'ele avoit pres la cort tenue,
 Puis ſi atendoit la venue
 Sa ſeror, qui vient et aproche.
⁵⁸⁵² Mes mout petit au cuer li toche
 Qu'ele cuide que l'en ne truiſſe
 Nul chevalier qui ſofrir puiſſe
 Monſeignor Gauvain an eſtor.
⁵⁸⁵⁶ N'il n'i avoit que un ſeul jor
 De la quarantaine a venir.
 L'iretage ſeule a tenir^a
 Eüſt deſreſnié quitemant

⁵⁸⁶⁰ Par reison et par jugement
 Se cil ſeus jorz fuſt trespassez.
 Mes plus i a a feire aſſez
 Qu'el ne cuide ne ne croit.
⁵⁸⁶⁴ En un oſtel bas et eſtroit
 Fors del chaſtel cele nuit jurent,
 Ou nules genz ne les conurent ;
 Car ſe il el chaſtel geüſſent
⁵⁸⁶⁸ Totes les genz les conëüſſent,
 Et de ce n'avoient il ſoing.
 L'andemain, a mout grant beſoing^b,
 A l'aube aparissant s'an iſſent ;
⁵⁸⁷² Si ſe reponent et tapiſſent
 Tant que li jorz fu biax et granz.
 Jorz avoit pazez ne ſai quanz,
 Que meſſire Gauvains s'eſtoit
⁵⁸⁷⁶ Deſtornez^c, ſi qu'an ne ſavoit
 De lui a cort nule novele,
 Fors que ſeulemant la pucele
 Por cui il ſe voloit conbatre.
⁵⁸⁸⁰ Pres a trois liues ou a quatre

ou quatre lieues de la cour ; il s'y présenta soudain dans un équipage qui empêcha tous ceux qui le connaissaient de le reconnaître à ses armes. La demoiselle, qui avait manifestement tort contre sa sœur, le présenta à la cour en disant qu'il défendrait sa cause, totalement infondée d'ailleurs. Elle s'adressa au roi : « Sire, l'heure avance. Bientôt, la neuvième heure sera passée et nous sommes au dernier jour du délai fixé. Il est évident pour tout le monde que je suis prête à défendre mon bon droit. Si ma sœur devait revenir, elle n'aurait guère de temps à perdre. Je loue le ciel qu'elle ne soit pas encore de retour. Il est évident qu'elle ne peut faire mieux ; elle s'est démenée pour rien. Quant à moi, j'ai été prête tous les jours jusqu'au dernier à soutenir mon bon droit. J'ai obtenu gain de cause sans avoir eu recours au combat ; il est donc parfaitement licite que je m'en aille jouir en paix de mon héritage. De mon vivant, je n'aurai aucun compte à rendre à ma sœur. Quant à elle, il ne lui reste qu'à vivre dans la détresse et le malheur. » Le roi savait très bien que la jeune fille se rendait coupable d'une grande injustice envers sa sœur ; il déclara alors : « Amie, lors d'une cour royale, on doit patienter, par ma foi, tant que le roi n'a pas levé la séance et tant qu'il n'a pas rendu son jugement. Il n'est pas encore temps de plier bagage car votre sœur arrivera à temps, ainsi que je le pense¹. »

S'estoit de la cort treſtornez ;
Et vint a cort si atornez
Que reconuiſtre ne le porent
5884 Cil qui toz jorz coneü l'orent
As armes que il aporta.
La dameisele qui tort a,
Vers sa seror, tot en apert^a,
5888 Veant toz, l'a a cort^b offert
Que par lui desresnier voldroit
La querele ou ele n'a droit;
Et dit au roi : « Sire, ore passe,
5892 Jusqu'a po sera none basse,
Et li derriens jorz iert hui.
Or voit an bien comant je sui
Garnie de mon droit tenir^c ;
5896 Se ma suer deuſt revenir
N'i eüſt mes que demorer.
Deu an puiſſé je aorer,
Quant el ne vient ne ne repeire.
5900 Bien i pert que mialz ne puet feire,

Si s'est por^d neant traveilliee :
Et j'ai eſté apareilliee
Toz les jorz jusqu'au desrien
5904 A desresnier ce qui eſt mien.
Tot ai desresnié sanz bataille,
S'est or bien droiz que je m'en aille
Tenir mon heritage an pes ;
5908 Que je n'an respondroie mes
A ma seror tant con je vive :
Si vivra dolante et cheitive. »
Et li rois qui mout bien savoit
5912 Que la pucele tort avoit
Vers sa seror, trop desleal,
Li dit : « Amie, a cort real
Doit en atendre, par ma foi,
5916 Tant con la juſtiſe le roi
Siet et atant por droiturier.
N'i a rien del corjon ploier,
Qu'ancor vendra treſtot a tans
5920 Voſtre suer ci, si con je pans^e. »

À peine avait-il parlé qu'il aperçut le Chevalier au Lion et la jeune fille à ses côtés. Ils arrivaient tous les deux seuls car ils s'étaient séparés du lion resté dans leur gîte de la nuit.

En voyant la jeune fille, le roi eut tôt fait de la reconnaître. Il ne cacha pas son plaisir et sa satisfaction de la revoir. Dans l'affaire, il penchait en sa faveur parce qu'il était soucieux de justice. Tout joyeux, il lui dit sans attendre : « Avancez, belle ! et que Dieu vous protège ! » Quand l'ainée entendit ces mots, elle tressaillit puis se retourna. Elle vit alors que sa sœur avait amené un chevalier pour défendre sa cause. Son visage s'assombrit et prit un teint terreux. La jeune fille fut bien accueillie par tout le monde et se dirigea vers le roi. Devant lui, elle déclara : « Que Dieu protège le roi et sa maison ! Sire, si ma cause et mon bon droit peuvent être défendus par un chevalier, ce sera par celui qui — grâces lui soient rendues ! — m'a accompagnée jusqu'ici. Il avait fort à faire ailleurs, ce valeureux chevalier si bien né ! Pourtant, il a eu tellement pitié de moi qu'il a laissé tomber toutes ses autres affaires pour se consacrer à la mienne. Maintenant, ma dame, ma sœur bien-aimée que j'aime comme moi-même, ferait preuve de courtoisie et de bonté en respectant mes droits. Cela ramènerait la paix entre nous, car je n'exige pas une parcelle de son bien à elle ! — Moi non plus, fait-elle, je ne demande rien

Einz que li rois eüst ce dit,
Le Chevalier au Lyeon vit
Et la pucele delez lui.
⁵⁹²⁴ Seul a seul venoient andui,
Que del lyeon anblé se furent :
Si fu remés la ou il jurent.
Li rois la pucele a veüe,
⁵⁹²⁸ Si ne l'a pas mesconeüe,
Et mout li plot et abeli
Quant il la vit, que devers li
De la querele se tenoit^a,
⁵⁹³² Por ce que au droit entendoit.
De la joie que il en ot
Li dist, au plus tost que il pot :
« Or^b, avant, bele, Dex vos saut ! »
⁵⁹³⁶ Quant cele l'ot, tote an tressaut,
Et si se torne, si la voit
Et le chevalier qu'ele avoit
Amené a son droit conquerre ;
⁵⁹⁴⁰ Si devint plus noire que terre.

Mout fu bien de toz apelee
La pucele ; et ele est alee
Devant le roi, la ou le vit ;
⁵⁹⁴⁴ Quant fu devant lui, si li dit :
« Dex salt le roi et sa mesniee^c !
Rois, s'or puet estre desresniee
Ma droiture ne ma querele
⁵⁹⁴⁸ Par un chevalier, donc l'iert ele
Par cestui qui, soe merci,
M'en a seüe anjusque ci,
S'eüst il mout aillors a feire
⁵⁹⁵² Li frans chevaliers deboneire ;
Mes de moi li prist tex pitiez
Qu'il a arrieres dos gitiez
Toz ses afeires por le mien.
⁵⁹⁵⁶ Or feroit cortisie et bien
Ma dame, ma tres chiere suer,
Que j'aim autant come mon cuer,
Se ele mon droit me lessoit ;
⁵⁹⁶⁰ Tant qu'entre moi et li pes soit^d,

de ce qui t'appartient ! Tu n'as rien et tu n'auras jamais rien. Tu peux toujours prêcher, tes sermons ne rapportent rien. Il ne te restera bientôt plus que tes yeux pour pleurer de désespoir ! » L'autre répliqua aussitôt avec sa politesse, sa sagesse et sa courtoisie accoutumées : « Vraiment, je suis peinée de voir que deux chevaliers aussi valeureux vont se combattre à cause de nous deux. Le différend n'est pourtant pas si grand, mais je ne peux pas renoncer purement et simplement à l'affaire car ce serait pour moi une trop grande perte. Aussi, je vous saurais gré si vous me remettiez ce qui me revient de droit ! — Vraiment, fait l'autre, il faudrait être sotte pour te répondre. Puissent le feu et les flammes de l'enfer me consumer si je te donne de quoi avoir une vie meilleure ! Avant que cela n'arrive, on verra les rives du Danube rejoindre celles de la Saône, à moins que le duel ne tranche en ta faveur. — Que Dieu et mon droit en qui je me fie depuis toujours et en qui je me fierai toujours assiste le chevalier qui m'a offert ses services au nom de l'amitié et de la générosité qu'il me témoigne. Pourtant, il ne me connaît pas et je ne le connais pas plus qu'il ne me connaît ! »

Ces propos mirent fin à la discussion et les deux sœurs amenèrent leurs champions devant la cour. Toute la foule accourut comme le font d'habitude les amateurs de duels et de beaux coups d'épée. Toutefois, les futurs combattants étaient

- | | |
|---|--|
| Que je ne demant rien del suen. | Se je t'an doing don tu mialz vives ! |
| - Ne je, voir, fet ele, del tuen : | Einçois asanbleront les rives |
| Tu n'i as rien, ne ja n'avras ; | De la Dunoe et de Seone ^b , |
| ⁵⁹⁶⁴ Ja tant preeschier ne savras | ⁵⁹⁸⁴ Se la bataille n'el te done. |
| Que rien en porz por preeschier ^a ; | - Dex et li droiz que je i ai, |
| Tote an porras de duel sechier. » | En cui je m'an fi, et ferai, |
| Et l'autre respont maintenant, | Toz tans jusqu'au jor qui est hui |
| ⁵⁹⁶⁸ Qui savoit assez d'avenant | ⁵⁹⁸⁸ En soit en aide celui, |
| Et mout estoit sage et cortoise : | Qui ^c par amors et par frainchise |
| « Certes, fet ele, ce me poise | Se poroffri de mon servise, |
| Que por nos deus se conbatront | Si ne set il qui ge me sui, |
| ⁵⁹⁷² Dui si preudome con cist sont ; | ⁵⁹⁹² N'il ne me conoist, ne ge lui ^d ! » |
| S'est la querele mout petite, | Tantont parlé qu'a li remainnent |
| Mes je ne la puis clamer quite, | Les paroles, et si amainnent |
| Que mout grant mestier en avroie. | Les chevaliers enmi la cort ; |
| ⁵⁹⁷⁶ Por ce meillor gré vos savroie | ⁵⁹⁹⁶ Et toz li pueples i acort, |
| Se vos me lessiez mon droit. | Si com a tel afeire suelent |
| - Certes, qui or te respondroit, | Corre les genz, qui veoir vuelent |
| Fet l'autre, mout seroit musarde. | Cos de bataille, et escremie. |
| ⁵⁹⁸⁰ Max fex et male flame m'arde | ⁶⁰⁰⁰ Mes ne s'antreconurent mie |

l'un pour l'autre des inconnus malgré l'affection qu'ils se portaient. Qu'est-ce à dire ? Ne s'aimaient-ils donc plus ? Je vous répondrai « oui » et « non » à la fois et je justifierai le bien-fondé de mes deux réponses. À coup sûr, monseigneur Gauvain aime Yvain et l'appelle son compagnon. Yvain fait de même, où qu'il se trouve. En cette circonstance, s'il le reconnaissait, quelle fête il lui ferait ! Il se sacrifierait pour lui et l'autre ferait de même avant de supporter qu'on s'en prit à son ami. N'est-ce donc pas l'Amour dans sa pureté et sa perfection ? Oui, assurément, mais la Haine n'est-elle pas aussi évidente ? Si ! Il est certain que chacun voudrait briser la tête de l'autre et lui infliger une honte qui détruirait l'honneur de l'adversaire. Par ma foi, c'est un vrai prodige de trouver associés Amour et Haine mortelle. Grand Dieu ! Comment peut-on trouver dans la même demeure deux sentiments aussi contraires ? À mon avis, ils ne peuvent pas séjourner sous le même toit. L'un ne pourrait pas supporter l'autre une seule soirée sans lui chercher querelle ou dispute, dès qu'il aurait deviné la présence de l'autre. Toutefois, il y a toujours plusieurs endroits dans une demeure, puisqu'on y crée des galeries et des chambres. Les choses peuvent se présenter ainsi : Amour s'était peut-être enfermée dans une chambre secrète alors que Haine s'en était allée dans les galeries donnant sur la rue, afin d'être vue.

Cil qui conbatre se voloient,
 Qui mout entr'amer se soloient.
 Et or donc ne s'antr'ainment il ?
⁶⁰⁰⁴ Oïl, vos respong, et nenil ;
 Et l'un et l'autre proverai
 Si que reison i troverai.
 Por voir, messire Gauvains ainme
⁶⁰⁰⁸ Yvain, et compaignon le clainme ;
 Et Yvains lui, ou que il soit ;
 Neis ci, s'il le conuissioit,
 Feroit il ja de lui grant feste ;
⁶⁰¹² Et si metroit por lui sa teste
 Et cil la soe ausi por lui,
 Einz qu'an li feïst grant enui.
 N'est ce Amors antiere et fine ?
⁶⁰¹⁶ Oïl, certes ; et la Haine
 Don ne rest ele tote aperte ?
 Oïl, que ce est chose certe
 Que li uns a l'autre sanz dote
⁶⁰²⁰ Voldroit avoir la teste rote,
 Ou tant de honte li voldroit
 Avoir feite que pis valdroit.

Par foi, c'est mervoille provee
⁶⁰²⁴ Que l'en a ensamble trovee
 Amor et Haine mortel.
 Dex ! Meismes en un ostel
 Comant puet estre li repaires
⁶⁰²⁸ A choses qui tant sont contraires ?
 En un ostel, si con moi sanble,
 Ne pueent eles estre ansamble,
 Que ne porroit pas remenoir
⁶⁰³² L'une avoeques l'autre un seul soir
 Que noise et tançon n'i eüst,
 Puis que l'une l'autre i seüst.
 Mes en un chas a plusors manbres,
⁶⁰³⁶ Que l'en i fet loges et chanbres ;
 Ensi puet bien estre la chose :
 Espoir qu' Amors s'estoit anclose
 En aucune chanbre celee ;
⁶⁰⁴⁰ Et Haine s'an ert alee
 As loges par devers la voie
 Por ce qu'el vialt que l'en la voie.
 Or est Haine mout an coche,
⁶⁰⁴⁴ Qu'ele esperone, et point, et broche

Voici Haine tout à fait lancée : elle éperonne, aiguillonne et pique Amour tant qu'elle peut et Amour ne bouge pas. Oh, Amour ! Où te caches-tu ? Sors donc et tu verras qui les ennemis de tes amis ont invité pour t'agresser ! Les ennemis sont précisément ceux qui se portent une amitié mutuelle et sacrée. Une amitié ni feinte ni hypocrite est vraiment précieuse et sacrée. Pourtant Amour est totalement aveugle et Haine n'y voit goutte, car Amour, pour peu qu'elle les reconnaisse, devrait leur défendre de s'affronter et de se nuire. Amour est aveuglée, vaincue, abusée, parce qu'elle ne reconnaît ni ne voit ses disciples, et pourtant elle les voit. Haine est incapable de dire pourquoi ils se détestent ; elle veut les faire souffrir sans raison ; ils se haïssent à mort et, sachez-le, aucun des deux n'aime l'homme qui voudrait lui ravir l'honneur et qui souhaiterait le tuer. Comment ? Yvain veut-il donc tuer son ami monseigneur Gauvain ? Oui, et Gauvain veut faire de même : il voudrait tuer Yvain de ses mains ou faire pire encore ! Non, je vous le jure, aucun des deux ne voudrait avoir causé à l'autre une humiliation ou un tort, au nom de tout ce que Dieu a créé pour l'homme et au nom de tout l'empire de Rome. J'ai effroyablement menti en vérité¹, car il est évident que chacun veut assaillir l'autre, la lance en avant. Chacun veut blesser son adversaire, l'avilir, le réduire au

- | | |
|---|---|
| Sor Amors quanque ele puet, | Ses vialt feire mesler a tort, |
| Et Amors onques ne se muet. | ⁶⁰⁶⁸ Si het li uns l'autre de mort. |
| Ha ! Amors, ou es tu reposte ? | N'ainme pas, ce pœz savoir, |
| ⁶⁰⁴⁸ Car t'an is, si verras quel oïste | L'ome qui le voldroit avoir |
| Ont ^a sor toi amené et mis | Honi, et qui sa mort desirre. |
| Li anemi a tes amis ^b ; | ⁶⁰⁷² Comant ? Vialt donc Yvains ocirre |
| Li anemi sont cil meisme | Monseignor Gauvain son ami ? |
| ⁶⁰⁵² Qui s'antr'ement ^c d'amor saintime ; | Oïl, et il lui autresi. |
| Qu'amors qui n'est fause ne fainte | Si voldroit messire Gauvains |
| Est precieuse chose, et sainte. | ⁶⁰⁷⁶ Yvain ocirre de ses mains |
| Si est Amors avugle tote ^d , | Ou feire pis que je ne di ? |
| ⁶⁰⁵⁶ Et Haine n'i revoit gote ; | Nenil, ce vos jur et ^e afi, |
| Qu'Amors deffandre lor deüst, | Li uns ne voldroit avoir fet |
| Se ele les reconeüst, | ⁶⁰⁸⁰ A l'autre ne honte ne let, |
| Que li uns l'autre n'adesaüst | Por quanque Dex a fet por home |
| ⁶⁰⁶⁰ Ne feïst rien qui li grevaüst. | Ne por tot l'empire de Rome. |
| Por ce est Amors avuglee | Or ai manti mout leidemant, |
| Et desconfite et desjuglee | ⁶⁰⁸⁴ Que l'en voit bien apertemant |
| Que cez qui tuit sont suen par droit | Que li uns vialt envair l'autre, |
| ⁶⁰⁶⁴ Ne reconuißt, et si les voit. | Lance levee sor le fautre ; |
| Et Haine dire ne set | Et li uns l'autre vialt blecier |
| Por coi li uns d'ax l'autre het, | ⁶⁰⁸⁸ Et feire honte, et correcier, |

désespoir et cela sans épargner sa peine. Dites plutôt : de qui se plaindra celui qui recevra les coups les plus violents quand l'un aura dominé l'autre ? Car, à force de s'affronter, ils pourraient faire durer la bataille et le corps à corps, j'en ai peur, jusqu'à la défaite d'un des adversaires. Une fois vaincu, Yvain pourra-t-il déclarer qu'il a été agressé et humilié par son ami et qu'il ne l'a jamais appelé autrement que du nom d'ami et de compagnon ? Ou alors, s'il arrive par hasard à Yvain d'infliger des coups à Gauvain et s'il le malmène d'une manière ou d'une autre, aura-t-il le droit de se plaindre ? Oh, non, car il ne saura de qui se plaindre !

Tous deux prennent du champ car ils ne se sont pas reconnus. Dès le premier assaut, ils brisent leurs lances de frêne pourtant solides. Ils ne se disent pas un mot car, s'ils s'étaient adressé la parole, cette rencontre aurait pris une autre allure. Ils ne se seraient jamais donné des coups de lance ou d'épée ; ils se seraient livrés aux embrassades et aux accolades plutôt que de se blesser. En fait, ils s'infligent plaies et blessures. Les épées n'ont rien à y gagner, non plus que les heaumes cabossés et les écus fendus. Ils émoussent le tranchant des épées et les déforment en assenant des coups violents frappés du tranchant et non du plat de l'arme. Avec la garde, ils frappent le nasal, le dos, le front de leur adversaire et les joues deviennent bleues et violacées là où le sang jaillit. À force de lacérer

Que ja de rien ne s'an feindra.

Or dites : De cui se plaindra

Cil qui des cosavra le pis

⁶⁰⁹² Quant li uns l'autre avra conquis ?

Car s'il font tant qu'il s'antrevaignent

Grant peor ai qu'il ne maintaignent

Tant la bataille et la meslee

⁶⁰⁹⁶ Qu'ele iert de^a l'une part oltree.

Porra Yvains par reison dire,

Se la soe partie est pire,

Que cil li ait fet let ne honte

⁶¹⁰⁰ Qui antre ses amis le conte,

N'ainz ne l'apela par son non,

Se ami et conpaignon non ?

Ou s'il avient par aventure

⁶¹⁰⁴ Qu'il li ait fet nule leidure,

Ou de que que soit le sormaint,

Avra il droit, se il se plaint ?

Nenil, qu'il ne savra de cui.

⁶¹⁰⁸ Antr'esloignié se sont andui

Por ce qu'il ne s'antreconoissent.

A l'asanbler lor lances froissent,

Qui grosses erent et de fresne.

⁶¹¹² Li uns l'autre de rien n'aresne,

Car s'il entr'areisnié se fussent

Autre asanblee faite eüssent.

Ja n'eüssent a l'asanblee

⁶¹¹⁶ Feru de lance ne d'espee :

Entrebeisier et acoler

S'alassent einz que afoler,

Qu'il s'antr'afolent et mehaingnent ;

⁶¹²⁰ Les espees rien n'i gaaingnent

Ne li hiaume, ne li escu

Qui anbarré^b sont et fändu ;

Et des espees li tranchant

⁶¹²⁴ Esgrunent et vont rebouchant,

Car il se donent si granz flaz

Des tranchanz, non mie des plaz,

Et des pons redonent tex cos

⁶¹²⁸ Sor les nasex et sor les dos,

Et sor les fronz et sor les joes

Que totes sont perses et bloes

leurs hauberts et de démanteler leurs écus, ils sont blessés tous les deux. Ils déploient tant d'efforts et se donnent tant de mal qu'ils manquent de perdre haleine. En peu de temps, le combat a pris un tour si violent que les pierres précieuses fixées à leurs heaumes, les hyacinthes et émeraudes, sont écrasées ou arrachées. Les coups assenés sur les heaumes par la garde de leurs épées les ébranlent et manquent de les faire s'évanouir. Leurs yeux étincellent. Ils ont de gros poings carrés, des muscles robustes et des os solides. Ils se portent de violents coups sur le visage en empoignant solidement leurs épées ; cela leur permet de redoubler la force de leurs coups.

Après un bon moment, lorsque leurs heaumes sont défoncés et que leurs hauberts perdent leurs mailles — tant ils ont été martelés —, lorsque leurs écus sont fendus et brisés, ils prennent du champ afin d'apaiser leur sang et de reprendre haleine. Pourtant, ils ne s'arrêtent pas bien longtemps et l'un des deux retourne ensuite assaillir son adversaire plus féroce encore qu'auparavant. Tous les témoins déclarent qu'ils n'ont jamais vu deux chevaliers plus courageux. « Ils ne se battent pas pour rire mais très farouchement, s'écrient-ils. Aucune récompense ne sera à la hauteur du mérite qu'ils se forgent. » Les deux amis qui s'affrontent entendent ces propos. Ils entendent aussi qu'on essaie

La ou li sans quace desoz ;

⁶¹³² Et les haubers ont si deroz

Et les escuz si depeciez,

N'i a celui ne soit bleciez ;

Et tant se painnent et travaillent,

⁶¹³⁶ A po qu'alainnes ne lor faillent ;

Si se combatent une chaude

Que jagonce ne esmeraude

N'ot sor lor hiaumes atachiee

⁶¹⁴⁰ Ne soit molue et arachiee ;

Car des pons si granz cos se donent

Sor les hiaumes que tuit s'estonent

Et par po qu'il ne s'escervellent.

⁶¹⁴⁴ Li oel des chiés lor estancelent,

Qu'il ont les poinz quarrez et gros,

Et forz les ners, et durs les os,

Si se donent males groigniees

⁶¹⁴⁸ A ce qu'il tiennent anpoigniees

Les espees qui grant aie

Lor font quant il fierent a hie.

Quant^a grant piece se sont lassé

⁶¹⁵² Tant que li hiaume sont quassé

Et li haubert tot desmaillié,

- Tant ont des espees maillié^b -

Et li escu fandü et fret,

⁶¹⁵⁶ Un po se sont arrieres tret

Si lessent reposer lor vainnes

Et si repranent lor alainnes.

Mes n'i font mie grant demore,

⁶¹⁶⁰ Einz cort li uns a l'autre sore,

Plus fieremant qu'ainz mes ne firent

Et tuit dient que mes ne virent

Deus chevaliers plus corageus :

⁶¹⁶⁴ « Ne se combatent mie a geus,

Einz le font asez trop a certes.

Les merites, et les desertes,

Ne lor an seront ja rendues. »

⁶¹⁶⁸ Ces paroles ont entandues

Li dui ami qui s'antr'afolent,

Et s'antendent que il parolent

de réconcilier les deux sœurs mais nul ne parvient à persuader l'aînée à faire la paix ; quant à la cadette, elle s'en remettait volontiers au verdict sans appel du roi. Cependant, l'aînée se montrait si obstinée que le roi, Guenièvre, les chevaliers, les dames et les bourgeois prirent le parti de la cadette. En dépit de la sœur aînée, on vient supplier le roi d'accorder le tiers ou le quart des terres à la cadette et de séparer les deux chevaliers à la bravoure sans pareille. Ce serait en effet une catastrophe si l'un des deux blessait l'autre et s'il nuisait en quoi que ce soit au prestige de son adversaire. Le roi déclare qu'il n'interviendra pas pour imposer la paix car la sœur aînée s'y refuse, tant son naturel est méchant. Les deux chevaliers entendent ces propos tout en continuant à s'affronter ; ils arrachent l'admiration de tous les spectateurs. La bataille reste si indécise qu'on finit par ne plus savoir qui a le dessus et qui est le vaincu. Et même les deux combattants, qui conquièrent leur prestige au prix du martyre, sont étonnés et stupéfaits de l'indécision du duel. Chacun se demande qui est cet adversaire qui lui résiste si farouchement. Le combat s'éternise jusqu'à la nuit. Les deux chevaliers ont le bras las et le corps perclus de douleurs. Du sang chaud jaillit à gros bouillons de leurs nombreuses blessures et coule sous leurs hauberts. Rien d'étonnant s'ils veulent se reposer, car ils souffrent atrocement.

- | | |
|---|--|
| Des deus serors antr'acorder ; | ⁶¹⁹² Ne s'antremetra il ja mes, |
| ⁶¹⁷² Mes la pes n'i pueent trover | Que l'ainz-nee suer n'en a cure |
| Devers l'ainz-nee an nule guise. | Tant par est male criature. |
| Et la mainsnee s'estoit mise | Totes ces paroles oïrent |
| Sor ce que li rois an diroit, | ⁶¹⁹⁶ Li dui, qui des cors s'antr'anpirent |
| ⁶¹⁷⁶ Que ja rien n'en contrediroit. | Si qu'a toz vient a grant mervoille ; |
| Mes l'ainz-nee estoit si anrievre | Et la bataille est si paroille |
| Que nes la reine Ganievre | Que l'en ne set par nul avis |
| Et li chevalier et li rois | ⁶²⁰⁰ Qui n'a le mialz ne qui le pis. |
| ⁶¹⁸⁰ Et les dames et li borjois ^a | Et nes li dui qui se combatent ^c , |
| Devers la mainsnee se tienent ; | Que par martire enor achatent, |
| Et tuit le roi proier an vienent | Se mervoillent et esbaissent |
| Que maugré l'ainz-nee seror | ⁶²⁰⁴ Que si par igal s'anvaissent, |
| ⁶¹⁸⁴ Doint de la terre a la menor | Qu'a grant mervoille a chascun vient, |
| La tierce partie ou la quarte, | Qui cil est qui se contretient |
| Et les deus chevaliers departe, | Ancontre lui si fieremant. |
| Que mout sont de grant vasselage | ⁶²⁰⁸ Tant se combatent longuemant |
| ⁶¹⁸⁸ Et trop i avroit grant damage | Que li jorz vers la nuit se tret ; |
| Se li uns d'ax l'autre afoloit | Ne il n'i a celui qui n'et |
| Ne point de s'enor li toloit. | Le braz las et le cors doillant. |
| Et li rois dit que de la pes | ⁶²¹² Et li sanc tuit chaut et boillant |

Ils se reposent alors tous les deux et chacun s'avise qu'il vient de trouver son égal après l'avoir longuement cherché en vain. Ils se reposent un bon moment et n'osent pas reprendre les armes. Ils n'ont plus envie de se battre car ils craignent la nuit obscure autant que leur adversaire. Ces deux raisons les incitent et les obligent tous les deux à se tenir tranquilles. Toutefois, avant de quitter les lieux, ils auront eu l'occasion de se reconnaître et d'éprouver l'un pour l'autre joie et pitié. Le preux et courtois seigneur Yvain parle le premier mais son ami ne le reconnaît pas à la voix. Il parle trop bas, d'une voix rauque, faible et cassée parce que les coups qu'il a reçus lui ont fait perdre beaucoup de sang. « Seigneur, fait-il, la nuit approche ! Une séparation imposée ne nous vaudra aucune honte et aucun reproche. Toutefois, je tiens à vous dire, en ce qui me concerne, que j'éprouve à votre égard une crainte mêlée d'estime. Jamais de ma vie je n'ai soutenu une bataille qui m'a valu autant de souffrances et jamais je n'ai rencontré un chevalier dont je souhaite autant faire la connaissance. Vous savez porter de beaux coups et vous savez également fort bien en tirer parti. Jamais chevalier que je connaisse n'a su me payer autant de coups. J'aurais souhaité en recevoir bien moins que vous ne m'en avez prêtés aujourd'hui. J'en suis littéralement abasourdi.

Par mainz leus fors des cors lor boient,
 Qui par desoz les haubers colent ;
 N' il n' est mervoille s' il se vuelent
⁶²¹⁶ Reposer, car formant se duelent.
 Lors se reposent anbedui,
 Et puis panse chascuns por lui
 C' or a il son paroil trové
⁶²²⁰ Comant qu' il li ait demoré.
 Longuemant andui se reposent,
 Que rasanbler as armes n' osent ;
 N' ont plus de la bataille cure,
⁶²²⁴ Que por la nuit qui vient oscure
 Que por ce que mout s' antredotent.
 Ces deus choses andeus les botent,
 Et semonent qu' an pes s' estoient ;
⁶²²⁸ Meseinçois qu' el champs' an voient,
 Se seront bien antr' acointié,
 S' avra entr' ax joie et pitié.
 Messire Yvains parla einçois,
⁶²³² Qui mout estoit preuz et cortois ;
 Mes au parler nel reconut

Ses boens amis, et ce li nut
 Qu' il avoit la parole basse
⁶²³⁶ Et la voiz roe, et foible, et quasse,
 Que toz li sans li fu meüz
 Des cos qu' il avoit receüz.
 « Sire, fet il, la nuiz aproche ;
⁶²⁴⁰ Ja, ce cuit, blasma ne reproche
 N' en avroiz, se l' en nos depart.
 Mes tant di de la moie part
 Que mout vos dot et mout vos pris ;
⁶²⁴⁴ N' onques en ma vie n' en pris
 Bataille don tant me dousisse
 Ne chevalier cui tant vousisse
 Conoïstre, ne cuidai^a veoir.
⁶²⁴⁸ Bien savez vos cos aseoir
 Et bien les savez anploier.
 Einz tant ne sot de cos paier
 Chevaliers que je conetisse ;
⁶²⁵² Ja, mon vuel, tant n' an receüsse
 Con vos m' an avez hui presté.
 Tot m' ont vostre cop anteüsté.

— Par ma foi, fait monseigneur Gauvain, si vous êtes assommé et épuisé, je le suis autant que vous ! Et si j'apprenais qui vous êtes, après tout, en quoi cela vous ennuiérait-il ? Je vous ai prêté mon bien et vous m'avez rendu intérêts et capital, car votre générosité consistait à rendre alors que, moi, je ne faisais que prendre. Prenez la chose bien ou mal, qu'importe ! Puisque vous souhaitez connaître mon nom, je ne vous le cacherai pas plus longtemps. Je m'appelle Gauvain ; je suis le fils du roi Lot¹. » A ces mots, monseigneur Yvain resta ébahi, interdit. De rage et de désespoir, il jette son épée toute sanglante et son bouclier dépecé. Il met pied à terre et s'écrie : « Hélas ! quel malheur ! Une tragique méprise nous a fait nous affronter aveuglément. Si j'avais su qui vous étiez, jamais je ne vous aurais combattu. J'aurais déclaré forfait avant le combat, je vous assure. — Comment ? fait monseigneur Gauvain. Mais qui êtes-vous donc ? — Je suis Yvain qui vous aime plus que quiconque sur toute la terre ! Vous m'avez toujours aimé et honoré dans toutes les cours. Pour la présente affaire, je souhaite maintenant faire amende honorable et je me déclare totalement vaincu. — Vous feriez cela pour moi ? fait le doux Gauvain. À vrai dire, je me montrerais particulièrement prétentieux si j'acceptais cette réparation. L'honneur de la victoire ne m'appartiendra pas ;

- Par foi, fet messire Gauvains,
⁶²⁵⁶ N'iestes si estonez ne vains
 Que je autant ou plus ne soie,
 Et se je vos reconoissoie,
 Espoir ne vos greveroit^a rien.
⁶²⁶⁰ Se je vos ai presté del mien,
 Bien m'en avez randu le conte,
 Et del chetel et de la monte,
 Que larges estiez del rendre
⁶²⁶⁴ Plus que je n'estoie del prendre.
 Mes comant que la chose praingne
 Quant vos plest que je vos apraingne
 Par quel non je sui apelez,
⁶²⁶⁸ Ja mes nons ne vos iert celez :
 Gauvains ai non, filz au roi Lot. »
 Quant Yvains ceste novele ot,
 Si s'esbaïst, et espert toz ;
⁶²⁷² Par mautalant et par corroz
 Flati a la terre s'espee
 Qui tote estoit ansanglantee^b
 Et son escu tot depecié,
⁶²⁷⁶ Si descent del cheval a pié

Et dit : « Ha ! las ! Quel mescheance !
 Par trop leide mesconnoissance
 Ceste bataille feite avomes
⁶²⁸⁰ Qu'antreconeü ne nos somes ;
 Que ja, se je vos coneüsse,
 A vos combatuz ne me fusse,
 Einz me clamasse a recreant
⁶²⁸⁴ Devant le cop, ce vos creant.
 - Comant, fet messire Gauvains,
 Qui estes vos ? - Je sui Yvains,
 Que plus vosaim c'ome del monde
⁶²⁸⁸ Tant com il dure a la reonde ;
 Que vos m'avez amé toz jorz
 Et enoré antotes corz.
 Mes je vos voel, de cest afeire,
⁶²⁹² Tel amande et tel enor feire
 C'outreemant vaincuz m'otroi.
 - Ice feriez vos por moi ?
 Fet messire Gauvains li douz.
⁶²⁹⁶ Certes, mout seroie or estouz
 Se ge ceste amande an prenoie.
 Ja ceste enors ne sera moie,

il est à vous et je vous le laisse ! — Ah, cher seigneur, n'en dites pas plus ! Cela ne saurait advenir. Je ne peux plus tenir debout. Je suis exténué, anéanti ! — Vraiment, vous perdez votre temps ! lui répond son ami et compagnon. C'est moi qui suis vaincu, exténué, et ne voyez aucune flatterie dans mes propos car il n'y a personne sur terre à qui j'aurais pu en dire autant plutôt que de souffrir plus longtemps ses coups. »

Tout en s'exprimant ainsi, ils descendent de cheval, se jettent dans les bras l'un de l'autre et s'embrassent. Ils ne cessent pas de se déclarer vaincus l'un et l'autre. La dispute n'en finit pas : le roi et ses barons accourent et les entourent. En les voyant se congratuler, ils désirent ardemment connaître le nom des joueurs et les raisons de leur liesse. « Seigneur, fait le roi, dites-nous donc ce qui a provoqué cette amitié et cette harmonie soudaines entre vous alors que nous avons vu une haine farouche vous animer durant toute cette journée ! — Sire, répond monseigneur Gauvain son neveu, inutile de vous cacher l'infortune et la malchance dont procède cette bataille. Puisque vous cherchez à savoir le fin mot, grand bien puisse advenir à celui qui vous dira toute la vérité ! Moi, Gauvain, votre neveu, je n'ai pas reconnu monseigneur Yvain, mon compagnon ici présent, jusqu'à ce qu'il me demande mon nom, ainsi qu'il plut à Dieu, grâce lui soit rendue.

- | | |
|--|--|
| <p>Einz iert vostre, je la vos les.
 ⁶³⁰⁰ - Ha ! biax sire, nel dites mes,
 Que ce ne porroit avenir ;
 Je ne me puis mes soſtenir,
 Si sui atainz et sormenez.
 ⁶³⁰⁴ - Certes, de neant vos penez,
 Fet ses amis et ses conpainz.
 Mes je sui vaincuz et atainz,
 Ne je n'en di rien por losange,
 ⁶³⁰⁸ Qu'il n'a el monde si estrange
 Cui^a je autretant n'an deisse,
 Einçois que plus des cos sofrisse. »
 Einsi parlant sont descendu ;
 ⁶³¹² S'a li uns a l'autre tandu
 Les braz au col, si s'antrebeisent,
 Ne por ce mie ne se teisent,
 Que chascuns oltrez ne se claint.
 ⁶³¹⁶ La tançons onques ne remaint
 Tant que li rois et li baron
 Vient corrant tot anviron,
 Ses voient antreconjoir,</p> | <p>⁶³²⁰ Et mout desirrent a oïr
 Que ce puet estre, et qui cil sont
 Qui si grant joie s'antrefont.
 « Seignor, fet li rois, dites nos
 ⁶³²⁴ Qui a si tost mis antre vos
 Ceste amistié et ceste acorde,
 Que tel haïne et tel descorde
 I ai hui tote jor veüe ?
 ⁶³²⁸ - Sire, ja ne vos iert teüe,
 Fet messire Gauvains, ses niés,
 La mescheance et li meschiés
 Don ceste bataille a esté.
 ⁶³³² Des que or estes aresté
 Por l'oïr et por le savoir,
 Bien iert qui vos an dira voir.
 Je, qui Gauvains vostre niés sui,
 ⁶³³⁶ Mon conpaignon ne reconui,
 Monseignor Yvain qui est ci,
 Tant que il, la soe merci,
 Si con Deu plot, mon non enquist.
 ⁶³⁴⁰ Li uns son non a l'autre dist ;</p> |
|--|--|

Chacun déclina son nom et, ainsi, nous nous sommes reconnus après notre long duel. Nous nous sommes longuement battus et, si le combat s'était encore prolongé un peu, tout aurait mal tourné pour moi car, je le jure sur ma tête, sa prouesse aurait eu raison de moi ainsi que de l'injuste cause de celle qui m'a envoyé en lice. Je préfère toutefois une défaite à la mort infligée par un ami. » À ces mots, le sang de monseigneur Yvain ne fait qu'un tour : « Très cher seigneur, s'écrie-t-il, avec l'aide de Dieu, vous avez tort de parler ainsi. Puisse mon seigneur le roi être persuadé que c'est moi le vaincu et le poltron de ce combat, sans aucun doute ! — Non, c'est moi ! fait l'un. — Non, c'est moi ! » réplique l'autre. Une égale noblesse d'âme et de cœur incite chacun à concéder à l'autre la couronne de la victoire, mais aucun des deux ne veut la prendre. Au contraire, chacun s'efforce de faire croire au roi et à ses gens qu'il est le grand vaincu et le poltron du combat. Toutefois, le roi met un terme au débat après les avoir entendus quelque temps. Il prenait un grand plaisir à les voir s'embrasser et à les entendre. Et pourtant, ils s'étaient infligé de terribles blessures auparavant. « Seigneurs, fait-il, la grande affection qui vous unit vous incite à vous avouer vaincus tour à tour. Toutefois, remettez-vous-en à mon jugement et je mettrai tout le monde d'accord. Croyez-moi, ce jugement sera à votre honneur et le monde entier m'en louera. »

Lors si nos antreconeümes
 Quant bien antrebatu nos fumes.
 Bien nos somes antrebatu,
⁶³⁴⁴ Et se nos fussiens conbatu
 Encore un po plus longuemant,
 Il m'en alaît trop malemant
 Que, par mon chief, il m'eüst mort
⁶³⁴⁸ Par sa proesce, et par le tort
 Celi qui m'avoit el chanp mis.
 Mes mialz voel je que mes amis
 M'ait oltre d'armes que tüé. »
⁶³⁵² Lors a trestot le san müé
 Messire Yvains, et si li dit :
 « Biax sire chiers, se Dex m'ait
 Trop avez grant tort de ce dire ;
⁶³⁵⁶ Mes bien sache li rois mes sire
 Que je sui de ceste bataille
 Oltrez et recreanz sanz faille.
 - Mes ge. - Mes ge », fet cil et cil.
⁶³⁶⁰ Tant sont andui franc et gentil

Que la victoire et la querone
 Li uns a l'autre otroie et done ;
 Ne cist ne cil ne la vialt prendre,
⁶³⁶⁴ Einz fet chascuns par force entendre
 Au roi, et a totes ses genz,
 Qu'il est oltrez et recreanz.
 Mes li rois la tançon depiece,
⁶³⁶⁸ Quant oiz les ot une piece ;
 Et li oïrs mout li pleisoit
 Et ce avoec que il veoit
 Qu'il s'estoient entr'acolé.
⁶³⁷² S'avoit li uns l'autre afolé
 Mout leidemant an plusors leus.
 « Seignor, fet il, antre vos deus
 A grant amor, bien le mostrez
⁶³⁷⁶ Quantchascuns dit qu'il est oltrez ;
 Mes or vos an metez sor moi
 Et je l'acorderai^a, ce croi,
 Si bien qu'a voz enors sera
⁶³⁸⁰ Et toz siegles m'an löera. »

Ils promettent alors tous les deux de respecter scrupuleusement sa décision. Le roi déclare qu'il tranchera le différend en bonne justice. « Où est la demoiselle qui a chassé sa sœur hors de ses terres et qui l'a déshéritée de force, sans aucune pitié ? — Sire, fait-elle, me voici ! — Vous êtes là ? Eh bien, approchez ! Je savais depuis longtemps que vous cherchiez à déshériter votre sœur. Son droit ne sera pas violé plus longtemps car vous m'avez révélé la vérité. Il vous faut renoncer à toute prétention sur sa part d'héritage. — Ah, sire ! J'ai répondu naïvement, stupidement, et vous voulez me prendre au mot. Pour l'amour de Dieu, sire, ne me défavorisez-pas ! Vous êtes roi et vous devez éviter toute injustice et toute erreur. — C'est précisément pour cela, dit le roi, que je veux rétablir votre sœur dans ses droits, car il n'a jamais été dans mon intention de commettre une injustice¹. En outre, vous avez bien entendu que votre champion et le sien s'en sont remis à moi. Je ne pencherai nullement en votre faveur car votre tort est évident. Chacun d'eux se déclare vaincu avec le désir d'honorer son adversaire. Puisque la décision me revient, je n'ai pas à tergiverser. De deux choses l'une : ou bien vous ferez tout ce que je dirai en respectant les termes que j'emploierai et vous repousserez l'injustice, ou bien je proclamerai mon neveu vaincu par les armes et ce sera encore bien pire pour vous,

Lors ont andui acréanté
 Qu'il an feront sa volanté
 Tot ensi com il le dira.
⁶³⁸⁴ Et li rois dit qu'il partira
 A bien et a foi la querele.
 « Ou est, fet il, la dameisele
 Qui sa seror a fors botee
⁶³⁸⁸ De sa terre, et deseritee
 Par force et par male merci ?
 - Sire, fet ele, je sui cil !
 - La estes vos ? Venez donc ça.
⁶³⁹² Je le savoie bien pieça
 Que vos la deseriteiez.
 Ses droiz ne sera plus noiez
 Que coneü m'avez le voir.
⁶³⁹⁶ La soe part par estovoir
 Vos covient tote clamer quite.
 - Ha ! sire rois, se je ai dite
 Une response nice et fole,
⁶⁴⁰⁰ Volez m'an vosprendre^a a parole ?

Por Deu, sire, ne me grevez !
 Vos estes rois, et si devez^b
 De tort garder et de mesprendre.
⁶⁴⁰⁴ - Por ce, fet li rois, voel je rendre
 A vostre seror sa droiture
 C'onques de tort feire n'oi cure.
 Et vos avez bien entendu
⁶⁴⁰⁸ Qu'an ma merci se sont randu
 Vostres chevaliers et li suens ;
 Ne dirai mie toz voz buens,
 Que vostre torz est bien seüz.
⁶⁴¹² Chascuns dit qu'il est chanpcheüz^c,
 Tant vialt li uns l'autre enorer.
 A ce n'ai ge que demorer
 Des que la chose est sor moi mise :
⁶⁴¹⁶ Ou vos feroiz a ma devise
 Tot quanque ge deviserai
 Sanz feire tort, ou ge dirai
 Que mes niés est d'armes conquis.
⁶⁴²⁰ Lors si vaudra a vostre oés pis ;

mais ce serait bien malgré moi que je ferais une chose pareille. » Il n'avait nulle intention d'agir ainsi mais il disait cela pour la mettre à l'épreuve. Il voulait l'amener, sous l'effet de la crainte, à restituer la part d'héritage qui revenait à sa sœur. Il avait fort bien compris qu'elle n'aurait rien restitué du tout, malgré ses prières instantes, si elle n'y avait été contrainte par l'intimidation. En proie à cette crainte du roi elle dit : « Cher seigneur, il me faut exécuter vos ordres mais cela me pèse. Je le ferai néanmoins quoi qu'il m'en coûte. Ma sœur recevra donc la part qu'il lui plaira. Vous serez ma caution afin de lui fournir une garantie. — Remettez-lui sa part sur-le-champ ! dit le roi. Qu'elle devienne votre femme lige¹ et qu'elle tienne sa part de vous-même. Aimez-la comme si elle était vôtre et qu'elle vous aime comme sa dame et comme une sœur germaine. » C'est ainsi que le roi règle l'affaire. La cadette prend enfin possession de sa terre ; elle remercie le roi qui demande à son preux et vaillant neveu de se laisser à présent dévêtir de son armure. À monseigneur Yvain, il conseille également de se laisser retirer la sienne, s'il le veut bien ; ils peuvent désormais y consentir tous les deux. Les chevaliers sont désarmés et s'embrassent mutuellement. Pendant qu'ils s'embrassent, ils voient venir le lion qui cherche son maître. Dès que le lion aperçoit Yvain, il ne dissimule pas sa joie. C'est alors que l'assistance a un mouvement de recul

- | | |
|---|--|
| Mes jel di or contre mon cuer. » | Vostre fame, et de vos la teingne ! |
| Il ne le deïst a nul fuer, | Si l'amez come vostre fame, |
| Mes il le dit por essaier | ⁶⁴⁴⁴ Et ele vos come sa dame |
| ⁶⁴²⁴ S'il la porroit tant esmaier | Et come sa seror germainne. » |
| Qu'ele randiſt a sa seror | Li rois einsi la chose mainne |
| Son heritage, par peor, | Tant que de sa terre eſt seisie |
| Qu'il s'eſt aparceüz mout bien | ⁶⁴⁴⁸ La pucele, qui l'en mercie. |
| ⁶⁴²⁸ Que ele ne l'en randiſt rien | Et li rois dit a son neveu, |
| Por quanque dire li seüſt | Au chevalier vaillant et preu, |
| Se force ou crieme n'i eüſt. | Que les armes oſter se leſt, |
| Por ce que ^a ele dote et crient, | ⁶⁴⁵² Et messire Yvains, se lui pleſt, |
| ⁶⁴³² Li dit : « Biax sire, or me covient | Se releſt les soes tolir, |
| Que je face vostre talant, | Car bien s'an pueent mes sofrir. |
| Mes mout en ai le cuer dolant ; | Lors sont desarmé li vasal ; |
| Que jel ferai que qu'il me griet. | ⁶⁴⁵⁶ Si s'antrebeisent par igal. |
| ⁶⁴³⁶ S'avra ma suer ce que li siet | Et que que il s'antrebeisoient ^c , |
| De la part de mon heritage ; | Le lyon corrant venir voient |
| Voſtre cors li doing en oſtage ^b | Qui son seignor querant aloit. |
| Por ce que plus seüre an soit. | ⁶⁴⁶⁰ Tot maintenant que il le voit, |
| ⁶⁴⁴⁰ - Reveſtez l'an tot orendroit, | Si comance grant joie a feire. |
| Fet li rois, et ele deveingne | Lors veissiez genz arriers treire ; |

et que même les plus courageux s'en vont. « Restez donc tous ici ! fait monseigneur Yvain. Pourquoi fuyez-vous ? Personne ne vous chasse ! Vous n'avez rien à craindre du lion que voici. Je vous supplie de me croire : ce lion m'appartient et je lui appartiens. Nous sommes deux compagnons. » Ils apprennent alors la véritable histoire du lion ainsi que les aventures de son maître, car c'est bien lui qui a tué le sinistre géant. « Mon cher compagnon, lui dit monseigneur Gauvain, que Dieu m'assiste, mais vous m'avez mortifié aujourd'hui. Je vous ai manifesté une bien piètre reconnaissance pour le service que vous m'avez rendu en tuant le géant et en sauvant mes neveux et ma nièce. J'ai longtemps pensé que c'était vous, et cette affaire me tourmentait car notre amitié et notre complicité n'étaient un secret pour personne. J'ai bien souvent pensé à vous mais je ne pouvais me résigner à la chose car jamais je n'avais entendu parler, en quelque endroit que ce soit, d'un chevalier qui portait le surnom de Chevalier au Lion. »

On les débarrassa de leurs armes pendant qu'ils parlaient. Le lion ne tarda guère à rejoindre son maître qui s'était assis. Arrivé devant lui, il lui témoigna autant de joie que peut le faire une bête privée de parole. Toutefois, il fallut conduire les deux chevaliers dans une infirmerie ou un endroit calme. Pour guérir leurs blessures, en effet, un médecin et un onguent étaient indispensables.

Treſtoz^a li plus hardiz s'an fuit.
⁶⁴⁶⁴ « Éſtez, fet messire Yvains, tuit !
 Por coi fûiez ? Nus ne vos chace ;
 Ne doutez ja que mal vos face
 Li lyeons que venir veez ;
⁶⁴⁶⁸ De ce, s'il vos pleſt, me creez,
 Qu'il eſt a moi, et je a lui ;
 Si somes conpaignon andui. »
 Lors sorent treſtuit cil de voir,
⁶⁴⁷² Qui orent oi mantevoir
 Les aventures au lyeon,
 De lui et de son conpaignon,
 C'onques ne fu autres que ciſt
⁶⁴⁷⁶ Qui le felon jaïant ocist.
 Et messire Gauvains li dit^b :
 « Sire conpainz, se Dex m'ait^c,
 Mout m'avez hui^d avileni :
⁶⁴⁸⁰ Malveisement vos ai meri
 Le servise que me feïſtes,
 Del jaïant que vos oceïſtes
 Por mes nevez et por ma niece.

⁶⁴⁸⁴ Mout ai pansé a vos grant piece,
 Et por ce eſtoie angoisseus
 Que l'an disoit qu'anre nos deus
 Avoit amor et acoïtance.
⁶⁴⁸⁸ Mout i ai pansé sanz dotance^e ;
 Mes apanser ne me savoie,
 N'onques oi parler n'avoie
 De chevalier que je seüsse
⁶⁴⁹² An terre ou je eſté eüsse
 Qui li Chevaliers au Lyeon
 Fuſt apelez an sorenon. »
 Desarmé sont ensi parlant,
⁶⁴⁹⁶ Et li lyeons ne vint pas lant
 Vers son seignor la ou il siſt.
 Quant devant lui vint, si li fiſt
 Grant joie, come beſte mue.
⁶⁵⁰⁰ En anfermerie ou an mue
 Les an covient andeus mener,
 Car a lor plaies resener
 Ont meſtier de mire et d'antret.
⁶⁵⁰⁴ Devant lui mener les an fet

Le roi, qui tenait beaucoup à eux, les fit amener devant lui. Puis, il convoqua un médecin, le plus expert de tous, et l'homme guérit leurs plaies le mieux et le plus rapidement qu'il put. Quand ils furent guéris tous les deux, monseigneur Yvain, qui avait définitivement confié son cœur à l'amour, comprit très bien qu'il ne pourrait plus continuer à vivre. Il finirait même par mourir si sa dame n'accordait pas son pardon à celui qui se mourait pour elle. Il décida alors de quitter seul la cour et d'aller guerroyer près de sa fontaine¹. Là-bas, il déchaînerait tellement de tonnerre, de vent et de pluie que sa dame serait contrainte à faire la paix avec lui ; si tel n'était pas le cas, il déchaînerait pour toujours la tourmente, la pluie et le vent de la fontaine.

Dès que monseigneur Yvain se sentit guéri et en parfaite santé, il partit incognito. Toutefois, son lion l'accompagnait, car la bête ne voulait jamais l'abandonner. Ils finirent par arriver à la fontaine, et provoquèrent la pluie. Et, croyez-moi, car je vous dis la vérité, la tourmente se déchaîna à un point que nul ne saurait raconter le dixième de ses effets. On aurait dit que la forêt était appelée à sombrer dans un abîme. La dame craignait de voir son château s'effondrer. Les murs vacillaient, le donjon chancelait et manquait de s'écrouler. Le plus hardi des hommes de Laudine aurait préféré se trouver en

- | | |
|---|--|
| Li rois, qui mout chiers les avoit. | Ou il ne fineroit ja mes |
| Un fisicien qui savoit | De la fontaine tormanter, |
| De mirgie plus que nus hom | ⁶⁵²⁸ Et de plovoir, et de vanter. |
| ⁶⁵⁰⁸ Fiüst mander rois Artus adom. | Maintenant que messire Yvains |
| Et cil del garir se pena | Santi qu'il fu gariz et sains, |
| Tant que lor plaies lor sena | Si s'an parti, que nus nel sot ; |
| Au mialz et au plus tost qu'il pot. | ⁶⁵³² Mes son lyeon avoec lui ot |
| ⁶⁵¹² Qant anbedeus gariz les ot, | Qui onques en tote sa vie |
| Messire Yvains qui, sanz retor, | Ne volt lessier sa compaignie. |
| Avoit son cuer mis en amor, | Puis errerent tant que il virent |
| Vit bien que durer n'i porroit | ⁶⁵³⁶ La fontaine ; et plovoir i firent. |
| ⁶⁵¹⁶ Et par amor an fin morroit, | Ne cuidiez pas que je vos mante |
| Se sa dame n'avoit merci | Que si fu fiere la tormante |
| De lui, qui se moroit ensi ; | Que nus n'an conteroit la disme ⁹ , |
| Et ^a panse qu'il se partiroid | ⁶⁵⁴⁰ Qu'il sanbloit que jusqu'an abisme |
| ⁶⁵²⁰ Toz seus de cort, et si iroit | Deüst fondre la forez tote ! |
| A sa fontaine guerroyer ; | La dame de son chaſtel dote |
| Et s'i feroit tant foudroyer, | Que il ne fonde toz ansanble ; |
| Et tant vanter, et tant plovoir, | ⁶⁵⁴⁴ Li mur croscent, et la torz tranble, |
| ⁶⁵²⁴ Que par force et par eſtovoir | Si que par po qu'ele ne verse. |
| Li covanroit feire a lui pes, | Mialz volsiſt eſtre pris an Perse |

Perse, prisonnier des Turcs, plutôt que d'être dans le château. Leur peur était telle qu'ils maudissaient leurs ancêtres d'imprécations : « Maudit soit le premier homme qui construisit une maison dans ce pays ! Maudits soient ceux qui construisirent ce château ! Sur la terre entière il n'y a pas d'endroit plus détestable, car un seul homme peut l'envahir, le tourmenter et le ravager. — Ma dame, dit Lunette, il vous faut prendre une décision. Vous ne trouverez personne qui acceptera de vous porter secours, ou alors il vous faudra chercher bien loin ! Jamais, à vrai dire, nous ne pourrions avoir de répit dans ce château et nous n'oserons même plus en franchir les murs ou la porte. On aurait beau rameuter tous vos chevaliers en la circonstance, le meilleur d'entre eux, vous le savez bien, n'oserait pas faire le moindre pas. Si vous n'avez personne pour défendre votre fontaine, vous passerez pour une folle et une reine indigne. Vous pouvez vous féliciter de voir partir en toute impunité celui qui a provoqué cet assaut. Vous êtes en fâcheuse posture si vous ne pensez pas à changer d'attitude. — Toi qui sais tout, dit la dame, propose-moi une solution et je me rendrai à ton avis ! — Ma dame, si j'en connaissais une, assurément, je vous la proposerais. Vous avez grand besoin d'un conseiller plus avisé. C'est la raison pour laquelle je n'ose pas me mêler de tout cela et je devrai, à Dieu ne plaise, supporter comme les autres la pluie et le vent

Li plus hardiz, antre les Turs,
⁶⁵⁴⁸ Que leanz estre antre les murs.
 Tel peor ont que il maudient
 Lor ancessors, et trestuit dient :
 « Maleoiz soit li premiers hom
⁶⁵⁵² Qui fist an cest pais meison,
 Et cil qui cest chastel fonderent !
 Qu'an tot le monde ne troverent
 Leu que l'an doie tant haïr
⁶⁵⁵⁶ C'uns seus hom le puet envair,
 Et tormanter, et travaillier.
 - De ceste chose conseillier
 Vos covient, dame, fet Lunete ;
⁶⁵⁶⁰ Ne troveroiz qui s'antremete
 De vos eidier a cest besoing
 Se l'en nel va querre mout loing.
 Ja mes voir ne reposerons
⁶⁵⁶⁴ An cest chastel, ne n'oserons
 Les murs ne la porte passer.
 Qui avroit toz fez amasser
 Voz chevaliers por cest afeire,

⁶⁵⁶⁸ Ne s'an oseroit avant treire
 Toz li miaudres, bien^a le savez.
 S'est or ensi que vos n'avez
 Qui desfande vostre fontainne,
⁶⁵⁷² Si sanblerioiz fole et vilainne ;
 Mout bele enor i avroiz ja
 Quant sanz bataille s'an ira
 Cil qui si vos a asaillie.
⁶⁵⁷⁶ Certes, vosestes malbaillie
 S'autrement de vos ne pansez^b.
 - Tu, fet la dame, qui tant sez,
 Me di comant j'en panserai,
⁶⁵⁸⁰ Et ge a ton los le ferai^c.
 - Dame, certes, se je savoie
 Volantiers vos conseilieroie ;
 Mes vos avriez grant mestier
⁶⁵⁸⁴ De plus resnable conseillier.
 Por ce, si ne m'an os mesler,
 Et le plovoir et le vanter
 Avoec les autres sofferré
⁶⁵⁸⁸ Tant, se Deu plest, que je verré

tant que je ne verrai pas un preux chevalier de votre cour assumer totalement le combat. Ce n'est pas encore pour aujourd'hui, j'en ai bien peur, et votre affaire viendra à empirer toujours davantage. » La dame lui rétorque : « Demoi-selle, parlez donc autrement ! Laissez les gens de mon château car il n'y a personne parmi eux sur qui je puisse compter pour défendre la fontaine et le perron. Toutefois, s'il plaît à Dieu, nous allons voir la pertinence de votre conseil, car c'est dans le besoin, comme dit le proverbe, que l'on reconnaît son ami¹. — Ma dame, s'il était possible de trouver celui qui tua le géant et qui vainquit les trois chevaliers, il serait bon d'aller le chercher, mais tant qu'il sera en guerre contre sa dame et tant que la colère et le ressentiment habiteront celle-ci, il ne daignera suivre personne, ni homme ni femme, en ce bas monde. Il faudrait d'abord lui jurer de faire l'impossible pour mettre fin à sa disgrâce auprès de sa dame, car cette disgrâce l'accable de douleur et de tourment. — Avant de vous voir partir à sa recherche, lui répond la dame, je suis prête à vous promettre et à vous jurer que, s'il vient à moi, je lui procurerai, sans ruse et sans arrière-pensée, la paix qu'il souhaitera, si du moins je le puis². » Lunette lui répond : « Dame, je ne doute pas un instant que vous lui obteniez la paix, si tel est votre désir, mais le serment, ne vous en déplaît, je le recevrai avant mon départ.

En vostre cort aucun preudome
Qui prendra le fes et la some
De ceste bataille sor lui.
⁶⁵⁹² Mes je ne cuit que ce soit hui,
Si vandra^a pis a oés vostre oés. »
Et la dame li respont lués :
« Dameisele, car parlez d'el !
⁶⁵⁹⁶ Leissiez la gent de mon ostel,
Qu'an eus n'ai je nule atandue
Que ja^b par aus soit desfandue
La fontaine ne li perrons !
⁶⁶⁰⁰ Mes, se Deu pleüst, or i verrons
Vostre consoil et vostre san,
Qu'au besoing, toz jorz le dit an,
Doit an son ami esprover.
⁶⁶⁰⁴ - Dame, qui cuideroit trover
Celui qui le jaïant ocist,
Et les trois chevaliers conquist,
Il le feroit boen aler querre ;
⁶⁶⁰⁸ Mes tant com il avra la guerre
Et l'ire et le mal cuer sa^c dame,

N'a en cest mont home ne fame
Cui il siuist^d, mien esciant,
⁶⁶¹² Tant que il li jurt et fiant
Qu'il fera tote sa puissance
De racorder la mesestance^e
Que sa dame a si grant a lui
⁶⁶¹⁶ Qu'il an muert de duel et d'enui. »
Et la dame dit : « Je sui preste,
Einz que vos entroiz an la queste,
Que je vos plevisse ma foi
⁶⁶²⁰ Et jurerai, s'il vient a moi,
Que je, sanz guile et sanz feintise,
Li ferai tot a sa devise
Sa pes, se je feire la puis. »
⁶⁶²⁴ Et Lunete li reedit puis :
« Dame, de ce ne dot ge rien
Que vos ne li puissiez mout bien
Sa pes feire, se il vos siet ;
⁶⁶²⁸ Mes del seiremant ne vos griet
Que je le panrai tote voie
Einz que je me mete a la voie.

— Cela ne m'ennuie nullement », répond la dame. La très courtoise Lunette lui fit vite apporter un fort précieux reliquaire et la dame s'agenouilla. Lunette la prit au jeu de la vérité¹, en toute courtoisie. Au moment de lui dicter le serment, Lunette ne négligea aucune précaution.

« Dame, dit-elle, levez la main. Je ne veux pas être accusée de je ne sais quoi dans quelques jours, car ce n'est pas pour moi que vous prêtez serment mais pour vous-même. S'il vous plaît, jurez donc, en ce qui concerne le Chevalier au Lion, qu'avec une totale sincérité, vous vous efforcerez de lui faire retrouver les bonnes dispositions de sa dame comme c'était le cas jadis. » La dame lève alors la main droite et réplique : « Tout ce que tu as dit, je le redis à mon tour. Que Dieu et ses saints me viennent en aide et jamais mon cœur ne retardera les efforts que j'y consacrerai : je lui ferai retrouver l'amour et les bonnes grâces de sa dame si j'en ai le pouvoir. »

Lunette avait parfaitement réussi. Elle ne souhaitait rien de plus que ce succès personnel. Déjà, on lui amenait un palefroi doux à l'amble. La mine radieuse, l'air ravi, Lunette se mit en selle et s'en alla. Elle arriva sous le pin et rencontra celui qu'elle ne pensait pas trouver si près. Elle croyait en effet qu'il lui faudrait chercher longtemps avant d'arriver jusqu'à lui. Elle eut tôt fait de le reconnaître grâce à la présence du lion.

- Ce, fet la dame, ne me poise. »

⁶⁶³² Lunete, qui mout fu cortoise,
Li fist isnelement fors traire
Un mout precieus saintuaire ;
Et la dame a genolz s'est mise.
⁶⁶³⁶ Au geu de la verté l'a prise
Lunete, mout cortoisement.
A l'eschevir del seiremant,
Rien de son preu n'i oblia
⁶⁶⁴⁰ Cele qui eschevili a.
« Dame, fet ele², hauciez la main !
Je ne voel pas qu'après demain
M'an metoiz sus ne ce ne quoi
⁶⁶⁴⁴ Que vos n'an faites rien por moi.
Por vos meïsmes le feroiz !
Se il vos pleïst, si jureroiz
Por le Chevalier au Lyeon
⁶⁶⁴⁸ Que vos, en boene antencion,
Vos peneroiz tant qu'il savra
Que le boen cuer sa dame avra
Tot autresi com il ot onques. »
⁶⁶⁵² La main destre leva adonques

La dame, et dit : « Treïstot einzi,

Con tu l'as dit, et je le di,
Einsi³ m'aiïst Dex et li sainz,
⁶⁶⁵⁶ Que ja mes cuers ne sera fainz
Que je tot mon pooir n'en face.
L'amor li randrai et la grace
Que il sialt a sa dame avoir,
⁶⁶⁶⁰ Puis que j'en ai⁴ force et pooir. »
Or a bien Lunete exploité ;
De rien n'avoit tel covoitie
Come de ce qu'ele avoit fet.
⁶⁶⁶⁴ Et l'en li avoit ja fors tret
Un palefroi soëf anblant.
A bele chiere, a lié sanblant,
Monte Lunete ; si s'an va
⁶⁶⁶⁸ Tant que delez le pin trova
Celui qu'ele ne cuidoit pas
Trover a si petit de pas,
Einzi cuidoit qu'il li conveniïst
⁶⁶⁷² Moutquerre, einçois qu'a lui veniïst.
Par le lyeon l'a coneü
Tantoïst com ele l'a veü ;

Au grand galop, elle se dirigea vers lui et mit pied à terre. Monseigneur Yvain la reconnut de loin. Il la salua et elle lui dit : « Monseigneur, je suis très heureuse de vous avoir trouvé si vite ! — Comment ? Vous me cherchiez donc ? lui répondit Yvain. — Oh oui ! Et j'ai vécu le plus beau jour de ma vie lorsque j'ai pu amener ma dame, sous peine de parjure, à redevenir votre dame et vous à redevenir son époux. Je vous le dis très sincèrement. » À ces mots merveilleux qu'il n'espérait jamais entendre, monseigneur Yvain éprouva une joie immense. Il ne savait pas comment fêter celle qui lui apportait cette nouvelle. Après lui avoir baisé les yeux et le visage, il lui dit : « Assurément, ma douce amie, je ne pourrai rien vous offrir en échange. Je crains de voir le temps ou le pouvoir me manquer pour vous témoigner honneur et gratitude. — Seigneur, fait-elle, ne vous tracassez pas ! Vous aurez bientôt tout le temps et toutes les occasions de me faire du bien, ainsi qu'à d'autres. Si j'ai rempli mes obligations, on ne doit pas m'en savoir plus de gré qu'à l'emprunteur qui rembourse sa dette. D'ailleurs, je ne pense pas encore vous avoir rendu ce que je vous dois. — Mais si, grâce à Dieu, plus de cent mille fois ! — Alors nous partirons quand vous voudrez ! — Et elle, lui avez-vous dit qui je suis ? — Oh non, par ma foi ! Elle ne vous connaît que sous le nom de Chevalier au Lion ! »

Si vint vers lui grant aleüre
⁶⁶⁷⁶ Et descent a la terre dure.
 Et messire Yvains la conut
 De si loing com il l'aparçut ;
 Si la salüe, et ele lui,
⁶⁶⁸⁰ Et dit : « Sire, mout liee sui
 Quant je vos ai trové si pres. »
 Et messire Yvains dit après :
 « Comant ? Mequeriez vos^a donques ?
⁶⁶⁸⁴ - Oil, voir, et si ne fui onques
 Si liee, des que je fui nee,
 Que j'ai ma dame a ce menee
 S'ele parjurer ne se viaut,
⁶⁶⁸⁸ Que tot ausi com ele siaut^b
 Iert voestre dame et vosses sire ;
 Por verité le vos puis dire. »
 Messire Yvains formant s'esjot
⁶⁶⁹² De la mervoille que il ot
 Ce qu'il ja ne cuidoit oïr.
 Ne puet pas asez conjoïr
 Celi que ce li a porquis.
⁶⁶⁹⁶ Les ialz beisa et puis le vis^c

Et dit : « Certes, ma dolce amie,
 Ce ne vos porroie je mie
 Guerredoner, en nule guise ;
⁶⁷⁰⁰ A vos feire enor et servise
 Criem que pooirs ou tans me faille.
 - Sire, fet ele, or ne vos chaille ;
 Ne ja n'en soiez an espans,
⁶⁷⁰⁴ Qu'assez avroiz pooir et tans
 A feire bien moi et autrui.
 Se je ai fet ce que je dui,
 Si m'an doit an tel gré savoir
⁶⁷⁰⁸ Con celi qui autrui avoir
 Anprunte, et puis si le repaie.
 N'encor ne cuit que je vos aie
 Randu ce que ja vos devoie.
⁶⁷¹² - Si avez fet, se Dex me voie,
 A plus de cinc cenx mile droiz.
 - Or en irons tost qu'il est droiz^d.
 - Et avez li vos dit de moi
⁶⁷¹⁶ Qui je sui ? — Naie, par ma foi,
 Ne ne set comant avez non,
 Se Chevaliers au Lyeon non. »

Tout en poursuivant leur conversation, ils se mirent en route et le lion les suivait toujours. Ils arrivèrent enfin tous les trois au château. Dans les rues, ils n'adressèrent la parole ni aux hommes ni aux femmes, et ils se trouvèrent enfin devant la dame. Celle-ci avait appris, avec beaucoup de plaisir, le retour de sa suivante accompagnée du lion et du chevalier qu'elle désirait tant voir, rencontrer et connaître. Monseigneur Yvain tomba à ses pieds, encore en armes¹. Lunette, à ses côtés, dit alors : « Madame, dites-lui de se relever, et déployez vos efforts, votre peine et votre intelligence à lui accorder paix et pardon, car vous êtes la seule de par le monde à pouvoir les lui offrir. » La dame le fit alors se relever et lui dit : « Je m'en remets totalement à lui et je souhaiterais fort répondre à ses désirs et à sa volonté, si je le pouvais. — Certes, ma dame, je ne le dirais pas si ce n'était pas vrai, mais tout dépend de vous seule, bien plus encore que je ne vous l'ai dit. Maintenant, vous allez connaître la vérité, vous allez tout savoir. Jamais vous n'avez eu et jamais vous n'aurez un ami comme lui. C'est Dieu qui veut voir régner entre vous la paix et l'amour parfait, et pour toujours. C'est pourquoi il me l'a fait rencontrer tout près d'ici. Pour me justifier, inutile de trouver une autre excuse. Ma dame, oubliez votre colère envers lui car il n'a pas d'autre femme que vous : c'est monseigneur Yvain, votre époux. »

Ensi s'an vont parlant adés,
⁶⁷²⁰ Et li lyons toz jorz après,
 Tantqu'au châstel vindrent tuittroi.
 Einz ne distrent ne ce ne quoi
 Es rues, n'a home n'a fame,
⁶⁷²⁴ Tant qu'il vindrent devant la dame.
 Et la dame mout s'esjoï
 Tantoïst con la novele oï
 De sa pucele qui venoit,
⁶⁷²⁸ Et de ce que ele amenoit
 Le lyon et le chevalier
 Qu'ele^a voloit mout acointier
 Et mout conoïstre et mout veoir.
⁶⁷³² A ses piez s'est lessiez cheoir
 Messire Yvains, treïstoz armez ;
 Et Lunete qui fu delez
 Li dit : « Dame, relevez l'an,
⁶⁷³⁶ Et metez force et poinne et san
 A la pesquerre et au pardon,
 Que nus ne li puet, se vos non,
 En tot le monde porchacier. »

Lors l'a fet la dame drecier
 Et dit : « Mes pooirs est toz suens,
 Sa volenté feire et ses buens
 Voldroie mout que je poïsse.
⁶⁷⁴⁴ - Certes, dame, ja nel deïsse,
 Fet Lunete, s'il ne fust voirs.
 Toz an est vöstres li pooirs
 Assez plus que dit ne vos ai ;
⁶⁷⁴⁸ Mes desormes, vos^b en dirai
 La verité, si la savroiz :
 Einz n'eüistes ne ja n'avroiz
 Si boen ami come cestui.
⁶⁷⁵² Dex, qui vialt qu'antre vos et lui
 Ait boene pes et boene amor
 Tel qui ja ne faille a nul jor,
 Le m'a hui fet si pres trover.
⁶⁷⁵⁶ Ja a la verité prover
 N'i covient autre rescondire :
 Dame, pardonez li vöstre ire,
 Que il n'a dame autre que vos :
⁶⁷⁶⁰ C'est messire Yvains, vöstre espos. »

À ces mots, la dame sursaute et dit : « Que le Ciel me bénisse, mais tu m'as bien prise au piège ! Tu veux me faire aimer malgré moi celui qui n'a pour moi ni amour ni estime. Tu as bien réussi ton coup ! Tu m'as rendu un fier service ! Je préférerais endurer toute ma vie le vent et les orages ! Si se parjurer n'était pas aussi honteux que vulgaire, jamais, à aucun prix, il ne pourrait prétendre à la paix et à une bonne entente avec moi. Désormais, ce qui couvait en moi, comme le feu couve sous la cendre, c'est justement ce que je ne veux pas rappeler et ce que je ne souhaite pas évoquer, puisque je dois me réconcilier avec lui. »

Monseigneur Yvain entendit alors que ses affaires allaient bien ; il obtiendra bientôt la paix et la réconciliation qu'il attend. « Ma dame, à tout pécheur miséricorde ! J'ai payé ma désinvolture et c'est justice. J'ai été fou de manquer mon rendez-vous et j'avoue ma totale culpabilité. Quelle n'est pas ma hardiesse d'oser paraître devant vous ! Mais, si désormais, vous me retenez à vos côtés, jamais plus je ne commettrai de faute envers vous. — Eh bien j'accepte, fait-elle, parce que je serais parjure si je ne déployais pas tous mes efforts à conclure une paix entre vous et moi. Puisque tel est votre désir, je vous l'accorde. — Dame, mille mercis ! Grâce au Saint-Esprit, Dieu ne pouvait m'accorder ici-bas une joie plus grande ! »

A cest mot la dame tressaut
Et dit : « Se Damedex me saut,
Bien m'as or au hoquerel prise !
6764 Celui qui ne m'ainme ne prise
Me feras amer mau gré mien.
Or as tu exploitié mout bien !
Or m'as tu mout an gré servie !
6768 Mialz volsisse tote ma vie
Vanz et orages endurer !
Et s'il ne fust de parjurer
Trop leide chose et trop vilainne,
6772 Ja mes a moi, por nule painne,
Pes ne acorde ne trovašt.
Toz jorz mes el cors me covašt,
Si con li feus cove an la cendre,
6776 Ce don ge ne voel or reprendre^a
Ne ne me chaut del recorder
Des qu'a lui m'estuet acorder. »
Messire Yvains ot et antant
6780 Que ses afeires si bien prant

Qu'il avra sa pes et s'acorde,
Et dist : « Dame, misericorde
Doit an de pecheor avoir.
6784 Comparé ai mon nonsavoir,
Et je le voel bien conparer.
Folie me fist demorer,
Si m'an rant corpable et forfet,
6788 Et mout grant hardemant ai fet
Qant devant vos osai venir ;
Mes s'or me volez retenir,
Ja mes ne vos forferai rien.
6792 - Certes, fet ele, je voel bien,
Por ce que parjure seroie
Se tot mon pooir n'en feisoie,
La pes feire antre vos et moi ;
6796 S'il vos plešt, je la vos otroi.
- Dame, fet il, cinc cenx merciz
Et, si m'aišt Sainz Esperiz,
Que Dex an cest siegle mortel
6800 Ne me feišt pas si lié d'el. »

Désormais, monseigneur Yvain a la paix qu'il réclame et, vous pouvez me croire, rien ne lui causa jamais plus de joie, après un si profond désespoir. Le voici à présent au bout de ses peines puisqu'il est aimé et chéri par sa dame et qu'elle l'est tout autant de lui. Il a oublié tous ses tourments ; la joie que lui procure sa tendre amie les a effacés de sa mémoire. Lunette est très heureuse, elle aussi. Ses désirs sont comblés puisqu'elle a établi une paix durable entre monseigneur Yvain, le parfait ami, et sa parfaite et tendre amie¹. Chrétien termine ainsi son *Chevalier au Lion*. Il n'a pas entendu conter d'autres épisodes de cette histoire et n'en racontera donc pas d'autres, car ce serait ajouter des mensonges.

ICI SE TERMINE LE CHEVALIER AU LION.
Celui qui le copia se nomme Guiot.
Son atelier se trouve en permanence
devant Notre-Dame-du-Val².

Or a messire Yvains sa pes ;	Et Lunete rest mout a eise ;
Et pöez croire c'onques mes	⁶⁸¹² Ne li faut chose qui li pleise,
Ne fu de nule rien si liez,	Des qu'ele a fet la pes sanz fin
⁶⁸⁰⁴ Comant qu'il ait esté iriez.	De monseignor Yvain le fin
Mout an est a boen chief venuz	Et de s'amie chiere et fine.
Qu'il est amez et chier tenuz	⁶⁸¹⁶ Del Chevalier au Lyeon fine
De sa dame, et ele de lui.	Creëtiens son romans ensi.
⁶⁸⁰⁸ Ne li sovient de nul enui ^a	N'onques plus conter n'en oi
Que par la joie l'antr'oblue	Ne ja plus n'en orroiz conter
Que il a de sa dolce amie.	⁶⁸²⁰ S'an n'i vialt mançonge ajoëter.

EXPLVCIT LI CHEVALIERS AU LYEON.
Cil qui l'escrist Guioz a non ;
Devant Noëtre Dame del Val
Est ses oëtex tot a eëtal.